

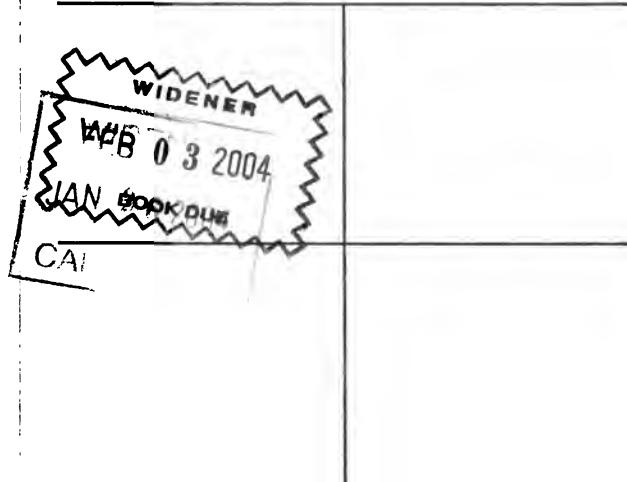


3 2044 072 011 273

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138      617-495-2413



Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.



3 2044 072 011 273



The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138      617-495-2413



Please handle with care.  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.





32





سُلْ ئورکاكس ایت لانگي دغۇن تىاد براوقة ملت دالىم نېرىي اغۇرپىس سكالى ۲  
 تىاد يىشىدىكىين ایت مك افبيلى سۈرۈچ مەرجاڭىن ئىكراجان راج اتو اورغىسىرى  
 ایت بارشكالىي تىلەپە قۇل اوچىنىن دېرىپىن درىد اورۇچ باپق مەمبىرى دانلاڭىي افبيلى  
 اد ئىكراجان راج سەرقە كەھرىپىن دان سەنە دان تىدىق دان بارغىسباڭىن مك  
 دەھمۇنلىك سُلْ اورۇچ بىرمادە دان بىرچىدىي دان مەبایش ملت دالىم ایت بىراف  
 ھەب الله يېغىن بىناس هەرتىن دان اد يېغىن منجادىي فېچورىي دان اد يېغىرتىكىم  
 دان بىراف كېھاتىن يېغىن جادىي قىدىكىم ایت مك دالىم نېرىي اغۇرپىس  
 تىاد يىشىدىكىين دانلاڭىي دالىم نېرىي ملايو ساغىتلە ئىي مەرىغىنلىك ئەمان ملت دالىم  
 نېرىي اغۇرپىس ئەركارا ایتولە يەددىكرا سكىن دان منجادىي ئائىپ اتس اورغىش  
 منغۇللەندىدىي \*

شەهدان ادۇن سُلْ ئەركارا يېغىن سەھىپا سېۋىتكىن ایت دالىم سەقولە بەھائىن  
 سوانقۇن بلوم ھابىس سُلْ عادە ۲ ملايو يېغىرلاين دغۇن عادە اغۇرپىس كارن مەممىبىل  
 سەھقۇن مك جىكلۇ سەھىپا چىرتىراڭىن سكلىيتن نىسچاپىي فۇچتەلە مۆكا اورغىش بىرپۇتە  
 ئەركارا يىشىدىكىين سېرىمۇل مك افبيلى سەھىپا كەھرىپىي اكىن سُلْ قىرىپىدا ئەن دان  
 كلاينىن عادە ملايو دغۇن عادەت ۲ اغۇرپىس ایت مك مەغۇچ شۇكىرە سەھىپا دغۇن  
 بىرپۇتە شۇكىر كەد الله سېب سەھىپا تەلە دېۋانقۇن دباۋە بىندىرە اغۇرپىس دان براوەلە  
 آمان سەنتىياس بوكۇن سەرقە اورغىش تەلە مەراس سقسا دان سەمسارا قىد سەدىكالان  
 دالىم بودە دان كېھاتىن ایت ادان شەهدان سەھىپا قۇھنەن كەد سُلْ توان ۲ دان  
 سُلْ سوداڭىويغ سودىي مەھباج قصە درىي حال ئەلپىران دان ئەرجلان سەھىپا اين  
 مك جىكلۇ اد ترسالە درىد بەھاسن اتو اتون ئەركتائىن اتو درىد ھوبىش حەروفن  
 ملىيەنلىك سەھىپا منت امقون باپق ۲ سوت تولغانە توان ۲ بىتكىن سقاپىي بولە  
 سەھىپا منداافت ئاشاجاران كارن سەھىپا اين اورغىش بودە لانگىي يەختىاد مەھۋىرأي

عەلەم مك بىرتەبە ۲ قۇل بوكۇن سەھىپا اين اھلى باڭىي يىشىدىكىين مك

تەمتىلە قصە اين كەد تارىخى سەنە ۱۲۸۴ تاھن كەد سەھارىي بولۇن

ربيع الاول ھارىي جمەعەت وقتۇ ضھىي بلخىمرواسلام

يائىت كەد تاھن مىسلىخىي سەنە ۱۸۳۸

كەد لېم لېكىور ھارىي

بولۇن مىي \*

itu, lagi dūrgan tiada bür-upah. Maka dalam nūgri Inggris sakali kali tiada yang damkian itu ; maka apa bila se'orang mūrg-ürja-kan pū-kürja-an raja atau orang basar basar itu, barangkali tür-lebih pula upah-nya di-bri-nya deripada orang banyak mūm-bri. Dan' lagi, apa bila ada pū-kürja-an raja, sapürti kahwin, dan sunat, dan tindik, dan barang sa-bagei-nya, maka di-himpun-kan sagala orang bür-madat dan bür-judi, dan mūnyabung ; maka dalam itu ba-brapa hām̄ba Allah yang binasa harta-nya, dan ada yang mūn-jadi pūn-churi, dan ada yang bür-tikam, dan ba-brapa ka-jabat-an yang jadi pada kutika itu ; maka dalam nūgri Inggris tiada yang damkian. Dan lagi, dalam nūgri Malayu sangat-lah iya mū-ringan-kan agama-nya ; maka dalam nūgri Inggris parkara itu-lah yang di-kras-kan-nya, dan mūn-jadi aib atas orang yang mūn-inggal-kan diya.

Shabadian adapun sagala parkara yang sahaya sabut-kan itu dalam sa'puloh bhagi-an suatu-pun balum babis sagala adat adat Malayu yang bür-lain-an dūrgan adat Inggris, kürna mūrg-ambil simpan-nya ; maka jikalau sahaya chūrtra-kan sakalian-nya, naschaya puchat-lah muka orang yang bür-buat parkara yang damkian. Sabarmula maka apa bila sahaya ka-tahu-i akan sagala pür-betha-an dan ka-lain-an adat Malayu dūrgan adat adat Inggris itu, maka mūrg-uchap shukur-lah sahaya dūrgan ba-ribu ribu shukur kepada Allah, sūbab sahaya tūlah di-pür-anak-kan dibawah bandera Inggris, dan bür-ulih aman santiasa, bakan-nya sapürti orang yang tūlah mū-rasa siksa dan sangsara pada sadia kala-nya, dalam bodoh dan ka-jahat-an itu ada-nya. Shahadan sahaya pubun-kan kapada sagala tuan tuan dan sagala saudara-ku yang sudi mūm-bacha kesah deri hal pū-layar-an dan pür-jalan-an sahaya ini, maka jikalau ada tür-salah deripada bhasa-nya atau ator-an pür-kata-an-nya, atau deripada hubung-an huruf-nya, malainkən sahaya minta ampun banyak banyak, sūrta tulung-lah tuan tuan batul-kan, supaya bulih sahaya mūn-dapat pūrg-ajar-an, kürna sabaya ini orang yang bodoh, lagi yang tiada mūm-punya-i ilmu ; maka bür-tambah tambah pula bukan-nya sahaya ini ahli bagei yang damkian. Maka tamat-lah kesah ini kapada tarikh sanat 1254 tabun, kapada sa'hari bulan Rabi' al Awal, hari Jūmaat, wūktu lāha bilkheir waslam, iya-itu kapada tahun Ma-sih sanat 1838, kapada li-ma likur hari bulan Me [May.]

بئزىغ دغۇن تىاد سېنرەن اتو سۈزىغ مەمبۇۋا بارغ سىكىندىق ھاتىمۇ اتس ھەب الله  
سېبب اي راج ملک سەپىا لىيەتە سىڭل فرکارا ئۆلەيم اين اداله دالىم نېرىي مەلىپۇ  
ملک سېبب ايتولە سەپىا مەڭاڭو داتس دىرىي سەپىا بەھوا مەسىشىھەن انىيەھەن مەكلەپىن  
علامة نېرىي ۲ اىست اكىن بىناس دغۇن تىاد شق دالىمن \*

سېرمەرل اد قۇن سىڭل فرکارا يېغىرسېبىت داتس اين اداله يائىت سەقۇلۇن  
قىركتائىن ملک مەكارع اداله سەپىا اوپىك اندىي اف ارتىم جاۋا بىذان انتارا  
نېرىي ۳ ملايو دغۇن نېرىي يەغىباۋە فەرنەتە ئاخىرىس اىست اتس بېراف فرکارا فەتنەم  
تىاد امان دالىم نېرىي ملايو درىد هەرت اتو جىمۇرا اتو درىد بارخسوات ملک دالىم  
نېرىي اغلىرىس اد امان يائىت ترقلەپەرا درىد سىڭل بەھيا كدوا امانت ملک  
يائىت تىاد دالىم نېرىي ملايو ملک اد دالىم نېرىي اغلىرىس كتىك دالىم نېرىي  
ملايو اد ھەب ۴ راج يەغمۇلە ھەمبۇۋا اف ۵ يەتتىاد قاتى اتس ھەب الله كارن  
اۋبىل ماتى سۈزىغ ھەب راج بىلەن توجە اورۇغ ملک دالىم نېرىي اغلىرىس تىاد  
دەمكىن ملک جىڭلۈ انت راج اغلىرىس اتو راج سكالىقۇن مەھىۋەنە سۈزىغ دغۇن تىاد  
سېنرەن ملک يائىت اكىندىبۇنە جوڭ حكىم \*

دانلائىي دالىم نېرىي ۶ لايىو تىرلاو باپق اورشىغ دوقۇن دغۇن لايى دان مالىس  
سەقىنجىچى ھارىي دان مالىم دغۇن تىاد بىرچ مسسوأة ملک ايتولە كەلگۈن يەغىبىچى  
اولە ئاخىرىس ملک اىي سوڭ اورۇغ بىرچ دان منچارى كەپىدۇننى دغۇن بىنر  
سەقايى منجادىي كايى دان اورشىغ كفرچيائى سەقايى منجادىي رامىي نېرىن  
دان باپق مۇداڭىرەن ملک دەكاسىپەن اكى اورشىغ راجىن ملک دالىم نېرىي  
ملايو بىرلاينىن سكالىي عادتىن ملک اۋبىل دەلىپەن سۈزىغ منجادىي كايى دان  
باپق ھەرتىن دان بايك كەپىدۇننى ملک ئىد كتىك اىست باپقلە فەتنە داتىخ كەدان  
تىيدىق سوات سەھىڭى بىناس دان ھەرتىن قۇن ھابس بارشىمالىي ھېلىغ دغۇن  
پاوان سكالىي دانلائىي بېراف باپق فەننە دان لارغۇ دنېرىي ملايو انتارا راج  
دغۇن رىعيتىن درىد بەباس دان فەنائىن دان رومە دان ۋراھو ملک دالىم نېرىي  
اخىرىس تىاد يەدەمكىن سېبب اىت منجادىي كىسنانىش دان سەنتوس اتس  
سىڭل رىعىة دانلائىي كالو اد ۋەرچيائى راج اىست ملک سىڭل رىعىة اىست مەرجاڭىن  
دى بارشىمالىي ھېلىغ دغۇن جىوانىن ملک اىي جوڭ سەندىرىي ۷ مەجاوا مەكانىن دان

istri sa'orang dūrgan ka-kras-an-nya ? atau sa'orang mūm-bunuh akan sa'orang dūrgan tiada sa-banar-nya ? atau sa'orang mūm-buat barang sa-ka-handak hati-nya atas hamba Allah, sūbab iya raja ? Maka sahaya lihat sagala parkara lālim ini ada-lah dalam nūgri Malaya, maka sūbab itu-lah sahaya mūg-aku diatas diri sabaya, bahwa sa-sungguh-nya ini-lah sakalian alamat nūgri nūgri itu akan binasa, dūrgan tiada shak dalam-nya.

Sabarmula adapun sagala parkara yang tūr-sabut diatas ini ada-lah iya-itu simpul-an pūr-kata-an ; maka sakarang ada-lah sabaya ureikan akan diya apa arti-nya jauh bētha-nya antara nūgri nūgri Malaya dūrgan nūgri yang dibawah parentah Inggris itu atas ba-brapa parkara : Partama tama, tiada aman dalam nūgri Malaya deripada harta atau jiwa, atau deripada barang suatu ; maka dalam nūgri Inggris ada aman, iya-itu tūr-palihara deripada sagala bhaya. Kadua, amapat, maka iya-itu tiada dalam nūgri Malaya, maka ada dalam nūgri Inggris. Ka-tiga, dalam nūgri Malaya ada hamba hamba raja yang bulih mūm-buat apa apa yang tiada patut atas hamba Allah, kūrna apa bila mati sa'orang hamba raja, bela-nya tujuh orang ; maka dalam nūgri Inggris tiada damkian. Maka jikalau anak raja Inggris atau raja sakali-pun mūm-bunuh sa'orang dūrgan tiada sa-banar-nya, maka iya-itu akan di-bunuh juga hukum-nya.

Dan lagi, dalam nūgri Malaya itu tarlalu banyak orang yang duduk dūrgan lalei dan malas sa-panjang hari dan malam, dūrgan tiada ba-kürja sa-suatu. Maka itu-lah ka-laku-an yang di-binchi ulib Inggris ; maka iya suka orang ba-kürja dan mūn-chari ka-hidup-an-nya dūrgan banar, supaya mūn-jadi kaya, dan orang yang ka-parchaya-an, supaya mūn-jadi ramei nūgri-nya, dan banyak saudagar-nya ; maka di-kasih-i-nya akan orang yang rajin. Maka dalam nūgri Malaya bür-lain-an sakali adat-nya ; maka apa bila di-lihat-nya sa'orang mūn-jadi kaya, dan banyak barta-nya, dan baik ka-hidup-an-nya, maka pada kutika itu banyak-lah fitnah datang kapada-nya ; tidak suatu suatu, sahingga binasa, dan harta-nya-pun habis, barang barang kali hilang dūrgan nyawa-nya sakali ; dan lagi, ba-brapa banyak pantang dan larang-an di-nūgri Malaya, antara raja dūrgan rayat-nya, deripada bhasa, dan pakei-an, dan rumah, dan prahu. Maka dalam nūgri Inggris tiada yang damkian ; sūbab itu, mūn-jadi ka-sanang-an dan santosa atas sagala rayat. Dan lagi, kalau ada pū-kürja-an raja itu, maka sagala rayat itu mūg-ürja-kan diya, barangkali hilang dūrgan jiwa-nya ; maka iya juga sindiri mūm-bawa makan-an dan sagala parkakas

دغۇن حال يىغىدىمىكىين بىرإف لەمان بابا قوايىغ قول-ھىندق مەمبايىر سقاوار سەھاج  
امقەتة قولە رەئىخىتە تىاد جوڭ سەھىما ماھو كەمدىن داتىقلە قول اىي ھىندق مەمبايىر  
اىنم قولە رەئىخىتە تىاد جوڭ سەھىما ماھو سەھىگى سەھىقىلە بىچارا ايدت كەد سۈرۈغ  
تowan يېغايكى لائى يېغ اد مانارە كسىپەن كەد سەھىما اورۇغ مەسكىين يېغىزانىيەي ملىك  
دغۇن تولۇشنىن دباوان سەھىما بىرسەما ئۇرىتى كىدا لم رومە بىچارا مىغادوكىن سىئىل حال  
ايدت كەد توان لق ملىك ادارە دغۇن كسىپەن دان تولۇش توان ايدت ملىك  
دبایرىن وغ ايدت دغۇن گۇنۇ دلاشق قولە رەئىخىتە دالىم رومە بىچارا ملىك سەھىما  
تۈرىيەلە رېل يېغىزىبۇ ايدت دغۇن بىرىبۇم توبىها كاسىيە \*

شہدان ملک بھوا سسٹھئون معاہر ہیدوف سہیا بلوملہ فرنہ بلایر اتو فرقی  
کنٹری ۲ ملایو اتو ملیہت عادۃ ۳ مریکیت ملک سبب ایتوہ ترالو ساغت  
سکچیتا هاتی سہیا ہندق ملپھہ عادۃ دان نگری دان حکم مریکیت ملک  
جکلو دعن سوھی جنچی اجل سہیا ٹون شوکرله جاشر سفرہ ایتق منغروکن  
گنتر سفای بولہ سہیا مامیہہ سندییری دعن ماہ کفلہ دان بولہ سہیا بندیشکن  
دعن عادت دان حکم نگری ۳ یعدتھفت سہیا دفرانقکن یائیت نگری ملاک  
یعاد دالم فرنہ اغڑیس دان حکم اغڑیس دان عادۃ ۴ اغڑیس دادا \*

سیرمول ملک افبیل سهیا سهقی نئگری ۲ ایت دان ملیمہنکن حال  
نئگرین دان عادۃ ۳ دان حکمهن ملک ترلاوله جاره بیدان دغش حکم دنگری  
سهیا سفرة بومی دغش لاغیت ادان ملک اداله حال سهیا تنکل دید دنگری ۲  
ایت قد تیف ۲ هاری دغش ساکیة هاتی دان سوسة سبب مهیکرکن حال  
مریکیت دان عادۃ مریکیت دان حکم مریکیت دان نئگری ۲ مریکیت سهیا  
بندیدیشکن دغش حکم دان عادۃ دنگری ۲ ملایو یغباره فرننه اغتریس ملک ادانه  
قد فیکران سهیا اور غیث بوده لاگی دغش تیاد مهفوپیا ی بارغ علم او این ملک بهوا  
سبعھن کراجان مریکیت دان عادۃ مریکیت اکن بناس ادان ملک سکالی ۲  
تیاد بوله ای کل دالم حال یغدمکین ایت کارن اداله مریکیت سکالی ۲ تیاد  
اعی منوره جالن الله تعالی دان حکم الله ملینکن سنتیاس ای ملاکوکن حکم  
نفسو دیزین ملک اداکه دلولسکن الله اکن سوزغ مشهبل هرت سوزغ دغش تیاد  
رضان. اتو سوزغ مشهبل اتف استری سوزغ دش کراستن اتو سوزغ مهبوونه اکن

dua puloh ringgit sahaja patut." Dürgan hal yang damkian ba-brapa jama-nya Baba Po Eng pula handak müm-bayar sparu sahaja, ampat puloh ringgit ; tiada juga sabaya mahu ; kündian datang-lah pula iya handak müm-bayar anam puloh ringgit, tiada juga sahaya mabu ; sabingga sampe-i-lah bichara itu kapada sa'orang tuan yang baik, lagi yang ada mün-aruh kasiban kepada sahaya orang miskin yang tür-anyaya ; maka dürgan tulung-an-nya di-bawa-nya sahaya bür-sama sama pürgi ka-dalam rumah bichara mürg-adu-kan sagala hal itu ka-pada Tuan Låk [Loch] ; maka ada-lah dürgan kasiban dan tulung-an tuan itu maka di-bayar-nya wang itu dürgan ganap, dilapan puloh ringgit, dalam rumah bichara ; maka sahaya tarima-lah rial yang tür-sabut itu dürgan ba-ribu ribu tarima kasih.

---

**SHAHADAN** maka bahwa sa-sungguh-nya sa-umur hidup sahaya balum-lab pürnah bür-layar atau pürgi ka-nügri nügri Malayu, atau mü-lihat adat adat marika itu ; maka sübab itu-lah tarlalu sangat suka chita hati sahaya handak mü-lihat adat, dan nügri, dan hukum marika itu ; maka jikalau dürgan sampei janji ajal, sahaya-pun shukur-lah ; jangan "sapürti itek mün-üngar-kan guntur," supaya bulih sahaya mü-lihat sindiri, dürgan mata kapala, dan bulih sahaya banding-kan dürgan adat, dan hukum nügri nügri yang di-tampat sahaya di-pür-anak-kan, iya-itu nügri Malaka yang ada dalam parentah Inggris, dan hukum Inggris, dan adat adat Inggris, ada-nya.

Sabarmula maka apa bila sahaya sampei ka-nügri nügri itu, dan mü-lihat-kan hal nügri-nya, dan adat adat-nya, dan hukum-nya, maka tarlalu-lah jauh betha-nya dürgan hukum di-nügri sahaya, sapürti bumi dürgan langit ada-nya. Maka ada-lah hal sahaya taikala diam di-nügri nügri itu, pada tiap tiap hari dürgan sakit hati dan susah, sübab müm-ikir-kan hal marika itu, dan adat marika itu, dan hukum marika itu, dan nügri nügri marika itu, sahaya banding-kan dürgan hukum dan adat di-nügri nügri Malayu yang dibawah parentah Inggris. Maka ada-lah pada fikir-an sahaya, orang yang bodoh, lagi dürgan tiada müm-punya-i barang ilmu ini, maka bahwa sa-sungguh-nya ka-raja-an marika itu dan adat marika itu akan binasa ada-nya ; maka sakali kali tiada bulih iya kakal dalam hal yang damkian itu, kürna ada-lah marika itu sakali kali tiada iya mün-urut jalan Allah taala, dan hukum Allah, malainkan santiasa iya mü-laku-kan hukum nafsu diri-nya. Maka ada-kah di-lulus-kan Allah akan sa'orang mün-ambil harta sa'orang dürgan tiada relâ-nya ? atau sa'orang mün-ambil anak

سیخ دسیغاڭورا مك بىدايۇغله سهاج سبب تىاد اشىن مك سەقىلە دىنجىخ  
 كاتۇغ مك دىمېتىنلە مریم ايت امىقت ۲ قوچق سىرت دىغنى قىلىزۇن كەدىن  
 ادالە كىرا ۳ قوكىل توجە مالىم يائىت كەند سەپىلىن لېكىر هارى بولۇن مەرمۇن سەنە  
 ۱۴ تاھن مالام سېتو قىد ساھىيە يېغا يېغا كەند تۈلغۈ الله سەرە دىغنى بىرگە دەعا سىڭىل  
 سانق سودرا سىرت ايدىو بىغا سکلىن مك ماسقە سەپىلا كىسيغاڭورا دىغنى سلامت  
 سەھىتران سۈزۈ ۲ ماتى سەدە ھىدف كەبالي مك بەھارولە پاوا تۈلغۈ كەدالىم بىن  
 راسان سبب سىڭىل بەپىلا دللاۋە دان دەدارە سەدە دەلسىكىن الله تىعالي \* \*

مك سىتلە سەقىلە كەدەرە مك سەپىلا بىرسەما گۈنقرى سەرە مەبباوا سۈرە درىي  
 راج كىلتىن بىرسەما ۲ بابا كوان بىرىتىك ۲ قۇن فەرىجىلە مەنداقتىن بابا بىنتىغۇ سىرت  
 مەببىرى تابىك سەپىلە مەببىرىكىن سۈرە ايت كەتاشىن مك دەساھەتون سەدە مەببى  
 سەلمە سەدەلە تەتايى ساتو دۈرۈھ ئون تىاد بولۇن داافت ايت اوغە مك سكارىغ  
 قۇلشە ماسىخ ۲ اىستى بولۇن بىچارا كەند بابا كەمسىي دان بولۇن بىركەققۇ سەھواران  
 دەسىن مك افبىل سەپىلا منغۇر قۇركاتان يەتمەكىن ايت تېرىغە اروج سەپىلا سۈرە  
 بىرفيكىر دەسىن ئون اداكە لانى سواھى بىچان قول \*

شەبدان مك درىد سەھارى كەند سەھارى سەپىلا دىغنى گۈنقرى بىراوغۇ ۲ كەرمەن  
 مەھىنتا وقۇ ايت مك قىد تىيف ۲ قەركى ايت ادالە بىرگەدەرە ساتو سبب تىدق  
 ساتو سبب مك سکلىن سبب يەدداداڭىن اوله مەرىكەيت سەپىلا سکلىن مەببىرى  
 جوابىن مك تىادالە جوڭ اى براولە جالى يېۋىت مەھىلەتكەن اوغە ايت  
 مك ادالە قىد فيكىر سەپىلا كدوا تىادالە اى ماھو مەببایر ايت سەھىڭ تىادالە  
 كۆواس لانى سەپىلا يېغىردىوا بىراوغۇ ۲ كەرمەن مك گۈنچىرى دىغنى سەپىلا فەرىجىلە  
 درومە بىچارا مەۋادوکىن حال ايت گۈنچىرى ھەندق مەھىبە سەمان مك افبىل  
 دەدغۇر اوله مەرىكەيت مك دەقەللىن گۈنچىرى دېيم ۲ دېايىر ئوقھىن ايت كەنۋى ۲  
 يائىت سراتس دوا قۇلە رەڭىيەت كەدىن مك دەقىسەن كەند گۈنچىرى دىغنى  
 بورىسىق ۲ كەتان جاغۇن بىرى تاھو كەند انچىي عبدالله مەختاكىن سەپىلا باير گىنف  
 ايت اوغە مك كەدىن اىي ھەندق باير كەند سەپىلا مەقاۋىز مك تىادالە سەپىلا  
 ماھو تېرىپە كەدىن كەتان اىي تىاد بىرچەنچىي دىغنى سەپىلا اىي بىرانى بىرسەقە قۇنچى  
 ايم كالو اد بىرچەنچىي مان تىندا تاغۇن سكارىغ دوا قۇلە رەڭىيەت سەھاج قاتىت

sakalian handak masuk siang di-Singapura, maka bür-dayung-lah sahaja, sübab tiada angin. Maka sampei-lah di-Tanjung Katong, maka di-tembak-kan-lah müriam itu ampat ampat puchuk súrta dürgan piluru-nya. Kündian ada-lah kira kira pukul tujuh malam, iya-itu ka-pada sambilan likur hari bulan Muharam, 1254, malam Sabtu, pada saat yang baik, dürgan tulung Allah, súrta dürgan bürkat doa sagala sanak saudara súrta ibu bapa sakalian, maka masuk-lah sahaya ka-Singapura dürgan salamat sajahtra-nya, sa-olah olah mati sudah hidup kambali. Maka bharu-lah nyawa pulang ka-dalam badan rasa-nya, sübab sagala bhaya di-laut dan di-darat sudah di-lapas-kan Allah taala.

Maka sa-tulah sampei-lah ka-darat, maka sahaya bür-sama sama Grandpre, súrta müm-bawa surat deri raja Kalantan, bür-sama sama Baba Ko An, bür-tiga tiga-pun pürgi-lah mün-dapat-kan Baba Bun Tyung, súrta müm-bri tabik, sambil müm-bri-kan surat itu ka-tangan-nya. Maka di-sahut-nya : " Sudah sampei salamat, sudah-lah ; tatapi satu duit-pun tiada bulih dapat itu upah ; maka sakarang pulang-lah masing masing, esuk bulih bichara kapada Baba Kim Swi, dan bulih bür-kampung samoan-nya disini." Maka apa bila sahaya mün-üngar pür-kata-an-nya yang damkian itu, türbang-lah aruah sahaya, súrta bür-fikir : " Disini-pun ada-kah lagi suatu binchana pula ? "

Shahadan maka deripada sa'hari kapada sa'hari sahaya dürgan Grandpre bür-ulang ulang ka-rumah-nya mü-minta wang itu ; maka pada tiap tiap pürgi itu ada-lah bür-gaduh ; satu sübab tidak, satu sübab ; maka sakalian sübab yang di-ada-kan ulih marika itu sahaya sakalian müm-bri jawab-nya ; maka tiada juga iya bür-ulih jalan yang patut müng-hilang-kan upah itu ; maka ada-lah pada fikir sahaya ka-dua tiada-lah iya mahu müm-bayar itu, sahingga tiada-lah kwasa lagi sahaya yang bür-dua bür-ulang ulang ka-rumah-nya ; maka Grandpre dürgan sahaya pürgi-lah di-rumah bichara müng-adu-kan hal itu ; Grandpre handak müm-bubuh súman ; maka apa bila di-düngar ulih marika itu, maka di-panggil-nya Grandpre diam diam, di-bayar-nya upah-nya itu ganap ganap, iya-itu sa'ratus dua puloh ringgit ; kündian maka di-pasan-nya kapada Grandpre dürgan bür-bisik bisik, kata-nya : " Jangan bri tahu kapada Inchi Abdullah müng-ata-kan sahaya bayar ganap itu upah." Maka kündian iya handak müm-bayar kapada sahaya sparu, maka tiada-lah sahaya mahu tarima ; kündian kata-nya iya tiada bür-janji dürgan sahaya, iya barani bür-sumpah, dan bulih potung ayam. " Kalau ada bür-janji, mana tanda tangan ? sakarang

میبب ایتوله سفرة ٿوتس تالی سوی دلاوہ ایت ملک فرجا ی مریکیت کتابه  
مشگونه ڦندی تغکو تهنا ایت ملکهکن فراهو بتولله کتابه ننتی کیت داشت  
سوسه سدیکیه انیله دی کنا ریبوة دان ٿوتس تالی سوی \*

کمدين ملک برلایرله ٿول دغۇن اشىن سلاتن معیوب ۲ فری کلاوہ کدارت  
سهمال ۳ من ایت کمدين برلابهله دتفجع باتو ملک اد کیرا ۲ ٿوکل دوا ملک برلایر  
ٿول ملاؤي کوالا فیخ ملک سهفي ٿوکل میباس تھه هاری لاو کمتهين اشىن  
ملک برلابهله دانتارا ٿولو تیوسن دغۇن سوغي اندو کمدين اداله سکیرا ۳ سجم  
نهان ملک برلایرله ملک قد قفع ایت سهقیله ڏھولو کین ملک هاریقون مالھله  
ملک برچریله دغۇن سکوچی کچی ملک قد مالم ایت اداله کیرا ۴ انم توجہ  
کالی دبری سوار تیادا ہے دبالسین ملک سهمال ۴ ایت برلایر جوگ برغل ۵ تیاد  
ماهو برهنتی دسیتو کارن تھفۃ ایت باپن ٿرمدق برهنتی \*

حتی ملک قد ڦانگی هاری دکتلنه دغۇن ڦولو تشكی ملک کلیهاتنله سکوچی  
ایت دھادهن کمدين ملک کلیهاتنله سبوا فراهو توب ملک ڈکتیله فراهو  
ایت برپا خبر ملک نخودهن اورغ بوگیس اد امقة اورغ بوگیس دان چینا اد  
انم توجہ اورغ کتابه هندق فرگی کفعی امقة هاری سده ای منځلکن سلة دان  
لاگی کتابه ڊفوسق اد کلیهاتنی دوا بلس بوا فراهو ٿرمدق ای برلایر کتھه دان  
سہیا برلایر دری تھی \*

ستله ایت ملک بردا یغله سہیا سکلین سغکه دتلن بیا مغهبل ایر سرت  
مندي دان مغهبلکن مکانن کمبیع کمدين لاو برلایرله سهمال ۴ من ایت ملک  
قد ڦانگی آن سهقیله ڪپوسق ملک سبنتر لانگی تورنله ریبوة باره تھے ترلاو کراس  
سفرة اکن تریغ راسان سکوچی ایت ملک گلہمیغۇن ٿون ترلاو بسر ملک هابسله  
بامه دالم فراهو ایت ماسق ۶ ایر ملک تیاد بوله برلابه سبب امېت بسر ایت  
لاو ڈایرنکنله جوٹ کلاوہ دغۇن ساتو جیب سهاج ملک کلیهاتنله دوا بوا فراهو  
قاير اد برلایر دلاوہ ٿفرغ ایت \*

حتی اداله کیرا ۷ ٿوکل دوا بلس تھه هاری برهنتیله اشىن دان امېق سفرة  
ایر دالم دولغ ادان کمدين ملک بردا یغله اد کیرا ۸ ٿوکل تیک قفع سهقیله  
کتابه میره بسر دکه سوغي بدوون ملک کیرا هاتی سہیا سکلین هندق ماسق

sa-suatu ka-jahat-an atau chilaka, naschaya kata marika itu sūbab itu-lah ; sapūrti putus tali swei di-laut itu, maka parchaya marika itu, kata-nya : " Sungguh pandei Tūngku Tūmana itu mū-langkah-kan prahu ; batul-lah kata-nya nanti kita dapat susah sadikit ; ini-lah diya, kūna ribut, dan putus tali swei."

Kūmdian maka bür-layar-lah pula dūrgan argin salatan, mūm-buang buang prei ka-laut ka-darat sa-malam malam-an itu. Kūmdian bür-labuh-lah di-Tanjung Batu. Maka ada kira kira pukul dua, maka bür-layar pula mū-lalu-i kwala Pahang. Maka sampei pukul sa'blas tūrgah hari lalu, ka-mati-an argin, maka bür-labuh-lah di-antara Pulau Tiuman dūrgan Surgei Andau. Kūmdian ada-lah sa-kira kira sa'jam lama-nya, maka bür-layar-lah, maka pada patang itu sampei-lah di-Pulau Kaban'. Maka hari-pun malam-lah, maka bür-charei-lah dūrgan skochi kachi' ; maka pada malam itu ada-lah kira kira anam tujuh kali di-bri swar, tiada-lah di-balas-nya. Maka sa-malam malam itu bür-layar juga bür-pal pal, tiada mahu bür-henti disitu, kūrna tampat itu banyak parumpak bür-henti.

Hata maka pada pagi hari dakat-lah dūrgan Pulau Tinggi, maka ka-libat-an-lah skochi itu di-hadapan. Kūmdian maka ka-libat-an-lah sa'buah prahu top, maka di-dakat-i-lah prahu itu bür-tanya khabar, maka nakhoda-nya orang Bugis ; ada ampat orang Bugis, dan China ada anam tujuh orang, kata-nya " handak pūrgi ka-Pahang ; ampat hari sudah mūn-inggal-kan Salat ; dan lagi kata-nya, di-Panyusuk ada ka-libat-an dua blas buah prahu parumpak, iya bür-layar ka-tūrgah, sahaya bür-layar deri tüpi."

Sa-tulah itu, maka bür-dayung-lah sahaya sakalian singgah di-Taluk Biya mūrg-ambil ayar, sūrta mandi, dan mūrg-ambil-kan makan-an kambing. Kūmdian lalu bür-layar-lah sa-malam malam-an itu, maka pada pagi-nya sampei-lah ka-Panyusuk, maka sabūntar lagi turun-lah ribut barat tüpat tarlalu kras, sapūrti akan türbang rasa-nya skochi itu ; maka galumbang-nya-pun tarlalu basar, maka habis-lah basah dalam prahu itu, masuk masuk ayar ; maka tiada bulih bür-labuh, sūbab umbak basar itu, lalu di-layar-kan-lah juga ka-laut dūrgan satu jib sahaja. Maka ka-libat-an-lah dua buah prahu payir ada bür-layar di-laut Pangarang' itu.

Hata ada-lah kira kira pukul dua blas tūrgah hari bür-henti-lah engin dan umbak, sapūrti ayar dalam dulang ada-nya. Kūmdian maka bür-dayung-lah, ada kira kira pukul tiga patang sampei-lah ka-Tanah Merah Basar, dakat Sungei Baduk'. Maka kira hati sahaya

د فاسخ سوار دوا تیک کالی ملک د بالسین تراللو جاره تغلل سفرت سبجي بنتع  
سهاج ملک برا لبوهله دسيتو سبب مننتيکن سکوچي ايدت \*  
کهدین ادا الله کيرام ڦوکل ليم ڦانگي برا ليرله ڦول مه بروغ ۲ ڦل ۳ ڪلاوت سبب  
مننتيکن سکوچي ايدت کهدین ادا الله کيرام ڦوکل تنه اند نفع سهفيله کتلق باري  
ملک سهفيله دسيتو سبنتراميل اير دان هموري برا س کند و اتروبيچي ايدت ملک  
کهدین برا ليرله سهالم ۴ من ايدت اد ڦوکل ليم ڦانگي سهفيله دکولا ترغنانو کهدین  
برا ليرله سهاري ۵ اين ايدت ملک ملست متهاري سهفيله دکولا دوغن کهدین  
برا ليرله سهالم ۶ من ايدت ملک ڏد ڦانگي ۷ هاري سهفيله کتفجوع توجه ملک  
برا ليرله ڦول اد ڦوکل امنة نفع سهفيله دکهامن ملک سهيا دغره دداره ترالله ريبة  
بوبي بورغ مرق دالم هوتن ايدت لالو سهيا برتبها بوبي بورغ مرقة ايدت ملک  
جواب کاون ۸ ٿراهو دسيين تراللو باپق مرق سفنجع هوتن اين ملک سهفيله  
دسيتو سبنتر مجهبيل اير دان ره ڦوهه مكانی که بیع دان مندي ملک سهيا د غن  
گزنيري قون تورنله کدارة مغيکوه اورغ مجهبيل اير ايدت \*

ملک ادا الله دکولا کهامن ايدت سقوله ليم بلس رومه اورغ منځکف ایکن ملک  
دهونو سوخي ايدت اد کيرام ۹ مرديق سجم لمان دسانله باپق اورغ تغلل ملک  
راجهن ٿنکو اوق ملک تتكل برجالن هندق فرگي مندي ايدت ملک کات کاون ۱۰  
ایت اد قون عادتن بارغسياف فرگي مندي کتلگ، اين ستله هابس مندي  
دسيتو اد ساقو ڦوھن ڦندان ملک سهقوله ساتو سهقولن دان كالو تياد ننتي داشه  
ساکيت کارن اد ڦواکان دسيين ارتين ٿنکو ڦريگي ايدت جين دانلگي كالو  
تيدق دبوت بگيتو کليه اتلله هريمو ڏريگي ايدت ملک ستله سهفيله سهيا کند  
تمٺه ايدت ملک سهيا ليهه اد سوا انق اير معايلير تورن دري بوکية ترالو جرنهن  
مره د غن سجقتن سثرة تيمه ملک مندياه سهيا دان يع شارو اورغ مغشت اير  
دان اد ڀع منچاري مكانی که بیع \*

ملک ادا الله سهيا ليهه د تقي انق اير ايدت اد سقوھن ڦندان ملک هابسله  
سکل داون ڦندان ايدت فنه د غن سهقولن ملک ستله سده سهيا مندي ملک  
کات کاون ۱۱ سهقوله داون ايدت ملک سهيا دان گزنيري قون سهقوله داون  
ڦندان ايدت سبب منوره عاده دان بوده اورغئيت ملک سهيا برفيکر جکلو تياد  
کثربوہ سثرة کتائن اين جکلو داعچ سسوا کجهاتن اتو چلاک نسچاپي کاۃ مريکيت

maka di-balas-nya tarlalu jauh tinggal, sapürti sa'biji bintang sahaja. Maka bür-labuh-lah disitu, sübab mü-nanti-kan skochi itu.

Kümdian ada-lah kira kira pukul lima pagi bür-layar-lah pula mümbuang buang pal pal ka-laut, sübab mü-nanti-kan skochi itu. Kümdian ada kira kira pukul tüngah anam patang sampei-lah ka-Taluk Bari, maka singgah-lah disitu sabüntar ambil ayar dan müm-bri bras kepada Watar Wich itu. Maka kümdian bür-layar-lah sa-malam malam-an itu, ada pukul lima pagi sampei-lah di-kwala Trangganu. Kümdian bür-layar-lah sa-hari hari-an itu, maka masuk mata hari sampei-lah di-kwala Dungun. Kümdian bür-layar-lah sa-malam malam-an itu, maka pada pagi pagi hari sampei-lah ka-Tanjung Tujuh. Maka bür-layar-lah pula, ada pukul ampat patang sampei-lah di-Kamaman. Maka sahaya dürgar di-darat tarlalu riuh bunyi burung marak dalam hutan itu, lalu sahaya bür-tanya : "Bunyi burung marak-kah itu ?" Maka jawab kawan kawan prahu : "Disini tarlalu banyak marak sa-panjang hutan ini." Maka singgah-lah disitu sabüntar mürg-ambil ayar dan rumput makan-an kambing, dan mandi. Maka sahaya dürgan Grandpre-pun turun-lah ka-darat mürg-ikut orang mürg-ambil ayar itu.

Maka ada-lah di-kwala Kamaman itu sa'puloh lima blas rumah orang mün-angkap ikan. Maka di-hulu surgei itu ada kira kira mudik sa'jam lama-nya ; disana-lah banyak orang tinggal ; maka raja-nya Tüngku Wok. Maka tatkala bür-jalan handak pürgi mandi itu, maka kata kawan kawan itu : "Adapun adat-nya barang siapa pürgi mandi ka-talaga ini, sa-tülah habis mandi, disitu ada satu puhun pandan, maka simpul-lah satu simpul-an ; dan kalau tiada, nanti dapat sakit ; kürna ada puaka-nya disini, arti-nya pün-unggu prigi itu jin ; dan lagi, kalau tidak di-buat bagitu, ka-libat-an-lah harimau di-prigi itu. Maka sa-tülah sampei-lah sahaya kapada tampat itu, maka sahaya lihat ada suatu anak ayar mürg-alir turun deri bukit, tarlalu jürnih-nya, súrta dürgan sajuk-nya, sapürti timah ; maka mandi-lah sahaya, dan yang sparu orang mürg-angkat ayar, dan yang ada mün-chari makan-an kambing.

Maka ada-lah sahaya lihat di-tüpi anak ayar itu ada sa'puhun pandan, maka habis-lab sagala daun pandan itu, panuh dürgan simpul-an. Maka sa-tülah sudah sahaya mandi, maka kata kawan kawan : "Simpul-lah daun itu." Maka sahaya dan Grandpre-pun simpul-lah daun pandan itu, sübab mün-urut adat dan bodoh orang itu. Maka sahaya bür-fikir jikalau tiada ku-pür-buat sapürti kata-nya ini, jikalau datang

لاجون نيدق داشه دامقتع	❀	لاير توقيع سهبا بالتقن
لقسان سلت مناروه سهقتع	❀	تشه لوتن جالنن لافع
د تاريق انگرچ سهبا صلوتكن	❀	لاير توقيع سهبا بالتقن
سبارغ مقصود سهبا تورنكن	❀	ثد نبي سهبا فوهنكس
دايوغ تركيپس مريم ترياكر	❀	بايک لغكه مساوه د بشكر
كالو كاسيه نيدق مبنتر	❀	كالو قيلورو نيدق برتوكر
كامشت ۲ فنتو كلاره	❀	وغكع برقتتو امفت
اجل دتندا ملك المهرة	❀	انق دانفع منچاري تهفت
اوج مغایيل دلوبن بولغ	❀	اورغ مغایيل دلوبن بولغ
پاوا برگنفع دهوجع كوكو	❀	اورغ برماین كناسية اورغ

ملک اداره کیرا ۲ فوکل امشت فتح سهقالله کروا لا بسوة دتهفة فرمدق ایت  
 ملک کامکا بوتله روف لاغیت ملک نایقله فوکق اشین سرة کیمانن ساروخ مهابوع  
 ملک مبنتر لاتي تورنله ریبوا تشكارا مندي ترلا لو کراس سرة امبقن فون بسرله  
 ملک ماسقله اير کدام فراهو ملک هابسله باسمه سکل تیکر بنتل دان کاين باجو  
 ملک سلالو دتهبا فراهو ایت تياد برهنتي ملک دالم ایتفون د لايرکن جوڭ  
 برقى ۲ کلاوة دان کداره کارن تياد بوله بولا بور سب امېق ترلا لو بسر ملک کات  
 ستعه اورغ بایق بولا بور ملک کا استعه جىكلو بولا بور تىڭلىمه فراهو اين سكارغ ملک  
 دالم انتارا برقى ۲ ایت فوتسله تالي سوي ملک دتوننکن لاير لاود بایكى سوي  
 ایت کەدىن د لايرکن جوڭ ملک اداره کيرام تشه مالم ملک برهنتىلە اشىن دان  
 امبقىن فون اداره ردۋە سەدىكىمىت تناقىي بىرچۈلە دەن سکوچى كچىي كەدىن

Layar topang sahaya balik-kan,  
 Laju-nya tidak dapat di-umpang ;  
     Türgah laut-an jalan-nya lapang,  
     Laksana Salat' mün-aruh sempang.

Layar topang sahaya balik-kan,  
 Di-tarik agong sahaya salawat-kan ;  
     Pada nabi sahaya puhun-kan,  
     Sa-barang müksud sahaya turut-kan.

Baik langkah, sauh di-bongkar,  
 Dayung tür-kipas, müriam tür-bakar ;  
     Kalau piluru tidak, bür-tukar,  
     Kalau kasih, tidak sabüntar.

Wangkang bür-pintu ampat,  
 Ka-ampat ampat pintu ka-laut ;  
     Anak dagang mün-chari tampat,  
     Ajal di-tunda malkalmaut.

Orang müng-ail di-lubuk Bulang.  
 Apa umpan-nya kulit duku ;  
     Orang bür-main kakasih orang,  
     Nyawa bür-gantung di-bujung kuku.

Maka ada-lah kira kira pukul ampat patang sampei-lah ka-kwala Basut', di-tampat parumpak itu ; maka klam kabut-lah rupa largit ; maka naik-lah pukok aigin súrta kilat-nya sabung münyabung, maka sabüntar lagi turun-lah ribut tunggara mandi tarlalu kras, súrta umbak-nya-pun basar-lah. Maka masuk-lah ayar ka-dalam prahu, maka habis-lah basah sagala tikar bantal dan kain baju, maka sa-lalu ditimba prahu itu, tiada bür-henti. Maka dalam itu-pun di-layar-kan juga bür-pal pal ka-laut dan ka-darat, kürna tiada bulih bür-labuh, sübab umbak tarlalu basar. Maka kata sa'türgah orang baik bür-labuh, maka kata sa'türgah jikalau bür-labuh, tangglam-lah prahu ini sakarang. Maka dalam antara bür-pal pal itu putus-lah tali swei, maka di-turun-kan layar lalu di-baik-i swei itu, kümdian di-layar-kan juga. Maka ada-lah kira kira türgah malam maka bür-henti-lah aigin, dan umbak-nya-pun ada-lah rüdah sadikit ; tatapi bür-charei-lah dürgan akochi kachi'. Kümdian di-pasang swar dua tiga kali,

اداکه بوله دلایرگن مالم	❖	دتهه اروشن لوتن بالي
هارسون درس کارغۇن تاجم دسيتولە باپقى كفل تىڭلىم	❖ ❖	بايكى ۲ بولايىر مالام چاري ۲ ماليم يېغ قەم
هنڌق ماكن چنداندا مودا سيانكە چاڭف منچادىي فخودا	❖ ❖	مرق امس بورغ ديواتا جوغ قىرق لايىرسەما
كنا فرغىڭ سىراچ مودا سەپيا قۇن چاڭف منچادىي فخودا	❖ ❖	بورغ دامن تېرىخ كدایقى كالو اد قدومن يېشايىك
اسقۇن اد تابون منابون تارقۇن كاچ تىشكىن امبون	❖ ❖	اورغ منهېق د قولو هنترى سأمىڭما بوغى دنارغۇ باتو
مرندىغ لاده دسەھقۇل ۋولىيە دئندىغ اد دامېل تأبۇلە	❖ ❖	اسف انىي مەبىاكىر امبون تارقۇن كاچ كىتەمن امبون
اسقۇن سەمئىي كەنۇغۇ توجە دئىشۇ ناڭك بىرچۇلا توجە	❖ ❖	مرندىغ لاده دسەھقۇل ۋولىيە دئىشۇ اد دامېل تأبۇلە
داھن منهقا دباتغ ۋادىي كنا تأكنا ناڭڭان ماتىي	❖ ❖	دەھقە منهقە دباتغ قىيىغ دەھقى دەن قىلۇرۇ قەتونغ
بنىيە داتاخ درىي ۋەلمىخ بەهارولە مەنداقت بوغى يېغ كەھبىخ	❖ ❖	ۋادىي بىزىمها قادىي بالقى سەرە داۋىت بوغى دنارقى

**Di-tüngah arung-an laut-an Bali,  
Ada-kah bulih di-layar-kan malam ?**

Baik baik bür-layar malam,  
Harus-nya dras, karang-nya tajam ;  
Chari chari malim yang paham,  
Disitu-lah banyak kapal tangglam.

Marak mas burung dewata,  
Handak makan chindana muda ;  
Jong perak, layar kasumba,  
Siapa-kah chakap mün-jadi nakhoda ?

Burung daman türbang ka-Dayik,  
Küna pür-angkap si-Raja Muda ;  
Kalau ada padoman yang baik,  
Sahaya-pun chakap mün-jadi nakhoda.

Orang mün-embak di-Pulau Hantu,  
Asap-nya ada tabun mün-abun ;  
Sa-umpama bunga di-naung batu,  
Taruk-nya kachah, tangkei-nya ümbun.

Asap api müm-bakar ümbun,  
Mü-ründang ladah, di-simpul pulih ;  
Taruk-nya kachah, kuntum-nya ümbun,  
Di-pandang ada, di-ambil t'a bulih.

Mü-ründang ladah, di-simpul pulih,  
Asap-nya sampei ka-gunung Tujuh ;  
Di-pandang ada, di-ambil t'a bulih,  
Di-tunggu naga bür-chula tujuh.

Tümpoh mün-ümpoh di-batang pinaug,  
Dahan mün-impa di-batang padi ;  
Di-tembak dürgan piluru patunang,  
Küna t'a küna naga-nya mati.

Padi bür-nama padi baluk,  
Banh datang deri Palembang ;  
Sürta dapat bunga di-jolok,  
Bharu-lah mün-dapat bunga yang kümhang.

هيلدردي كمهير بسر	هيلدردي كمهير بسر	هيلدردي كمهير بسر
بوجا دليلت اولريغمسر	بوجا دليلت اولريغمسر	بوجا دليلت اولريغمسر
كوتنه سباتنه فينبع	كوتنه سباتنه فينبع	كوتنه سباتنه فينبع
دتهما اولله سباتنه قادي	دتهما اولله سباتنه قادي	دتهما اولله سباتنه قادي
مره دتهماق اولر فون ماتي	مره دتهماق اولر فون ماتي	مره دتهماق اولر فون ماتي
بنيه داتنه دري فلمبع	بنيه داتنه دري فلمبع	بنيه داتنه دري فلمبع
مقاهي كوداافت بوجا كمهيع	مقاهي كوداافت بوجا كمهيع	مقاهي كوداافت بوجا كمهيع
بوغا مي دلنه جالي	بوغا مي دلنه جالي	بوغا مي دلنه جالي
كالو مالا بهاروله برياهو	كالو مالا بهاروله برياهو	كالو مالا بهاروله برياهو
انق انتا سكنداشن	انق انتا سكنداشن	انق انتا سكنداشن
خبربر نخودا اد دناغش	خبربر نخودا اد دناغش	خبربر نخودا اد دناغش
سياليق دارون سيناليق	سياليق دارون سيناليق	سياليق دارون سيناليق
هندق دجووال برچابن	هندق دجووال برچابن	هندق دجووال برچابن
جالوراين ترلاو لا جو	جالوراين ترلاو لا جو	جالوراين ترلاو لا جو
كالو اعتقاد تياد تفتو	كالو اعتقاد تياد تفتو	كالو اعتقاد تياد تفتو
بايك برلايركن جورج	بايك برلايركن جورج	بايك برلايركن جورج
دئوكل امبق دلاوته قلرم	دئوكل امبق دلاوته قلرم	دئوكل امبق دلاوته قلرم
نيسو روه دالم كواي	نيسو روه دالم كواي	نيسو روه دالم كواي
هندق مرده سبعشي قالم	هندق مرده سبعشي قالم	هندق مرده سبعشي قالم

Hilir deri Kampar Basar,  
 Patik daun ambei ambaya ;  
 Bunga di-lilit ular yang basar,  
 Bagimana-kah bulih mung-ambil diya ?

Ku-tutuh sa'batang pinang,  
 Di-timpa ulih sa'batang padi ;  
 Di-tembak dūrgan piluru tunang,  
 Sūrta di-tembak, ular-pun mati.

Banīh datang deri Palembang,  
 Pachah gūlagar, rosak prahu ;  
 Supaya ku-dapat bunga kūmbang,  
 Kalau mala, bharu-lah bür-bahu.

Bunga sidalik Dūli,  
 Kūmbang tūrgah tiga chabang ;  
 Inchi bür-jual, sahaya handak bili,  
 Kalau tidak, sahaya mün-umpang.

Anak unta sa'kandang-an,  
 Bunyi-nya sampei mün-dayu dayu ;  
 Khabar-nya nakhoda ada dagang-an,  
 Jual-lah khasa sa'lei baju.

Sibalik daun sibalik,  
 Tabu lanjong bür-nama kayu ;  
 Handak di-jual bür-chabik chabik,  
 Takut tür-buang khasa sa'kayu.

Jalor ini tarlalu laju,  
 Dapat-lah kuntum di-guah batu ;  
 Kalau etikad tiada tüntu,  
 Bila-kan sampei ka-tampat itu ?

Baik baik bür-layar-kan jong,  
 Tali tamali biär-lah taguh ;  
 Di-pukul umbak di-laut Kalzum,  
 Nakhoda mabuk di-kajang magun.

Pisau raut dalam kwali,  
 Handak mü-raut sa'bingkei talam ;

برشعیر بورع چندر واسیه	﴿	براوغ ماکن کناوه جشغی
منتیهون فنجع سچشكل	﴿	کتیگ دشن بجی آن
لاون امیون کارغ تربابر	﴿	عالم برگرق مسندیزین
چندر واسیه بورع داون	﴿	انق منتس ایبون ماتی
برچری کاسیه مردا بشساوان	﴿	بگیکن قونس راسان هاتی
بره جریع داتس فارا	﴿	دامبل بودق سهبل بولایی
کریغله لاوہ تانه ملاک	﴿	بهاروله سهیما مشکیرکن جنجی
کاین سُبَرْ دوا گبر	﴿	ئىماين انق راج مولانا
ساواه ترجمقق کارغ ترجاجر	﴿	جوغ برگرق قولو برتپا
فینغ این فینغ جنجوش	﴿	تمققن دری بالق تلاڭ
ماين این ماين سولغىن	﴿	ابوسی برتفق لاغىت بولاق
تىيomin قولو يېڭىي	﴿	كرا ملهشت دتهن
ماتىلە كومىن كنا قلىنتىق	﴿	سكلىمن عالم لمەقە دارەن
ترغ بولن ىدموكا ئىنتو	﴿	چەيان سەھىي كېلىق كچىي
برەھقۇنلە پانىن سەھبىلە سوکو	﴿	ملەھىتكىن كۆمەن كنا قلىنتىق
لېت سەڭە ئادىي سەپا	﴿	كايو تەبىع درىي قىمالىن
حىزان سکالىي دھاتىي سەپا	﴿	بورع ترىغ دەمبىر اېكىن

Bür-shayar burung chindrawasih,  
Bür-ulang makan ka-pauh janggi.

Mantimon panjang sa'jüngkal.  
Katiga dürgan biji biji-nya ;  
Laut-an ümbun, karang tür-babar,  
Alam bür-grak sindiri-nya.

Chindrawasih burung di-awan,  
Anak mün-atas, ibu-nya mati ;  
Bür-charei kasih muda bangsawan,  
Bagei-kan putus rasa-nya hati.

Buah jaring diatas para,  
Di-ambil budak sambil bür-lari ;  
Kring-lah laut tanah Malaka,  
Bharu-lah sahaya mungkir-kan janji.

Kain sa'güber dua güber,  
Pakei-an anak raja maulana ;  
Sauh tür-champak, karang tür-jajar,  
Jong bür-grak, pulau bür-tanya.

Pinang ini pinang junjung-an,  
Tampak-nya deri balik talaga ;  
Main ini main sulung-an,  
Bumi bür-tapok, langit bür-laga.

Tiuman pulau yang kachi',  
Küra mü-lumpat di-tüngah-nya ;  
Mati-lah kuman küna palantik,  
Sakalian alam lempah darah-nya.

Trang bulan di-muka pintu,  
Chahya-nya sampei ka-bilik kachi' ;  
Bür-himpun-lah batin sambilan suku,  
Mü-lihat-kan kuman küna palantik.

Labat sungguh padi sahaya,  
Kayu tombang deri pangkal-an ;  
Heiran sakali di-hati sahaya,  
Burung türbang di-sambar ikan.

تیبا دتلق قنبن میروغ	❖	فندی تهبق فرانق دلی
ساوہ ترجمەق دکائی گۇنخ	❖	جوغ ۋېرق كەردىي بىسى
هندق مروة بىكىي تودىغ	❖	قىجم سەپا قىسورة
ملىيەت امېن دکائی گۇنخ	❖	گىلا افاكە ايكن دەرۋەتە
چەپان سەھفي كدارىن كايدى	❖	ترىپ بولن دېنلىك كورۇغ
ايىر قاسىخ كېل ئون لالو	❖	كالو الله هندق منلۇغ
سەڭە منجا دېبولن ترغ	❖	ھيلدرىي سوغىي سانۇز
كوا لا مىدە دەشكىخ كارغ	❖	بىكىمان بولە كېلىن لالو
هندق مروة سەڭكاران بالم	❖	قىسورة دەھوجىق بىندول
توجە بۆ كېل دەدالم	❖	لاوتىن دالىم سېسىر چەپبۇل
فندىي مەھىكت بالم تەباڭ	❖	انچىي ئە قادرانق ملايدۇ
كېل هندق ماسق بىنىيائىڭ	❖	شەپىندر هندق مەھوتىكىن ئايدۇ
د لايرىكىن اوله نەخودا ئورىي	❖	فراھو اين نەخودا باسىق
بلوم دەتەپىچ چۈكىي نېرى	❖	بىكىمان كېلىن هندق ماسق
انق ايكن كنا لوڭ	❖	الغ سبلە الخ
جاغۇن دەدوڭا لاوتىن مەدە	❖	جاغۇن توان الخ كفالغ
كاۋس ترەنگىخ كىجرامى	❖	منتىھون ماسق سېنجىي

Pandei tembak pür-anak Dūli,  
 Tiba di-taluk, pantei-nya serong ;  
     Jong perak, kamudi basi,  
     Sauh tür-champak di-kaki gunung.

Pinjam sahaya pisau raut,  
 Handak mü-raut bingkei tudung ;  
     Gila apa-kah ikan di-laut ?  
     Mü-lihat umpan di-kaki gunung.

Trang bulan di-pintu kurung,  
 Chahya-nya sampei ka-daun kayu ;  
     Kalau Allah handak mün-ulung,  
     Ayar pasang kapal-pun lalu.

Hilir deri Sungai Sagu,  
 Singgah mün-jala di-bulan trang ;  
     Bagimana bulih kapal-nya lalu ?  
     Kwala sudah di-lengkong karang.

Pisau raut di-hujung bündul,  
 Handak mü-raut sangkaran balam ;  
     Laut-an dalam sa-basar chümbul,  
     Tujuh buah kapal di-dalam.

Inchi Kadir, anak Malayu,  
 Pandei müm-ikat balam tambaga ;  
     Shahbandar handak müm-utus-kan payu,  
     Kapal handak masuk bür-niaga.

Prahu ini Nakhoda Basuk,  
 Di-layar-kan ulih Nakhoda Puri ;  
     Bagimana kapal handak masuk ?  
     Balum di-timbang chukei nügri.

Alang sa'blah alang,  
 Anak ikan kúna luka ;  
     Jangan tuan alang kapalang,  
     Jangan di-duga laut-an Mükah.

Mantimon masak sa'biji,  
 Kapas tür-tunggang ka-jarami ;

بومول مك اداره وگر يع سهبيا پاپيكن ايت ذمكين دندغ ۲ مك جواب  
 اوله انق ۲ دايوج ايت ايه نونا كهدىن دندغ دي دندغ لاادى لالىه مك جواب  
 مريكتىت ايه نونا سينندوغ نندوغ دي نندوغ بدان تربوغ ذمكينله دپاپيكن سىل  
 فنتن يشاد ترسبوة دالم مستر دباوه اين شفترت بوبت برتها لالى مك جوابين  
 ايه نونا بوبت برتها لالى مك جوابين ايه نونا كلندر اد ۋە كېت مك  
 جوابين ايه نونا سينندوغ نندوغ دي نندوغ بدان تربوغ اغىن بارت گلەمېغ  
 ملسىي مك جوابين ايه نونا اغىن بارت گلەمېغ ملسىي مك جوابين ايه نونا  
 بىڭىر ساوا براپيرلە كېت مك جوابين ايه نونا سينندوغ نندوغ دي نندوغ  
 بدان تربوغ ذمكينله ادان دالم سىل بەڭىن فنتن ۲ ايت بولە دپاپيكن دەن  
 لاڭو ايت ادان \*

كلندر اد ۋە كېت	❀	بوبت برتانه لالى
بىڭىر ساوا براپيرلە كېت	❀	اغىن بارت گلەمېغ ملسىي
تمقق دري فاسير مىبۇ	❀	قولو ئەڭىي ترندق چىنا
تىدق كواس منقۇغ زندو	❀	توان فرگىي جاڭنله لاما
بىتىغ برقاۋە دري كواڭا	❀	اڭىخ ترۈزىم دىسبىرچى سان
سېغ بارت مالىم اوئارا	❀	منقۇغ دندام سەھالىم دىسان
تەبىق بىرھولو سىندىرىپىن	❀	قىيسورە بىرھول ترلۇغ
امبىق بىرقالۇ سىندىرىپىن	❀	تەنە لۆرە گۈنچ بولۇغ
چىندۇغ بىرھول سىندىرىپىن	❀	قىيسورە ھولۇن امس
امبىق بىرقالۇ سىندىرىپىن	❀	دالم لۆرە جاڭنله چەمس

Barmula maka ada-lah lagu yang sahaya nyanyi-kan itu damkian : “Dendarg, dendarg.” Maka jawab ulih anak anak dayung itu : “Ayoh, nona !” Kündian : “Dendarg, di dendang, lala di lalih.” Maka jawab marika itu : “Ayoh, nona ! sinandong nandong, di nandong, badan tür-buang.” Damkian-lah di-nyanyi-kan sagala pantun yang ada tür-sabut dalam mistar dibawah ini, sapürti : “Bubut bür-tanya lalei.” Maka jawab-nya : “Ayoh, nona !” “Bubut bür-tanya lalei.” Maka jawab-nya : “Ayoh, nona !” “Kalandara ada pada kita.” Maka jawab-nya : “Ayoh, nona ! sinandong nandong, di nandong, badan tür-buang.” “Argin barat, galumbang sülasei.” Maka jawab-nya : “Ayoh, nona !” “Bongkar sauh, bür-layar-lah kita.” Maka jawab-nya : “Ayoh, nona ! sinandong nandong, di nandong, badan tür-buang.” Damkian-lah ada-nya dalam sagala bhagi-an pantun pantun itu bulih di-nyanyi-kan dügen lagu itu ada-nya.

**BUBUT bür-tanya lalei,  
Kalandara ada pada kita ;  
Argin barat, galumbang sülasei,  
Bongkar sauh, bür-layar-lah kita.**

**Pulau Tinggi tarendak China,  
Tampak deri Pasir Sibu ;  
Tuan pürgi, jangan-lah lama,  
Tidak kwasa sabaya mün-anggong rindu.**

**Apong tür-rendam di-sabrang sana,  
Bating bür-paut deri kwala ;  
Mün-anggong dündam sa'malam disana,  
Siang barat, malam utara.**

**Pisau raut bür-hulu tulang,  
Tombak bür-hulu sindiri-nya ;  
Tüngah laut Gunung Bulang,  
Umbak bür-palu sindiri-nya.**

**Pisau raut hulu-nya mas,  
Chandong bür-hulu sindiri-nya ;  
Dalam laut jangan-lah chamas,  
Umbak bür-palu sindiri-nya.**

کواس یېبىسر ترسە کىدالىم تاڭىن يېبۈلە ملاكىكىن سىڭل كېندقىن ملک ادالە  
 كىسداھن كدوا قىركارا اىت كاڭ منجادى سفترت راپوق دغۇن انىي ادانە ملک  
 ائبىل بىرتهولە كدوا قىركارا اىت نىسچاي مەلا اىي دغۇن پالا یېبىسر لانى دغۇن  
 مىندرو بوبىين مىرى مىلتىرىف ۲ ملک بارغ اف يېدىكە كەدانە ھابىلە دماكىن \*  
 شەدان دەكىيەلە ادانە راج ۲ مەملىيەرلەن انقۇن دغۇن مەھىيەلەن كىن سىڭل چىتاڭ  
 يېبايدىك درېدالىم ھاتىن سەھفي كامىيە اكىن انقۇن ايتقۇن تله ھېلىغ ملک جادىلە  
 اىي سوات ئەشكەن كىچەتەن يېتىلەب بېيىس درەد اورۇغ بىسا دان ھەرىمەو كارن  
 اـانە ھەرىمەو دان اولرا يتىاد مەھورەن كىن انقۇن بىونە ۲ ھن سېئكۈر دغۇن سېئكۈر  
 استەمپۇرا مانسىي يېقىرەقلە ادانە شەدان جىكلۇ دەسەقىكىن اللە كىرالە حكایتىر اىن  
 کىدالىم تاڭىن راج ۲ ملک ائبىل دەدغۇن قىركەن يېقىرائىن ملک ھبائى ۲ جاڭنەلە  
 كىرالە توانكۇ مرکا اكىن ئانىك ملک جىكلۇ كىرالەن مرکا جوڭ توانكۇ ادالە سفترت  
 فرمەھەن سېئكۈر كومىن دېبىوا چىينا كلىيەتەن فەمتانە تەتافى سېئكۈر ئاجە بىزىلىق  
 داتاس ھېيدوغۇن اىي تىاد سدر ادانە دانلائىنى سەبىيا مەھوەنلىكىن امقون ملک ادالە  
 سەبىيا اىن تله بىباس دالىم عادە ۲ اغۇرىسى ملک عادەت اىت ملولىسىن يېغ  
 بولە سەبىيا منىزۈرکىن كىلکۈن راج ۲ يېتىاد بىرۋاتۇن دغۇن تىاد كىن حكىم بونە اتو  
 رەقىس ادانە \*

حتى تله مىلسىلە سەبىيا درەد سىڭل فيكىران يېتىرسەرە اىت ملک بىرتىقەلە اشىن  
 يېڭىلە لمبىۋە ملک رامان بدان ۋون لىتىه ھەندق مەغىنتۇق ملک ترايەتەلە سەبىيا اكىن  
 قىرطس تولىمىن سىڭل ئەنتىن ملک سەبىيا سلوڭى درېدالىم ساكو باجو سەبىيا لالو سەبىيا  
 كلىرلەن سەھىل بىرپايدى قۇلاھەن ۲ سبب مەھىيەبۈرگۈن ھاتى ھەندق مەغەباپسىن ھارى  
 ملک ئەنتىن يې سەبىيا پاپىكىن اىت سقاوارو سەبىيا داۋىت درەد اورۇغ كەنلىق دان سقاوارو  
 درەد اورۇغ ۲ لاؤ شەدان ملک ادالە سەبىيا معالىمكىن كەند توان ۲ يېڭىلەن درەد بېسسا  
 ملایيە جىكلۇ مەنداقە حكایة اىن يېتىاد مەغىتەرىي جالى ئەنتىن ملایيە دەقۇن جالى  
 مىڭل ئەنتىن ملایيە اىت امەقە ۲ مىستەرادان بىرەمۇل مىستەر يېغداتس دوا اىت تىاد  
 اد ارتىن ملەينكىن يائىت منجادى ئاسۇن سەھاج ملک يېڭىلە مىستەر دبادە  
 ايتولە يېغاد بىراتىي ادانە \*

kwasa yang basar tür-sarah ka-dalam tangan-nya, yang bulih mü-laku-kan sagala ka-handak-nya. Maka ada-lah ka-sudah-an kadua parkara itu kalak mün-jadi sapürti rabuk dürgan epi ada-nya ; maka apa bila bür-tamu-lah kadua parkara itu, naschaya mü-nyala iya dürgan nyala yang basar, lagi dürgan müo-dru bunyi-nya, serta mü-latup latup ; maka barang apa yang dakat kapada-nya habis-lah di-makan-nya.

Shahadan damkian-lah ada-nya raja raja müüm-alihara-kan anak-nya dürgan müng-hilang-kan sagala chita chita yang baik deri-dalam hati-nya, sampe i kasih akan anak-nya itu-pun tülah bilarg ; maka jadi-lah iya suatu pangkat ka-jahat-an yang tür-lebih bürgis deri-pada ular yang bisa dan harimau, kurna ada-lah harimau dan ular itu tiada münyuruh-kan anak-nya bür-bunuh bunuh-an sa'ekur dürgan sa'ekur ; istimewa manusia yang bür-akal ada-nya. Shahadan jikalau di-sampei-kan Allah, kira-nya, hikayat-ku ini ka-dalam tangan raja raja, maka apa bila di-dürgar-nya pür-kata-an yang banar ini, maka hubaya, hubaya, jangan-lah, kira-nya, tuan-ku murka akan patik ; maka jikalau, kira-nya, murka juga tuan-ku, ada-lah sapürti pür-umpama-an : "Sa'ekur kuman di-banua China ka-lihat-an pada mata-nya, tatapi sa'ekur gajah bür-teggik diatas hidung-nya iya tiada sadar," ada-nya ; dan lagi, sahaya müüm-uhun-kan ampun, maka ada-lah sahaya ini tülah biasa dalam adat adat Inggris, maka adat itu mü-lulus-kan yang bulih sahaya mün-agur-kan ka-laku-an raja raja yang tiada bür-patut-an, dürgan tiada kúna hukum bunuh atau rampas ada-nya.

Hata tülah sülasei-lah sahaya deripada sagala fikir-an yang tür-sabut itu, maka bür-tiup-lah argin yang lümal' lümbut, maka rasa-nya badan-pun latih, handak müng-antuk, maka tür-ingat-lah sahaya akan kúrtas tulis-an sagala pantun, maka sahaya saluk deri-dalam saku baju sahaya, lalu sahaya kaluar-kan sambil bür-nyanyi par-lahan lahan, sübab müng-hibur-kan hati, handak müng-habis-kan hari. Maka pantun yang sahaya nyanyi-kan itu, sa'paru sahaya dapat deri pada orang Kalantan, dan sa'paru deripada orang orang laut. Shahadan maka ada-lah sahaya malum-kan kapada tuan tuan yang lain deripada bangsa Malayu, jikalau mün-dapat hikayat ini, yang tiada müng-tahu-i jalan pantun Malayu, adapun jalan sagala pantun Malayu itu ampat ampat mistar ada-nya ; barmula mistar yang diatas dua itu tiada ada harti-nya, malainkan iya-itu mün-jadi pasang-nya sahaja ; maka yang dua mistar dibawah itu-lah yang ada bür-harti ada-nya.

مدة ملک ماسقله اي کتهباروغ ملک دباج<sup>ا</sup> دتیقىنن تېڭ کالى لالو  
برجالان اي كەلەون ملک درنۇغۇن كېبورىتن سكافر سىرە لەھان كەھدىن داتىلە اي  
بردىرىي كتىپعڭ دىنۇغۇن قول كەلەون كەھدىن دودقلە اي دىسىتو سېنتر لەڭى  
ملک باغانلە اي سرة مرنۇغ مىڭل اورغىغۇ بىرىغىچى ئىت سىلە مدة كىنان سكارىغ  
تىاد مىڭل دان ساتو بەھىا قۇن تىاد تىاتىي اد جوڭى منداقة سوسە مىدىكىتە  
تىاد مىڭل دايىرغۇلە سەھوان سكالى \*

تەھ مىلسىلە دىند قىرچان يقۇبۇدە اين كەھدىن ملک بودا يېلە كدوا سكوجى  
ايىت سىلە ئىت ملک بىرجابە تاغنەلە سەھىا دان گۈنفرى مسە مىڭل انق<sup>ا</sup> فراھو  
دەن تەڭو تەنە ئىت مسە كىنان ملەمە لە توان دلارە جاڭنە توان<sup>ا</sup> كدوا لوقاڭى  
سەھىا انشادىلە جىكلۇ مىلسىي كىلىق فۇرخ اين سەھىا داتىلە كىلىت ھندق مەھباوا  
بارىخ<sup>ا</sup> مىدىكىت ملک كات سەھىا كدوا بایقەلە تەڭو ملک تەڭو قۇن جاڭنە لرف  
اکن سەھىا ملک تۈزۈلە اي كەھقىن لالو بىرگايدە ملک سەھىا قۇن مەھبىرى حرمەت  
سەرت مەلم ملک سىلە مەدە سەھقىن بىرگايدە ئىت ملک دقاڭلە مرىم تېڭ  
ۋۆچق دفراھو اکن مەھبىرى سلامت كىدە راج ئىت ملک كدوا لايىر مسە تەشىمىل  
دان جىب مسە فەنچىپ قۇن مىلىئىن دبوکالە بىرلەبما كدوا بورە سكوجى ئىت \*  
ملک ادا الله كدوا بورە سكوجىي ايتقۇن ترلاو لاجو سەرە بورۇ تېرىخ ادا الله ملک  
قىد كتىك ئىت ترلاو سكچىتە هاتى سەھىا سبب تەھ دلەسکى الله سەھىا درقىد  
بىراف بەھىا دان قىلۇرۇ دان سەنجات دان ئەرمىق دان ھورو ھارا يەدىلەم نېرى  
كىلنتىن ئىت ملک تىبام ترايىختە سەھىا قىد كتىك ئىت ادا الله دالىم انتارا مىڭل  
بەھىا يەتىرسىۋە ئىت مەلینكىن تېلىھ عجايىب دالىم هاتى سەھىا سبب ترايىخت  
قۇركەن راج بىندهارا كىنان تېتكىل اىبەن ھندق مەشكىت ملک دەسىن كىد مىڭل  
انق<sup>ا</sup> اقپىل اکو ماتىي كات بىرۇغۇلە ئەڭو مىلىئىن ملک بارغىيىاف منغ اىيالە  
منجادىي راج دالىم كىلنتىن اىن ادا الله ملک ترلاو حىرمان دالىم هاتى سەھىا سبب  
منغىرىنى بىگىمان كراس دان بېقىس فراغىي دان كەلگۈن راج<sup>ا</sup> ملۇي اين تىاتىي  
بىرالق قول فيكىران سەھىا كدوا كالمىن بوكىن حىرمان سبب مەرىكىتە تەھ  
بىياسالە درقىد كچىلىن دەن ئىمان سۈرەقۇن ملۇن اکن نەفسىرىن دانلاڭىي اد قول

maka masuk-lah iya ka-timbürwang, maka di-bacha bacha-nya, di-tiup-kan-nya tiga kali, lalu bür-jalan iya ka-haluan, maka di-ranung-nya ka-burit-an sa'kapur sirih lama-nya ; kündian datang-lah iya bür-diri ka-tiang agong di-ranung-nya pula ka-haluan, kündian duduk-lah iya disitu ; sabüntar lagi maka bangun-lah iya súrta mü-ranung sagala orang yang bür-dayung itu. Sütalah sudah, kata-nya : "Sakarang tiada margapa, dan satu bhaya-pun tiada ; tatapi, ada juga mü-n-dapat susah sadikit, tiada margapa. Dayung-lah samoan-nya sakali."

Tülah sülasei-lah deripada pü-kürja-an yang bodoh ini, kündian maka bür-dayung-lah kadua skochi itu ; sütalah itu, maka bür-jabat tangan-lah sahaya, dan Grandpre, súrta sagala anak anak prahu, dürgan Türgku Tümana itu, súrta kata-nya : "Salamat, salamat-lah, tuan, di-laut ; jangan-lah tuan tuan kadua lupa-kan sabaya ; insba Allah, jikalau sülasei kalak prang ini, sahaya datang-lah ka-Salat' handak müm-bawa barang-barang sadikit." Maka kata sabaya kadua : "Baik-lah, türgku ; maka türgku-pun jangan-lah lupa akan sabaya." Maka turun-lah iya ka-sampan-nya lalu bür-kayuh, maka sabaya-pun müm-bri hurmat súrta salam. Maka sütalah sudah sampan-nya bür-kayuh itu, maka di-pasang-lah müriam tiga puchuk di-prahu, akan müm-bri salamat kepada raja itu. Maka kadua layar súrta täpsel, dan jib, súrta fleinjib-pun, sakalian-nya di-buka-lah bür-lumba lumba kadua buah skochi itu.

Maka ada-lah kadua buah skochi itu-pun tarlalu laju, sapürti burung türbam ada-nya ; maka pada kutika itu tarlalu suka chita hati sabaya, sübab tülah di-lapas-kan Allah sahaya déripada ba-brapa bhaya, dan piluru, dan sinjata, dan parumpak, dan buruhara yang dalam nügri Kalantan itu. Maka tiba tiba tür-ingat-lah sahaya, pada kutika itu, ada-lah dalam antara sagala bhaya bhaya yang tür-sabut itu, malainkan tür-lebih ajaib dalam bati sabaya, sübab tür-ingat pür-kata-an raja bandhara, kata-nya tatkala ayah-nya bandak mangkat maka di-pasan-nya kapada sagala anak anak-nya : "Apa bila aku mati kalak, bür-prang-lah aigkau sakalian ; maka barang siapa manang, iya-lah mü-n-jadi raja dalam Kalantan ini ada-nya." Maka tarlalu heiran dalam bati sabaya, sübab mü-n-üngar-kan bagimana kras dan bürgis parangei dan ka-laku-an raja raja Malayu ini ; tatapi, bür-balik pula fikir-an sahaya kadua kali-nya, bukan-nya heiran, sübab marika itu tülah biasa-lah, deripada kachil-nya, dürgan tiada sa'orang-pun mü-lawan akan nafsu-nya ; dan lagi, ada pula

اتو دباوا اغین کیری اتو ککانن کارن دمکینله تله دجادیکن الله اکن طبعة  
 باهو باهوان ایت مل سبب ایتلله فاتت کیت منجاوهکن سئل فرکارا  
 باهو يشبرست<sup>۲</sup> ایت درقد تمهقة کدیم کیت کارن یأیت مغاد اکن بعراو  
 جنیس فپاکیت یشجاهه<sup>۳</sup> کهد مانسي اداهه تناوی طبعت اورغ مليو این  
 سهیا لیهت ایتلله کسوکانن مل سؤله<sup>۴</sup> ای ملاون اکن کسین الله یغتلله  
 منجادیکن سئل طبعة باهو<sup>۵</sup> عن ایت دمکین مل سبب ایتلله ای منارة  
 لمباهن دان جهبان دباره روماں برنتاشن دغۇ تەھقىن ديم دان تیدر  
 سفای نایك بتل مرواف بوسق ایت ماسق کدام اوتقۇن دان جاڭن  
 مەھفع باهو ایت ککیري ککانن لاڭي مل سبب ثۈرىاتن يەدمکین ایتلله  
 ای تەئىل سەفحىچە عمرى دالىم بوسق دان بىرىڭى<sup>۶</sup> فپاکیت سېرمۇل جىلۇ  
 کيران سهیا ترساله سبب منۇرکن ئىرگان ایت سبب یأیت عادت  
 تۈزۈن منۇن درى نىمان ئېرىكلا ملىنىڭ تىڭىلله جوڭ اغۇمۇڭلۇمۇغ دالىم كوتاران  
 ایت سەفيي انق چوج چچىتەو اداهه \*

سېرمۇل مل سېبىتر لاڭي قۇكىل انم فتح بىڭىتىو لاولە سەھفىن فوكىت ایت  
 بىلايىر مل سهیا سکلىين قۇن ھندق بىلايىر بىرەم<sup>۷</sup> مل سئل انق<sup>۸</sup> فراھو كدوا  
 بۇ اینتشۇن مەھنەت كتائى تەڭىو تەنەن ھندق ملەشكەكىن فراھو كیت این ايسق دوا  
 تاڭق بایغ<sup>۹</sup> مل مننتىلە ستە سەھفىي كأىسقىن هارىي اداهه كىرا<sup>۱۰</sup> قۇكىل مىباس  
 لاو مل تۈزۈلە ای كفراھو مل سېبىتر داۋىرىن بایغ<sup>۱۱</sup> ایت مل كتائى سېبىتر  
 لاڭي مل كات سهیا دغۇ گۈنفرىي اغىن بایك تەڭىو جاڭن تۈبۈغ بولە كیت  
 بىلايىر مل اقبيل ددىغىر اولە سئل انق<sup>۱۲</sup> فراھو ئىركىن سهیا كدوا ایت مل  
 مارھەلە مويكىت سکلىين سۆرە كتائى توان<sup>۱۳</sup> ھندق بىلايىر لە تەڭىي سهیا سەھوان  
 كالو بلۇم داۋىت ئىلەكە يېغايك تىاداھه سهیا سکلىين بىلايىر كەھدىن دىھىلە  
 سهیا كدوا \*

حتى ستە سەھقىلە کهد وقتو يەقىرسېبوت ایت مل اوھە تەڭىو تەنەن ایت  
 دامېلى اير دالىم ساتو توغ مل دباوانه كەھلۇن دتۈشكەن دكەلا فراھو ایت  
 كەھدىن دچىدوقۇن قول لاڭي ستوغ دتۈغۇن بىركلەيىش تەقى فراھو ایت مل كەھدىن  
 كتائى كىناڭ سەھوان دايىخ دان دودق مامىيغ<sup>۱۴</sup> دتەھقىن جاڭن بىرگىر<sup>۱۵</sup> سلەنە

ka-atas, atau di-bawa angin ka-kiri atau ka-kanan, kürna damkian-lah tūlah di-jadi-kan Allah akan tabiat bahu bahu-an itu. Maka sübab itu-lah patut kita mün-jauh-kan sagala parkara bahu yang busuk busuk itu deripada tempat ka-diam-an kita, kürna iya-itu mür-ada-kan ba-brapa janis pünyakit yang jahat jahat kapada manusia ada-nya ; tatapi, tabiat orang Malayu ini sahaya lihat itu-lah ka-suka-an-nya. Maka sa-olah olah iya mü-lawan akan kasihan Allah yang tūlah mün-jadi-kan sagala tabiat bahu bahu-an itu damkian, maka sübab itu-lah iya mün-aruh limbah dan jamban dibawah rumah-nya bür-tantarg-an dürgan tempat-nya diam dan tidor, supaya naik batul mür-wap busuk itu masuk ka-dalam otak-nya, dan jangan münyimpang bahu itu ka-kiri ka-kanan lagi. Maka sübab pür-buat-an yang damkian itu-lah, iya tinggal sa-panjang umurnya dalam busuk dan bür-bagei bagei pünyakit. Sabarmula jikalau, kira-nya, sahaya tür-salah sübab mün-agur-kan pü-kürja-an itu, sübab iya-itu adat turun mün-urun deri züman pürba kala, malainkan tinggal-lah juga angku müng-galumang dalam ka-kotor-an itu, sampej anak chuchu chichit-mu ada-nya.

Sabarmula maka sabüntar lagi, pukul anam patang bagitu, lalu-lah sampan pukat itu bür-layar, maka sahaya sakalian-pun handak bür-layar bür-sama sama, maka sagala anak anak prahu kadua buah itu-pun mü-minta, kata-nya : " Türgku Tümana handak mü-largkah-kan prahu kita ini esuk dua tapak bayang bayang," maka mü-nanti-lah. Sütalah sampej ka-esuk-an hari, ada-lah kira kira pukul sa'blas lalu, maka turun-lah iya ka-prahu, maka sabüntar sabüntar di-ukur-nya bayang bayang itu, maka kata-nya : " Sabüntar lagi." Maka kata sahaya dürgan Grandpre : " Angin baik, türgku, jangan tür-buarg ; bulih kita bür-layar." Maka apa bila di-düngar ulih sagala anak anak prahu pür-kata-an sahaya kadua itu, maka marah-lah marika itu sakalian, súrta kata-nya : " Tuan tuan handak bür-layar, bür-layar-lah ; tatapi, sahaya samoan-nya, kalau balum dapat pü-largkah yang baik, tiada-lah sahaya sakalian bür-layar." Kümđian diam-lah sahaya kadua.

Hata sütalah sampej-lah kapada wükü yang tür-sabut itu, maka ulih Türgku Tümana itu di-ambil-nya ayar dalam satu torg, maka dibawa-nya ka-haluan di-tuarg-kan-nya di-kapala prahu itu, kümđian di-chedok-nya pula lagi sa'torg di-tuarg-nya bür-kuliling tüpi prahu itu, maka kümđian kata-nya : " Künä-kan samoan-nya dayung, dan duduk masing masing di-tampat-nya, jangan bür-grak grak." Sütalah sudah,

ملک جواب سهیا ایشتم تکنو لانگی اکن دنهائی الله تعالیٰ قد هاری کھدین  
 اکن مسلل حال رعیة ایت کفڈ راجون دانلانگی تکنو برمول ۲ یغ ماسق نراک  
 ایت مسلل راج ۲ یغ ظالمم ای انس رعیتن دانلانگی یغ برمول ۲ ماسق  
 شرگ ایت مسلل راج ۲ یغ عادل تکنو ملک جاغنله تکنو کیرا اور غیغ منچادی  
 راج ایت تربیہ بسر دان تربیہ مليا درقد رعیتن ملینکن اور شیخ ترکچیل لانگی  
 هینا ادان یائیت ھمب مسلل همعب الله اد فون افبیل مسڑغ دجادیکن اللہ ای  
 راج بوکن سبب ھندق منہوسکن نفسون دان برینی سقولہ دوا ٹولہ اتو  
 منچاری ھرت دان مہبوبنہ ارغ دعن انجیان ملینکن سبب دسوڑہ الله  
 معلمہ راکن مانسی مقایی تیاد دانیادی اوہ مسڑغ اکن مسڑغ ایتاوہ ٹونن ملک  
 سبب ایت قاتنه مسلل راج ۲ ایت منارہ کتاب تاج السلاطین ارتین مہکو  
 مسلل راج ۲ دان منیلق اکندی قد تیف ۲ هاری دان منچاری اور غیغ تاھو  
 دان بلاجر درقدان دان منزیها مسلل نصیحت اور غیغ عالیم مقایی بولہ تکنو  
 کتهوی حوال مسلل راج ۲ یغ عادل دان یغ ظالمم این سهیا لیہت ترالو حیران  
 کچوالی حوال راج مليو کباپکن یقتیاد تاھو مہباج سورہ دانلانگی تیاد سوک  
 بلاجر ملینکن دوون دعن ھورو ھارا دنیا سهیا \*  
 \*

ملک کتائی توان این ترالو چندی مہباج خطبہ بايقلہ توان دیم دسمیں  
 مقایی بولہ سهیا جادیکن قاضی دان خطیب ملک جواب سهیا کالو بولہ  
 تکنو سهیا ۋەنکن کفڈ الله جاغنله کیران دھیدقىنن سهیا دالیم نگری مليو  
 دانلانگی دجاوھکن الله بروکت دعن راج ۲ کارن اور غیغ ھمچیر کفڈ راج ۲ ایت  
 سقرة برصحبت دعن اولر یغ بیسا ملک مسالہ مددیکیت دقاڭتون بجی مات  
 ملک ترتاواه ای سرت کتائی سکلین فرکتائی توان این پنر دانلانگی تیاد بولہ  
 دالھکن لیده توان ایت لا لو برجالن ۲ الله سهیا برسما ۲ دتفی فنتی ایت ملیہ ۲  
 کالو ۈلو سەھفەن ۋوکت ایت \*

ملک ادانہ تتكل سهیا برجالن ایت مللوی رومہ ۳ ارغ یغدقی فنتی  
 ایت ملک سهیا لیہت ببراف چھر ۲ دان سەھفە ۲ دان نجیس ۲ دباوہ رومہ ۳  
 ایت ملک باھرئون فون نایک ترالو برسق ماسق کدالیم اوتق ملک سهیما  
 منوق ھیدغ سرت برفیکر دالیم ھاتی سهیما چیہ جھکلو کیرانه اوغ ملیو این  
 مختہوی ملک بھوا سسغۇھن اداره طبعت تیف ۲ باھو ایت نایک کائس

Maka jawab sahaya : "Irgat, irgat, tūngku, lagi akan di-tanya-i Allah taala, pada hari kūmdian, akan sagala hal rayat itu kapada raja-nya ; dan lagi, tūngku, barmula mula yang masuk naraka itu sagala raja raja yang lālim iya atas rayat-nya ; dan lagi, yang bar-mula mula masuk shurga itu sagala raja raja yang adil, tūngku. Maka jangan-lah tūngku kira orang yang mūn-jadi raja itu tūr-lebih basar dan tūr-lebih mulia deripada rayat-nya, malainkan orang yang tūr-kachil lagi bina ada-nya, iya-itu hamba sagala bamba Allah. Adapun apa bila sa'orang di-jadi-kan Allah iya raja, bukan-nya sūbab handak mūm-uas-kan nafsu-nya, dan bür-bini sa'puloh dua puloh, atau mūn-chari harta, dan mūm-bunuh orang dūrgan anyaya-nya, malainkan sūbab di-suruh Allah mūm-alihara-kan manusia, supaya tiada di-anyaya-i ulih sa'orang akan sa'orang, itu-lah guna-nya. Maka sūbab itu, patut-lah sagala raja raja itu mūn-aruh kitab Taj u'l Salatin, (harti-nya : Mahkota Sagala Raja,) dan mūn-ilik akan diya pada tiap tiap hari, dan mūn-chari orang yang tahu, dan bül-ajar deripada-nya, dan mūn-arima sagala nasihat orang yang alim, supaya bulih tūngku ka-tahu-i hal sagala raja raja yang adil dan yang lālim ini. Sahaya lihat tarlalu heiran kuchuali hal raja Malayu, ka-banyak-an yang tiada tahu mūm-bacha surat, dan lagi tiada suka bül-ajar, malainkan duduk dūrgan huruhara dunia sabaja."

Maka kata-nya : "Tuan ini tarlalu pandei mūm-bacha khotbah ; baik-lah tuan diam disini, supaya bulih sahaya jadi-kan kāli dan khatib." Maka jawab sahaya : "Kalau bulih, tūngku, sahaya puhunkan kapada Allah, jangan-lah, kira-nya, di-hidup-kan-nya sahaya dalam nūgri Malayu ; dan lagi, di-jauh-kan Allah bür-dakat dūrgan raja raja, kūrna orang yang hampir kapada raja raja itu sapūrti bür-sahabat dūrgan ular yang bisa ; maka salah sadikit, di-pagut-nya biji mata." Maka tartawa-lah iya sūrta kata-nya : "Sakalian pür-kata-an tuan ini banar, dan lagi tiada bulih di-alah-kan lidah tuan itu," lalu bür-jalan jalan-lah sahaya bür-sama sama di-tüpi pantei itu mū-lihat libat kalau lalu sampan pukat itu.

Maka ada-lah tatkala sahaya bür-jalan itu mū-lalu-i rumah rumah orang yang di-tüpi pantei itu, maka sahaya lihat ba-brapa chūmar chūmar, dan sampah sampah, dan najis najis, dibawah rumah rumah itu, maka bauh-nya-pun naik tarlalu busuk masuk ka-dalam otak. Maka sambil sahaya mūn-utup hidung, sūrta bür-fikir dalam hati sahaya : "Chih ! jikalau, kira-nya, orang Malayu ini mūng-tabu-i maka bahwa sa-sungguh-nya ada-lah tabiat tiap tiap bahu itu naik

سکالیقون جکلو ای هندق مپورهکن بارغ مسوأة قىرجانى ملېنىڭ دىتىرگەن  
اوئىن دھول كالو تىدق اورۇغ تىدق ماھو كرج دانلاڭى سەپا اورۇغ دودق دالىم  
ئىڭرىي اڭڭىرسى سىرت راج جوڭ بولە كىت دودق بىرمەم دەغ راج مك  
جىكلو كىت كاي بولە كىت مەبۇۋە رومە اتو مەاكى بارغ ئەكايىن سفرا راج تىاد  
منجادىي لارغۇن اتو كىسلاھن ادان دانلاڭى عادىت اورۇغ قۇته اىت جىكلو رەيتىن  
منجادىي كاي اتو مەبۇۋە بارغ قىرجان يېبۈلە منداقة انتع اىت سوڭ جوڭ \*

مك جواب اورۇغ ۲ اىت تىرلاولە سوڭى ھاتى سەپا سکلىن مەنۇر عادە اورۇغ  
قۇزە اىت مك سبب ايتولە دېرىي اللە بىرەمە ۲ كېسىرنىن دان كەملىائىن سرە  
معەھور نۇرىن مك اين ليھىتلە توان سەپا سەوان مەراسىي كساكىتىن دان  
سەخسارا سەھلەمان دودق بىرج فۇن تىاد جوڭ چوڭ مەكىن دان فاكىي \*

مك جواب سەپا سکلىن اىت درىد سبب ئالىيم راجن مك افبىل  
ئالىيم راجن علەمە كېنسائىن ئىڭرىي اىت مك كات سەپا بىيەمان عادە ئىڭرىي  
اين كالو اورۇغ ۲ هندق بىرقىندا كېنىڭى لايىن بولەكە مك جوابىن امىبىي توان  
اىت حكم بونە كالو دافت اورۇغۇن دېبونە دان ھەرتن درەفس مك كات سەپا  
ليھىتلە سكارغ ئىڭرىي سېغاۋۇرا اىت بىيەمان رامىن دان بېراف باپق سوداڭىر  
يېبىسى ۳ دان سىڭل جىنис دىڭاغن دالىم دنيا اين اداالە دىسان دان سىڭل جىنис  
بىسسا اورۇغ فۇن اد مك اصلەن قۇلۇ اىت سارغ ۋەرقى دان تەھفت دەتاكوتى  
اورۇغ دىسيتو بىكىنە سىڭل جىنис اورۇغ درىد ئىڭرىي ۴ لايىن يېغ قىندا دان مەبۇۋە  
تەھفت دان بىرانق بىرىنىي ايتولە منجادىي رامى ئىڭرىي اد فۇن راج يېغ عادىل  
دان حىم يېبايك اىت اداالە سفرا مەۋھەن كايو يېغىرۇۋە سەتىياس مك سىڭل  
بۇرغ يېغ لىر درىدالىم ھوتىن فۇن سکلىن بىرەقۇنلە كېسىتو سبب اىت بولە منداقة  
كېپىدوقۇن لەكىقون اد تەھفت اىت بىرلەندىغان دېرىپىن درىد سەترون \*

مك سېبىنتر لەڭى داتقەلە تەڭكۈ تەمەنا اىت منداقتىن سەپا سرە كەتاڭ اف  
تowan باپق ۵ بىرچاڭقۇ اين مك جواب سەپا تىاد اف تەڭكۈ سىڭل ھەب اللە  
اين مەغاھوک كساكىتىن دان كىسوساھن حالىن مك كەتاڭ جاخۇن توان قەدولىكىن  
مەرىيکەت سکلىن كارن كەندقۇن تىرلاو بىسرا كالو بولە اىت سەموا هندق منجادىي  
راج دان مەھرەننە ئىڭرىي بەبارلە مەرىيکەت سوڭ \*

sultân Inggris itu sakalipun, jikalau iya handak münjuruh-kan barang sa-suatu pü-kürja-an-nya, malainkan di-tüntu-kan-nya upah-nya dahulu ; kalau tidak, orang tidak mahu kürja ; dan lagi, sahaya orang duduk dalam nügri Inggris sapürti raja juga, bulih kita duduk bür-sama sama dürgan raja. Maka jikalau kita kaya, bulih kita müm-buat rumah atau müm-akei barang pakei-an sapürti raja, tiada mün-jadi larang-an atau ka-salah-an ada-nya ; dan lagi, adat orang putih itu, jikalau rayat-nya mün-jadi kaya, atau müm-buat barang pü-kürja-an yang bulih mün-dapat untung, iya suka juga.”

Maka jawab orang orang itu : “ Tarlalu-lah suka hati sahaya sakalian mün-üngar adat orang putih itu ; maka sübab itü-lab di-bri Allah bür-tambah tambah ka-basar-an-nya dan ka-mulian-nya surta mamur nügri-nya. Maka ini lihat-lah, tuan, sahaya samoan-nya mürasa-i ka-sakit-an dan sargsara ; sa-lama lama-nya duduk bükürja-pun, tiada juga chukup makan dan pakei.”

Maka jawab sahaya : “ Sakalian-nya itu deripada sübab lâlim raja-nya. Maka apa bila lâlim raja-nya, alamat ka-binasa-an nügri itu.” Maka kata sabaya : “ Bagimana adat nügri ini, kalau orang orang-nya handak bür-pindah ka-nügri lain ? bulih-kah ?” Maka jawab-nya : “ Amboi, tuan ! itu hukum bunuh ; kalau dapat orang-nya, dibunuh, dan harta-nya di-rampas.” Maka kata sahaya : “ Lihat-lah sakarang nügri Singapura itu, bagimana ramei-nya, dan ba-brapa banyak saudagar yang besar besar, dan sagala janis dagang-an dalam dunia ini ada-lah disana, dan sagala janis bargsa orang-pun ada. Maka asal-nya pulau itu sarang parumpak, dan tampat di-takut-i orang disitu. Bukan-kah sagala janis orang deripada nügri nügri lain yang pindah, dan mün-buat tampat, dan bür-anak bür-bini, itu-lah mün-jadi ramei nügri ? Adapun raja yang adil dan hukum yang baik itu ada-lah sapürti sa’puhun kayu yang bür-buah santiasa, maka sagala burung yang liar deri-dalam hutan-pun sakalian bür-himpun-lah ka-situ, sübab iya bulih mün-dapat ka-hidup-an-nya, lagipun ada tampat iya bür-lindong-kan diri-nya deripada satru-nya.”

Maka sabüntar lagi datang-lah Tüngku Tümana itu mün-dapat-kan sahaya surta kata-nya : “ Apa, tuan, banyak banyak bür-chakap ini ?” Maka jawab sahaya : “ Tiada apa, tüngku ; sagala hamba Allah ini mürg-adu-kan ka-sakit-an dan ka-susah-an hal-nya.” Maka kata-nya : “ Jangan tuan paduli-kan marika itu sakalian, kürna ka-handak-nya tarlalu basar ; kalau bulih iya samoan handak mün-jadi raja dan mün-arentah nügri, bhäru-lah marika itu suka.”

دانلاغي دالم كتاب دان قوانن سده تنتو حرامن ايت مامينك ابليس سهاج  
يغ سوك اكن مئل فركارا يشدمكين ايت \*

شيدان افبيل ددغرن سمل فرگتأن سهيا ايت ملک تندقله اي برفيكر  
مكتبيک ملک کتابه سکلین فرگتأن توان ايت بتر سکالي ملک سهيا ثون  
مپسلله ديري سهيا دان ببراف کجهاتن سده سهيا بورت سبب چند اوين  
ملک انشاء الله تعالى سهيا ما هو بوغضن چلاک اين \*

کهدین کاه سهيا تغلو بيرله سهيا برجالن ۲ مليهت ۲ کمفع اين ملک کتابه  
بايقله توان اف سوك بوله توان امبيل پيمور دان اف ۲ يغاد دالم کمفع ايت  
ملک جواب سهيا تريها کاسيه تغلو ساققون سهيا تياد ما هو ملينك مليهت ۳  
سهاج لالو برجالن ۲ سهيا دکته ۲ رومه اوريشيت ملک داتعله ليم انم اورع ۲ برکمفع  
معاجق سهيا دودق برقاکش ۲ دان برتپا ۲ خبر نگري سیغاثورا ملک سهيا  
خبرکنه بگیمان حال بیس دان سفع اوريغیغ دیم دباوه بندیرا اغثکرس ايت  
ملک کاه مریکیت توان باواله سهيا برسهيا ۳ ملک بيرله سهيا سکلین منجادی  
همب توان کارن تياد سهيا سکلین بوله تاهن دیم دباوه فرننه راج ملایو اين  
کارن ترالو بسرانیاين ملک کات سهيا اف انياين ايت ملک کاه مریکیت  
تياد الله دافت سهيا خبرکن توان کارن تاکوت توان خبرکن کقد راج نسچای  
دبونه سهيا ملک جواب سهيا جاچن تاکوت ملک کتابه سهاري ۲ معرجاکن  
قمرجان راج دان ماکن مینم سهيا دان انق ببني سهيا تياد دبرین داتس  
سهيا سنديري جوگ دانلاغي بايك فراهو اتو تانم تنانم دان هيدف ۲ فن  
سهيا سکلین جکلو دکهيدق راج دامبلن سهاج دغ تياد برهرگا دانلاغي کالو  
اد برهه دان انق فرمون یعباکش ۲ جکلو بركن راج دامبلن جوگ تياد بوله  
دتاھنکن کهندق راج دان جکلو دتاھنکن اتو تياد دبری دسوزهن تيكم ماتي ۲  
سهاج دمکينله حال سهيا سهوان دودق دالم نگري ملایو سفترت دودق دالم  
نراک ملک گرالوله سوك هاتي سهيا سهوان هندق فنده نگري اورع فرته  
شاي بوله منع دان بیس بگیمان توان کالو راج اغثکرس دسوزهن بکرج اكن  
رعیتن اداکه دبرین اوشه اتو تیدق \*

ملک جواب سهيا جاچنکن راج ۲ دسيم ۲ دان کانو سلطان اغثکرس ايت

lagi, dalam kitab dan Koraan sudah tūntu haram-nya itu, malainkan iblis sahaja yang suka akan sagala parkara yang damkian itu."

Shahadan apa bila di-dūngar-nya sagala pür-kata-an sahaya itu, maka tunduk-lah iya bür-fikir sa'kutika, maka kata-nya : "Sakalian pür-kata-an tuan itu banar sakali ; maka sahaya-pun münyasal-lah diri sahaya, dan ba-brapa ka-jahat-an sudah sahaya beat sübab chandu ini. Maka insha Allah taala sahaya muhu buang-kan chilaka ini."

Kümdian kata sahaya : "Türgku, biar-lah sahaya bür-jalan jalan mü-libat libat kampung ini." Maka kata-nya : "Baik-lah, tuan ; apa suka, bulih tuan ambil, nyior dan apa apa yang ada dalam kampung kampung itu." Maka jawab sahaya : "Tarima kasih, türgku, satupun sahaya tiada muhu, malainkan mü-lihat libat sahaja," lalu bür-jalan jalan sahaya dakat dakat rumah orang itu. Maka datang-lah lima anam orang orang bür-kampung müng-ajak sahaya duduk bür-chakap chakap, dan bür-tanya tanya khabar nügri Singapura. Maka sahaya khabar-kan-lah bagimana hal bebas dan sanang orang yang diam di-bawah bandera Inggris itu. Maka kata marika itu : "Tuan bawa-lah sahaya bür-sama sama, maka biar-lah sahaya sakalian münjadi hamba tuan, kürna tiada sahaya sakalian bulih taban diam di-bawah parentah raja Malayu ini, kürna tarlalu basar anyaya-nya." Maka kata sahaya : "Apa anyaya-nya itu ?" Maka kata marika itu : "Tiada-lah dapat sahaya khabar-kan tuan, kürna takut tuan khabar-kan kapada raja, naschaya di-bunuh-nya sahaya." Maka jawab sahaya : "Jangan takut." Maka kata-nya : "Sa'hari bari müng-ürja-kan pü-kürja-an raja, dan makan minum sahaya dan anak bini sahaya tiada di-bri-nya, diatas sahaya sindiri juga ; dan lagi, baik prabu atau tanam tanam-an dan hidup hidup-an sahaya sakalian, jikalau di-ka-handak raja, di-ambil-nya sahaja, dürgau tiada bür-harga ; dan lagi, kalau ada bür-harta dan anak parampuan yang baik baik, jikalau bür-kanan raja, di-ambil-nya juga, tiada bulih di-tahan-kan ka-handak raja ; dan jikalau di-tahan-kan atau tiada di-bri, di-sureh-nya tikam ; mati, mati sahaja. Damkian-lah hal sahaya samoña-nya duduk dalam nügri Malayu, sapürti duduk dalam naraka. Maka tarlalu suka hati sahaya samoña-nya handak pindah ka-nügri orang putih, supaya bulih sanang dan bebas. Bagimana, tuan, kalau raja Inggris di-suruh-nya bü-kürja akan rayat-nya ? ada-kah di-bri-nya upah, atau tidak ?"

Maka jawab sahaya : "Jangan-kan raja raja disini sini, dan kalau

بها مسغىكىن حوهارى ايت جوڭ يېغى مەندى ماندۇم يعنى اورغىيچ بىرىدى  
 ايت جوڭ يېغى مەرتىي اکىن رەسىيا ۋۆكتائَ ايت اداهَ \*

ستله ئاتىي ۲ هارى ملک نايقلە سەپيا بىرسما گۇنۋىرى كدارە سبب ھندق  
 منچارى تەڭو تەمنا ايت ملک سەپيا دافانىي اىي لاتىي تىدرىدرومە اورۇچ دەنلىي  
 ايت ملک اداهَ كىرما ۋۆكل سېلس بەھارولە اىي باشۇن تىدرىسىرمۇل ملک اداهَ  
 يائىت ماكىن چندو ملک بدانىن قۇن كورس كلىيھاتن تولۇن قۇن بىرچىخ  
 دان بېيرىن ھىتم دان بدانىن قۇن تىاد بىرگاىي ملک ستله سدة اىي باشۇن  
 تىدرىملە دودقلا سەپيا بىرخېرى اکىن حال سەپيا ھندق بىلاير ملىينكى مننتىكىن  
 سەقۇن فوكىت ايت سەھاج داتىغ \*

ملک اداهَ هاتىي سەپيا تۈلۈك سىيھەن ملىيەتكىن حال انتق راج ايت سبب  
 اىي ماكىن چندو ايت درىي كلىنتن سدة سەپيا كتھوي ملک سەپيا ھندق  
 منئۇركىن دان مىشاجىرىنىدى بارغىمالىي نىتىي اىي منداشت مالۇ ملک سبب  
 ايتتولە تىاد سەپيا تۇرۇركىن ملک سەپيا فيكىر قىتىك انيلە بايك ملک لالو سەپيا  
 كات جاغىنلە تەڭو مەيمىن مادەت ايت كارن يائىت منداشقۇن بېراف چلاڭ  
 دان كېنسان دان كروگىن اداهَ ملک جوابىن ايت بتول توان تتابىي سدة  
 منچاجادىي عادە كىد سەپيا تىاد بولە سەپيا بوشۇن دانلار ئىي سوا كەھلىيأن كىد راج ۲  
 دانلار ئىي منچاجادىي اوپت بىنر كىد سەپيا لالو جواب سەپيا بونكە ئاتە كىت  
 مەمبۇغۇن عادە يېغى جاھت ايت دغۇرە تەڭو اکىن كېچىكىن چندو ايت فەتھام  
 يائىت حرام دالىم اڭھا اسلام دان كدوا مەھبىناسكىن بدان دان كىتىك مەھبىاسكىن وغ  
 دان كائەفت منداشقۇن مالىس دان كلىيما مەھمەللىقۇن وقت دان كائەم مەرسقىكىن  
 نەما يېغايدى دان كەتىجە كېنچىپىن سىڭل اورغىيچ بايك اداهَ اد قۇن سىڭل تىندا  
 يېغى سەپيا كات اين سكلىيەن اداهَ كىد تەڭو سەپيا ليھەت بدان تەڭو سدة روسى  
 دان ھەزە تەڭو ھابىس دان بدان تەڭو مالىس ھندق تىدرىسەھاج سىغ مالىم ملک  
 سفەرە كات تەڭو كەھلىيأن كىد راج ايت تىاد سەپيا ليھە دان منچاجادىي اوپت  
 ايتقۇن تىاد سەپيا ليھەت مەغاف تەڭو جادىي بودە ملک فيكىرلە جىڭلۇ كىرما  
 منچاجادىي بايك دان بىرفايىدە كىد مانسىي مەغاف اورۇچ ۋوتە يېغايدى ۲ دان كايى ۲  
 تىاد ئاکىن بونكە درىي ئىتلىرىن داتىغ ايت اداكە داتانە ملايو چندو جادىي

"Bahwa sa-sungguhnya jauhari itu juga yang mūng-anal manikam," yani, orang yang bür-budi itu juga yang mūng-harti akan rahsia pür-kata-an itu ada-nya.

Süatalah pagi pagi hari, maka naik-lah sahaya bür-sama sama Grandpre ka-darat, sübab handak mün-chari Tüngku Tümana itu. Maka sahaya dapat-i iya lagi tidor di-rumah orang di-pantei itu, maka ada-lah kira kira pukul sa'blas bharu-lah iya bangun tidor. Sabarmula maka ada-lah iya-itu makan chandu ; maka badan-nya-pun kurus, ka-libat-an tulang-nya-pun bür-jarangkarg, dan bibir-nya hitam, dan badan-nya-pun tiada bür-gaya. Maka süatalah sudah iya bangun tidor, maka duduk-lah sahaya bür-khabar khabar akan hal sahaya handak bür-layar, malainkan mü-nanti-kan sampan pukat itu sahaja datang.

Maka ada-lah batih sahaya tarlalu kasihan mü-lihat-kan hal anak raja itu, sübab iya makan chandu itu ; deri Kalantan sudah sahaya ka-tahu-i, maka sahaya handak mün-agur-kan dan mūng-ajar-kan diya ; barangkali nanti iya mün-dapat malu, maka sübab itu-lah tiada sahaya tagur-kan ; maka sahaya fikir pada kutika ini-lah baik. Maka lalu sahaya kata : "Jangan-lah tüngku minum madat itu, kurna iya-itu mün-datang-kan ba-brapa chilaka, dan ka-binasa-an, dan ka-rugi-an, ada-nya." Maka jawab-nya : "Itu batul, tuan ; tatapi, sudah mün-jadi adat kapada sahaya, tiada bulih sahaya buang-kan ; dan lagi, suatu ka-mulia-an kapada raja raja ; dan lagi, mün-jadi ubat basar kapada sahaya." Lalu jawab sahaya : "Bukan-kah patut kita müm-buang-kan adat yang jahat itu ? Dündgar-lah, tüngku, akan ka-bajik-an chandu itu : Partama tama, iya-itu haram dalam agama Islam ; dan kadua, müm-binasa-kan badan ; dan katiga, mūng-habis-kan warg ; dan ka-ampat, mün-datang-kan malas ; dan ka-lima, mūng-hilang-kan wükü ; dan ka-anam, mü-rosak-kan nama yang baik ; dan ka-tujuh, ka-binchi-an sagala orang yang baik, ada-nya. Adapun sagala tanda yang sahaya kata ini sakalian-nya ada-lah kapada tüngku sahaya lihat ; badan tüngku sudah rosak, dan harta tüngku habis, dan badan tüngku malas, handak tidor sahaja siang malam. Maka sapürti kata tüngku, ka-mulia-an kapada raja raja itu, tiada sahaya lihat ; dan mün-jadi ubat itu-pun tiada sahaya lihat ; margapa tüngku jadi bodoh ? Maka fikir-lah, jikalau, kiranya, mün-jadi baik dan bür-saidah kapada manusia, margapa orang putih yang baik baik dan kaya kaya tiada makan ? bukan-kah deri nügri-nya datang itu ? ada-kah di-tanah Malayu chandu jadi ? Dan

دکویق آن هیقیر سفرة رمبوه هالرسن دراجتون لانی دغش توشون ملک جکلو  
ستاهن فون تورن هوجن تیاد اکن تلوة کذاهن ملک جکلو درنده کن دالم ایر  
سکالیثون تیاد بوله ما مق ایر کذاهن ملک فنتون ایت دبوتون دری مبله  
باوه ملک دالمن ایت اد قول بیلقن برسکت تهفت ای تیدر ملک اد الله  
حال بورغ ایت قد مالم دچاریکنن کلیف<sup>۲</sup> ملک دبوهنه دالم بیلقن ایت  
ملک مسبب ای تاکوت کلیف<sup>۳</sup> ایت تریغ دبوهنه قول کابو<sup>۴</sup> سدیکیت  
دری اتسن سقای کلیف<sup>۵</sup> ایت تیاد بوله تریغ ملک ایتلله منجادی قلیتان  
دمکینله کندینن بنانع ایت مهبوت سارشن استھیوا کیت مانسی این  
یغبر عقل ادانه \*

ملک درقد حال یغدمکینله ملک دجادیکن اوله اورغ هندو دالم کتابن  
یغبرنها شندا مانی سواة فرمھمان اکن بورغ اینت کتابن تیاد برگون قجاجران  
یغایق کف او رخیغ جاھت دمکینله اصلن حکایة ایت سکالی فرستوا ملک  
تورنله هوجن ترلاو لبتن سرة دغش اغیم ریبوا ترلاو کراس ملک سل موبیة  
یغدالم هوتن اینثون برلارینله منچاری تهفت برسلندوغکن دیرین ارکن ملک  
دانله سیکور موبیت کباوه سارغ تھقا ایت برتدوه کندیبرین سرة دغش گھنتر  
توبهنه سبب ترلاو دیشیم ایت ملک افبیل دلیھه اوله بورغ تھقا اکن حال  
موبیت ایت دمکین لالو کنانه هي موبیة بوکنکه توبهں ایت دجادیکن الله  
ترلبه بسر درقد توبهکو لانیثون قوت اینثون ترلبه درقد قوتکو ملک اف سبب  
تیاد بوله اشکو مهبوت سواة تھقة کدیھنھو سفرة اکو این سقای افبیل هوجن  
بولهله اشکو برلندغکن دیریمو کذاهن افاکه سبب اشکو مپقساسکن دیریمو این  
دمکین دغش کلکون یغ مالس این ملک افبیل ددغرا اوله موبیة اکن قرئان  
بورغ تھقا ایت ملک مارھله ای سرت کتابن ادھون فرکتائھو یغ چھنچ این  
سبب اد سارغ یغایتوس انیله اف اشکو قدولی اکن حالکو ملک اوله موبیت  
ایت درغئیتنن سارغ ایت لالو دکویق<sup>۶</sup> کنن دبوغکنن کباوه انیله اصلن داتخ  
فرامھمان این بورکنکه قجاجرئن بورغ تھقا ایت یغایک ادانه سبب مزینیة  
ایت بنانع یغتیاد برعقل تله منجادی جاھت کفدان ملک بهرا سسغشہن  
ھندقله کیت فون مشھمیل عباره درقد حکایة ایت ادانه سفرة کات عاریف

koyak koyak-nya hampir sapürti rambut balus-nya, di-rajut-nya lagi dürgan taguh-nya. Maka jikalau sa'tabun-pun turun hujan, tiada akan talut ka-dalam-nya ; maka jikalau di-rendam-kan dalam ayar sakali-pun, tiada bulih masuk ayar ka-dalam-nya. Maka pintu-nya itu di-buat-nya deri sa'blah bawah, maka dalam-nya itu ada pula bilik-nya bür-sakat, tampat iya tidor. Maka ada-lah hal burung itu pada malam, di-chari-kan-nya klip klip, maka di-bubuh-nya dalam bilik-nya itu ; maka sübab iya takut klip klip itu türbarg, di-bubuh-nya puła kabu kabu sadikit deri-atas-nya, supaya klip klip itu tiada bulih türbarg ; maka itu-lah mün-jadi palita-nya. Damkian-lah ka-pandei-an-nya banatarg itu müm-buat sarang-nya ; istimewa kita manusia ini yang bür-akal ada-nya.

Maka deripada hal yang damkian-lah maka di-jadi-kan ulih orang Hindu, dalam kitab-nya yang bür-nama Shinda'Mani, suatu pür-umpama-an akan burung itu, kata-nya tiada bür-guna püng-ajar-an yang baik kapada orang yang jahat. Damkian-lah asal-nya hikayat itu : Sakali parstua maka turun-leh hujan tarlalu labat-nya súrta dürgan angin ribut tarlalu kras, maka sagala munyit yang dalam hutan itu-pun bür-lari-an-lah mün-chari tampat bür-salindong-kan diri-nya. Arkian maka datarg-lah sa'ekur munyit ka-bawah sarang tampusa itu bür-taduh-kan diri-nya súrta dürgan gamüntar tubuh-nya, sübab tarlalu dingin itu. Maka apa bila di-libat ulih burung tampusa akan hal munyit ita damkian, lalu kata-nya : "He munyit ! bukan-kah tubuh-mu itu di-jadi-kan Allah tür-lebih basar deripada tubuh-ku ? lagipun kwát-mu itu-pun tür-lebih deripada kwát-ku ? Maka apa sübab-nya tiada bulih angkau müm-buat suatu tampat ka-diaman-mu sapürti aku ini, supaya apa bila hujan bulih-lah angkau bür-lindong-kan diri-mu ka-dalam-nya ? Apa-kah sübab-nya angkau münnyiksa-kan diri-mu ini damkian, dürgan ka-laku-an yang malas ini ?" Maka apa bila di-dürgar ulih munyit akan pür-kata-an burung tampusa itu, maka marah-lah iya, súrta kata-nya : "Adapun pür-kata-an-mu yang chongkak ini sübab ada sarang yang bagus ini-lah ! apa angkau paduli akan hal-ku ?" Maka ulih munyit itu di-rünggut-kan-nya sarang itu, lalu di-koyak koyak-kan-nya, di-buang-kan-nya ka-bawah. Ini-lah asal-nya datarg pür-umpama-an ini : Bukan-kah püng-ajar-an burung tampusa itu yang baik ada-nya, sübab munyit itu banatarg yang tiada bür-akal, tülah mün-jadi jahat ka-pada-nya ? Maka bahwa sa-suigguh-nya handak-lah kita-pun mürng-ambil ibarat deripada hikayat itu ada-nya, sapürti kata arif :

سۈرۈغ ۲ کاون فراھو بىرسەھام دىغان سۈرۈغ ۲ تەڭىو تەنها اىت تۈرۈلە دالىم جالۇر اىت  
 مك اداله حالىن تىاد بولە بىركايىۋ دالىم تاسىيىك اىت سبب تىرلاو تېبل لومتن  
 ملىينكىن بىرگالە سەھاج مك سىتلە سەدە سەھىبا كدوا تۈرۈن اىت مك بىرەف كالي  
 دىتولقۇن ئالىدە اىت بلوم جوڭ فراھو اىت بىرگىرقى ملىينكىن دىسيتىو جوڭ  
 مك پامق دان ائىس دالىم تاسىيىك اىت تىاد داھى دكتاكىن لوروتىن بوكىنى  
 تەھۋاران مك اشبيل سەھىبا ملىيەت حال يەغىدىمكىن اىت لالو كات سەھىبا بىرلە  
 بىرجالان جوڭ بایق مك بىرجالانە سەھىبا بىرىتىك \*

مك سىتلە سەمچىي كىتە ساواه اىت مك سەھىبا دىغى بىريي سەقەر رىبۇة بىسر  
 مك تەرقىنچىلە سەھىبا سەرە بىرتىپا كىند اورىشىت بىريي اف اين مك جوابىن توان  
 جاشن تاكۇغا اين بىريي لەبپۇ دان كەبىيغۇ كارىن اىي تىركىجە مك اداله سەھىبا  
 لىيەت برايس ۲ لەبپۇ دان كەبىيغۇ تىدرى سەقەنچىغ ۲ ساواه اىت دىغان تىاد  
 بىرکىندىغۇ دان ئىھبىلا ھىدف دىغان دەمكىن سەھاج مك كات سەھىبا كىند اورىشىت  
 سىياقىكە يەمامقۇرۇن بىناقۇ بىنین بایق مك جوابىن سەھوان اورۇغ دەكمەقۇن اين اد  
 مااسىخ ۳ قۇرۇ مك سەكلەين بىرکەمەقۇن دەمكىن منجادىي بىنۇ دان اد يەغىدىماكىن  
 ھەزىپە دان اد يېغى ماتىي اد يەغىرانق تىاد اورۇغ قەدوللىكىن مك كات سەھىبا تىادا كە  
 دەقەر سوسۇرۇن اتۇرمەكىن داڭىشىن مك كاتان اورۇغ تىاد سوگى مېيم سوسۇ اتۇ  
 ماكىن داڭىيغۇ دەسىن تىرلە بایق سەقولە كالى اىكىن مك بىرفىكىرلە سەھىبا دالىم ھاتىي  
 مك جىكلىو كېرائىن اد سەفارو سەھاج بىناقۇ اين كىند سەزىزغۇ دالىم سېغاڭۇرۇ نىچاىي  
 منجادىي كايىلە سەبب حاصلىن دانلائىي سەھىبا لىيەت سىڭلۇ بىناقۇ دان ھىدف ۴ ئەن  
 مەرىيەت دان تائىم ۵ مەرىيەت سەكلەين ئىھقى ۲ دان سۈبرى ۶ اداھە حتىي مك  
 سەھىپە سەھىبا كەفتەنلىي لالو زايىق كەفرەھو قىد مالام اىت \*

سەرمەول اداله تىنكلە سەھىبا بىرجالان اىت مك سەھىبا ملىيەت قىد سىڭىف قوهن  
 بولۇھ اىت بىرمشەنلائىتون سارۇغ بورۇغ تەمۇوا مك بارغىسىاف يېغى مەھباج حكايىتكو  
 اين جىك ھندق مەفتەھۆي اكىن حال بورۇغ تەمۇوا اىت مك اداله يائىت  
 سەغۇھقۇن توبەن كېپىل تەتاھى سوات بورۇغ قۇن تىاد يەغىرلەھ قەندىي مەھبایكىي  
 ساراغۇن سەقەر دىيائىت مك اداله دەرىپۇتن ساراشۇن اىت درەد داون بولۇھ اىت

düngan sa'orang orang kawan prahu bür-sama sama düngan sa'orang orang Türgku Tümana itu turuu-lab dalam jalor itu. Maka ada-lah hal-nya tiada bulih bür-kayuh dalam tasik itu, sübab tarlalu tabak lumut-nya, malainkan bür-galah sahaja. Maka sütalah sudah sahaya kadua turun itu, maka ba-brapa kali di-tolak-nya galah itu balum juga prahu itu bür-grak, malainkan disitu juga. Maka nyamok dan agas dalam tasik itu tiada dapat di-kata-kan, "lurut-an, bukan-nya tampar-an." Maka apa bila sahaya mü-lihat hal yang damkian itu, lalu kata sahaya : "Biar-lah bür-jalan juga baik," maka bür-jalan-lah sahaya bür-tiga.

Maka sütalah sampeи ka-türgah sawah itu, maka sahaya dürgar bunyi sapürti ribut basar, maka tür-pranjat-lah sahaya sürta bür-tanya kepada orang itu : "Bunyi apa ini ?" Maka jawab-nya : "Tuan, jangan takut ; ini bunyi lümbu, kürbau, dan kambing, kürna iya tür-kajut." Maka ada-lah sahaya libat ba-ratus ratus lümbu, dan kürbau, dan kambing, tidor sa-panjang panjang sawah itu, dürgan tiada bür-kandang dan gumbala, hidup dürgan damkian sahaja. Maka kata sahaya kapada orang itu : "Siapa-kah yang ampunya banatarg bagini banyak ?" Maka jawab-nya : "Samoa-nya orang di-kampung ini ; ada masing masing punya. Maka sakalian-nya bür-kampung damkian müñ-jadi biak, dan ada yang di-makan harimau, dan ada yang mati, ada yang bür-anak tiada orang paduli-kan." Maka kata sahaya : "Tiada-kah di-pürah susu-nya, atau di-makan daging-nya ?" Maka kata-nya : "Orang tiada suka minum susu atau makan daging disini ; tür-lebih baik, sa'puloh kali, ikan." Maka bür-fikir-lah sahaya dalam hati : "Maka jikalau, kira-nya, ada sa'paru sahaja banatarg ini kapada sa'orang dalam Singapura, naschaya müñ-jadi kaya-lah, sübab hasil-nya." Dan lagi sahaya libat sagala banatarg dan hidup hidup-an marika itu, dan tanam tanam-an marika itu, sakalian-nya gomok gomok dan subur subur ada-nya. Hata maka sampeи-lah sahaya ka-pantei, lalu naik ka-prahu pada malam itu.

Sabarmula ada-lah tatkala sahaya bür-jalan itu, maka sahaya mü-lihat, pada sa-ganap puhun buluh itu, bür-sanggayut-an sarang burung tampua. Maka barang siapa yang müm-bacha hikayat-ku ini, jika handak mürg-tahu-i akan hal burung tampua itu, maka ada-lah iya-itu surgguh-pun tubuh-nya kachil, tatapi suatu burung-pun tiada yang tür-lebih pandei müm-baik-i sarang-nya sapürti diya-itu. Maka ada-lah di-pür-buat-nya sarang-nya itu deripada daun buluh itu, di-

ستله بيراف کتيلک لاهان برجالان ایت ملک سهفيله کند کمفع راجیت  
 ملک افبیل دکت ملک سهپا لیهت اد امفت لیم ایکور باپی برجالان دالم  
 صاوه ایت ملک حیرانله سهپا کارن تیاد سهپا ملیهت سئیکور باپی فون دالم  
 نگری کلتنن بهاروله دسیتو ملک کات سهپا باپی اف این تکو ملک  
 جوابن اورع چینا فون ملک اد امفت لیم اورع چینا تکل کند سهپا برتفام  
 لاده دان سیره دان مایور دیاله فون باپی این کهدین ماسقله کدالم کمفع راج  
 ایت ملک سهپا لیهه دوا کالی لیم سقوله جوگ رومهن دان کمفعن سقرة  
 اورع کباپکن جوگ ملک کات سهپا رومه سیاف این تکو ملک اثبیل سهپا  
 برتها ایت سهپا لیهت بروبهله ورن موکان سبب حال رومهن دان کمفعن  
 دمکین ایت ملک جوابن سهپا بهارو فنده دوا تاهن کهاري سبب ایتلہ  
 بلوم سهپا مهمو رومه دان مهمایقکی کمفع کارن نیه سهپا هندق مهمو رومه  
 دفتی بوله سهپا منجا<sup>۲</sup> کالو فرمدق لالو بوله سهپا تaho \*

حتی ملک دودله سهپا سکلین دسیتو سبنتر ملک دسورهکنن اورع فرجی  
 مشهبل<sup>۲</sup> پیور مودا دان توه دکمفع<sup>۲</sup> اورعیت سفتر هتون سندبیری دانلا<sup>۲</sup>  
 دسورهکنن اورع<sup>۲</sup> فرجی مهمبری تاهو کند سئنف رومه<sup>۲</sup> اورع<sup>۲</sup> ایت این اورع  
 قوتنه دانع کهاري دری کلتنن مهمباوا سوره درقد راج سیغافورا ملک بارغ اف<sup>۲</sup>  
 اه بایق ایم اتو پیور دان قینع دان سبا<sup>۲</sup> کارن ای هندق لکس  
 برلایر قد فتح این ملک اثبیل سهپا منفر حال یعدمکین ایت ملک کات  
 سهپا دغن بهاس انگریس کند گرنفری لیهته انبیه فرچان راج ملایو کند  
 سکل رعیتن ایت \*

کهدین اد سهپا اورع مهمباوا سئیکور کمبعی دری کلتنن لالو دسمبلهله دسیتو  
 هندق ماکن برسه<sup>۲</sup> دشندی ستله ایت ملک هاریقون فتشله ملک لالو سهپا  
 سکلین ماکن دسیتو لالو برمونهنه هندق فلیع کفراهو ملک دسورهنه هنتر کند  
 اورعن ستله ایت ملک اد فون برجالان ایت گرنفری برجالان کاکی سهپا  
 تیاد بوله برجالان کارن کاکی سهپا ساله اوره دری کلتنن ملک کات تکو تمها  
 ایت ننتی النچی ع عبد الله سهپا سوره هنترکن برجالولور دریدالم تاسیک ایت  
 بوله لکس سهپی درفد اورع بوجالان داره ادان کهدین ملک اداه سهپا دغن

Süatalah ba-brapa kutika lama-nya bür-jalan itu, maka sampe-lah kapada kampung raja itu. Maka apa bila dakat, maka sahaya lihat ada ampat lima ekur babi bür-jalar-an dalam sawah itu, maka heiran-lah sahaya, kürna tiada sahaya mü-lihat sa'ekur babi-pun dalam nügri Kalantan, bharu-lah disitu. Maka kata sahaya : "Babi apa ini, türgku ?" Maka jawab-nya : "Orang China punya ; maka ada ampat lima orang China tinggal kapada sahaya bür-tanam lada, dan sirih, dan sayur sayur, diya-lah punya babi ini." Kündian masuk-lah ka-dalam kampung raja itu, maka sahaya lihat "dua kali lima sa'puloh juga" rumah-nya, dan kampung-nya sapürti orang kabanyak-an juga. Maka kata sahaya : "Rumah siapa ini, türgku ?" Maka apa bila sahaya bür-tanya itu, sahaya lihat bür-ubah-lah wüRNA muka-nya, sübab hal rumah-nya dan kampung-nya damkian itu. Maka jawab-nya : "Sahaya bharu pindah dua tahun ka-mari ; sübab itu-lah balum sahaya müm-buat rumah dan müm-baik-i kampung, kürna niat sahaya, sahaya handak müm-buat rumah dipantei, bulih sahaya mün-jaga jaga ; kalau parumpak lalu, bulih sahaya tahu."

Hata maka duduk-lah sahaya sakalian disitu sabüntar, maka di-suruh-kan-nya orang pürgi müng-ambil-igambil nyior muda dan tuah di-kampung kampung orang itu, sapürti harta-nya sindiri ; dan lagi, di-suruh-kan-nya orang orang-nya pürgi müm-bri tahu kapada saganap rumah rumah orang orang itu : "Ini orang putih dataing kamari deri Kalantan müm-bawa surat deripada raja Singapura ; maka barang apa apa ada, baik ayam atau nyior dan pinang, dan sa-bageinya, bawa lakas lakas, kürna iya handak lakas bür-layar pada patang ini." Maka apa bila sahaya mün-üngar hal yang damkian itu, maka kata sahaya, dürgan bhasa Inggris, kapada Grandpre : "Lihat-lah, ini-lah pü-kürja-an raja Malayu kapada sagala rayat-nya itu."

Kündian ada sahaya orang müm-bawa sa'ekur kambing deri Kalantan lalu di-sümbilah-lah disitu handak makan bür-sama sama dürgan diya. Süatalah itu, maka hari-pun patang-lah, maka lalu sahaya sakalian makan disitu, lalu bür-muhun-lah handak pulang kaprahu, maka di-suruh-nya hantar kapada orang-nya. Süatalah itu, maka adapun bür-jalan itu Grandpre bür-jalan kaki, sahaya tiada bulih bür-jalan, kürna kaki sahaya salah urat deri Kalantan. Maka kata Türgku Tümana itu : "Nanti, Inchi Abdullah, sahaya suruh hantar-kan bür-jalor deri-dalam tasik itu, bulih lakas sampe-i deri-pada orang bür-jalan darat". ada-nya. Kündian maka ada-lah sahaya

براف بابق اورخ دالم کهفع این سهوان ملک جوابن اد کیرا<sup>۲</sup> انم توجه راتس  
اورخ ملک ادالله سکلین اورشیت دالم حکم سهیا کارن سکل تھفت این دان  
اورغۇن سەدە دىرىھكىن اولە راج كىنتن كىد سهیا \*

کەمدىن ملک برجانلە سهیا برسما<sup>۲</sup> گۈنقرى دان تىڭو تەنا ايت سرت  
امقت ليم اورخ کارن<sup>۲</sup> ۋاراھو برسما<sup>۲</sup> ادۇن برجان ايت داتس باتس ماوية  
سەھاج ملک سهیا لېھت ماوية مرىئىت سقەرە لۆتىن لائىي دەغۇن لاقۇن سرت  
سوچى ماوية ايت دوقۇد سىڭل كايد<sup>۲</sup> دان تىڭل<sup>۲</sup> ملک بىرئولە بىراف کەھفع<sup>۲</sup>  
اورخ دجالان ايت ملک ادالله ايسىي کەھفع ايت فە دەغۇن پىور دان قىيىغ دان  
بۇدا<sup>۲</sup> هەن سەھاج \*

ملک برجان ايت ادالله كيرا<sup>۲</sup> دوا جم جاوهن ملک سهیا لېھت اد سواة  
لاۋە ترلالو بىرلا<sup>۲</sup> دەغۇن لېپىرن ملک ادالله دىسيتو سهیا لېھت ايتق اير ترلالو  
بابق ترىبغ سقەرە لاير ملک كاڭت سهیا كىد تىڭو تەنا اين لاۋە اف تىڭو ملک  
جوابن بوكىنى لاۋە انىلە تاسىيك ملک درىي دالھېلە سهیا كلوركىن حاصليل تھفت  
اين ملک كاڭت سهیا افاكە بند يېڭ كلور ايت ملک جوابن درىي سەنيلە كلور ھودۇغ  
براتس<sup>۲</sup> ئىكىل ۋە ستاهن داللائىي اىكىن جەمھەل ترلالو بابق ملک سبب تاسىيك  
انىلە بىراف انق<sup>۲</sup> راج لايىن ھندق مەھمېيل تەھفە اين تىاد سهیا برىكىن ملک  
كاڭت سهیا بىيچان مەھمېيل ھودۇغ دان اىكىن دالم اين کارن اير بابق اين ملک  
جوابن اقبيلى موسىم كەمارو كىڭ دبوبەلە ثۈكت ملک بىرجنىس<sup>۲</sup> اىكىن دان  
ھودۇغ داشت ستە ايت ملک دىرىۋىلە ھودۇغ ايت كەمدىن دەجمەر ستە كريغىلە  
دجوال كىد اورخ چىنا سقىكىل ھەرگۈ دلائىن سقولە زىل ادان \*

دانلائىي اقبيلى سهیا سوک<sup>۲</sup> ملک داتىلە سهیا كەمارى منھېق بلىپىس  
ايت داڭتە سقولە دوا فولە سەھلە ملک اورخ لايىن سۈرئۇقۇن تىاد بىرانى منھېق  
دالم تاسىيك اين ملک اقبيلى سهیا دغۇر بونىي سنانغ ملک سهیا سورە رەمشىن  
سانانغ دان اورشىن كىدا دندا ليم رەڭتىيە ملک سبب ايتولە اورخ تاكۇر منھېق<sup>۲</sup>.  
بورغ دالم تاسىيك اين ملک ايتولە سېبىن بورغ ايت ترلالو جىتىق دىسيتو جوڭ  
اىي تىدر مالىم ملک اقبيلى فائىي<sup>۲</sup> ھارى اىي ترىبغ كەبۇتەن مەنچارىي ماڭى دان  
قىتىغ اىي قۇرغۇن كەمارى ملک ادالله سهیا لېھت بلىپىس ايت اقبيلى اىي ترىبغ  
سقەرە زېمۇن بونىن سبب بابق كاونىن ايت \*

nya ?” Maka jawab-nya : “ Ada kira kira anam tujuh ratus orang. Maka ada-lah sakalian orang itu dalam hukum sahaya, kurna sagala tumpat ini dan orang-nya sudah di-sarah-kan ulih raja Kalantan kepada sahaya.”

Kümdian maka bür-jalan-lah sahaya bür-sama sama Grandpre, dan Tüngku Tümana itu, súrta ampat lima orang kawan kawan prahu bür-sama sama. Adapun bür-jalan itu diatas batas sawah sahaja. Maka sahaya lihat sawah marika itu sapürti laut-an, lagi dürgan lapang-nya, súrta suchi sawah itu deripada sagala kayu kayu dan turggul turggul. Maka bür-tamu-lah ba-brapa kampung kampung orang di-jalan itu, maka ada-lah isi kampung itu panuh dürgan nyior dan pinang, dan buah buah-an sahaja.

Maka bür-jalan itu ada-lah kira kira dua jam jauh-nya, maka sahaya libat ada suatu laut tarlalu basar, lagi dürgan lebar-nya, maka ada-lah disitu sahaya libat itek ayar tarlalu banyak türbang sapürti layar. Maka kata sahaya kapada Tüngku Tümana : “ Ini laut apa, tüngku ? ” Maka jawab-nya : “ Bukan-nya laut, ini-lah tasik ; maka deri-dalam-nya-lah sahaya kaluar-kan hasil tumpat ini.” Maka kata sahaya : “ Apa-kah bündä yang kaluar itu ? ” Maka jawab-nya : “ Deri-sini-lah kaluar hudang ba-ratus ratus pikul pada sa’tahun, dan lagi, ikan jumpul tarlalu banyak. Maka sübab tasik ini-lah ba-brapa anak anak raja lain handak mürg-ambil tumpat ini, tiada sahaya bri-kan.” Maka kata sahaya : “ Bagimana mürg-ambil hudang dan ikan dalam ini ? kurna ayar banyak ini.” Maka jawab-nya : “ Apa bila musim kamarau kalak, di-bubuh-lah pukat, maka bür-jenis janis ikan dan hudang dapat ; sútalalh itu, maka di-rabus-lah hudang itu, kümdian di-jamur ; sútalalh kring-lah, di-jual kapada orang China, sa’pikul harga dilapan sa’puloh rial ada-nya.

“ Dan lagi, apa bila sahaya suka suka, maka datang-lah sahaya ka-mari mün-embak balibis itu ; dapat sa’puloh dua puloh, sudah-lah. Maka orang lain sa’orang-pun tiada barani mün-embak dalam tasik ini ; maka apa bila sahaya dürgar bunyi snaparg, maka sahaya suruh rampas snaparg-nya, dan orang-nya kuna dündu lima ringgit ; maka sübab itu-lah orang takut mün-embak-nembak burung dalam tasik ini. Maka itu-lah sübab-nya burung itu tarlalu jinak ; disitulah juga iya tidor malam ; maka apa bila pagi pagi hari, iya türbang ka-hutan mün-chari makan, dan patarg iya pularg ka-mari.” Maka ada-lah sahaya lihat balibis itu, apa bila iya türbang, sapürti ribut bunyi-nya, sübab banyak kawan-nya itu.

ملک کاٹ سهیا سکلین فنجوم کند چنچو این وغ بارغ دوا رخنیہ هندق مهبايرکن  
 هوگا براس اورئیت ملک کاٹ چنچوایت ساتودوڑه ڦون تیدق ملک فیکرله سکل  
 انن ۲ فراهو بگیمان حال این کارن کیت تیاد بربراس ملک لالو کات تکو تمها  
 ماریله فرگی کسابق دتمشت سهیا بوله سهیا بري براس دان سکل بکل ۲ ملک  
 کات سهیا سکلین ماریله کیت برجنچی کند چنچو سهفن ڦوکت ایت بير  
 کیت مننتیکن دی دسابق ایت کارن دسیتوه موکا جالن ستله سده کیت  
 منچاری ۲ بکل ۲ کیت مننتیکن دسیتو افبیل ای داتع بولهله کیت برلاير  
 برسماں ملک کات چنچوایت جکلو تیاد ایستق ڦائی ملینکن ایستق قفع تنتو  
 سهیا داتع ملک کات سهیا سکلین جکلو تیاد چنچو داتع تیاد سهیا اورغ برلاير  
 ملک جوابن بايقله \*

ستله سده ڦوتس موفقت ایت ملک سهیا سکلین کدوا بوه فراهو اينتون  
 برلايره کلور دری کوالا کلتنن ایت منوجو کھفع سابق ایت ملک اداله سجم  
 ڦلایران جاوهن دری کوالا کلتنن ایت کسابق ملک ستله سهفيله کسیتو ملک  
 سهیا ليهت کھفع ایت دتفی لاوت اداله کپرا ۲ رومه ایت همغير سراتس بوه  
 دتفی لاوہ ملک ڦوھن پیور ترلاو بآپق دسیتو ملک تورنله سکل کاون ۲ فراهو  
 فرگی کداره منچاری بکل ماسیع ۲ ملک گرنثري سرت سهیا ڦون تورنله برسماں  
 دغش تکو تمها ایت برجالن کداره \*

ملک برکمقله سکل اورغ ۲ دکھفع ایت داتع مليهت سهیا سکلین ملک  
 سهیا ليهه حال سکل مريکئيت سکلینن مسکین دان کاين باجون ڦون چھفع  
 چھفع دان کبائنکن مريکئيت دغش برگندل سهاج برمول اداله کمیدوڻ  
 مريکئيت ۾ ڦوکت اينکن دان برٿانم ڦادي ادان ملک اداله دريحال رومه ۲  
 مريکئيت سکلینن ڦندوق ۲ اتف دان دندیعن ڦون اتف جوگ دان لنڌن  
 جو غکیت ۲ تن دان اتفن بنڌ ۲ غن دان بوسق باهو رومه ۲ ایت جاشنله دکا  
 لاگی ڦنه دغش باهو اينکن بوسق دان باهو لغڪع دان سعفه ڦون برتهبوں ۲ سقنجع  
 رومه ڻ ملک اداله دريحال بدان مريکئيت دان رومه ۲ مريکئيت دان فکاين  
 مريکئيت سکلینن ڪوٽران بلاڪ ملک سهیا برپا کند تکو تمها ایت اد

sama sama juga esuk pagi." Kündian maka kata sabaya sakalian : "Pinjam kapada chinchu ini wang barang dua ringgit handak müm-bayar-kan harga bras orang itu." Maka kata chinchu itu : "Satu duit-pun tidak." Maka fikir-lah sagala anak anak prahu : "Bagi-mana hal ini ? kürna kita tiada bür-bras." Maka lalu kata Türgku Tümana : "Mari-lah pürgi ka-Sabak, di-tampat sahaya ; bulih sahaya bri bras dan sagala bakal bakal." Maka kata sahaya sakalian : "Mari-lah kita bür-janji kapada chinchu sampan pukat itu, biar kita mü-nanti-kan diya di-Sabak itu, kürna disitu-lah muka jalan. Sütalah sudah kita mün-chari chari bakal bakal, kita mü-nanti-kan disitu ; apa bila iya datang, bulih-lah kita bür-layar bür-sama sama." Maka kata chinchu itu : "Jikalau tiada esuk pagi, malainkan esuk patang tüntu sahaya datang." Maka kata sahaya sakalian : "Jikalau tiada chinchu datang, tiada sahaya orang bür-layar." Maka jawab-nya : "Baik-lah."

Sütalah sudah putus muasakat itu, maka sahaya sakalian kadua buah prahu itu-pun bür-layar-lah kaluar deri kwala Kalantan itu mü-nuju kampung Sabak itu. Maka ada-lah sa'jam pü-layar-an jauh-nya deri kwala Kalantan itu ka-Sabak. Maka sütalah sampeilah ka-situ, maka sabaya lihat kampung itu di-tüpi laut, ada-lah kira kira rumah itu hampir sa'ratus buah di-tüpi laut. Maka puhan nyior tarlalu banyak disitu. Maka turun-lah sagala kawan kawan prahu pürgi ka-darat mün-chari bakal masing masing. Maka Grandpre súrta sahaya-pun turun-lah bür-sama sama düngan Türgku Tümana itu bür-jalan ka-darat.

Maka bär-kampung-lah sagala orang orang di-kampung itu datang mü-lihat sabaya sakalian. Maka sahaya lihat hal sagala marika itu sakalian-nya miskin, dan kain baju-nya-pun chompare chomping, dan ka-banyak-an marika itu düngan bür-gondol sahaja. Barmula ada-lah ka-hidup-an marika itu müm-ukat ikan dan bür-tanam padi ada-nya. Maka ada-lah deri hal rumah rumah marika itu sakalian-nya pondok pondok atap, dan dinding-nya-pun atap juga, dan lantei-nya jongkit jongkit-an, dan atap-nya bintang bintang-an, dan busuk bahu rumah rumah itu jangan-lah di-kata lagi, panuh düngan bahu ikar busuk, dan bahu longkang, dan sampah-pun bür-timbun timbun sa-panjang rumah-nya. Maka ada-lah deri hal badan marika itu, dan rumah rumah marika itu, dan pakei-an marika itu, sakalian-nya ka-kotor-an balaka. Maka sahaya bür-tanya kapada Türgku Tümana itu : "Ada brapa banyak orang dalam kampung ini samo-

امقون دسبله سین دان ابشن دسبله سان دان ادیقون سبله سین ملک ماسیع<sup>۱۷</sup>  
برفندلاغن موکا بولهکه داتخ هاتی هندق مهبونة ایت ملینکن سبب تاکره اکن  
راج ماهو تیاد ماھو دکرچاگن جوچ ادان \*

ملک کات سهیما بایقله جکلو دمکین بیر راج دسین کلور سرچ معنگل راج  
دسان سرچ ساتو مناچ اتو سرچ سبیلا کویس برتیکم سرچ سما سرچ بوله تنتو  
جاگن مهبوهه هیلچ اوپت بدیل دان فیلورو چوما هابس بلنجا ملک کات توان  
حیج ایت توان تاهو دری مولا ۲ فرغ این اد ببراف کوین براس دان تیک  
فتی ماده بع سده هابس دماکن اوله قلیچها ۱ دان هلبالع ۲ ایت درجی راج  
ملک سهوان ایت ساتو فون تیاد برگون این فرکارا بع توان چزیت این ترماکن  
دالم هاتی سهیما دان سریپو رغنمیه فون بوکن هرگان مکارچ اف کیت بوله بوت  
کارن ای ادیق برادریق \*

ملک جواب سهیا بنرله ایت نوان کهدین سهیا بر جای بت تاغن دشندی  
الله سهیا سکلین کدوا بوا فرا هاو ایت چون بردا یو شله کلور مسرا منه بق امثنت فوچن  
مهبری سلامت ملک تشکو تهنا اد بر سما ۲ دالم فرا هاو ایت ملک ند کتیک  
ایت ایر مسرا فرا هاو ایت ترکنا سان سین «گیقون مالم ایت ریبوا سرت دعن  
هوجنن تر لالو لبیت ملک بر لیمو هله دهیلهم سو شی ایت کدوا بوا فرا هاو ایت  
هشک منتیکن سیع هاری \*

ستله فانگي هاري ملک كلورنه سهفي دكه کولا مگ دفعه هله سکل موادن  
فراهو ايت ملک دباسوه سکل چهره دالم فراهو ايت سهبيل برکوس ملک  
داجقله چنجو سهفن ثوکت ايت برا لايبرسها ملک کنان ننتي ايسق فانگي  
کالو تيدق ايسق مالم سهبيا برا لايبر ملک بابا کوان هندق برا لايبرسها دشندی  
ملک تياد الله سهبيا کدوا بنرکن اي سرچج ۲ فرنگي سبب تاکوت بار هنالي دانع  
مسروأة چلاک اف کاق جواب کيت دسيغا فورا ملک سهبيا کدوا برفicker ملک  
دمور هکن سرچ کاون فراهو برسها دغندی ستله بابا کوان فرنگي کفراهون ملک  
تياد الله اي ما هو مهمباوا برسها کهدین ملک فرنگيله تغلو تهنا کفراهو فوكه ايت  
برتپا اف سبب تياد اي ما هو مهمباوا برسها بابا کوان دغن ارغ ملایو ايت  
ملک جوابين افاله بوره کارن سهبيا ما هو برا لايبر برسها جوگ ايسق فانگي کهدین

sini ; dan bapa-nya sa'blah sana, dan mak-nya di-sa'blah sini ; dan ada abang-nya di-sa'blah sana, dan adik-nya sa'blah sini ; maka masing masing bür-pandang-an muka, bulih-kah datang hati handak müm-bunuh itu ? malainkan sübab takut akan raja, mahu, tiada mahu, di-kürja-kan juga ada-nya."

Maka kata sahaya : " Baik-lah, jikalau damkian, biar raja disini kaluar sa'orang müm-arggil raja disana, sa'orang satu snaparg, atau sa'orang sa'bilah kris, bür-tikam sa'orang sama sa'orang, bulih tüntu, jangan müm-buat hilang ubat badil dan piluru chuma chuma habis balanja." Maka kata tuan haji itu : " Tuan tabu, deri mula mula prang ini ada ba-brapa koyan bras, dan tiga pati madat yang sudah habis di-makan ulih panglima panglima dan hulubalang hulubalang itu, di-bri raja, maka samo-a-nya itu satu-pun tiada bür-guna ; ini parkara yang tuan charita ini tür-makan dalam bat sabaya, dan sa'ribu ringgit-pun bukan harga-nya ; sakarang apa kita bulih buat ? kurna iya adik bür-adik."

Maka jawab sahaya : " Banar-lah itu, tuan." Kündian sahaya bür-jabat targan dürgan diya, lalu sabaya sakalian kadua buah prahu itu-pun bür-dayung-lah kaluar, súrta mün-embak ampat puchuk müm-bri salamat. Maka Tüngku Tümana ada bür-sama sama dalam prahu itu. Maka pada kutika itu ayar surut, prahu itu tür-küna sana sini, lagipun malam itu ribut súrta dürgan hujan-nya tarlalu, labat. Maka bür-labuh-lah di-hilir surgei itu kadua buah prahu itu hingga mü-nanti-kan siang hari.

Süatalah pagi hari, maka kaluar-lah sampei dakat kwala, maka di-porggah-lah sagala muat-an prahu itu, maka di-basuh sagala chümar chümar dalam prahu itu, sambil bür-kamas. Maka di-ajak-lab chinchu sampan pukat itu bür-layar bür-sama sama, maka kata-nya : " Nanti esuk pagi ; kalau tidak, esuk malam sabaya bür-layar." Maka Baba Ko An handak bür-layar bür-sama sama dürgan diya ; maka tiada-lah sabaya kadua banar-kan iya sa'orang orang pürgi, sübab takut barangkali datarg sa-suatu chilaka, apa kalak jawab kita di-Sirgapura ? Maka sabaya kadua bür-fikir, maka di-suruh-kan sa'orang kawan prahu bür-sama sama dürgan diya ; süatalah Baba Ko An pürgi ka-prahu-nya, maka tiada-lah iya mahu müm-bawa bür-sama sama. Kündian maka pürgi-lah Tüngku Tümana ka-prahu pukat itu bür-tanya apa sübab tiada iya mahu müm-bawa bür-sama sama Baba Ko An dürgan orang Malayu itu. Maka jawab-nya : " Apa-lah buat ? kurna sabaya mahu bür-layar bür-

قوله ریبو رغلیت دان امس اکن هدیه کقد راج ادان ملک سکارغ اف عقل  
 توان سقاچی کیت روپهکن بالی مادتن ایت ملک جواب سهیا اد عقل کقد  
 سهیا دالم ساتو منیت یقیونه بنساکن سکلین کوبو سرت اورخ ۲ میخددالن ایت  
 ملک جوابن بگیمان عقل ایت توان اجرکنله کقد سهیا ملک کات سهیا اد  
 براف جارقین کوبون ایت دغن کیت ملک جوابن اد کیرا ۲ مسقوله هوا بلس  
 دغا ملک کات سهیا ترالو سنج ایت کرج ملک کتان ترالو بسر کاسیه توان کالو  
 توان اجرکن ایت \*

ملک کات سهیا گایی تانه دریدالن کوبو کیت ایت بوة جالن دری باوه  
 تانه ایت سهیی برتنیغ کباوه رومهن ایت دان ستله سهیی منک باوا امفت  
 لیم شیقا اویت بدیل بوبهکن دستیتو کهدین قیوق مثل شیقا ایت بري سهیو  
 جادیکن سرات کهدین اسق دغн تانه شیقا ایت سفرة دهلو ملک باوا فنچا  
 سهیو ایت کلور ستله سده ملک کیرا ۲ هریکمئ سکلین وقتو ماکن اتو بركهفع  
 ملک چوچهکن افی دسهیو ایت ملک دالم ساتو ساعت ایت نسچای  
 سهوان هابس تریغ کلاشیت توان تاهو کوت ملاک بگیمان تگوهن سرت دغن  
 تبارون دان لیبرن سکلینن باتو بسی بلاک لیبر ۲ سدفا ساتو ۲ باتو دمکینله دفریو  
 اوله توان مجیر فرکور سهوان هابس تریغ سهیا فرگی ملیهه کتیک دبوتی ایته  
 دان جکلو کیران تیدق دبوتی دمکین نسچای سهیی هاری آینقون دفچهکنن  
 ساتو ۲ باتو بلوم بوله هابس لانی \*

ملک افبیل ددغرن ایت ترالو له سوکان کتان بوله سهیا سهیهکن خبر توان  
 این کقد راج کهدین فرگیله ای ملک سفنغفل ای فرگی ایت ملک اورشیغ فرگی  
 مهبلی ۲ سُلْ بکل ۲ کقام ایتفون کهباالیله ملک برسیلهه فراهو کدوا بوا ایت  
 هندق کلور ملک سبنتر لانی بر بالقله قول توان حجع ایت کتان توان سده سهیا  
 سهیهکن سُلْ فرکتأن توان ایت ملک راجفون ترالو سوکا لانی دغن پنزند  
 هاتین اکن فکر جان ایت تنافي کات راج جکلو کیت فربویه یغدمکین ایت  
 نسچای باپقله اورخ کیت سبله سان روسق ملک جکلو راج ایت سهاج سوریغ  
 ماتی تیاد اف دانلانی کات توان حجع ایت توان تاهو حال فرع این بگیمان  
 بوله دغن لکس کارن اورخ یغددالن کوبو سبله سان دان کوبو سبله سین بوكشن  
 اورخ لاین پغاد بتینیغ دسبله سان لاکین دسبله سین دان بشان سبله سان دان

Siam sūrta mūm-bawa lima anam puloh ribu ringgit, dan mas, akan hadia kapada raja ada-nya. Maka sakarang apa akal tuan, supaya kita roboh-kan balei madat-nya itu ?” Maka jawab sahaya : “ Ada akal kapada sahaya dalam satu minit yang bulih banasa-kan sakalian kubu sūrta orang orang-nya yang di-dalam itu.” Maka jawab-nya : “ Bagimana akal itu, tuan ? ajar-kan-lah kapada sahaya.” Maka kata sahaya : “ Ada brapa jarak-nya kubu-nya itu dūrgan kita ?” Maka jawab-nya : “ Ada kira kira sa’paloh dua blas dūpa.” Maka kata sahaya : “ Tarlalu sanang itu kürja.” Maka kata-nya : “ Tarlalu basar kasih tuan, kalu tuan ajar-kan itu.”

Maka kata sahaya : “ Gali tanah deri-dalam kubu kita itu, buat jalan deri-bawah tanah itu sampeи bür-tantang ka-bawah rumah-nya itu, dan sūtalah sampei, maka bawa ampat lima pipa ubat badil bubuh-kan disitu ; kūmdian tabuk sagala pīpa itu, bri sumbu, jadi-kan satu ; kūmdian asak dūrgan tanah pipa itu sapūrti dahulu, maka bawa puncha sumbu itu kaluar. Sūtalah sudah, maka kira kira marika itu sakalian wüktu makan atau bür-kampung, maka chuchuh-kan api di-sumbu itu, maka dalam satu saat itu naschaya samo-a-nya habis türbarg ka-langit. Tuan tahu kota Malaka, bagimana taguh-nya, sūrta dūrgan tabal-nya dan lebar-nya, sakalian-nya batu basi balaka, lebar lebar sa’dūpa satu satu batu ; damkian-lah di-pür-buat ulih Tuan Mejor Farkwar, samo-a-nya habis türbarg ; sahaya pūrgi mū-lihat kutika di-buat-nya itu ; dan jikalau, kira-nya, tidak di-buat-nya damkian, naschaya, sampei hari ini-pun di-pachah-kan-nya satu satu batu balum bulih habis lagi.”

Maka apa bila di-dūrgar-nya itu, tarlalu-lah suka-nya, kata-nya : “ Bulih sahaya sūmbah-kan khābar tuan ini kapada raja.” Kūmdian pūrgi-lah iya, maka sa-pūn-iggal iya pūrgi itu maka orang yang pūrgi mūm-bili bili sagala baikal bakal ka-pasar itu-pun kambali-lah, maka bür-siap-lah prahu kadua buah itu handak kaluar. Maka sabūntar lagi bür-balik-lah pula tuan haji itu, kata-nya : “ Tuan, sudah sahaya sūmbah-kan sagala pür-kata-an tuan itu, maka raja-pun tarlalu suka lagi dūrgan banar pada hati-nya akan pū-kürja-an itu ; tatapi, kata raja : ‘ Jikalau kita pür-buat yang damkian itu, naschaya banyak-lah orang kita sa’blah sana rosak ; maka jikalau raja itu sahaja sa’orang mati, tiada apa.’ ” Dan lagi kata tuan haji itu : “ Tuan tahu hal prang ini, bagimana bulih dūrgan lakas ? kürna orang yang di-dalam kubu sa’blah sana dan kubu sa’blah sini bukan-nya orang lain ; yang ada bini-nya di-sa’blah sana, laki-nya di-sa’blah

مسکین دان سکل رعیة دان اورغ داڭچ قون سوسمه جىكلو اورغ قۇنە توان قالۇو  
 دالىم سهارىي بولە جلس اين ئىرچجان اداكە اورغ بىرقۇغ بولە تاڭكە ماتىي دان  
 مەنگالىي لوپۇچ ماسىخ ۲ دودق دالىم ئانە مك دالىم سهارىي دەتىقى املىت لىما  
 قادىچ دان دىم سېلە مەپبەلە دودق ماڭىن مىنەن كەدىنەن منھېق قۇل جىكلو  
 بىكىتو سەھىي سەقولە تاھن قون بلوم لەگى برالە منغ ماسىخ ۲ دودق دالىم كوبۇرە  
 دان كالۇ سەقولە كۆرىن اوېت بىدىل قون نىنتى ھابس مەقاۋ تىاد ماھو كالۇر دەتىقى  
 قادىچ دان باوا مرىم دان سناقىش بىرھادان كەدوا فيھق اىت بولە تكس تاھو  
 سېياف بىرانقىش اياڭە منغ بولە مىسىي لكس مك جوابىن اد دەھولو اورغ دېبلە  
 مەھىنگىل كلور ھندق بىرقۇغ مندادردا اورغ دىسىن تىاد ماھو مك كەدىنەن راج  
 بىندھارا قۇل بىركىرىم بىراف سۈرە ھندق مەھىنگىل كلور اورغ دىسان قۇل تىاد ماھو  
 مك سبب اىتولە تىاد جادىي دان لەگى كات راج بىندھارا اكى تىاد ماھو  
 مەرسەتكىن رعىت اكى دان كالۇ اكى بىرقۇغ دەسکىن اىت داڭتىاد رعىة باپق روستق  
 اىت تىاد ماھو ملىئىنکىن اكى ھندق كەقىن اكى كوبۇرە اىت دان تىاد دېرىي ساتو  
 مەكانى ماسق مك سەھىي بىراف لەھان دى بولە تاھن دودق دەسکىن اىت  
 قىستى اي كلور مك كات توان حج اىت سكارىغ توان دەدالىم اىت كوبۇ  
 سەھلىي سىرە سرغۇنىت اتو مىئىكورايىن سرغۇنىت قون تىاد بولە دافت ملىئىنکىن  
 مەرىيكتىت سەموا مەھاڭىن براس تەھبۈل سەھاج ازتىم بىرس كومۇغ لامام اىت مك  
 سكارىغ توان تاھو قىدىف ۲ مالام اد اورغ بىرلارىي كلور دەيدالىم كوبۇ اىت قى  
 سوات مالىم سەقولە ليم بلس اورشىغ لارىي مك سکلىن اىت دانق منداتىنکىن  
 راج بىندھارا مك تىاد دەۋاشقىن اوله راج اكىندىي مك كاڭ سەپىا اد بىراف كىرا ۳  
 توان باپق اورغ يې كەقىن اىت مك كىتابىن ادا الله كىرا ۴ ليم انم راتس اورغ  
 ۋەرىتىكەن سەھاج دان لېين اورغ ۵ چىبنا تاتاقي ترالۇ باپق ھەۋە دالىم اىت تاتاقي  
 كەد راج يېغىرىتىڭ دلور اين اد بىرلەقس اورغان \*

مك كات سەپىا سېياف يېدىسۋىڭىي اوله اورغ باپق مەجادىي راج مك  
 جوابىن سکلىن اورغىيغ دالىم نېرېي اين سەھوان سوک اكى راج بىندھارا جوڭ  
 دانلەگى كىتابىن تىاد بولە تەننە ئىرچجان اين جىكلو سېلۇم دانق اورغىيغ فەڭىي كىسىم  
 اىت ملىئىنکىن بارغىسياف يېدىجادىكىن اوله راج سېيم اياڭە راج دالىم كىلتەن اين  
 كارىن درەندىملىت ۶ راج اين اد مەپورەكىن اوتسىن كېنۋا سېيم سەرە مەمبَاوا ليم انم

rayat, dan orang dagang-pun susah. Jikalau orang putih, tuan tahu, dalam sa'hari bulih jalas ini pü-kürja-an. Ada-kah orang bür-prang bulih takut mati ? dan mürg-gali lubarg, masing masing duduk dalam tanah ? maka dalam sa'hari di-tembak ampat lima puchuk, dan diau sa'blah münyablah duduk makan minum, kümidian mün-embak pula ? Jikalau bagitu, sampej sa'puloh tabun-pun balum lagi bür-alah manang, masing masing duduk dalam kubu-nya ; dan kalau sa'puloh koyan ubat badil-pun, nanti habis ; margapa tiada mahu kaluar di-türgah padang dan bawa müriam dan snapaig bür-hadapan kadua sihak itu, bulih lakas tahu, siapa bür-untrig, iya-lah manang ; bulih sülasei lakas." Maka jawab-nya : "Ada dahulu orang di-sa'blah müm-anggil kaluar handak bür-prang mün-dada ; orang disini tiada mahu ; maka kümidian raja bandhara pula bür-kirim ba-brapa surat handak müm-anggil kaluar ; orang disana pula tiada mahu ; maka sübabitu-lah tiada jadi ; dan lagi, kata raja bandhara : 'Aku tiada mahu mü-rosak-kan rayat aku, dan kalau aku bür-prang damkian itu, dapat tiada rayat banyak rosak ; itu tiada mahu ; malainkan aku handak kapong akan kubu-nya itu, dan tiada bri satu makan-an masuk ; maka sampej brapa lama-nya diya bulih tahan duduk damkian itu, püsti iya kaluar.' " Maka kata tuan haji itu : "Sakaraig tuan, di-dalam itu kubu sa'lei sirih sa'ringgit, atau sa'ekur ikan sa'ringgit-pun tiada bulih dapat, malainkan samoan mü-makan bras timbul sahaja, [harti-nya : bras kosong lama lama itu.] Maka sakaraig tuan tahu pada tiap tiap malam ada orang bür-lari kaluar deri-dalam kubu itu, pada suatu malam sa'puloh lima blas orang yang lari ; maka sakalian itu datang mün-dapat-kan raja bandhara, maka tiada di-pürg-apa-kan ulih raja akan diya." Maka kata sahaya : "Ada brapa, kira, tuan, banyak orang yang kuna kapong itu ?" Maka kata-nya : "Ada-lah kira kira lima anam ratus orang pür-tikam-an sahaja, dan lain orang orang China ; tetapi, tarlalu banyak harta dalam itu ; tetapi kapada raja yang bür-tiga diluar ini ada bür-laksa orang-nya."

Maka kata sahaya : "Siapa yang di-suka-i ulih orang banyak mün-jadi raja ?" Maka jawab-nya : "Sakalian orang yang dalam nügri ini samoan-nya suka akan raja bandhara juga ;" dan lagi kata-nya : "Tiada bulih tüntu pü-kürja-an ini, jikalau sa-balum datang orang yang pürgi ka-Siam itu ; malainkan barang siapa yang di-jadi-kan ulih raja Siam, iya-lah raja dalam Kalantan ini ; kurna deri-pada ampat ampat raja ini ada münyuruh-kan utus-an ka-banua

سهیا بري ائندی هدیه مهلهی ساقوتاون دان معبری کقد تکو تهنا مهلهی  
ایکه فشیع باتیق سربای هرگما تیگ رغذیه ادانه دان مقاسع نیسو فهورکه \*

شهدان ملک ادانه سهیا لیهه دالم نگری کلنتن ایت ترالو باپن قرصون  
جالع ملک ائبیل قفعه هاری داتقله ای دکت ۲ فراهو مسلی داتخ برجالن  
بردوین ۲ ادفون قکاین ایت برکهبن سهاج دغون تیاد برباجو دان و مبوتنه  
برسغول لنفع سغکوت ملک دفاکین بوغا ملور برمی ۲ فنجعن سهیی کلوتن  
ملک اد قول یغ مهاکی بوغا ملور برکارغ دغون بریانی ۲ جنیس روچانه اد یغ  
سفره سیکو کلوج دان اد برکارغ ترالو انده فربواتن تیاد فرنزه سهیا لیهت دالم  
ملک اتو سیغاثورا کارشن بوغا یعدمکین ایت باگسن شهدان اد قول اورغیع  
منجادی الکو اتو قینع مودا یغداخ کقد مسلی فراهو ۲ دان برتیاکن فرکارا ایت  
ملک ادانه عادة دالم نگری ایت تیاد منجادی هینا اکن فرجان یعدمکین  
ایت ادانه دانلایی ادانه قول کبابقکن اورغ مهابوی دان بوجودی دان برماده  
برمول ملک دانتارا سراتس اورغ تیاد دوا اورغ یغ مفرجاکن فرجان انها سفره  
سهییغ دان مان فرجان یغدرفروکن الله اتسن \*

برمول ملک قد تتكل سهیا دوشق دفراهو ملک داتقله سزیع توان حجج  
ملک یأیت اورغ ترغلانوملک ای برگلر قلیمه بسرملک داتقله ای برچاکه ۲  
دفراهو سره برپا کقد سهیا اداکه توان تاهو بگیمان اتو اف ۲ رمهن مهبوت  
اویت بدیل کاری راج بندهارا مهوره تها ملک جواب سهیام تیاد تاهو تناوی  
اد کقد سهیا سوات کتاب ملک ادانه دالمن ترسیوه جنیس علمو ایت  
بگیمان مهبوة اویت مریم دان اویت منافع دان مهبوة اویت مات دان  
مهبوة سادر دان مناته کریس دان مهبوت گولا باتو اکن تناوی کتاب ایت  
اد تکل دهلاک تیاد سهیا باوا ملک جوابن اد سهیا مهبوة اویت بدیل تناوی  
تیاد ما هو جادی بایق دانلایی کتان اد سوا سوسه یغرس کقد سهیا دان راج  
قون تیاد دافت عقل بگیمان هندق میچهکن اتو مرنتهکن مادت اورغ سبله  
سان ایت کارن تیاد بوله تاهن قیلورون سلالو داتخ دان اف فرجان یغ کیت  
بوت دسبله میں سموا دلیهنهن دری اتس ایت ملک جواب مهیا این  
فرجان بونکن اورغ برقرغ مانینکن برماین ۲ سهاج دان مهبوة سوسه مسلی اورغ

Türgku Tümana sa'lei ikat pinggang batik Surubaya, harga tiga ringgit ada-nya, dan sa'pasang pisau pünyukor.

Shahadan maka ada-lah sahaya lihat dalam nügri Kalantan itu tarlalu banyak parampuan jalang. Maka apa bila patang hari, datang-lah iya dakat dakat prahu sagala dagang bür-jalan bür-duyun duyun. Adapun pakei-an-nya itu bür-kümban sahaja, dürgan tiada bür-baju, dan rambut-nya bür-saiggul lintang sargkut ; maka di-pakei-nya burga malor bür-rumbei rumbei, panjang-nya sampei ka-lutut-nya. Maka ada pula yang müm-akei bürga malor bür-karang dürgan bür-bagei bagei janis rupa-nya ; ada yang sapürti siku kaluang, dan ada bür-karawaing tarlalu indah pür-buat-an-nya, tiada pürnah sahaya lihat dalam Malaka atau Sirgapura karang-an bunga yang damkian itu bagus-nya. Shahadan ada pula orang yang mün-jadi alku atau pinang muda, yang datang kapada sagala prahu prahu dan bür-tanya-kan parkara itu. Maka ada-lah adat dalam nügri itu tiada münjadi hina akan pü-kürja-an yang damkian itu ada-nya. Dan lagi, ada-lah pula ka-banyak-an orang münyaburg, dan bür-judi, dan bür-madat. Barmula maka di-antara sa'ratus orang tiada dua orang yang müng-ürja-kan pü-kürja-an agama, sapürti sambabyang dan mana pü-kürja-an yang di-farlu-kan Allah atas-nya.

Barmula maka pada tatkala sahaya duduk di-prahu, maka datang-lah sa'orang tuan haji, maka iya-itu orang Traigganu, maka iya bür-galar parglima basar. Maka datang-lah iya bür-chakap chakap di-prahu sürti bür-tanya kapada sahaya : "Ada-kah tuan tahu bagimana atau apa apa rümpah-nya müm-buat ubat badil ? kurna raja bandhara münyuruh tanya." Maka jawab sahaya : "Sahaya tiada tahu ; tatapi, ada kapada sahaya suatu kitab, maka ada-lah dalamnya tür-sabut janis ilmu itu, bagimana müm-buat ubat müriam, dan ubat snapang, dan müm-buat ubat mata, dan müm-buat sadur, dan mün-atah kris, dan müm-buat gula batu ; akan tatapi kitab itu ada tinggal di-Malaka, tiada sahaya bawa." Maka jawab-nya : "Ada sahaya müm-buat ubat badil, tatapi tiada mahu jadi baik ;" dan lagi kata-nya : "Ada suatu susah yang basar kapada sahaya, dan raja-pun tiada dapat akal, bagimana handak müm-achah-kan atau müruntuh-kan madat orang sa'blah sana itu, kurna tiada bulih tahan piluru-nya sa-lalu datang ; dan apa pü-kürja-an yang kita bëat di-sa'blah sini samoë di-lihat-nya deri-atas itu." Maka jawab sahaya : "Ini pü-kürja-an bukan-nya orang bür-prang, malainkan bür-main main sahaja, dan müm-buat susah sagala orang miskin, dan sagala

شەدان درىحال بەهاس مرىيئەت بەهاس ملايو تنافي بويى توفر مرىيئەت  
 ترلاو بورق مساكىن ۲ تىلۇرەن اىيت سقرة اورۇچتى بىرەناس ملايو دەمكىنلە دان  
 سقرة كات ملايو الله ملک كتان الۋە ملک كات ملايو ساغت كتان ساڭع ملک  
 كات ملايو بولن كتان بولۇ ماكىن كتان ماڭع مېپق كتان مېپق توان كتان تواڭ  
 دان انچىي، كتان چىي، ملک دەمكىنلە سكللىنەن براوە بويىن تنافي تولىسىن  
 بىرىمەن حروفىن دەن كىت \*

شەدان ادالە دىڭاشن يېڭى كلور درىدالىم نۇرىي اىيت امس دان كەوا دان  
 بىراس مىدىكىيە ۲ دان كايىن مترا دان سلوار سكللىن اىيت دەنۈن دالىم نۇرىي اىيت  
 ملک ادفون سترى اىيت بىكىنچى جادىي دالىم نۇرىي اىيت ملىنىك دبادا اوله  
 كىقل اڭىزىس اتو وۇغۇچ چىينا ادان بىرمۇل دىڭاشن درى لوار يېھولە لاکو دەمىتىو  
 سكللىن روقا دىڭاشن ايرۇقە دان كلىچ دان چىينا سەھوان اىيت بولە لاکو  
 تنافي تىاد بولە دەن سەۋان اتو دەن باپقى ۲ ملىنىك دەن فرلاھن ۲ سېبب  
 تىاد سوداڭىر يېغىسىر دالىم نۇرىي اىيت كارن تله مەشھۇرە كەد سەنلە خالىم اين سەنلە  
 اورۇشىغىز بىرەرە دان كايى تىاد امان دالىم نۇرىي ملايو سېبب كېباپقىن انىيى دان  
 فەنە دالەن اىيت ملک اينىلە مولان مىسىن دان كىسىن نۇرىي اىيت \*

حتى ملک بىرجاللە سەپىا سكللىن كەبالي كەراھو سەتلە سەقىي ملک داتىلە  
 اورۇچ راج مەبىدا دوا اىكىر كەمبىيغ سېكىر بىر دان سېكىر كېچىل ملک كتان اين  
 مېكىر ماكىن دەراھو دان يېغىسىر اين قۇرمۇشلىق دەن كەدىن بىرمىقىلە  
 قراھو سكللىن ھەندق بىلەر تنافي بىراس بىكى دان سايور مايور دان اىكىن دان سىرە  
 قىيىغىز قۇن تىاد ملک وۇچ ھەندق مەبىۋە بلنجا قۇن ساتۇ دۆزە تىدق ملک دەنچىم  
 كەد چىپۇ سەقىن قۇركە ملک كتان ساتۇ دۆزە قۇن تىدق ملک كەدىن دەنچىملە  
 كەد آنلىقى ۲ قراھو ملک نايقلە مرىيئەت كىدار مەبىلي مکانى دان سەنلە قېرىكالان  
 دان ملک سېنتر لائى داتىلە هەنتران درەندى سيد ابۇ دبادا اوله اورۇشنى فيسخى  
 مىسىسىر دان ايم سىلسىس اىكىر دان كەمبىيغ كەمبىري سېكىر كەدىن ملک سەپىا  
 بالس اكىندىي ساتۇ بىتول كېچىل مېپق داغىي دان ئۇرۇشلىق مەبىري دوا بالس  
 بىيجى، ئەڭىز دان ساتۇ قەدومىن كېچىل دان انچىي، مەت مەبىري سېكىر كەمبىيغ ملک

Shahadan deri hal bhasa marika itu bhasa Malayu ; tatapi bunyi turut marika itu tarlalu buruk, sa-akan akan telor-nya itu sapürti orang Che'ti bür-bhasa Malayu ; damkian-lah ada-nya, sapürti kata Malayu Allah, maka kata-nya "Aloh ;" maka kata Malayu sangat, kata-nya "sangagh ;" maka kata Malayu bulan, kata-nya "bulang ;" makan kata-nya "makaing," minyak kata-nya "minyok," tuan kata-nya "tuarg," dan inchi kata-nya "chek." Maka damkian-lah sakalian-nya bür-ubah bunyi-nya ; tatapi tulis-an-nya bür-sama-an huruf-nya dürgan kita.

Shahadan ada-lah dagang-an yang kaluar deri-dalam nügri itu mas, dan kahwa, dan bras sadikit sadikit, dan kain sutra, dan saluar, sakalian itu di-tanun dalam nügri itu, malainkan di-bawa ulih kapal Inggris atau wangkang China ada-nya. Barmula dagang-an deri-luar yang bulih laku disitu sakalian rupa dagang-an Eropa, dan Klings, dan China, samoa-nya itu bulih laku, tatapi tiada bulih dürgan sagra-nya, atau dürgan banyak banyak, malainkan dürgan parlahan lahan, sübab tiada saudagar yang basar dalam nügri itu, kürna tūlah mashahur-lah kapada sagala alam ini sagala orang yang bür-harta dan kaya tiada aman dalam nügri Malayu, sübab ka-banyak-an anyaya dan fitnah dalam-nya itu ; maka ini-lah mula-nya miskin dan ka-sunyi-an nügri itu.

Hata maka bür-jalan-lah sahaya sakalian kambali ka-prahu. Sütalah sampei, maka datang-lah orang raja müm-bawa dua ekur kambirg, sa'ekur basar, dan sa'ekur kachil. Maka kata-nya : "Ini sa'ekur makan di-prahu, dan yang basar ini pür-sümbah-an raja ka-pada Tuan Béham." Kündian bür-siap-lah prahu, sakalian handak bür-layar ; tatapi bras bakal, dan sayur mayur, dan ikan, dan sirih pinang-pun tiada, maka wang handak müm-buat balanja-pun satu duit tidak. Maka di-pinjam kapada chinchu sampan pukat, maka kata-nya : "Satu duit-pun tidak." Maka kündian di-pinjam-lah kapada anak anak prahu, maka naik-lah marika itu ka-darat müm-bili makan-an dan sagala pür-bakal-an ada-nya. Maka sabuntar lagi datang-lah hantar-an deripada Seyid Abu di-bawa ulih orang-nya pisang sa'sisir, dan ayam sa'blas ekur, dan kambirg kambiri sa'ekur. Kündian maka sahaya balas akan diya satu botol kachil minyak wangi, dan Grandpre müm-bri dua blas biji mangkok dan satu padoman kachil, dan Inchi Mat müm-bri sa'ekur kambirg ; maka sahaya bri akan diya badia sa'lei saputangan, dan müm-bri kapada

راتس ترکادع سراتس دمکینله ئىد تىف ۲ تاھن ملک اداھه سەپيا لېھت سىڭل  
 ماچم بۇ ۲ ھن يقىاد دالىم تانە ملاك دان سىغاۋىرا اداھه دسان ملىيىن اد مساوا  
 جنىس بۇ روقان سقىرە بۇ كىندىوچ دان بىرىن قۇن دمکىن دان داۋنۇن سقىرت  
 داۋن سىتول دان بىجي ددىھەن تىڭى فرسىي دان كراسىن سقىرت بسى ملک  
 باھروھ هاروم دان ايسىن سقىرت ساتۇر تەھقىن دان راسىن ترلالو مانس يائىت  
 دىماڭن اورۇچ دغۇن سىنتىن سقىرت مەماڭن درىن ملک نەھان بۇءا ايت بۇءا فىۋە  
 ملک ايتولە بۇءا يەغتىياد دالىم تانە ملاك اتو سىغاۋىرا ملک سەپيا بىردا گۈنثەرى  
 مەھىت انق قۇھن ايت كەد اورغىيغ امقوون كەمفع ايت ملک دېرىپلە امفت  
 ليم انق قۇھن ايت دەھنترىنىڭ كىراھو \*

شەبدان ملک اداھه سەپيا لېھت تانە نۇرىي ايت سەھوان راتا تىاد بىرپوكىة  
 دان تىاد باپق لەبە لەڭى تانەن لېست بىرچەقىر قاسىر \*

ملک اقىبىل سەھفي كەد سبۇھ كەمفع ملک دباوا اولە اورغىيغ امقوون كەمفع  
 ايت پىپور مودا بىرقولە دسۇرەن مەماڭن دان اد يېھ مەھبىي تبۇ دان قىسۇغ دان  
 بارغىيغ اد كەدان ملک اقىبىل بىرتهمۇ قادىغ دان ساۋە ملک قەھلە قادىغ ايت  
 دغۇن لەبۇ كەبىيغ دان بېرى ۲ سەقىجىغ ۲ جان \*

كەھدىن ملک بىرتهولە سەپيا دغۇن اورۇچ بىرچەوال بوشَا ملۇر بىرچوچق ۲ ترلالو  
 باپق اد كېرا ۲ سەنگىتىخ اتو دوا گۇنچىخ هەرگان دوا تىڭى ئىتىش ملک اقىبىل قىتلە  
 ھارىي ملک كەلەپاتن بواتس ۲ قۇرمۇن بىرجالى تۈزۈن درىي دارە ملک اد ماسىيغ ۲  
 منجىنجىخ سەرچ ساتۇ باكول ھەندىق دباوانەن كەناسىر ملک اداھه دالىم باكول ايت  
 سىرب جنىس مەكانىن دان سايور ۲ دان قىسۇغ تبۇ دان سىڭل جنىس ھولام ۲  
 دان سېباڭىن \*

ملک اداھه سەپيا ترلالو حېرمان ملىيەتتەن حال قۇرمۇن دان لەكى ۲ دالىم نۇرىي  
 ايت ملک سىكلەينىن ساتۇ جنىس كۆلىتىن قىرنىشىن تىاد قۇتە دان تىاد ھېتىم  
 دان لەڭى سۈرەقۇن تىاد تاھو مەماڭى كامسۇت دالىم نۇرىي ايت درىد لەكى ۲ دان  
 قۇرمۇن ھەڭك راج ۲ ئۇن تىاد \*

ملک اداھه دالىم نۇرىي كەلتىن ايت تىاد اد اورۇچ لەپىن ۲ بېشىا دېيم دىسيتىو  
 درىد مولان ملک سەھفي سكارڭۇرۇن تىاد ملک اداھه اصل كەترونۇن راج ۲ دالىم  
 كەلتىن ايت ملايو جۈڭك تىاد اىي بىرھەيغ دغۇن عراب اداھان \*

nya : "Tür-kadang tūrgah dua ratus, tür-kadang sa'ratus ; damkian-lah pada tiap tiap tahun." Maka ada-lah sahaya lihat sagala macham buah buah-an yang ada dalam tanah Malaka dan Singapura ada-lah disana, malainkan ada suatu janis buah, rupa-nya sapürti buah kadondong, dan basar-nya-pun damkian, dan daun-nya sapürti daun sūntul, dan biji di-dalam-nya tiga parsagi, dan kras-nya sapürti basi, maka bahu-nya harum, dan isi-nya sapürti sagu tampin, dan rasa-nya tarlalu manis, iya-itu di-makan orang dūrgan santan sapürti mü-makan durian. Maka nama-nya buah itu buah piuh ; maka itulah buah yang tiada dalam tanah Malaka atau Singapura. Maka sahaya bür-dua Grandpre mü-minta anak puhun itu kapada orang yang ampunya kampung itu, maka di-bri-nya-lah ampat lima anak puhun itu di-hantar-kan-nya ka-prahu.

Shahadan maka ada-lah sahaya lihat tanah nūgri itu samo-a-nya rata, tiada bür-bukit, dan tiada banyak lumbah, lagi tanah-nya tanah liat bür-champur pasir.

Maka apa bila sampei kapada sa'buah kampung, maka di-bawa ulib orang yang ampunya kampung itu nyior muda bür-puloh puloh di-suruh-nya makan, dan ada yang müm-bri tabu dan pisang, dan barang yang ada kapada-nya. Maka apa bila bür-tamu padang dan sawah, maka panuh-lah padang itu dūrgan lumbu, kürbau, kambing, dan biri biri, sa-panjang panjang jalan.

Kündian maka bür-tamu-lah sahaya dūrgan orang bür-jual bürga malor bür-chuchuk chuchuk tarlalu banyak, ada kira kira sa'gantang atau dua gantang, harga-nya dua tiga pitis. Maka apa bila pataeng-lah hari, maka ka-lihat-an ba-ratus ratus parampuan bür-jalan turun deri darat, maka ada masing masing mün-junjung sa'orang satu bakul handak di-bawa-nya ka-pasar, maka ada-lah dalam bakul itu sūrba janis makan-an, dan sayur sayur, dan pisang, tabu, dan sagala janis hulam hulam, dan sa-bagei-nya.

Maka ada-lah sahaya tarlalu heiran mü-libat hal parampuan dan laki laki dalam nūgri itu, maka sakalian-nya satu janis kulit-nya, pür-türgah-an, tiada putih, dan tiada hitam ; dan lagi, sa'orang-pun tiada tahu müm-akei kasut, dalam nūgri itu, deripada laki laki dan parampuan, hingga raja raja-nya-pun tiada.

Maka ada-lah dalam nūgri Kalantan itu tiada ada orang lain lain bangsa diam disitu deripada mula-nya, maka sampei sakarang-pun tiada. Maka ada-lah asal ka-turun-an raja raja dalam Kalantan itu Malaya juga, tiada iya bür-huburg dūrgan Arab ada-nya.

ایت دغۇن ایشارە اىي تاكۇ بىر خېرى سەپىا كەتھۇي حال ایت مك كات  
 سەپىا تەڭىو بىر جانلەدەد سەپىا ھەندق بىرھەنتى دىسىن سېنتر كەدىن بىر جانلە تەڭىو  
 تەنەنە ایت افبىل جاوهله اىي مك كات اورۇچ ایت انىلە توان عادە ملايىو اين  
 تىرالۇ انىياي سەپىا سەندىرىي جوڭ مەباوا مکانى دان انق بىنى سەپىا تەڭىل  
 درويمە ایت بارغىكالى ماكىن بارغىكالى تىيدق دەمكىنلە بىرىولۇ ۲ سەھارى ۲ مەغرىجاڭ  
 تىرگان راج دان جىكلۇ تىياد فەرگىي دسۈرەن رەمىش رومە سەپىا دان بارغۇ ۲ سەپىا  
 مك جىكلۇ ملاون دېۋەنەن لائىي دەندەنەن مك تىرالۇلە سوڭ سەپىا سكلىن جىكلۇ  
 اورۇچ قۇتكە داتىخ كەھارىي مەھبىيل نەڭرىي اين بولھەلە سەنخ رەيىت دالىم نەڭرىي اين  
 مك جىكلۇ تىياد وقتۇ فەرغ قۇن تىياد جوڭ بولە سەنخ اين راج تىياد كەرج لائىن راج  
 اد كەرج تىيدق ساتۇ ۲ دەمكىنلە سەھەمان مك كات سەپىا بىراف هارى لەمان  
 انىيى ئۇلغۇ كىتاڭ افبىل ھابس بىكىل ۲ اين ۋەلەلە سەپىا مەھبىيل بىكىل ۋەل سەھىي  
 ھابس فەرغ اين بولھەلە بىرھەنتى مك باپقلە ۋەل يېغ ماتى سېلە مەھبەلە تەڭىل  
 انق بىنىن مك كات سەپىا تىياداڭ راج منلۇغ اكىن انق بىنى اورۇچىغ ماتى دالىم  
 فەرغ ایت مك جوابىن اف راج قەدولىي ماتى ۲ لە مەشرىق سەھەمە سەئۈرۈداران \*  
 كەدىن بىر جانلە سەپىا ماسق كەھقۇن تربىيە كەھقۇن مك سەپىا لىيەت دالىم سىل  
 كەھقۇن ۲ ایت تىياد يەڭلەن كىلبەتىن ملىئىنکىن پېيور دان قىيىغ دان قۇھن بۇ ۲ سەرقە  
 درىين دان رىمبۇن دان رىمبىي لەفسىد مك بىرە قىيىغ قۇن بىرتەمبۇن ۲ تىرالۇ باپقى  
 مك ادا الله سىل كەھقۇن ۲ ایت قىنەلە دەن سەرقە ۲ دان رەمىشەنەن سەھىي كاكي  
 تەڭىن شەدان ادا الله رومە ۲ مەرىيەت اتىق لائىي قۇرۇۋەن قۇن تىياد سەزۇنە مك  
 دېبارە رۆمەن ایت قىنەلە دەن لەكىغ دان سەرقە ۲ مك ادا الله بىراف رومە يېغ  
 سەپىا ماسق كەدالىن سبب ھەندق ملىپەت فەراتورۇن مك سەپىا لىيەت دەرىجىمال  
 تەمەقىت تىيدر مەرىيەت دان فەركاكس مەرىيەت دان درەقىد ماكىن مەيمىن مەرىيەت  
 سكلىنەن دەن كەوتۇران ادا الله لائىي تىيف ۲ رومە ایت بوسقى باھون \*  
 شەدان مك سەپىا لىيەت دەرىجىمال تەبۇ ۲ ھەن مەرىيەت دان ساۋە كەھقۇن  
 مەرىيەت تىرالۇ باڭسۇس مك تىيف ۲ قۇھن ۲ ایت سوپۇر ۲ بلاڭ مك سەپىا  
 بىر تىيا جىڭا سەنخ بىنى بىراف داۋەت قادىي ساۋە مك كىتاڭ تىركادىغ تەنە دوا

takut bür-khabar. Sūtalah sahaya ka-tahu-i hal itu, maka kata sahaya : "Tūngku, bür-jalan-lah ; ada sahaya handak bür-henti di-sini sabūntar." Kūmdian bür-jalan-lah Tūngku Tūmana itu ; apa bila jauh-lah iya, maka kata orang itu : "Ini-lah, tuan, adat Malayu ini tarlalu anyaya, sahaya sindiri juga mūm-bawa makan-an, dan anak bini sahaya tinggal di-rumah itu, barangkali makan, barangkali tidak ; damkian-lah bür-bulan bulan sa'hari hari mūrg-ürja-kan pū-kürja-an raja ; dan jikalau tiada pūrgi, di-suruh-nya rampas rumah sahaya dan barang barang sahaya, maka jikalau mū-lawan, di-bunuh-nya lagi di-dūnda-nya. Maka tarlalu-lah suka sahaya sakalian jikalau orang putih datang ka-mari mūrg-ambil nūgri ini, bulih-lah sanarg rayat dalam nūgri ini ; maka jikalau tiada wüktu prang-pun, tiada juga bulih sanarg ; ini raja tiada kürja, lain raja ada kürja, tidak satu satu ; damkian-lah sa-lama lama-nya." Maka kata sahaya : "Brapa hari lama-nya inchi pulang ?" Kata-nya : "Apa bila habis bakal bakal ini, pulang-lah sahaya mūrg-ambil bakal pula, sampeh habis prang ini, bulih-lah bür-henti ; maka banyak-lah pula yang mati sa'blah mūnyablah, tinggal anak bini-nya." Maka kata sahaya : "Tiada-kah raja mūn-ulung akan anak bini orang yang mati dalam prang itu ?" Maka jawab-nya : "Apa raja paduli ? mati, mati-lah, sapūrti samut sa'ekur ada-nya."

Kūmdian bür-jalan-lah sahaya masuk kampung, türbit kampung, maka sahaya libat dalam sagala kampung kampung itu tiada yang lain ka-lihat-an malainkan nyior, dan pinang, dan puhun buah buah, sapūrti durian, dan rambutan, dan rambei, langsad, maka buah pinang-pun bür-timbun timbun tarlalu banyak. Maka ada-lah sagala kampung kampung itu panuh-lah dūgan samak samak dan rumput hingga sampeh kaki targga-nya. Shahadan ada-lah rumah rumah marika itu atap, lagi pür-buat-an-nya-pun tiada sanunuh, maka dibawah rumah-nya itu panuh-lah dūgan longkarg dan sampah sampah. Maka ada-lah ba-brapa rumah yang sahaya masuk ka-dalam-nya sūbab handak mū-lihat pür-ator-an-nya, maka sahaya lihat deri hal-tampat tidor marika itu, dan parkakas marika itu, dan deripada makan minum marika itu, sakalian-nya dūgan ka-kotor-an ada-nya, lagi tiap tiap rumah itu busuk bahu-nya.

Shahadan maka sahaya libat deri hal tumbuh tumbuhan marika itu dan sawah kampung marika itu tarlalu bagus, maka tiap tiap puhun puhun itu subur subur balaka. Maka sahaya bür-tanya : "Jikalau sa'gantang banib, brapa dapat padi sawah ?" Maka kata-

هرگز امفت روفيا ملک سوکاله اي سرة کتان کالو مدة توان سالين بوله بريکن  
کند انجيء بنتل سفاري دهنترکنن کهاري ادان \*

کهدين ملک سهيا دافاتي اد تشكو تهنا دفراهو ملک کتان بهارو مبينتر اورغ  
راج بندهارا دانچ کهاري کاه راج معنت ننتي سهفي ايست کارن اي هندق  
منچاريکن کهبيع هندق دکيريمکنن کند توان بانم ملک جواب سهيا بگیمان  
تشكو کارن سهيا سکلين هندق برلاير لکس ملک کتان سکارغ اف بوله بونه کهندق  
راج تياد بوله کيت لاري ملک کاه تشكو تهنا بايقله تياد برلاير اين هاري بوله  
کيت برجالن سها ۲ کدارت مليهه کهفع ۲ دان نثري ايin کهدين گزفرهي  
دان سهيا برسها ۲ تشكو تهنا دان تيگ امفت اورغ اتف ۲ فراهو قون برجالنه  
سرت مهباوا سنافع ملک اداهه سرزع ۲ تشكو تهنا ايت برجالن دهلو ملک  
بارغمان برتهمو دغون اورغ دجالن کتان راج برجالن ملک سکلين اورغ ايتقون  
دودقله دجالن ايت سرة مهبهه ملک اداهه لکون سکل مریکئيت سهيا ليهه  
کباقنکن اي سوك برگندول دفن تياد برباجو ملک دامبلن رون اتو تالي  
دليلتن دکفلن دمکينله اي برجالن کليل نثري ملک اداهه قد تيف ۲ سرزع ايت  
سکورزع ۲ انم توجه باقچ چمفق بوع دان سبيلا کریس دان ساتو چنځکس اتو  
لانېغ اتو ډفع اتو کریس فڃچ دناشنن سکلين ايت ېغ مدة ترهونس درقد  
ساروغن دان يعاد ټول مهمکل سنافع دمکينله حالن سهاري ۲ اين تياد لاین  
کرجان \*

ملک سفنجع جالن ايت برتموله اورغ ترالو باق بردوبن ۲ برجالن ملک  
اداهه ماسېغ ۲ مریکئيت مهباوا بکل ۲ لى دان فويق دان سکل مکانن مفړه اورغ  
هندق برلاير لاکون ملک اداهه عادت مریکئيت سکلين برجالن بايق دالم نثري  
اتو دهون بروښة ۳ سرزع د بلاع سرزع تياد فرنه سهيا ليهه اي برجالن برباريس ۲  
امفت ليم اورغ ملک برتپاله سهيا کند اورغ ايت هندق کهان انجيء ۲ اين  
برجالن ملک جوارې سهيا هندق فرگي منجاڭ کوبو راج ملک کاه سهيا بکل؟  
اف اين دباوا ملک کتان سکل مکانن سهيا سنديري ملک کاه سهيا مغاف  
سنديري مهمباوا مکانن تياداکه راج مهموري ملک ارغیمت مغڃچنکن اتف راج

harga ampat rupia." Maka suka-lah iya sūrta kata-nya : " Kalau sudah tuan salin, bulih bri-kan kapada Inchi Buntal, supaya di-hantar-kan-nya ka-mari " ada-nya.

Kümdian maka sahaya dapat-i ada Tüngku Tümana di-prahu, maka kata-nya : " Bharu sabüntar orang raja bandhara datang ka-mari kata raja mü-minta nanti sampej esuk, kürna iya handak müncchari-kan kambing handak di-kirim-kan-nya kapada Tuan Bånham." Maka jawab sabaya : " Bagimana, tüngku ? kürna sahaya sakalian handak bür-layar lakas." Maka kata-nya : " Sakarang apa bulih buat ? ka-handak raja tiada bulih kita lalu-i." Maka kata Tüngku Tümana : " Baik-lah tiada bür-layar ini hari ; bulih kita bür-jalan sama sama ka-darat mü-lihat kampung kampung dan nügri ini." Kümdian, Grandpre dan sahaya bür-sama sama Tüngku Tümana dan tiga ampat orang anak anak prabu-pun bür-jalan-lah sūrta mümbawa snapang. Maka ada-lah sa'orang orang Tüngku Tümana itu bür-jalan dahulu, maka barang dimana bür-tamu dürgan orang di-jalan, kata-nya : " Raja bür-jalan !" maka sakalian orang itu-pun duduk-lah di-jalan itu sūrta münyumbah. Maka ada-lah ka-laku-an sagala merika itu sahaya libat ka-banyak-an iya suka bür-gondel dürgan tiada bür-baju ; maka di-ambil-nya rotan atau tali, di-lilit-nya di-kapala-nya ; damkian-lah iya bür-jalan kuliśing nügri. Maka ada-lah pada tiap tiap sa'orang ite se'kurang kurang anam tujuh batang champak buang, dan sa'bilah kris, dan satu chinarkas, atau lading, atau padang, atau kris panjang, di-tangan-nya, sakalian itu yang sudah terti-hunas deripada sarung-nya ; dan yang ada pula müm-ikul snapang. Damkian-lah hal-nya sa'hari hari-an, tiada lain kürja-nya.

Maka sa-panjang jalan itu bür-tamu-lah orang tarlalu banyak bür-dyun dunyun bür-jalan. Maka ada-lah masing masing marika itu mümbawa bakal bakal-an, dan priuk, dan sagala makan-an-nya, sapurti orang handak bür-layar laku-nya. Maka ada-lah adat marika itu sakalian bür-jalan, baik dalam nügri atau di-hutan, bür-buntut buntut, sa'orang di-blakang sa'orang ; tiada purnah sahaya libat iya bür-jalan bür-baris baris, ampat lima orang. Maka bür-tanya-lah sahaya kapoda orang itu : " Handak ka-mana inchi inchi ini bür-jalan ?" Maka jawab-nya : " Sahaya handak pürgi mün-jaga kubu raja." Maka kata sahaya : " Bakal bakal apa ini di-bawa ?" Maka kata-nya : " Sagala makan-an sahaya sindiri." Maka kata sahaya : " Maigapa sindiri müm-bawa makan-an ? tiada-kah raja müm-bri ?" Maka orang itu mürg-unjuk-kan anak raja itu dürgan isharat, iya

بوله موديچ سهفي ليم بلس دوا فوله هاري لاهان سكلين ايت اد اورع بلاگ  
ملک کاۃ سهبيا سهفي مان کفتوصن سوغي این ملک جوابن سوغي این برتھو  
ھولون دغۇن سوغي ترغلانو \*

ملک ادالله کلكون انق راج ايت ترلالو کاسیه اي اکن سهبيا ملک ببراف  
اي مەھنت کند سهبيا كالو بوله سهبيا تشىل دكلىنى مسىكىت هاري کارن اد  
باپق راج ۲ يېھ هندق بلاجى منوليس دان مەھباج سورىت کنان كھدىن بوله سهبيا  
مەھبىي فراھو دان سهبيا سورە هنترىكى كسلت دان توان بوله دافت وۇھ باپق  
دسىن ملک کات سهبيا تريما کاسیه باپق ۲ تڭو کارن سهبيا این دانچ دالىم  
ئىرجان اورع تياد بوله سهبيا تشىل انشا الله كالواھ جەنجىي كىت هندق برتھو  
د بلاڭچ بولەلە ھەب تڭو دانچ ملک كھدىن لاۋ مەپرغلە سهبيا ملک دهنترىكى  
اولە انق راج ايت برسما ۳ دغۇن انق سيد ابو ايت سرە سيد ابو سهفيي دنقى  
ئىتى ملک بركا يولە لالو سهفيي كفراھو \*

ملک برتھولە سهبيا دغۇن اورع راج بندەلەر يغېرنىما انچىءەها ملک کاۃ سهبيا  
انچىءە توڭلە چارىكىن سەما سهبيا حکایت كەملا بېرىن ملک کنان توان اد كند  
سهبيا ماتۇ بشىكوسن سورە ۲ ملايىو سهبيا تارە سوڭرا سهبيا قۇن سهبيا كىرا دالىم ايت  
اد کتاب ۲ بارڭىلەي اد دىسيتۈر ئىتى سهبيا باوا دسىن بولە توان قىلە ملک کاۃ  
سهبيا بېرلە سهبيا فرگى كرومە انچىءە برسما ۳ ملىيەت سورىت ايت کارن سهبيا  
ھندق سڭرا بىرلاپر ملک جوابن تاؤسە توان فرگى ئىتى سهبيا باواكىن ايت سورە  
كھدىن قۇلغە اي لاۋ دباوان ماتۇ باكول بىرىشكوسن كاين ملک سهبيا بوكالە دالەن  
اد سورە ۲ درېچال اڭىما دان دعا سەمېھىغ ملک دالىم ايت ادالله دوا باب حكىيە  
اسەما دىيا قەرمەراج ساغت اندە ۲ ۋۆكتائىن ملک يائىت حکایت بېھاس  
ملايىو سەھاج دغۇن تياد بىرچەمۇر ۲ بېھاس عراب ملک ادالله حال حكایة ايت  
درىد چىپىت دىيا ۲ دان معېغ اندرى دان جىبن ترلالو مولق كارشىن دان ساتۇ  
كتاب خوج مېھون ملک سهبيا ئىنچەلە كەدان ملک کاۃ سهبيا انچىءەها بېرلە  
حکایت اين سهبيا باوا كسلە دان سهبيا سالىن كھدىن ئىتى سهبيا هنترىكى سرفە  
دغۇن ھدىيەن ملک سكارغ امبىلە انچىءەها اين سهلي ساۋوتاڭن قلىكە ھالوس

di-hulu surgei ini ada lagi tarlalu banyak orang ; bulih mudik sampej lima blas dua puloh hari lama-nya, sakalian itu ada orang balaka." Maka kata sahaya : " Sampei mana ka-putus-an surgei ini ? " Maka jawab-nya : " Surgei ini bür-tamu hulu-nya dürgan surgei Trangganu."

Maka ada-lah ka-laku-an anak raja itu tarlalu kasih iya akan sahaya ; maka ba-brapa iya mü-minta kapada sahaya kalau bulih sahaya tinggal di-Kalantan sadikit hari, kürna ada banyak raja raja yang handak bül-ajar mü-n-ulus, dan müm-bacha surat, kata-nya : " Kümđian bulih sahaya müm-bri prahu dan sahaya suruh hantar-kan ka-Salat, dan tuan bulih dapat wang banyak disini." Maka kata sahaya : " Tarima kasih banyak banyak, türku ; kürna sahaya ini datang dalam pü-kürja-an orarg, tiada bulih sahaya tinggal ; insba Allah, kalau ada janji kita, handak bür-tamu ; di-blakang bulih-lah hamba türku datang." Maka kümđian lalu münyabrang-lah sahaya, maka di-hantar-kan ulih anak raja itu bür-sama sama dürgan anak Seyid Abu itu, súrta Seyid Abu, sampej di-tüpi pantei, maka bür-kayuh-lah lalu sampej ka-prahu.

Maka bür-tamu-lah sahaya dürgan orang raja bandhara yang bür-nama Inchi Ha, maka kata sahaya : " Inchi, tulung-lah chari-kan sama sahaya hikayat Kama'la Bah'rein." Maka kata-nya : " Tuan, ada kapada sahaya satu burgkus-an surat surat Malayu sahaya taruh, saudara sahaya punya ; sahaya kira dalam itu ada kitab kitab, barangkali ada disitu ; nanti sahaya bawa disini, bulih tuan pilih." Maka kata sahaya : " Biar-lah sahaya pürgi ka-rumah inchi bür-sama sama mü-lihat surat itu, kürna sahaya handak sagra bür-layar." Maka jawab-nya : " Tausah tuan pürgi ; nanti sahaya bawa-kan itu surat." Kümđian pulang-lah iya lalu di-bawa-nya satu bakul bür-burgkus kain, maka sahaya buka-lah, dalam-nya ada surat surat deri hal agama dan doa sambahyang. Maka dalam itu ada-lah dua bab hikayat Isma Dewa Pakürma Raja, sangat indah indah pür-kata-an-nya ; maka iya-itu hikayat bhasa Malayu sahaja, dürgan tiada bür-champur champur bhasa Arab ; maka adala-h hal hikayat itu deripada charita dewa dewa, dan mambarg, indra, dan jin, tarlalu mulik karang-an-nya ; dan satu kitab Kho'ja Mei'mon. Maka sahaya pinjam-lah kapada-nya. Maka kata sahaya : " Inchi Ha, biar-lah hikayat ini sahaya bawa ka-Salat dan sahaya salin, kümđian nanti sahaya hantar-kan súrta dürgan hadia-nya ; maka sakarang ambil-lah Inchi Ha ini sa'lei saputangan Pale'kat halus,

قىنچەم مك جواب سهبا جىكلو دەمكىن توانكۇ مغائىتە اورۇغ باپقى ۲ مەھبۇر كوبۇ دان-مۈزىم باپقى ۲ اين مك جوابىن بايقلە كېت بىر جاڭ كەھقۇش كېت كالو بارىغىمالى داتىغ اورۇغ مغۇسىقى كېت ۲ هەنتم اكىندى \* \*

شەهدان ادالة بالىرۇغ اىست دەرىپوتىن باغانۇنىن اكىن ۲ باغانۇن مسجىد تېغۇن ئۇم بىلس بىرقاھە دان داتىسىن اتىق نىئە دان كلىيالىقنىن تىياد بىردىيغ دان تەمەققە اورۇغ مغادىف اىست دېپوتىن تىڭ تەككە دان لىنتىپىن قافنى دان لېپەرە ادالة تىڭ كۈلە كاكى امىشىت ئىرسىگى دان قاڭىزلىرىن كەھقۇش اىست بولۇمك سەبىا لىيە دەلىسىن بالىي اىست اد ساتو كېبۈن جائىغ مك تىرلاو باپقى بورھىن لەڭى بىسىر \*

حتى ادالة كېرا ۳ سېھىم لەمان سەبىا دىسيتىر لاوبىرمۇھنەلە ھەندىن كەھبالي كفرماھومك گۈلنۈزۈلە سەبىا بىرجالان ۲ مەلەپە ۲ كەھقۇش دان قاسىر دىسيتىر مك بايقلە اورۇغ بىر كەھقۇش براتىس ۲ مەشىكۈۋە سەبىا مەلەپە سەبىا منولىسىلە شەققىچىجى جالان اىست كارن مەھبىل ايداتىن اف ۲ يەغىرتەم دان يەغىلەپە مك ايتىلە منجادى سواۋە حىپىران كەند مەرىكىيەت كارن منولىسىس سەمبىل بىرجالان سەبىا دىش كاتا مەرىكىيەت قىندى مىغىنە اورۇغ تېغۇر اىن تاھو بەباس اورۇغ شۇتە داڭلاڭى بولە منولىسىس سەمبىل بىرجالان دان بىردىرىي \*

كەمدىن مك بىر تەھولە قول سەبىا دىش مۇزۇغ مودا ھىتمانسى دان رەمبۇتن تەقچىخ تىيان بىر باچو دان دۇاڭىن سواۋە كايىن سىنندىغ دېپوتىن كايىن سەھقى داتىسى لوتنىنى مك سوات كرپىس دەققۇشىن مك كاتا انق سىد ابۇ اىست كەند سەبىا اىن سوات انق راج بىر جوڭ ادىقى راج بىغ كېت ئىرگى كرومەن تادىي مك داتىغىلە اىقون بىرجالان بىرسە ۲ مك بارىغىدەمان بىر تەھو دىش اورۇغ سکلىن دوھەدقى دەجىالى مەھبۇرە اكىندىي مك كاتا سەبىا تىرلاو سوڭ مەلەپە توان منولىسىس لەڭى تىرلاو كىتانى تىياد تاھو مك كاتا سەبىا تىرلاو سوڭ دەندىن بلەجىر مك كاتا سەبىا چەققە دان كالو توان تەڭلىك دىسىن سەبىا تىرلاو سوڭ دەندىن بلەجىر مك كاتا سەبىا دىسىن تىياد اكە اورۇغىش تاھو مك كىتانى تىياد املىت اورۇغ دالىم ئىڭرى اىن بېغا تاھو منولىسىس مەقرە توان اىن اد جوڭ مەدىكىيەت ۲ اورۇغ تاھو مغاجى قراوەن مك كات سەبىا تەڭكۈدەن بىر اۋەن اورۇغ دالىم ئىڭرى كەنلىنى اىن مك جوابىن دالىم ئىڭرى اىن سەھاج اد انم لەقس اورۇغ دان يەغىدەھول ۲ سوغى اىن اد لەڭى تىرلاو باپقى اورۇغ

duduk di-tüngah tüngah.” Maka jawab sahaya : “Jikalau damkian tuan-ku, margapa-kah orang banyak banyak müm-buat kubu, dan müriam banyak banyak ini ?” Maka jawab-nya : “Baik-lah kita bür-jaga kampung kita, kalu barangkali datang orang mung-usik kita, kita hantam akan diya.”

Shahadan ada-lah baleirorg itu di-pür-buat-nya bangun-nya akan akan bangum müsjid, tiang-nya anam blas bür-pehat, dan diatas-nya atap nipah, dan kuliling-nya tiada bür-dinding, dan tampat orang mung-adap itu di-buat-nya tiga tengkat, dan lantei-nya papan, dan lebar-nya ada-lah tiga puloh kaki ampat parsagi, dan pagar-nya kampung itu buluh. Maka sahaya libat di-balaman balei itu ada satu kabun jagong, maka tarlalu banyak buah-nya, lagi basar basar.

Hata ada-lah kira kira sa’jam lama-nya sahaya disitu, lalu bür-muhun-lah handak kambali ka-prahu, maka lalu turun-lah sahaya bür-jalan jalan mü-lihat libat kampung dan pasar disitu. Maka banyak-lah orang bür-kampung ba-ratus ratus mung-ikut sahaya. Maka sahaya mün-ulis-lah sa-panjang jalan itu, kürna mung-ambil ingat-an apa apa yang bür-tamu dan yang di-lihat ; maka itu-lah mün-jadi suatu heiran kepada marika itu, kürna mün-ulis sambil bür-jalan ; sahaya dürgar kata marika itu : “Pandei surggub, orang timor ini ; tahu bhasa orang putih, dan lagi bulih mün-ulis sambil bür-jalan dan bür-diri !”

Kümdian maka bür-tamu-lah pula sahaya dürgan sa’orang muda hitam manis, dan rambut-nya panjang, tiada bür-baju, dan di-pakeinya suatu kain salendarg di-buat-nya kain sampei diatas lutut-nya, maka suatu kris di-pinggang-nya. Maka kata anak Seyid Abu itu kepada sahaya : “Ini suatu anak raja, basar juga, anak raja yang kita pürgi ka-ramah-nya tadi.” Maka datang-lah iya-pun bür-jalan bür-sama sama. Maka barang dimana bür-tamu dürgan orang, sakalian duduk di-jalaë münyumbah akan diya. Maka kata sahaya : “Tüngku tahu mün-ulis, dan müm-bacha surat ?” Kata-nya : “Tiada tahu.” Maka kata-nya : “Sahaya tarlalu suka mü-lihat tuan mün-ulis, lagi tarlalu chapat ; dan kalau tuan tinggal disini, sahaya tarlalu suka handak bül-ajar.” Maka kata sahaya : “Disini tiada-kah orang yang tahu ?” Maka kata-nya : “Tiada ampat orang dalam nügri ini yang tahu mün-ulis sapürti tuan ini ; ada juga sadikit sadikit orang tahu mung-aji Koraan.” Maka kata sahaya : “Tüngku, ada brapa orang dalam nügri Kalantan ini ?” Maka jawab-nya : “Dalam nügri ini sahaja ada anam laksa orang, dan yang di-hulu

ديسا ملک کات سهيا اف ارئين بسي سهبيلن ديسا ايت ملک جوابين  
 بسي ايت دامبل قد سهبيلن بوه نگري كالوکيت ماسق سبوا نگري دامبل  
 سديکيت بسین سهقيله گنف سهبيلن نگري ملک ايتوله سهوانه دچغفرگن  
 دبوتكن چشكى اين ادانه ملک برتپا قول سهيا اف سببن اي برترىق ۲ ايت  
 ملک کتان سبب اي مليهه اورع بهارو بلوم فرنه دليهتن اورع دمکين \*  
 كهدىن ماسقله سهيا لاو دسوزهكن اورع نايق کائس باليروغ ايت لاو  
 دودق ملک اورع فرگي مهمبرى تاهو كقد راج ايت کدام کهدىن كلورله  
 تمثت سيرة دالم تيقق ۋالىخ سرة کتان ماكىنه سيرة توان مېنتر توانوكۇ لاغى  
 سنتش ملک ادانه باپق اورع ۲ سكلينن دودق دتشكە باوه ايت ستلە بيراف  
 كىتك لھان ملک كلورله راج ايت دريدالىم دغۇن ترسىم ۲ سەقول لاکون ملک  
 ادانه سهيا ليهت صفت اورشىن زنده ۲ لاغى هيتم مانس دان توبىن گەمقل ۲  
 دان موكان بولە دان هيدىغۇن منچۈچ ملک ادانه قاروچ چاچر سديکيە دنيقىن  
 ئىيڭىن لنتيق لاغى بركىلة هيتم ملک دفاكىن سلور سترا دان باجو چىتا بوغا  
 اطاس دان ساقوتاشن باتيق يغ دان رمبىتون منجىجق باهو دان سوارۇڭ ئارو  
 دان سبىلا كريپ ترسىسەن دەقىڭىن ملک ادانه كىرا ۲ عمرەن تىڭ قولە تاھن  
 انو كورع درقىد ايت ملک سهيا سكلين باغۇنله مهمبرى حرمەت ستلە ايت  
 ملک ايشون دودقلە كقد ئىنجورو پالي ايت ملک سكلين اورشىغ دودق دباوه  
 ايتقون مېھىيە ستلە ايت ملک کتان ماكىنه سيرة تون سيد ملک سهيا قون  
 مېھىيە سرت ماكى سىرە ملک برتپا اي اف ۲ خبر دىسياڭلۇردا دان براف  
 هارى بىلەر دان ادانە برتەو فرمقى دلاۋە دان اف ۲ خبر سورت ايت ملک  
 سكلين ايت سهيا مېتاڭن كقد گۈنفرى دغۇن بەهاس اڭخىرىس كهدىن داتىلە  
 اورشىن مەباواڭن كلاف مۇدا دوا بوه كقد سهيا سبوا دان كقد گۈنفرى سبوا  
 سرت سوات گىلس ملک ائبىل سهيا ليهت گىلس ايت داتىخ ترسپەلە سهيا  
 سبب انتە بىرافاڭە لھان يقتىاد دچوچىكىن دان تىاد لاغى كلىباتن كاج ايت  
 ملينكىن گىڭ سقە تەققۇرۇغ ادانه ملک ستلە سەدە سهيا مىنەن ملک لاو سهيا  
 بورتپا توانوكۇ ۋون بوسما ۲ كە بىرقۇغ اين ملک جوابىن سهيا تىاد ماسق دالم  
 قىرجان ايت ادانە سهيا اين دسان قۇن تىدقىن دسىن ۋون تىدقىن سهيا دودق

desa itu?" Maka jawab-nya : "Basi itu di-ambil pada sambilan buah nūgri ; kalau kita masuk sa'buah nūgri di-ambil sadikit basinya, sampe-i-lah ganap sambilan nūgri, maka itu-lah samo-a-nya di-champur-kan di-buat-kan changkok ini ada-nya." Maka bür-tanya pula sahaya : "Apa sübab-nya iya bür-tariak tariak itu?" Maka kata-nya : "Sübab iya mū-lihat orang bharu ; balum pūrnah di-lihat-nya orang damkian."

Kümdian masuk-lah sahaya lalu di-suruh-kan orang naik ka-atas baleirong itu, lalu duduk, maka orang pūrgi mūm-bri tahu kapada raja itu ka-dalam. Kümdian kaluar-lah tampat sirih dalam tepak Palem'bang, súrta kata-nya : "Makan-lah sirih, tuan ; sabuntar tuan-ku lagi santap." Maka ada-lah banyak orang orang, sakalian-nya duduk di-tengkat bawah itu. Sütalah ba-brapa kutika' lama-nya, maka kaluar-lah raja itu deri-dalam, dūrgan tür-sanyum sanyum simpul laku-nya. Maka ada-lah sahaya lihat sifat orang-nya rendah rendah, lagi hitam manis, dan tubuh-nya gümpal gümpal, dan muka-nya bulat, dan hidung-nya manchong ; maka ada-lah parut chachar sadikit di-pipi-nya, gigi-nya lentik lagi bür-kilat hitam. Maka di-pakei-nya saluar sutra, dan baju chita bunga atlas, dan saputangan batik bang, dan rambut-nya mün-jük bahu, dan suara-nya garau, dan sa'bilah kris tür-sisip di-pinggarg-nya. Maka ada-lah kira kira umur-nya tiga puloh tahun, atau kurang deripada itu. Maka sahaya sakalian bangun-lah mūm-bri hurmat ; sütalah itu, maka iya-pun duduk-lah kapada panjuru balei itu ; maka sakalian orang yang duduk dibawah itu-pun mūnyumbah. Sütalah itu, maka kata-nya : "Makan-lah sirih, Tuan Seyid." Maka sahaya-pun mūnyumbah súrta makan sirih. Maka bür-tanya iya apa apa khabar di-Sirgapura, dan brapa hari bür-layar, dan ada-kah bür-tamu parumpak di-laut, dan apa apa khabar surat itu. Maka sakalian itu sahaya mūnyata-kan kapada Grandpre dūrgan bahsa Inggris. Kümdian datang-lah orang-nya mūm-bawa-kan kalapa muda dua buah, kapada sahaya sa'buah, dan kapada Grandpre sa'buah, súrta satu glas. Maka apa bila sahaya lihat glas itu datang, tür-sanyum-lah sahaya, sübab antah ba-brapa-kah lama-nya yang tiada di-chuchi-kan, dan tiada lagi ka-lihat-an kachah itu, malainkan glap sapürti tampurung ada-nya. Maka sütalah sudah sahaya minum, maka lalu sahaya bür-tanya : "Tuan-ku-pun bür-sama sama-kah bür-prang ini?" Maka jawab-nya : "Sahaya tiada masuk dalam pū-kürja-an itu ; ada-lah sahaya ini disana-pun tidak, disini-pun tidak ; sahaya

سواتس اورغ نیاک سقوله یغناهومه اگن دانگیخ دان کالو دجووال فون تیاک اورغ  
 برانی معبلی سیب مهان ملک کات سهیا براف هرگز دسین سئکور لمبو  
 بیغ گمن هابس ۲ بسروں مکک جوابن دوا رغیت سهیی تیک رغیت دان  
 براف هرگز سئکور که بیغ کتان ساتو رغیت سده هابس بسر که بیغ دان کربو  
 براف سئکور کتان اندق کربو دوا رغیت دان تغه تیک رغیت دان ایم ایتق  
 مکلینن موره بلاک ملک کات سهیا میپق سافی مهل موره دسین ملک جوابن  
 میپق سافی ایت دسین کورغ کارن تیاک اورغیخ مهبوت دانلاکی ایکن ترالو  
 باپق لگی دشنه موره دن ملک ادا الله فری اورغ منعکف ایکن دان فراهون  
 کان باپق اورغن ادا الله بستره ترسوبه دتر غلادو جوگ اداه \*

حتی کهدین ملک منهبله سهیا برسما ۲ دغن گنقری فرگی دکمفع  
 لورث ملک فرگیله سهیا کرومہ سید ابو سرت سعفی ملک دبرین حرمت  
 سرت دسوروهن ماسق دودق ستله دودق سبنتر برخبر ۳ ملک دانفله اورغ  
 مهباواکن بوره مندیکی امقت لیم کتان توان ماکنه تیهون ملک کات سهیا این  
 بورکن تیهون کات سهیا مهواره مندیکی ملک کتان دسین اورغ فشل تیهون  
 دسوروهن ماکن ملک سبنتر لگی دباولن قول تانی لهبی دالم سوا ترخ دسوروهن  
 ماکن ملک ستله سده لالو سهیا برمونهله کندان هندت برجالن ۲ ملمهه ۴ کمفع  
 ملک کتان بايقله توان فرگی مصادف راج کمفع لاده کارن ای اورغ باپق بوله  
 برکنل ۲ ل ملک دسورهکنی انقی برسما \*

ملک فرگیله سهیا ستله سهیی کفنتو گانگره ملک ادا الله سهیا لیهت اورغ  
 براتس ۲ مهبوهه کوب دان اد براف مریم دان لیلا رنکا ترچا گن کهدین ماسقله  
 سهیا ستله سهیی که لام بالیروغ ایت ملک سهیا لیهت ادا الله اذم توجه  
 ایکور گاجه بسر ۳ جنتن دان بتین ترنکی دنگه هلام ایت ملک افبیل  
 دانفله گهبالله ایت مهیا سو اسکل گاجه ایتشون کتابکون برتریق ۴ ملک  
 دیمهه ای ملک کات سهیا بسی اف ایت ملک اف سبین ای ترالو تاکره  
 اکن بسی بچیل ایت ملک جراب گهبالا گاجه ایتا این توان بسی سهیل

tiada sa'puloh yang tabu mū-makan dagirg ; dan kalau di-jual-pun, tiada orang barani mūm-bili, sūbab mahal-nya." Maka kata sahaya : " Brapa harga disini sa'ekur lumbu yang gomek, habis habis basar-nya ?" Maka jawab-nya : " Dua ringgit sampe i tiga ringgit." " Dan brapa harga sa'ekur kambing ?" Kata-nya : " Satu ringgit, sudah habis basar kambing." " Dan kürbau brapa sa'ekur ?" Kata-nya : " Induk kürbau dua ringgit, dan türgah tiga ringgit, dan ayam, itek, sakalian-nya murah balaka." Maka kata sahaya : " Minyak sapi mahal, murah, disini ?" Maka jawab-nya : " Minyak sapi itu disini kurang, kurna tiada orang yang mūm-buat ; dan lagi, ikan tarlalu banyak, lagi dūrgan murah-nya." Maka ada-lah pri orang mūn-angkap ikan, dan prahu-nya, dan banyak orang-nya, ada-lah sapurti tür-sabut di-Traigguan juga ada-nya.

Hata kūmdian maka mūn-ambarg-lah sahaya bür-sama sama dūrgan Grandpre pürgi di-Kampung Laet. Maka pürgi-lah sahaya ka-rumah Seyid Abu ; sūrta sampe, maka di-bri-nya hurmat sūrta di-suruh-nya masuk duduk. Sūtalah duduk sabūntar bür-khabar khabar, maka datang-lah orang-nya mūm-bawa-kan buah mandikei ampat lima, kata-nya : " Tuan makan-lah timon." Maka kata sahaya : " Ini bukan-nya timon," kata sahaya samoan-nya, " mandikei." Maka kata-nya : " Disini orang panggil timon," di-suruh-nya makan. Maka sabūntar lagi di-bawa-nya pula tapei lambak dalam suatu tūrnang, di-suruh-nya makan. Maka sūtalah sudah, lalu sahaya bür-muhun-lah kapada-nya handak bür-jalan jalan mūlihat libat kampung. Maka kata-nya : " Baik-lah tuan pürgi mūng-adap raja Kampung Laut, kurna iya orang baik, būlih bür-kanal kanal-an." Maka di-suruh-kan-nya anak-nya bür-sama sama.

Maka pürgi-lah sahaya ; sūtalah sampe i ka-pintu pagar-nya, maka ada-lah sahaya libat orang ba-ratus ratus mūm-buat kubu, dan ada ba-brapa mūriam, dan lela, rantaka, tür-chagak ; kūmdian masuk-lah sahaya ; sūtalah sampe i ka-halaman baleirog itu, maka sahaya libat ada-lah anam tujuh ekur gajah basar basar, jantan dan batina, tür-rantei di-türgah halaman itu. Maka apa bila di-libat-nya sahaya datang itu, maka sagala gajah itu-pun ka-takut-an bür-tariak tariak, maka datang-lah gumbala-nya itu mūm-bawa suatu chargkok basi, di-chatok-nya kapala-nya, maka diam-lah iya. Maka kata sahaya : " Basi apa itu ? maka apa sūbab-nya iya tarlalu takut akan basi kachil itu ?" Maka jawab gumbala gajah itu : " Ini, tuan, basi sambilan desa." Maka kata sahaya : " Apa harti-nya basi sambilan

پشاد این فوره مونیع تتكلل منجادی راج دان کهربن سهیا مده بسرمهک کهدین  
سهیا برپا کند تکو تهنا اد براف کیرا ۲ تکودری نرمان ایت سهفي این  
ملک جواب تکو تهنا باي ارغ توا این تیاد سراغون لانگی هیدف دالم  
نتری گلتن این ملک اداله سهیا دغر ۲ خبر ارغ توا کیرا ۲ سراتس لیم قوله  
ام قوله تاهن سده ملک سهیا لیهت ارغ توا ایت بسری مفترت بودق عمر  
دوا بلس تاهن دان کولیتن مغلنمبر دان سده برتهمبه گیگی چارخ ۲ \*

حتی برجالله سهیا کند مگنف کهفع ارغ ایت ملک بارغدمان برجال  
ایت برتمو دغ کربو لمبو کهبعیث براتس ۲ مرت دغ گمک ۲ توین کهدین  
سمفیله کفراهو برپچارا هندق برلایر کهبالی ملک داتله ارغ راج کفراهو نهان  
انجی ۲ ملت برکاته راج مهنت تکو هندق معبری لمبو سیکور بوله دماکن  
کاون ۲ دفراهو ملک جواب سهیا منزیها کاسیله سهیا باق ۲ کباوه دلی جاعن  
مهبوبه سومه ملک کنان اد لانگی راج هندق برکیریم کند توان بانم سیکور کهبعیث  
کهبيری ننتیله سهیا فرسهبهکن \*

کهدین برجالله سهیا کفاس برپها ۲ تکو تهنا ایت ملک سهیا لیهه قنهله  
فاسرايت دغ فرمون دان سلیل یغبرکدی دان برجاج ایت فرمون بلاک  
ملک اداله تهقة مریکیت برکدی قندق ۲ اتف برکلیغ کیری کانن ملک کا  
تکو تهنا توان این بونکن فاسر دهول ادقون فاسر دهول ایت دتهشت راج یغ  
توكیع ایت ملک کالو تیاد فرغ دستیله ترالو رامی سربا جنیس اد ملک سهیا  
لیهت دالم فاسر ایت اداله سلیل جنیس هولم دان سایور دان سهبل دان  
ناسی گولی یغ سده سدی تناهی یغ سهیا لیهه دالم فاسرايت کپاچن فرکارا  
مکانن یغ بوسق ۲ سفترت تکاسم دان تهقویق دان ایکن اسین دان سیقوه اسین  
دان کرغ اسین دان جریع دان فتی دان باق ۲ جنیس سهبل ۲ بلاچ دان  
ایکن دان سلیل کارغن دلاوه دان فوجق ۲ کایرو ملک تیاداله سهیا لیهه مکانن  
یغهلمیا مقرة دان گیع دان میق ساثی دان تلور منتیگا دان سوسو ملک سهیا  
برپا کند انق راج ایت تیاداکه ارغ منجروال دان گیع ۲ دان ایتق ایم کهبعیث  
دان تلور ملک جوابن ارغ نیاد موک دسین مهاکن دان گیع ۲ دان گیع دالم

moyang, tatkala mün-jadi raja dan kahwin, sahaya sudah basar." Maka kündian sahaya bür-tanya kepada Tüngku Tümana : "Ada brapa, kira kira, tüngku, deri züman itu sampei ini ?" Maka jawab Tüngku Tümana : "Baya orang tuah ini ; tiada sa'orang-pun lagi hidup dalam nügri Kalantan ini ; maka ada-lah sahaya dürgar khabar orang tuah tuah kira kira sa'ratus lima puloh anam poloh tahun sudah." Maka sahaya lihat orang tuah itu basar-nya sapürti budak umur dua blas tahun, dan kulit-nya müng-galambir, dan sudah bür-tumbuh gigi parang parang.

Hata bür-jalan-lah sahaya kapada sa-ganap kampung orang itu, maka barang dimana bür-jalan itu bür-tamu dürgan kürbau, lümbu, kambing, ba-ratus ratus, súrta dürgan gomok gomok tubuh-nya. Kündian sampei-lah ka-prahu, bür-bichara handak bür-layar kam-bali. Maka datang-lah orang raja ka-prahu, nama-nya Inchi Mat, bür-kata raja mü-minta targguh handak müm-bri lümbu sa'ekur, bulih di-makan kawan kawan prahu. Maka jawab sahaya : "Mün-arima kasih-lah sahaya banyak banyak ka-bawah duli, jangan müm-buat susah." Maka kata-nya : "Ada lagi raja handak bür-kirim kapada Tuan Bánham, sa'ekur kambing kambiri ; nanti-lah sahaya pür-súmbah-kan."

Kündian bür-jalan-lah sahaya ka-pasar bür-sama sama Tüngku Tümana itu. Maka sahaya lihat panuh-lah pasar itu dürgan parampuan, dan sagala yang bür-kadei dan bür-jaja itu parampuan balaka. Maka ada-lah tempat marika itu bür-kadei pondok pondok atap bür-kuliling kiri kanan. Maka kata Tüngku Tümana : "Tuan, ini bukan-nya pasar dahulu ; adapun pasar dahulu itu di-tampat raja yang tür-kapong itu ; maka kalau tiada prraig, disitu-lah tarlalu ramei, súrba janis ada." Maka sahaya lihat dalam pasar itu adalah sagala janis bulam, dan sayur, dan sambal, dan nasi gulei yang sudah sadia ; tatapi, yang sahaya lihat dalam pasar itu ka-banyak-an parkara makan-an yang busuk busuk, sapürti pakasam, dan tampoyak, dan ikan asin, dan siput asin, dan kraig asin, dan jaring, dan patei, dan banyak banyak janis sambal sambal balachan dan ikan, dan sagala kararg-an di-laut, dan puchuk puchuk kayu. Maka tiada-lah sahaya lihat makan-an yang mulia, sapürti daging, dan minyak sapi, dan talur, mantega, dan susu. Maka sahaya bür-tanya kapada anak raja itu : "Tiada-kah orang mün-jual daging daging, dan itek, ayam, kambing, dan talur ?" Maka jawab-nya : "Orang tiada suka disini mü-makan daging daging ; dan lagi, dalam sa'ratus orang

کەمدىن بىرجالنله سەپيا سكلين كەھالىي سقىت حال يغترسبۇ دەھول اىت  
 جوڭ مك مرىم اىت بىرۈيىلە جوڭ مك بىراف اورۇغ سبلە مەبىلە مائىي  
 مك بىرەم دالىم كوبۇ اىت لىم انم راتس اورۇغ ماسىغ ۲ بىرىنجات بىرچابوت  
 بىرگەزى ۲ مك دەش تۈلغە الله لەقسەلە سەپيا سكلين درقى بېھىا سىنجا دان قىلۇرۇ  
 اىت مك دباوان ثول كەند جالى سەھقۇڭ ئىن سېنىت بىرجالى دالىم كەھقۇڭ اورۇغ  
 دان سېنىت بىرجالى دالىم ساۋا دان سېنىت بىرجالى دالىم كېبۇن بىرسۈل ادۇن سەپيا  
 بىرجالى اىت بىرسەما ۲ تەڭىو تەمنا مك بارغىمان بىرەم دەھقىن لەلەپەن سكلين  
 مەرىيکەت دودق دجالى مك اد بىرەم دلاڻىن مقولە اورۇغ تەھە مەھىكىل مرىم  
 بىسر ھەندىق دباوان ماسق كىدالم كوبۇ اىت مك ائبىل دلىپەتن سەپيا سكلين  
 بىرجالى دەش انق راج اىت مك دەھەقىسىن مەرىم اىت كەتاھە لالو دودق  
 مېھبەت مك ادالة سكلين كەھقۇڭ دان كېبۇن اىت دەنانمۇن فوهن بولۇر بىرگەزى  
 اىتەلە منجادىي فانگىز \*

حتى مك ماسقەلە سەپيا كەند سواۋە كەھقۇڭ اورۇغ مك دالىم كەھقۇڭ اىت تىاد  
 ئىن مەلەنگىن فوهن پېور دان دۈزىن دان سىڭل بۆه بوهن ادان مك تىكىل سەپيا  
 بىرجالى اىت مك سەپيا لىبەت دەرىيىكى اد سۈرۈغ قۇرمۇن توا بىرلىكتە تىكىڭ بلاڭىن دان  
 وەبۈرن ادالة كىرا ۲ مەلەمەقىش قىنجىزەن سفرة كاۋاس دېبىسر قۇرتۇن اىي مەشكىت  
 اىر سبۈيغ مك كاۋە سەپيا كەند تەڭىو تەمنا دان گۈنفرى نىنتى سېنىت سەپيا ھەندىق  
 سەخەنە كەند قۇرمۇن توا ئىن دان بىرتىبا براف اد عەھرەن مك سەڭىلە سەپيا لالو  
 بىرتىبا براف عەھرەن مك جوابىن فوهن پېور سەپيا سەدە مائىي دان كەمدىن سەپيا  
 بىرتانم ئول فوهن پېور لەڭىي اىتلىقۇن سەدە توا جاراغ ۲ اىي بىرپە كېچىل ۲ سەدە بوهن  
 مك جواب سەپيا اف ارتىن فوهن پېور اىت مق سەپيا تىاد مەشرىتى مك  
 كەتاھە عادە سەپيا سكلين دىسىن ائبىل دەۋانلىقىن سۈرۈغ انق مك قىد كەتكىي  
 اىت جوڭ دەنانلە سقۇھن پېور كەمدىن ائبىل بىرسۈدەن اىت دەپا اورۇغ  
 اكىندىي براف عەھرەن مك جوابىن اينلە فوهن پېور عەھرەن كەنگەن مك ائبىل سەپيا  
 منغۇچىرىت اىت تىاداھە بولە ترتابەن لەڭىي ھاتى سەپيا لالو ترتابا بىرسەلە سەپيا  
 كەمدىن مك بىرەم دەنانلە سەپيا لە كىرا ۲ براف تاھەن سەدە عەھرەن مق مك كەتاھە راج

Kündian bür-jalan-lah sahaya sakalian kambali, sapürti hal yang tür-sabut dahulu itu juga ; maka müriam itu bür-bunyi-lah juga, maka ba-brapa orang sa'blah münyablah mati. Maka bür-tamu dalam kubu itu lima anam ratus orang masing masing bür-sinjata bür-chabut bür-kanjar kanjar. Maka dügen tulung Allah lapas-lah sahaya sakalian deripada bhaya sinjata dan piluru itu, maka di-bawa-nya pula kapada jalan simpang lain, sabüntar bür-jalan dalam kampung orang, dan sabüntar bür-jalan dalam sawah, dan sabüntar bür-jalan dalam kabun. Barmula adapun sahaya bür-jalan itu bür-sama sama Türgku Tümana ; maka barang dimana bür-tamu orang lalu lalang, sakalian marika itu duduk di-jalan. Maka ada bür-tamu dilapan sa'puloh orang tüngah müm-ikul müriam basar, handak di-bawa-nya masuk ka-dalam kubu itu ; maka apa bila di-lihat-nya sahaya sakalian bür-jalan dügen anak raja itu, maka di-hümpas-kan-nya müriam itu ka-tanah, lalu duduk münyümbah. Maka ada-lah sakalian kampung dan kabun itu di-tanam-nya puhun buluh bür-kuliling, itu-lah mün-jadi pagar-nya.

Hata maka masuk-lah kapada suatu kampung orang, maka dalam kampung itu tiada lain malainkan puhun nyior, dan durian, dan sagala buah buah-an ada-nya. Maka tatkala sahaya bür-jalan itu, maka sahaya lihat di-prigi ada sa'orang parampuan tuah bür-lipat tiga blakang-nya, dan rambut-nya ada-lah kira kira sa'palampap panjang-nya, sapürti kapas di-busur putih-nya ; iya mürg-argkat ayar sa'buyung. Maka kata sahaya kepada Türgku Tümana dan Grand-pre : "Nanti sabüntar, sahaya handak singgah kapada parampuan tuah ini, dan bür-tanya brapa ada umur-nya." Maka singgah-lah sahaya lalu bür-tanya : "Brapa umur mak ?" Maka jawab-nya : "Puhun nyior sahaya sudah mati, dan kündian sahaya bür-tanam pula puhuni nyior lagi, itu-pun sudah tuah, jarang jarang iya bür-buah, kachil kachil sudah buah-nya." Maka jawab sahaya : "Apa harti-nya puhun nyior itu, mak ? sahaya tiada mürg-harti." Maka kata-nya : "Adat sahaya sakalian disini, apa bila di-pür-anak-kan sa'orang anak, maka pada kutika itu juga di-tanam-lah sa'puhun nyior ; kündian, apa bila basar budak itu, di-tanya orang akan diya : 'Brapa umur-mu ?' maka jawab-nya : 'Ini-lah puhun nyior umur-ku.' " Maka apa bila sahaya mün-dürgar charita itu, tiada-lah bulih tür-tahan lagi hati sahaya, lalu tartawa basar-lah sahaya. Kündian maka bür-tanya-lah sahaya : "Ada kira kira brapa tahun sudah umur mak ?" Maka kata-nya : "Raja yang ada ini punya

قورن تیاد ما هو نما بند هارا دان ایقون بوکنن یمتوان ملت مکارغ بارگسیاق  
 یغبراونتغ ایاله منداشت کراجان کلتن این ملت مکارغ اداله سهیا ماسیغ ۲  
 تله مپورهکن اورغ فرگی مخادر کبنا میم سره مهباوا ببراف هرگ ملت بارغ  
 سیاف یشدهجاديکن راج میم ایاله یغدرفرتوان دکلتن این دمکینله حال سهیا  
 مهباوا ملت توان مید سهیکنله قصه سهیا این کقد توان بانم ملت اینله سورت  
 سفچق کقد توان بانم دانلاگی سهیا منت تولنه باپق ۲ کقد توان بانم اوست  
 دان قیلورو ملت افبیل سهیی ملت بارغبراف هرگان تیاداله سهیا سلاهي  
 لاتگی کارن سهیا کوراشن میب تیاد سهیا سهکان دانغ دمکین ای مده  
 بررسی ملت کفدان اد کیرا ۲ دوا کوین اویه بدیل لاتگی دان قیلورو یغد تام اوله  
 مرحوم ایت سهوان دگالیون \*

شهدان کهدین ملت سهبه سهیا توانکو اد فاتک مهباوا سوره کقد کفیتن  
 چینا بولهکه فاتک سهیکن ملت تیتهن کفیتن چینا دان سگل انت بینی  
 چینا ۲ سهوان دنکنن دماسقکنن کدام کوبو سبب ای تاکوت کفیتن چینا  
 ایت بیلوا دان جروتولیسن دبوبن رنتی گاجه دباتغ لیهیرن کارن ای هندق  
 لاری تیاد دربین برجهمقا دغن سرچقون ملت مکارغ بکیمان هندق بترجمها  
 دشندی جکلو هندق مانی بولهکه برجهمقا دانلاگی سهیا مپمه سهیکل برکاه  
 اد توانکو کات چنچو سهفن فوکت ایت اورغیغ دلورا این استری راج یغتلنه  
 فرگی کبنا میم ایت اد برهوتغ تریتکن ریل ایت کارن سهفن فوکت ایت هندق برلایر برسما ۲  
 فاتک کسلت ملت تیتهن ملت جکلو بارغ اف سکالیقون تیاد بوله کیت  
 بولجا را کقد فرمون ملینکن بیرله دان ملسي تکرجان فرع این  
 بولهکه کیت فرقساکن ستله ایت ملت دبادا اورغله تیک بیجی پیور مودا  
 برسوهن مینم کند سهیا یغیرتیک مژوغ سیوه کلکین ملت سهیا قورن مپمه بهله  
 برسوهن مهنت دیری هندق کهبالی ملت تیتهن جاغنله توان ۲ لوف  
 اکن قسانن سهیا ایت ملت دربیله سفچق سوره برسه قول دغن کاین اطاس  
 میره سورت کتار اینله سورت بربکن کقد توان بانم لاو سهیا سهبوتله سورت  
 ایت سرت مپمه \*

sakarang ini-lah balas-nya ; maka sahaya-pun tiada mahu nama band-hara, dan iya-pun bukan-nya yamtuan ; maka sakarang barang siapa yang bür-untung, iya-lah mün-dapat ka-raja-an Kalantan ini. Maka sakarang ada-lah sahaya masing masing tūlah münyuruh-kan orang pürgi müng-adap ka-banua Siam, súrta müm-bawa ba-brapa harta ; maka barang siapa yang di-jadi-kan raja Siam, iya-lah yang di-pür-tuan di-Kalantan ini. Damkian-lah hal sahaya samoia. Maka Tuan Seyid sampei-kan-lah kesah sahaya ini kapada Tuan Bánham, maka ini-lah surat sa'puchuk kapada Tuan Bánham. Dan lagi, sahaya minta tulung-lah banyak banyak kapada Tuan Bánham ubat dan piluru ; maka apa bila sampei, maka barang brapa harga-nya, tiada-lah sahaya salah-i lagi, kürna sahaya ka-kurang-an, sübab tiada sahaya sargka-kan dataig damkian ; iya sudah bür-sadia, maka kapada-nya ada kira kira dua koyan ubat badil lagi, dan piluru yang bür-tanam ulih mürhum itu samoia-nya di-gali-nya.”

Shahadan kündian maka sümbar sahaya : “Tuan-ku, ada patik müm-bawa surat kapada kapitan China ; bulih-kah patik sampei-kan ?” Maka titah-nya : “Kapitan China dan sagala anak bini China China samoia-nya di-tangkap-nya di-masuk-kan-nya ka-dalam kubu, sübab iya takut kapitan China itu belut ; dan juro-tulis-nya di-bubuh-nya rantei gajah di-batang leher-nya, kürna iya handak lari ; tiada di-bri-nya bür-jumpah dürgan sa'orang-pun ; maka sakarang bagimana handak bür-jumpah dürgan diya ? jikalau handak mati, bulih-lah bür-jumpah.” Dan lagi sahaya münyumbah sambil bür-kata : “Ada, tuan-ku, kata chinchu sampan pukat itu, orang yang diluar luar ini, istri raja yang tūlah pürgi ka-banua Siam itu, ada bür-hutang dua tiga ribu ringgit kapada-nya. Maka jikalau bulih, kira-nya, tuan-ku tulung türbit-kan rial itu, kürna sampan pukat itu handak bür-layar bür-sama sama patik ka-Salat.” Maka titah-nya : “Maka jikalau barang apa sakali-pun, tiada bulih kita bür-bichara kapada parampuan, malainkan biar-lah datang laki-nya ; dan, sülasei pü-kürja-an prang ini, bulih-lah kita preksa-kan.” Sütalah itu, maka di-bawa orang-lah tiga biji nyior muda di-suruh-nya minum kapada sahaya yang bür-tiga, sa'orang sa'buah. Kalakian maka sahaya-pun münyumbah-lah bür-muhun mü-minta diri handak kambali. Maka titah-nya : “Jangan-lah tuan tuan lupa akan pasan-an sahaya itu.” Maka di-bri-nya-lah sa'puchuk surat bür-sampul dürgan kain atlas merah, súrta kata-nya : “Ini-lah surat bri-kan kapada Tuan Bánham,” lalu sahaya sambut-lah surat itu súrta münyumbah.

مولان توان سید کغرهه اصلن فرغ این سفاحی بوله توان سید چرتراکن کند توان  
بانم ملک قد کتیک ایت اداله سکفیع قرطس دان ساتو فنسبل دتاغن سهیا  
اف بیغ سهیا لیبیت دان بیغ سهیا دغز متووان سهیا تویمسکن دغز تیاد برلبه  
دان برکوچ اداله \*

ملک تبته راج اداله قد مولا آن قد سواه مالم اد اورغ سهیا ادم توجه لورع  
فرگی کنهقفع لاوه مليبیت اورغ برماین منرا ملک اورغون فون اد لبه دوا فوله  
اورغ برسما ۲ دسپتو انته بگیهانکه حالی سده برکلاهی اورغون دغز اورغ سهیا  
ملک دری آن دنیکهن اورغ سهیا ماتی سرخ کهدیں گادوھله ستله ایت  
ملک سکل اورغ ۲ ن هابسله ماسق کرومہن ملک د کنچیکنن فنتو فانگر کهدییه  
اورغ سهیا بیغ ماتی ایت تیاداله سهیا بروی تانم ملک سهیا سورهکن امقة لیم  
اورغ فرگی مهرقسا حال کهفتین اورغ ایت ملک افبیل اورغ ۲ ایت هندق فرگی  
تیاد دبرینن ماسق کهدیں کات سهیا باواله اورغ ماتی ایت چهفقنکن دشترون  
جکلو تیاد کنتترون جاشن تانم ملک افبیل دلیبتهن اورغ باپق ۲ برکهقفع دسگکان  
اورغ هندق ملغوردي ملک دتارقن مریم لاو دبدیلن رومه سهیا ملک هابسله  
سکل انق بینی سهیا ترجون دان مراتف تیاد کتهون دان هابس رومه ۲ سهیا  
پرسارغ ۲ دماکن فیلورو ملک سبب بنر سهیا ساتو فون تیاد مغنائی سهیا  
کهدیں افبیل سهیا مليبیت حال یخدمکین ایت ملک سهیا فون مپورهکن  
مهمبدیل دان راج تمغئن فون برسما ۲ سهیا دان راج کنهقفع لاوت فون برسما ۲  
دغز سهیا ایتله اصلن فرغ این \*

دانلگی دغرهه توان سید تنکل مرحوم ایه سهیا هندق مغکت سرخ  
قوس تیاد دجادیکنن گننتین دالم سهیا سکلین برامقت انق لاکی ۲ ملینکن  
فسنن برقرغله اشکو سکلین بارگسیاف بیغ منغ ایاله بیغ منجادی یغدفرتون  
دکلنتن این ملک اکو فون دمکین جوچ دهولو سبب گانهکو دان برانهکو  
ملک اکو منجادی راج دکلنتن این حتی ملک مرحوم فون مغکتله ستله  
ایت ملک دالم سهیا سکلین برسودرا موققتله ملک دجادیکن دی راج دالم  
نگری این ملک ای مهبری گلراکن سهیا بندھارا دان اکن سودرا سهیا  
بیغ تغه تمغئن دان سرغلگی راج کنهقفع لاوه ملک سکارخ اینله بالسن ملک سهیا

itu-lah mula-nya ; Tuan Seyid dūrgar-lah asal-nya prang ini, supaya bulih Tuan Seyid chūtra-kan kepada Tuan Bānham." Maka pada kutika itu ada-lah sa'kūping kūrtas dan satu pensil di-targan sahaya ; apa yang sahaya libat dan yang sahaya dūrgar samoña-nya sahaya tulis-kan, dūrgan tiada bür-lebih dan bür-kurang ada-nya.

Maka titah raja : "Ada-lah pada mula mula-nya, pada suatu malam, ada orang sahaya anam tujuh orang pūrgi ka-Kampung Laut mü-lihat orang bür-main manura ; maka orang-nya-pun ada lebih dua puluh orang bür-sama sama disitu. Antah bagimana-kah hal-nya, sudah bür-kalahi orang-nya dūrgaa orang sahaya, maka di-ramei ramei-nya di-tikam-nya orang sahaya mati sa'orang, kūmdian gaduh-lah. Sūtalah itu, maka sagala orang orang-nya habis-lah masuk ka-rumah-nya, maka di-kunchi-kan-nya pintu pagar. Kūmdian orang sahaya yang mati itu tiada-lah sahaya bri tanam ; maka sahaya suruh-kan ampat lima orang pūrgi müm-reksa hal ka-mati-an orang itu ; maka apa bila orang orang itu handak pūrgi, tiada dibri-nya masuk. Kūmdian kata sahaya : 'Bawa-lah orang mati itu, champak-kaa di-pintu-nya ; jikalau tiada ka-tüntu-an-nya, jangan tanam.' Maka apa bila di-lihat-nya orang banyak banyak bür-kampung, di-sangka-nya orang handak mü-larggar diya, maka ditarik-hya müriam lalu di-badil-hya rumah sahaya. Maka habis-lah sagala anak bini sahaya türjun dan mü-ratap, tiada ka-tahu-an, dan habis rumah rumah sahaya bür-sarang sarang di-makan piluru. Maka sūbab benar sahaya, satu-pen tiada mütg-üna-i sahaya. Kūmdian, apa bila sahaya mü-lihat hal yang damkian itu, maka sahaya-pun münyuruh-kan müm-badil, dan raja tamürggong-pua bür-sama sama sahaya, dan raja Kampung Laut-pun bür-sama sama dūrgan sahaya. Itu-lah asal-nya prang ini.

"Dan lagi, dūrgar-lah Tuan Seyid, tatkala mürhüm ayah sahaya handak mangkat, sa'orang-pun tiada di-jadi-kan-nya ganti-nya dalam sahaya sakalian bür-ampat anak laki laki, malaikan pasan-nya : 'Bür-prang-lah angkau sakalian ; barang siapa yang manang, iya-lah yang mün-jadi yang di-pür-tuan di-Kalantan ini. Maka aku-pun damkian juga dahulu ; sūbab gagah-ku dan barani-ku, maka aku mün-jadi raja di-Kalantan ini.' Hata maka mürhüm-pun mangkat-lah. Sūtalah itu, maka dalam sahaya sakalian bür-saudara muafakat-lab, maka di-jadi-kan diya raja dalam nügri ini. Maka iya mümbri galar akan sahaya bandhara, dan akan saudara sahaya yang tūrgah tamürggong, dan sa'orang lagi raja Kampung Laut. Maka

دان تیاد کیت بري اذین کارن بوکنرم دی امقوون سورت این دان بوکن ای  
 یشد فرتوان کلنتن لاگیقون سگل سوغي سده کیت سوره توتف دان سگل جالن  
 فون سده کیت ببه ملک اور غیمت سهوان سده ترکش دان سهلي سیره سرهنگی  
 تیاد بوله داشت دان سگل مکانن ثون تیاد ملک سهوان اورغ ایت سفرت  
 اورغ ماتی تیاد ای مغل مانسی لانی بارغسیاپ لالو دتمبیقون دان کالو  
 توان ۲ ماتی ساله مسروح دتمبیقون کلق بوکنکه کیت منداشه چلاک کقد توان  
 بانم دانلاگی کالو تیاد دتمبیقون دتمبیقون توان ۲ دنایقکنن داتس کوبو ملک  
 کیت سکلینن تاکوت محبونه اورغ توان بانم دان ای سهاج کلق منہبیک کیت  
 سبب ایتلله تیاد کیت بري ماسق کهدین اف کلق جواب کیت کقد توان  
 بانم ملک تیتهن باوا ماري سوره ایت کیت ماھو لیبه ملک دبریکن اوله  
 گرنيري ملک برموقتله ای کقد سگل اور غیاپ ایت لالو دبوکانه ملک دباچن  
 دهادهن اورغ بایق ایت ملک تیتهن سما جوچ بوبینن سوره این اف گونن  
 دباوا کارن تیاد سهفن فوکت دهولو اتو تیاد دناهنهکنن ملک بیرله سورت  
 این کقد کیت \*

ملک ترالله سوسه هاتی سهبا سبب سوره ایت تیاد سهفي کدام ملک  
 مپهبه سهبا لانی جوچ سهبا فوهنکن توانکو کالو اد امقوون ثانک فوهنکن  
 جوچ کباوه دلی هندق مههقیکن سورت ایت کدام کوبو ملک جکلو ثانک  
 ماتیقون افاله بوله بوة سبب مپهقیکن کهندق توان ثانک ملک قد کتیک  
 ایت براویله سهبا لیہت موکان سوره تیتهن تیاد کیت بنرکن دانلاگی قد  
 ماس این نکری کلشن این دالم فرننه کیت ملک افبیل سهبا ملیہه لاکون  
 مرکا ایت ملک برکتاله سهبا کقد گرنيري دان بابا کوان دغش بهاس  
 اغتریس اف بچارا کیت سکارغ ملک جواب مریک یغبردوا سدهله چوکف  
 اکن تمرجان کیت این ملک تیته راج جاغن توان سید تاکوت سههقیکن کقد  
 توان بانم سفرت تیته کیت این کارن کیت هندق مهلهپهراکن اورشون ملک  
 کهدین درد ایت ملک تیتهن توان سید سههقیکن کقد توان بانم سفرة مان  
 قعلمیهاتن توان ۲ دریحال فرع این ملک سکالی ۲ تیاد کیت برنیه جاھت  
 کقدان ملینکن ای جوچ منزجقکن گانه برانین کقد سهبا بوکنن دغش سبب  
 فرکارا یغبرس اتو مربوتکن هرة ملینکن سبب تمرجان بودق ۲ جاھت ایتلله

“Itu tiada kita banar-kan, dan tiada kita bri ithin, kürna bukan-nya diya ampunya surat ini, dan bukan iya yang di-pür-tuan Kalantan ; lagipun, sagala surgei sudah kita suruh tutup, dan sagala jalan-pun sudah kita babat, maka orang itu samoan-nya sudah tur-kapong, dan sa’lei sirih sa’ringgit tiada bulih dapat, dan sagala makan-an-pun tiada. Maka samoan-nya orang itu sapürti orang mati, tiada iya mürg-anal manusia lagi ; barang siapa lalu, di-tembak-nya ; dan kalau tuan tuan mati salah sa’orang di-tembak-nya kalak, bukan-kah kita mün-dapat chilaka kapada Tuan Bänham ? dan lagi, kalau tiada di-tembak-nya, di-tangkap-nya tuan tuan, di-naik-kan-nya diatas kubu, maka kita sakalian takut müm-bunuh orang Tuan Bänham, dan iya sabaja kalak mün-embak kita ; sübab itu-lah tiada kita bri masuk ; kümdian, apa kalak jawab kita kapada Tuan Bänham ?” Maka titah-nya : “Bawa mari surat itu, kita mahu libat.” Maka di-bri-kan ulih Grandpre. Maka bür-muafakat-lah iya kapada sagala orang banyak itu, lalu di-buka-nya, maka di-bacha-nya di-hadapan orang banyak itu, maka titah-nya : “Sama juga bunyi-nya surat ini ; apa guna-nya di-bawa ? kürna tiada sampan pukat di-hulu, atau tiada di-tahan-kan-nya. Maka biar-lah surat ini kapada kita.”

Maka tarlalu-lah susah hati sahaya, sübab surat itu tiada sampei ka-dalam. Maka münyumbah sahaya : “Lagi juga sabaya puhun-kan. Tuanku, kalau ada ampun, patik puhun-kan juga ka-bawab duli handak münyampei-kan surat itu ka-dalam kubu. Maka jikalau patik mati-pun, apa-lah bulih buat ? sübab münyampei-kan ka-handak tuan patik.” Maka pada kutika itu bür-ubah-lah sahaya lihat muka-nya, sürta titah-nya : “Tiada kita banar-kan ; dan lagi, pada masa ini, nügri Kalantan ini dalam parentah kita.” Maka apa bila sahaya mü-lihat laku-nya murka itu, maka bür-kata-lah sahaya kapada Grandpre dan Baba Ko An dürgan bhasa Inggris : “Apa bichara kita sakarang ?” Maka jawab marika yang bür-dua : “Sudah-lah chukup akan pü-kürja-an kita ini.” Maka titah raja : “Jangan Tuan Seyid takut sampei-kan kapada Tuan Bänham sapürti titah kita ini, kürna kita handak müm-lihara-kan orang-nya.” Maka kümdian deripada itu maka titah-nya : “Tuan Seyid sampei-kan kapada Tuan Bänham sapürti mana pürg-libat-an tuan tuan dari hal prang ini. Maka sa-kali kali tiada kita bür-niat jahat kapada nya, malainkan iya juga mün-unjuk-kan gagah barani-nya kapada sahaya, bukan-nya dürgan sübab parkara yang basar, atau mü-rabut-kan harta, malainkan sübab pü-kürja-an budak budak jahat ;

باتيق يع ملک افیل ای کلور ملک سکلین يع مخادر ایتقرن مپهیله کقداره  
 ملک سهیا یغبرتیگ فون مهبوی حرمه للو دودق \*  
 ملک برمول ۲ گرنفری برکات کند سهیا دغش بهاس اشتریس افاکه یغد ثرتوان  
 تله منرها سورت دوا فوجق کلهارین ملک سهیا فون مهبه سرت مپهیکن  
 فرکتان ایت ملک کتاون سده سهیا قریها هلن سچوقن سده سهیا بریکن کند  
 راج تهقیخ دانلاگی دسورهپاله باج سورة ایت دهاد فن خایق یغبایق ایت  
 ملک ادا الله سهیا منفر بونی سورة ایت دریحال چینا سهفن فوکت يع ماسق  
 برنیگا دکلنتن ایت منت قلبهراکن درقه بارع سسوارات حالن ملک تیه راج  
 توان سهقیکنله سهیا فونه تابق باپق ۲ کند توان بامن اکن حال سئل سهفن  
 فوکة ایت تیاد کیت تاهنک دان تیاد کیت رمشس دان تیاد کیت برهوتخ  
 ساتو فیتس کندان ای بیس بوله ماست دان بوله کلور ملک عادله ای  
 سوداگر داتخ برنیاگ کهاری اد ای مهبری ۲ هوتخ کند اورع نثربی دان  
 اپقونه اه برهوتخ ملک دالم حال پشکمین ایت دائله فوگادوهن این  
 منجادی نثربی گهرماسیخ ۲ دسورة راجن منچاگ کوبو دانلاگی قد کتیک  
 این موسهله برتهد دغش اورع ۲ ایت ملک سبب ایتله ترحال ای سدیکیت  
 دانلاگی توان کتاکن کند توان بامن ادا الله کیت منجم مرید سهفن فوکة ایت  
 تیگ فوجق دغش سوک هاتین مهبری فنجم ایت ننتی هابس فرغ این  
 کیت قولشکن دانلاگی قد کتیک این کیت نشه سوسه دالم فرغ این تیاد بوله  
 کیت فرتسا اکن حال ایت سکلین ملینکن توان سهقیکن کند توان بامن جکلو  
 ملسي فرغ این ملک بیرله چنچو سهفن فوکة ایت داتخ کهاري اتو سورهن  
 توان بامن ملک قد کتیک ایت دغش سبولة ۲ نه کیت کلورکن سئل هوتخ  
 فیروز ایت ساتو فیتس فون تیاد بوله هیلخ کالو اورغیخ برهوتخ ایت سده  
 ماتی هیلله دان کالو ای هیدف سکالی ۲ تیاد بوله هیلخ دانلاگی مکارغ سئل  
 سهفن فوکة اپتقرن سده کلور تیاد تفلاگی دالم سوشي ملینکن اد سبوده دکوالا  
 هندق برلایر ملک سئل فرکتان راج پندهارا اپتقرن سهوانه سهیا سهقیکن کند  
 گرنفری دغش بهاس اشتریس \*

کهدین ملک سهیا مهبه سرت برکات فاتک موھنکن امقون توالکو اکن  
 حال سورت یغلاگی سفوجق کند یغد ثرتوان کلنتن ایت فاتک فوھنکن هندق  
 فاتک باواکن کدام دکوتا بهارو ایت ملک تیه راج ایت تیاد کیت بنرکن

adap itu-pun mūnyūmbah-lah kapada-nya, maka sahaya yang bür-tiga-pun mūm-bri hurmat lalu duduk.

Maka bür-mula mula Grandpre bür-kata kapada sahaya, dūrgan bhasa Inggris : "Ada-kah yang di-pür-tuan tūlah mūn-arima surat dua puchuk kalmarin ?" Maka sahaya-pun mūnyūmbah sūrta mūnyampeikan pür-kata-an itu. Maka kata-nya : "Sudah sahaya tarima, dan sa'puchuk sudah sahaya bri-kan kapada raja tamūggong ; dan lagi, di-suruh-nya-lah bacha surat itu di-hadapan khalaik yang banyak itu. Maka ada-lah sahaya mūn-ūngar bunyi surat itu dēri hal China sampan pukat yang masuk bür-niaga di-Kalantan itu, minta palihara-kan deri-pada barang sa-suatu hal-nya." Maka titah raja : "Tuan sampei-kan-lah sahaya punya tabik banyak banyak kapada Tuan Bānham akan hal sagala sampan pukat itu, tiada kita tahan-kan, dan tiada kita rampas, dan tiada kita bür-hutang satu pitis kapada-nya ; iya bebas, bulih masuk, dan bulih kaluar ; maka adat-lah iya sandagar datang bür-niaga ka-mari, ada iya mūm-bri bri hutang kapada orang nūgri, dan iya-pun ada bür-hutang. Maka di-dalam hal yang damkian itu datang-lah pür-gaduh-an ini, mām-jadi nūgri gūmpar, masing masing di-suruh raja-nya mūn-jaga kubu ; dan lagi, pada kutika ini, susah-lah bür-tamu dūrgan orang orang itu ; maka sūbab itu-lah tür-hal iya sadikit ; dan lagi, tuan kata-kan kapada Tuan Bānham ada-lah kita mūm-injam mūriam sampan pukat itu tiga puchuk ; dūrgan suka hati-nya mūm-bri pinjam itu ; nanti habis prang ini, kita pulang-kan ; dan lagi, pada kutika ini, kita tūrgah susah dalam prang isi, tiada bulih kita preksa akan hal itu sakalian, malainkan tuan sampei-kan kapada Tuan Bānham jikalau sūlasei prang ini, maka biar-lah chinchu sampan pukat itu datang ka-mari, atau suruh-an Tuan Bānham ; maka pada kutika itu, dūrgan se-bulih bulih-nya kita kaluar-kan sagala hutang piutang itu, satu pitis-pun tiada bulih hilang ; kalau orang yang bür-hutang itu sudah mati, hilang-lah ; dan kalau iya hidup, sakali kali tiada bulih hilang ; dan lagi, sakarang sagala sampan pukat itu-pun sudah kaluar, tiada tinggal lagi dalam sungai, malainkan ada sa'buah di-kwala handak bür-hayar." Maka sagala pür-kata-an raja bandhara itu-pun samoza-nya sahaya sampei-kan kapada Grandpre dūrgan bhasa Inggris.

Kūmdian maka sahaya mūnyūmbah sūrta bür-kata : "Patik muhun-kan ampun tuan-ku akan hal surat yang lagi sa'puchuk kapada yang di-pür-tuan Kalantan itu ; patik pubun-kan handak patik bawa-kan ka-dalam, di-kota bharu itu." Maka titah raja :

لیهست کوبوره ایت تبلن لبه ۲ سدقه دان دیوبین تانه دان بولو مبله مپبله  
 مک دالم کوبو ایت فنهله مانسی سهیا لیهست برببو ۲ ماسیخ ۲ دغن کتمبوکنی  
 مک مریم قون براتور براتس ۲ دان سکل جنبس سنجات اد برکاقران مک  
 سبنتر ۲ ایت بربوبیله مریم مسرا دغن سورقون مک اورغیع معهباوا جالن ایتفرون  
 برتریق ۲ کنانه تندق ۲ توان مک تندقله سهیا مک سبنتر ایت کات اورغیع  
 لکس توان اد اورغ ماتی مک برجالله سهیا لکس ۲ شهدان مک تتكل سهیا  
 برجالن ایت ملهفة کوبو راج بندهارا ایت مک کاکی سهیا برکاسوه سیب  
 تاکره کنا رنجو ترالو باپق بروچرنچن سئنف تقی ۲ کوبو ایت \*

حتی مک سهقبیله کفنتو فاگر راج بندهارا للو ماسقله کدام هلامن استن  
 ایت مک سهیا لیهست باپقله قوهن پیور دسیتو مک ماسقله کدام بالیروخ  
 تمقة مغادف راج ایت مک اداله سهیا لیهه روغا بالی ایت تیغن برکلیخ  
 دان دندیغن کاجع مک بالی ایت دقویتون برتعکه ۲ تهشت اورغ مغادفه  
 مک قد سما تشه ایت سوات بالی بسر مک داتس بالی ایت اد دوا بوا  
 بیلق ایتفون دندیغن کاجع مک بالی ایت لنتین قافن مک تتكل سهقبیله  
 سهیا کفنتو ایت مک برتریقله اورغ دری دسیتو کنانه لکس ۲ مناسق جاشن ۴م  
 دسیتو کارن سهقي فیلورو دری سبله للو ماسقله سهیا مک قد کنیک ایت  
 اداله سهیا لیهست اورغ امقت لیم راتس سکالینن دودق برکلیخ بالی ایت  
 دباره ماسیخ ۲ اد برسنجه دان براتس ۲ لهبیغ دان تهمق دان مناخ ترکل اد  
 ترسندر دتھی بالی ایت مک اد سبوا بشکو بهمو فربوانن چینا دسیتو مک  
 دسیتله دسورهکن دودق کھد گزفری دان بابا کوان مک سهیا دودق داتس  
 بالی ایت برسها ۲ تشكو تهنا مک تتكل سهیا ماست ایت اد سهیا لیهست  
 سوزع ۲ دودق داتس بالی ایت گھق ۲ توبین مک سهیا مشکاکن ایتوله راج  
 مک کات تشكو تهنا بوکنی راج این یائیں سوزع انت راج مک سبنتر لانی  
 کلورله راج بندهارا ایت سهیا لیهست دریدالن بیلق مک اداله صیفت اورعن  
 ایت سهیا لیهه موکان بولت تیاد تغئی تیاد زنده دان توبین گھفل ۲ دان  
 کولتن قوتھ کونیغ دان دفاکین کاین بوگیس هیتم تیاد برباجو دان سافتاغنی

Lebih lebih sa'dupa, dan di-bubuh-nya tanah dan buluh sa'blah münayablah. Maka dalam kubu itu panuh-lah manusia sahaya lihat ba-ribu ribu, masing masing dūrgan ka-tumbuk-an-nya ; maka müriam-pun bür-ator ba-ratus ratus, dan sagala janis sinjata ada bür-kapar-an. Maka sabūntar sabūntar itu bür-bunyi-lah müriam sūrta dūrgan sorak-nya ; maka orang yang müm-bawa jalan itu-pun bür-tariak tariak, kata-nya : "Tunduk, tunduk ! tuan." Maka tunduk-lah sahaya, maka sabūntar itu kata orang : "Lakas ! tuan ; ada orang mati." Maka bür-jalan-lah sahaya lakas lakas. Shahadan maka tatkala sahaya bür-jalan itu mü-lumpat kubu raja bandhara itu, maka kaki sahaya bür-kasut, sübab takut kūna ranjau tarlalu banyak bür-charanchang-an sa-ganap tūpi tūpi kubu itu.

Hata maka sampei-lah ka-pintu pagar raja bandhara, lalu masuk-lah ka-dalam halaman astana itu. Maka sahaya lihat banyak-lah puhun nyior disitu. Maka masuk-lah ka-dalam baleirog tampat mürg-adap raja itu, maka ada-lah sahaya lihat rupa balei itu tiang-nya bür-kuliling, dan dinding-nya kajang. Maka balei itu di-pür-buat-nya bür-tergkat tergkat, tampat orang mürg-adap ; maka pada sama tūgah itu suatu balei basar ; maka diatas balei itu ada dua buah bilik, itu-pun dinding-nya kajang ; maka balei itu lañtei-nya papan. Maka tatkala sampei-lah sahaya ka-pintu itu, maka bür-tariak-lah orang deri-situ, kata-nya : "Lakas lakas masuk ! jangan lama disitu, kurna sampei piluru deri sa'blah," lalu masuk-lah sahaya. Maka pada kutika itu ada-lah sahaya lihat orang ampat lima ratus sakalian-nya duduk bür-kuliling balei itu dibawah, masing masing ada bür-sinjata, dan ba-ratus ratus lümbirg, dan tombak, dan snaparg, türkul, ada tür-sandar di-tūpi balei itu. Maka ada sa'buah bangku bambu, pür-buat-an China, disitu ; maka disitu-lah di-suruh-kan duduk kapada Grandpre dan Baba Ko An, maka sahaya duduk diatas balei itu bür-sama sama Türgku Tümana. Maka tatkala sahaya masuk itu, ada sahaya lihat sa'orang orang duduk diatas balei itu, gomok gomok tubuh-nya ; maka sahaya sangka-kan itu-lah raja ; maka kata Türgku Tümana : "Bukan-nya raja ini ; iya-ini sa'orang anak raja." Maka sabūntar lagi kaluar-lah raja bandhara itu, sahaya lihat, deri-dalam bilik. Maka ada-lah sifat orang-nya itu sahaya lihat muka-nya bulat, tiada tinggi, tiada rendah ; dan tubuh-nya gümpal gümpal, dan kulit-nya putih kuning, dan dipakei-nya kain Bugis hitam, tiada bür-baju, dan saputangan-nya batik barg. Maka apa bila iya kaluar, maka sakalian yang müng-

ملاو جوڭ بىرىنىي مريم دىبلە سان اىت مەك ادۇن بىرجالى اىت بىكىن  
منورە جالى بىر بىر قۇمىسىغ ۲ كەنخۇڭ داىن ساۋا فادىي ماسق ئاڭر كلۇر ئاڭر ماسق  
كىدالىم بىلۈر كەھدىن بىرتۈرىق اورۇچ راج اىت كىتابىن ايشە ۲ مىدە دەتكە كوبۇن جائى  
بىر كەنخۇڭ بىرچىرى ۲ مۇئۇش ۲ مەك سېبىنتر اىت جوڭ اورۇشىغ مەمبىاوا جالى اىتنىون  
بىر لارىي درس ۲ سەمبىل كىتابىن بىر لارىي توان مەك سەبىا ۋۇن بىر لارىي كىتىك مەك  
سەقلىلە كەند سواۋات تەھىت قانە تەڭىي مەك ئادالە دەمىتىو سواۋات كوبۇ راج بىندهارا  
اھ اورۇچ منجاڭى كوبۇ اىت لىيم انم ۋۇلە اورۇچ مەك اھ لىلا لىيم انم ۋۇچق دان  
مناخىق دان لەپىيغ \*

مەك كەھدىن بىرجالى قۇل مەك كاڭ سەبىا اڭ مىسبى تادىعى انجىچىي بىر لارىي  
مەك جاوابىن اىتولە تەھەققە مەلەك مريم يەغا داتىس مادتن ازىمۇن باغانىن  
مەك سېبىنتر اىت سەقلىلە دەتقىي كوبۇ راج بىندهارا مەك كەلەپاتنە كوبۇ موسە  
ايىت اد كىپرا ۲ سەقولە دوا بىلس دۇ سەھاج جارقۇن مەك سەبىا لېھە اورۇچ داتىس  
كوبۇ اىت بىرتانڭ مەك كەلەپاتنە مولىت مريم دان زىتاك دان لىلا دان اىكىور  
لۇتۇچ بىر لاقىس ۲ مەك سەبىا كلۇر كىنلىق دان قەطىس دەرىدالام ساڭو لالو سەبىا  
تولىسلە باغانىن كوبۇ دان باغانىن رومە راج دان بىڭىمان داتۇرۇن مەرىيەن اينت سەرە  
يەقاد دالىم قانە اىت مەك ئادالە سەبىا لېھەت دوا ۋۇچق مريم بىرس ۲ داتىس  
باغانىن باغانىن مەك ملاو دەۋا سەقلىن مريم اىت مەك قىلىزۇن بىزىل جانە درومە  
راج بىندهارا مەك ئىد كىتىك اىت اورۇشىغ مەمبىاوا جالى اىتنىون مەھىيى ۲ سەبىا  
سەرە ئۇنفرىي لالو سەبىا فەرگىي منداقتىن مەك داتىغ تەڭىو تەنە مەھىغ تاغىن سەبىا  
دان اورۇئىت مەھىغ تاشىن ئۇنفرىي دان سۆزىلە ئەمەن تاغىن بابا كوان اىستە  
لالو دىباوان بىر لارىي تۈرن كوبۇ اىت مەك سەقلىلە بىرتىن تاغىن دەغۇن كوبۇ موسە  
ايىت مەك سەبىا لېھەت اورۇشىغ داتىس كوبۇ اىستە مەھىيىس ۲ مۇرغۇن مەك  
جىڭلۇ كېرائىن ئىد كىتىك اىت دچوچەن مريم اىت داڭتىياد ماتىلە سەبىا سالە  
مېئۇچ مەك دەغۇن تولۇغ اللە سەقلىلە كەدالىم كوبۇ راج بىندهارا مەك سەبىا لېھەت  
دەگلىن ئاسىر اىت دالىم سەغۇڭ قەنخۇڭ مەك دالىم اىتولە بىرجالى دېبۇن سەرە  
قارىست تنانىي درى نەڭىش ئاكس دەليھەت اولە اورۇچ سېبلە سان مەك ئادالە سەبىا

rompong ramping di-makan pilutu. Maka sa-lalu juga bür-bunyi müriam di-sa'bleh sana itu. Maka adapun bür-jalan itu bukan-nya müm-urut jalat besar, bür-pusing pusing kampeng dan sawah padi, masuk pagar, kaluar pagar, masuk ka-dalam balukar. Kündian bür-tariak orang raja itu, kata-nya : " Ingat, ingat ! sudah dakat kuburnya ; jangan bür-kampung ; bür-charei oharei, sa'orang sa'orang." Maka sabüntar itu juga orang yang müm-bawa jalan itu-pun bür-lari dras dras, sambil kata-nya : " Bür-lari, tuan !" Maka sahaya-pun bür-lari ka-tige, maka sampeilah kapada suatu tempat tanah tinggi, maka ada-lah disitu suatu kubu raja bandhara, ada orang mün-jaga kubu itu, lima ahm puloh orang ; maka ada lela lima anam puchuk, dan snapang, dan lumbiring.

Maka kündian bür-jalan pula, maka kata sahaya : " Apa sübab, tadi, inchi bür-lari ? " " Maka jawab-nya : " Itu-lah tempat mün-adap müriam yang diatas medat-nya," harti-nya : bangun bangunan-nya. Maka sabüntar itu sampeilah di-túpi kubu raja bandhara, maka kalihat-an-lah kubu musuh itu, ada kira kira sa'puloh dua blas dëpa sahaja jarak-nya. Maka sahaya lihat orang diatas kubu itu bür-tatap, maka kalihat-an mülut müriam, dan fantaka, dan lela, dan ekur lotong, bür-lapis lapis. Maka sahaya kaluar-kan pensil dan kurtas deri-dalam saku lalu sahaya fulis-lah bangun kubu, dan bangun rumah raja, dan bagimana di-ster-nya müriam-nya itu, sapürti yang ada dalam pata-nya itu. Maka ada-lah sahaya lihat dua puchuk müriam besar basar diatas bangun bangun-an-nya, maka sa-lalu di-pasang-nya müriam itu, maka pilat-nya batul jatuh-nya di-rumah raja bandhara-nya. Maka pada kutika itu orang yang müm-bawa jalan itu-pun malambehi lambei sahaya suria Grandpre, lalu sahaya purgi mün-dapat-kai. Maka datang Türgku Tümana müm-agang tangan sahaya, dan orang itu müm-agang tangan Grandpre, dan sa'orang lagi müm-agang tangan Baba Ko An itu, lalu di-bawanya bür-lari turun kubu itu. Maka sampeilah bür-tantang-an dëngan kubu musuh itu, maka sahaya lihat orang yang diatas kubu itu mün-ibes-igibas murang-nya. Maka jikakau, kira-nya, pada kutika itu, di-chuchuh-hya müriam itu, dapat tiada di-mati-lah sahaya salah sa'orang. Maka dëngan tulur Allah sampeilah ka-dalam kubu raja bandhara, maka sahaya lihat di-gali-nya pasif itu dalam-nya sahingga pinggang ; maka dalam itu-lah bür-jalan di-buat-nya sapürti parit ; tetapi, deri pinggang ka-atas di-sibat ulih orang sa'bleh sana. Maka ada-lah sahaya lihat kubu-nya itu tabat-nya

بالق قول کفراهمك سبنترايت جوگ اورغیع دریي بلاڪ سهبا ایت برلاري ۲  
 معتاکن اوريغ ماتي کنا قیلورو باخ لیهون دتمقت محبریکن سورة ایت تادی  
 سرة بکنانه اوريغیع دکوبو سبله ایت سهبا لیهت دانس کوبون ایت دلیهتن  
 دغۇن تروغۇ اوريغ برهەمچۈن ایت دتوجوھ ملک سبنتر لاغىي دانغ اوريغ راج كىنه  
 سهبا کنانه تىتە يىدە قىرتۇان جاڭنە دېرىي تۇرن انق فراھو برجالان ۲ کدارە کارن  
 ئىد كىتىك اين نىڭىي دالىم ئادوء کارن باپق اوريغ جاهە درېغان ۲ دانغ بارغىكالىي  
 منجادىي قىلاھىن ادان دان ماتىي ئىد كىتىك اين تىاد بىچارا كەھدىن سهبا قۇن  
 مەبىريلە فرنەتە كەد مىل انق ۲ فراھو سۈرەقۇن جاڭن تۇرن كدارە \*

شەدان هارېشون مالىھە ملک اد كىرا ۲ قوكىل سەمبىلىن مالىم داتىلە اوريغ راج  
 تەڭىغ بىرتىق مەمەنلۈل بابا کوان ملک جواب سهبا اف ئىرگان دئەنلە مالىم ۲  
 اين ملک کنانه بابا ایت سەھاج دەنەنلۈل توانىز كەھدىن فەنگىلە اي بىرمە ۲ دغۇن  
 سۈرەن انق فراھو بىنەن انجىي ئىندىكىلىكىن ادا الله كىرا ۲ تىڭ جم لەمان كەباليە  
 مەرىكىتە كفراھومك سهبا سكلىيىن بىرتىها اف خېرى دەنەنلۈل ایت ملک کنانه راج  
 بىرتىها خېر ۲ سېغاۋۇرا دان دېنچەل سورة ایت تىاد اف لايىن ملىئىننىڭ حال سەھقىن  
 فوکە سەھاج ملک اي هندق منت تۈلغى ئۆيە دان قىلورو درىي سېغاۋۇرا \*

حتى كەد ايسقۇن داتىلە ساتۇ سورة درىد راج تەڭىغ كەد توان بانم بىرسەنلىق  
 كاين كۈنچ دان سەۋىچق سورة كەد بابا بىنتىغ بىرسەنلىق كاين قۇتە ملک اد كىرا ۲  
 قوكىل دوا تىغە هارىي داتىلە امقت ليم اوريغ راج كفراھەر مەمەنلۈل سهبا بىرتىڭ  
 کنانه تىتە راج بىندهارا منچەھىۋە ئوان ۲ مغادىف کارن راج سەدە مەھۋە مەھبۇت  
 جالان دالىم تانە تىتائىي ايشە ۲ جاڭن بىركەنلىق ۲ باپق اوريغ امقت ليم اوريغ  
 سەدەلە كەھدىن سهبا بىرتىڭ دان انق فراھو تىڭ اوريغ بىرمە ۲ دغۇن تىغۇ تەمنا  
 قۇن بىرجالىنە كدارە بىكىنى ئىد جالان يېغى دەھلو ایت اين بىرجالان دالىم كەنچىغى ۲  
 اوريغ ادقولون بىرجالان ایت برلاري ۲ انق ملک ادا الله سهبا لېھە سەمبىلىن بىرجالان  
 ایت باپقلە قوهن ۲ يېغى چەمچىغى ۲ دان ئۇتس داھنىن دان يېغى دەنچەل سكالىي  
 كەماكن قىلورو دان يېغى دەنچەل رومە ۲ اېپقۇن ھابس رەشقىغ دەماكن قىلورو ملک

Kümdian maka bür-jalan-lah balik pula ka-prahu. Maka sabuntar itu juga orang yang deri blakang sahaya itu bür-lari lari müng-atakan orang mati kuna piluru batang leher-nya, di-tampat müm-bri-kan surat itu tadi, súrta kata-nya : "Orang yang di-kubu sa'blah itu sahaya lihat diatas kubu-nya itu di-libat-nya dürgan troporg orang bür-himpun, itu di-tuju-nya." Maka sabuntar lagi datang orang raja kapada sahaya, kata-nya : "Titah yang di-pür-tuan jangan-lah dibri turun anak prahu bür-jalan jalan ka-darat, kürna pada kutika ini nügri dalam gaduh, kürna banyak orang jahat deri-mana mana datang, barangkali mün-jadi pür-kalahi-an ada-nya ; dan, mati pada kutika ini tiada bichara." Kümdian sahaya-pun müm-bri-lah parentah kapada sagala anak anak prahu, sa'orang-pun jangan turun ka-darat.

Shahadan hari-pun malam-lah, maka ada kira kira pukul sambilen malam, datang-lah orang raja tamürggong bür-tariak müm-anggil Baba Ko An. Maka jawab sahaya : "Apa pü-kürja-an di-panggil malam malam ini?" Maka kata-nya : "Baba itu sahaja di-panggil tuan-ku." Kümdian pürgi-lah iya bür-sama sama dürgan sa'orang anak prahu bür-nama Inchi Andak. Kalakian ada-lah kira kira tiga jam lama-nya kambali-lah marika itu ka-prahu. Maka sahaya sakalian bür-tanya : "Apa khabar di-panggil itu?" Maka kata-nya : "Raja bür-tanya khabar khabar Singapura, dan deri hal surat itu tiada apa lain malainkan hal sampan pukat sahaja. Maka iya handak mü-minta tulung ubat dan piluru deri Singapura."

Hata kapada esuk-nya datang-lah satu surat deripada raja tamürggong kapada Tuan Bänham, bür-sampul kain kuning, dan sa'puchuk surat kapada Baba Bun Tyung, bür-sampul kain putih. Maka ada kira kira pukul dua tüngah hari datang-lah ampat lima orang raja ka-prahu müm-anggil sahaya bür-tiga, kata-nya : "Titah raja bandhara mün-jumput tuan tuan müig-adap, kürna raja sudah münyurub müm-buat jalan dalam tanah ; tatapi, ingat ingat, jangan bür-kumpul kumpul banyak orang, ampat lima orang sudah-lah." Kümdian sahaya bür-tiga, dan anak prahu tiga orang, bür-sama sama dürgan Tüngku Tümana-pun bür-jalan-lah ka-darat, bukan-nya pada jalan yang dahulu itu ; ini bür-jalan dalam kampung kampung orang. Adapun bür-jalan itu bür-lari lari anak. Maka ada-lah sahaya lihat sambil bür-jalan itu banyak-lah puhun puhun yang ada champung champung, dan putus dahan-nya, dan yang ada tombarg sakali di-makan piluru, dan yang ada rumah rumah itu-pun habis

جرگ ملک کات متھا راج ایت تیا تو انکو جکلو دانع مسوأة حال دجال  
 صاتی هیدف تیاد الله کاسی کتهوی جاغن منجادی سسلوو کهدین فیکرله  
 سهیا کارن فسن بابا بنتمیغ جاغن دبری کتابش اور غلاین ملک تیکل ایت  
 برکتاله تشو تو ان فیکر بایق ۲ اکن قرچان این کارن باپو اورع سده ماتیه  
 پس هبر قیلورو دتفقت جالن این کارن تیاد جالن یغلاین سبب ترلاو هکشد  
 کیرا ۲ مشوله دقا مهاج جاوہن کیت برجالن دغن کوبو موسه ایت ملک  
 سبنترا ایت بر فیکرله سهیا بر تیک ملک کات سهیا بایق جوگ کیت ترگیو  
 سندیوی ختی برجالله سهیا مکلمن سرة مهیارا سورۃ ایسته برسما ۲ ملک نه  
 کتیک ایت الله تعالی جوگ یثامت مهتهوی اکن حال هاتی سهیا سفرة  
 اور غیغ هندق ماسق کدام تبورله راسانه تیاد لاین دالم هاتی سهیا ملینکن ماتیه  
 مهاج تناشی اف بوله بوت دالم قرچان اورع دانلگی سبب محلیه راکن نه  
 کیت مهای جاغن دسبو اورع جاهه دان تناکوت بار غلای منجادی روسن  
 قرچان اورع ملک تراوتها ماتی دغن نهای بغاپیق درد هیدف دغن نهای بغاپیق  
 جاهه ملک ادا الله فیکر سهیا نه کتیک ایتنو که مهیا کارن ملاونه بربوی  
 مریم دان زنگ درد مبله مبله ملک برجالله جوگ سهیا برسما ۲ دغنه  
 اور شباپن ۲ ایت \*

کلکمین کلیه ائله ثنتو ٹائگ راج بندھارا ایت ملک تیبا ۲ دائله قیلورو  
 برد غیغ ۲ ملک اور غیغ برجالن دری سبله کانی سهیا ایت منیارف ملک اورع ۲  
 پیشکه ۲ ایتشون هابسله لاری دان اد پیغ تندق اد پیغ برلن دغه فبالق باشع کلک  
 ملک ماسیغ ۲ هابسله بر قیه ملک قیلورو ٹون سلاو دانع جوگ ملک کات  
 سیدابو تو ان منقی لکس ملک منقیله سهیا هبالق فوهن پیور برسما ۲ دش  
 سیدابو ملک سبنترا ایت جوگ بر قیه ۲ اورع هریدالله دانع منکن کننان  
 تیبه تیاد مهبنزکن مخادر ملینکن سورت ایت مهاج دفت ملک اوله  
 گز قری مهبر کنله سورۃ ایت کتابش انجی، ها نهان ملک اه ٹون سگل فرکارا  
 ایت سهیالله منجادی جرو بہاس ملیو ملک ادا الله دبریکن ایت دوا فوجق  
 سورت مفتوحق کند راج بندھارا دان مفتوحق کند راج تهفعن ملک تکنلگی  
 مفتوحق تیاد دبریکن ملک کتیک مهبر کن سورت ایت ملک سهیا ثنت  
 قوس هبکن جوگی کباره دولی هندق مخادر قی سندیوی کهدین ملک برجالله

kata mata mata raja itu : "Titah tuan-ku jikalau datang sa-satu hal di-jalan, mati hidup, tiada-lah kami ka-tabu-i ; jangan mün-jadi sasal-an." Kündian fikir-lah sahaya kürna pasan Baba Bun Tyuig jangan di-bri ka-targan orang lain. Maka taatkala itu bür-kata-laḥ Tüngku Tümana : "Tuan fikir baik baik akan pü-kürja-an ini, kürna banyak orang sudah mati di-sambar piluru di-tampat jalan ini, kürna tiada jalan yang lain, sübab tarlalu dakat, kira kira sa'puloh düpa sahaja jauh-nya kita bür-jalan dürgan kubu musuh itu." Maka sabuntar itu bür-fikir-lah sahaya bür-tiga, maka kata sahaya : "Baik juga kita pürgi sindiri." Hata bür-jalan-lah sahaya eakahian, serta müm-bawa surat itu bür-sama sama. Maka pada kutika itu Allah ta-Allah juga yang amat mürg-tahu-i akan hal hati sahaya, sapürti orang yang handak masuk ka-dalam kabur-lah rasa-nya ; tiada lain dalam hati sahaya malainkan mati sahaja ; tetapi apa bulih buat dalam pü-kürja-an orang ? dan lagi, sübab müm-lihara-kan nama kita, supaya jangan di-sabut orang jahat dan pün-akut, barangkali mün-jadi rosak pü-kürja-an orang ; maka tür-utama mati dürgan nama yang baik, deripada hidup dürgan nama yang jahat. Maka ada-lah fikir sahaya pada kutika itu-lah ka-mati-an sahaya, kürna sa-lalu-lah bür-bunyi müriam dan rantaka deripada sa'blah münyablah. Maka bür-jalan-lah juga sahaya bür-sama sama dürgan orang banyak banyak itu.

Kalakian ka-lihat-an-lah pintu pagar raja bandhara itu, maka tiba tiba datang-lah piluru bür-dangong dangong ; maka orang yang bür-jalan deri sa'blah kanan sahaya itu mün-iarap, maka orang orang yang dakat dakat itu-pun habis-lah lari, dan ada yang tunduk, ada yang bür-lindorng di-balik batang kalapa, maka masih masih habis-lah bür-pachah, maka piluru-pun sa-lalu datang juga. Maka kata Seyid Abu : "Tuan mün-üpi lakas !" Maka mün-üpi-lah sahaya di-balik puhun nyior, bür-sama sama dürgan Seyid Abu. Maka sabuntar itu juga bür-lari lari orang deri-dalam datang mün-agah-kan, kata-nya : "Titah tiada müm-banar-kan mürg-adap, malainkan surat itu sahaja di-pinta." Maka ulih Grandpre müm-bri-kan-leh surat itu ka-targan Inchi Ha nama-nya. Maka adapun sagala parkara itu sahaya-lah mün-jadi jurobhasa Malayu. Maka ada-lah di-bri-kan itu dua puchuk surat, sa'puchuk kapada raja bandhara, dan sa'puchuk kapada raja tamünggong, maka tinggal lagi sa'puchuk tiada di-bri-kan. Maka kutika müm-bri-kan surat itu maka sahaya pinta pür-sümbah-kan juga ka-bawah duli handak mürg-adap sindiri.

سزغ دوا اورغ هيتم مانس سهاج دان يغلائين ايت سهوان هيتم ادان  
ملک اداله دشگالن ايت امفت ليم ثوله دغا ليپرن ثادغ ثامسیر فوته سشنجع  
مسئله دوا بلس ميل جاوهن شهدان ادانه درقد تمفت ايت سهمي دكمشق  
راج بندهارا كيرا ۲ ساتو ميل جاوهن ملک تتكل سهفيله سهبا كتمفت ايت  
ملک دسوزهك اوله تکو تمنا اورغ ۲ راج فرگي سهميکن کلد راج فراهو اونس  
ایت سده سهفي کفکالن تبعیغ ملک ادانه كيرا ۲ تیک جم لهان سهبا منتیکن  
اورغ دانغ نربیدا لم ايت ملک کهدين داتنه ميد ابو تورن کفراهو ايت ملک  
يأیت دیم دکهفع لوة دمبیرغ \*

ملک ادنون میدابوایت ژرانقن ژنتیانق ملک ای دودن دترغنانو ملک  
دجمجهو راج کلتن کارن یائیت دناکوتی اورخ اندي ملک راج مهباوه گورو  
اندي ملک سکلپن اورخ دالم نگري ایت مهبابلخ دی مفترت راج جوگ  
ملک افبیل داتخ ای کراهو ملک مهبری مسلم ای کند سهپنا لالو سهپا مهاهه  
سلمن ملک دستگان سهپنا توان سید ملک کنان اف خبر توان سید دالم  
سیغاچورا دان اداهه برتمو ژرمدق دجالن ملک برااني ساخت توان سید داتخ  
کهاري دشن ژراهو کچبل این ملک کالو اورخ دسین دیرونه فون ای تیاد برااني  
برلایر دالم ژراهو بگن کچبل سره ای برتها خبر موره اف این دان دریحال  
اف ملک جواب سهپنا تیادالله سهپا کتهوی اگن ژركارا اسی سورة این ملینکن  
سهپا مهباوا سورت سهلاج کند راج ملک کات سیدابو ماریله کیت مقادفه  
کدان مهباوا سورة این ملک کا تغکو تهنا ننتیله توان سبترمهشقی اورخ دریدال  
داتخ منجمجهو حتی ملک سبتر لانگی داتغله اورخ راج او کیرا ۲ تیگ امفت  
راتس اورخ دعن تهبق دان قدح برچابو دان سنافع داتخ هندق مشهبل موره  
ایت ملک جواب سهپا یغبرتیگ ادنون سورت این تیادالله بوله سهپا بروکن  
کتابن اورغلاین ملینکن دتاغن راج سندیری ملک بربالقله متهمات ایت  
مهفرسمهبهکن فرکنان سهپا ایت هندق مقادف سندیری \*

شہد ان داتنگلہ قول اور غیمت کتابیں تیتہ یغد فرتوان ایت قول گله اختیار کند توں؟  
یغ مهبارا سورة ایت کارن ترلاو سوسہ دجالن قیلورو فرگی داتخ سبرہ ول ملک  
ادالہ افبیل سہیا سھفی ایت کد گزنا لہ بوبی مریم یغتیاد بر قتوس بارع سبنتر

malainkan ada-lah sa'orang dua orang hitam manis sahaja, dan yang lain-nya itu samo-a-nya hitam ada-nya. Maka ada-lah di-Pangkalan itu ampat lima puloh dëpa lebar-nya padang pasir putib, sa-panjang sa'puloh dua blas meil jauh-nya. Shahadan ada-lah deripada tampat itu sampe-i di-kampung raja bandhara kira kira satu meil jauh-nya. Maka tatkala sampe-i-lah sahaya ka-tampat itu, maka di-suruh-kan ulih Tëngku Tëmuna orang orang raja pürgi sëmbah-kan kapada raja prahu utus-an itu sudah sampe-i ka-Pangkalan Tambang. Maka ada-lah kira kira tiga jam lama-nya sahaya mü-nanti-kan orang datang deri-dalam itu. Maka këmdian datang-lah Seyid Abu turun ka-prahu itu ; maka iya-itu diám di-Kampung Laut di-sabrang.

Maka adapun Se'yid Abu itu pür-anak-kan Puntia'nak ; maka iya duduk di-Trægganu, maka di-jëmput raja Kalantan, kûrna iya-itu di-takut-i orang akan diya. Maka raja müm-buat guru akan diya, maka sakalian orang dalam nügri itu müm-bilang diya sapürti raja juga. Maka apa bila datang iya ka-prahu, maka müm-bri salam iya kapada sahaya, lalu sahaya münyahut salam-nya. Maka disangka-nya sahaya tuan Seyid, maka kata-nya : "Apa khabar, Tuan Seyid, dalam Singapura ? dan ada-kah bür-tamu parumpak di-jalan ? Maka barani sangat Tuan Seyid datang ka-mari dürgan prahu kachil ini ; maka kalau orang disini di-bunuh-pun, iya tiada barani bür-layar dalam prahu bagini kachil," súrta iya bür-tanya khabar surat apa ini, dan deri hal apa. Maka jawab sahaya : "Tiada-lah sahaya ka-tahu-i akan parkara isi surat ini, malainkan sahaya müm-bawa surat sahaja kapada raja." Maka kata Seyid Abu : "Mari-lah kita mürg-adap ka-dalam, müm-bawa surat ini." Maka kata Tëngku Tëmuna : "Nanti-lah tuan sabüntar, sampe-i orang deri-dalam datang mün-jëmput." Hata maka sabüntar lagi datang-lah orang raja, ada kira kira tiga ampat ratus orang, dürgan tombak, dan padaig bür-chabut, dan snapang, datang handak mürg-ambil surat itu. Maka jawab sahaya yang bür-tiga : "Adapun surat ini tiada-lah bulih sahaya bri-kan ka-tangan orang lain, malainkan di-tangan raja sindiri." Maka bür-balik-lah mata mata itu müm-pür-sëmbah-kan pür-kata-an sahaya itu handak mürg-adap sindiri.

Shahadan datang-lah pula orang itu, kata-nya : "Titah yang dipür-tuan : 'Itu pulaig-lah ekhtiar kapada tuan tuan yang müm-bawa surat itu,' kûrna tarlalu susah di-jalan, piluru pürgi datang." Sabarmula maka ada-lah apa bila sahaya sampe-i itu, ka-dürgar-an-lah bunyi müriam yang tiada bür-putus-an barang sabüntar juga. Maka

موسیم گرمقق لتون لاتیقون موسیم زبوبه کهدین کنان تهاد اشکو مهبرغ باکا  
 ملک بقام فون دمکنله هاتین برازی کهدین ملک ای برتله خبر ایپرس  
 دان سردران ملک سهیا خبرکله ایپرس سده مائی بهارو جوچ ملک سده ترهله  
 ایپ اد کیرا ۲ توجه دلخ فوله تاهن عمرن ادفون یائیت دسورهکن رایج دانع  
 منظر خبر لالو ایقون نایقله کفراهو سکوجی مودیق برسما ۲ \*

شهدان ملک ایرسوفی ایت بجهنه ملک دالم سوچین خامیربرکن لعفر  
 ملک ترلاو باپق ایکن ۲ دان هودغ گله دان لبی ۲ فون ترلاو باپق ملک اداله  
 نهان ۲ ایکن ایت جوازا دان قاتین دان تومن دان تاف دان ارون دان بتق  
 دلن قیو دان تریول دلس ایکن فونه دان بلانق دان سباگین ملک دالم ایکن ۲  
 یعباپق ایت ایکن تاف ایتوله کونن اد دهولو کلتمن ایت بسره بوله مسلن سئکور  
 کربو دانلگی بواعی فون ترلاو باپق دالم سوچی ایت ملک سبرغ مهبرغ سوچی  
 ایت کمفع ارغ ملک اداله سکل کمفع ایت کلیهاتن فنه دغن فوهن کاف  
 دان فوهن بولوه ملک اداله کیرا ۲ لیبر موچی ایت ههشیر مسته میل اغمپس  
 سرت دغن بقیع بقیع دانلگی باپق قول انق ۲ سوچی دان باتخ ایر بیع  
 برتهو کوالان نه سوچی بسر ایت ملک دری سوچی ۲ ایتوله سکل فراهو ۲  
 مامن کلور مهباوا سکل جنیس ۲ منان دان ایتم دان بونه ۲ هن ملک اد  
 تهفت دنانهن قادی دتبیع سوچی ایت تناهی اداله موسه مسیکه کیت  
 مامق سوچی ایت دغن فراهو بسر اد الوره دالم دان اد چیتیق \*

ملک اد کیرا ۲ ستنه دوا جم لهان سهیا برلایر مودیق سهیله کقد سوات  
 تهفت یغزنهها شکالن تهبع یائیت برسبراغن دغن کمفع لاوت ملک اداله  
 سهیا لیهه کداره قنهله ارغ دتفی فنتی برسق بربیو ۲ باپق سره دغن سنجه  
 ملک اداله گد تیف ۲ سرچ ایت اد انم توجه باتخ چهشق بونه دان ماتو فارغ  
 لادیع اتو چنخش اتو قده دان سبیلا کریس ترسیس دغنهشن دان اه قول بیع  
 مهباوا سنافع ملک کلیهاتن برچرچیش مفترت چارغ کایر مائی ملک سهیا لیهه  
 روغا مریکیت دالم بربیو ارغ ایت موزخرون تیاد بیع فوقة کولیشن ملیعنکن اداله

prahu sa'basar kalopak jantorg ini ! Bukan-kah musim ini musim parumpak Lanun ? lagipun musim ribut." Kündian kata-nya : "Tiada aigkau müm-buang baka ; maka bapa-mu-pun damkian-lah, hati-nya barani." Kündian maka iya bür-tanya-lah khabar ibu-nya dan saudara-nya, maka sahaya khabar-kan-lah ibu-nya sudah mati bharu juga ; maka sudah tuah-lah iya, ada kira kira tujuh dilapan puloh tahun umur-nya. Adapun iya-itu di-suruh-kan raja datang mün-üngar khabar, lalu iya-pun naik-lah ka-prahu skochi mudik bür-sama sama.

Shahadan maka ayar surgei itu jürnih, maka dalam surgei-nya pasir, bukan-nya lumpur. Maka tarlalu banyak ikan ikan, dan hudang galah, dan labi labi-pun tarlalu banyak. Maka ada-lah nama nama ikan-nya itu : Juara, dan patin, dan tuman, dan tapa, dan aruan, dan batok, dan puyu, dan türbul, dan ikan putib, dan balanak, dan sa'bagei-nya. Maka dalam ikan ikan yang banyak itu, ikan tapa itu-lah konun ada di-hulu Kalantan itu, basar-nya bulih mün-alan sa'ekur kürbau ; dan lagi, buaya-pun tarlalu banyak dalam surgei itu. Maka sabrang münnyabrag surgei itu kampung orang. Maka ada-lah sagala kampung itu panuh dürgan puhun kalapa dan puhun buluh. Maka ada-lah kira kira lebar surgei itu hampir sa'tüngah meil Inggris, súrta dürgan bergkang bergkok-nya, dan lagi, banyak pula anak anak surgei dan batang ayar yang bür-tamu kwala-nya pada surgei basar itu. Maka deri surgei surgei itu-lah sagala prahu prahu masuk kaluar müm-bawa sagala janis janis makan-an, dan ayam, itek, dan buah buah-an. Maka ada tampat di-tanam-nya padi di-tübing surgei itu. Tatapi ada-lah susah sadikit kita masuk surgei itu dürgan prahu basar ; ada alor-nya dalam, dan ada chetik.

Maka ada-lah kira kira sa'tüngah dua jam lama-nya sahaya bür-layar mudik, sampeilah kapada suatu tampat yang bür-nama Pang-ka'lan Tambang, iya-itu bür-sabrag-an dürgan Kampung Laut. Maka ada-lah sahaya lihat ka-darat panuh-lah orang di-tüpi pantai bür-sasak ba-ribu ribu banyak-nya, súrta dürgan sinjata ; maka ada-lah pada tiap tiap sa'orang itu ada anam tujuh batang champak buang, dan satu parang lading, atau chinarkas, atau padang, dan sa'bilah kris tür-sisip di-pinggarg-nya ; dan ada pula yang müm-bawa snapaing. Maka ka-lihat-an bür-charanchang-an sapürti charang kayu mati. Maka sahaya lihat rupa marika itu, dalam ba-ribu ribu orang itu, sa'orang-pun tiada yang putih kulit-nya,

دكىپس ۲ مننتىكىن فرنطة سهاج هندق دفاسغۇن مرىم ايت ملک ثراهو اىتىغۇن  
مشىكتىن توشقۇن لالو بىرلاير كبارە سەبلىك تان جىكلۇ بوك فراھواين داتخ كەد راج اکو  
امېل ملک سېبىتىر ايت جوڭ داتىلە سبۋە سەھقىن ھېلىئىرى سوغىي اد توجە  
دلاق اورۇغ ۲ راج هندق مېھبۇتة فراھو سەھيا ايت سىرت سەھقىي لالو دكتان راج  
مېھرە مەھبادا فراھو اين ماسق تاكىر بارغىكالىي دەڭكۈنلىك سىتلە ايت ملک تان  
ايکۈتلە فراھو سەھيا اين جالى بىتول بىرمۇل ادۇن توان دفراھو راج ايت نەھان انچىي  
ها مەھبادا جالى ماسق دكولا ملک ماسقىلە فراھو ايت سرە اي مەختاڭ كانى  
دان كىريي ادۇن ماسق ايت دەغۇن لايىر دوا ۲ دان جەف گۇسى سكلىن \*

ادۇن كوالا كلىنتىن ايت تىايد براف لېپەن ملک كىريي كانىن ئامسیر بىر تەبىن  
سفرە بۆكىت «ئى تۆھر كوالان جىكلۇ اير سورة تىايد بولە لالو فراھو بىسر لايىقۇن  
اد تەھفت يەدىمال اد تەھفت يەھىچىق امبىقۇن ترلالو بىسر \*

سىتلە كەلسە كەلەم كوالا فراھو ايت ملک بىر تەمولە دەغۇن تەڭىو تەھنا ايت اد  
برسەما ۲ دەغۇن كاون ۲ مىز بابا كوان ملک كات اورۇغ ۲ راج ايت بايدىق سەڭىدە انتخ  
تىايد بىر قىرغۇ دەشۇن فراھو فۇرمۇق ايت كارن اي اد مرىم ترلالو بىسرايم اورۇغ دايىق  
داتخ درىي بىسۋە سەھيا سكلىن بىرتىپا كەدان فراھو مان يەغانەن دەغۇن كاين ايت  
سەفترە فراھو اورۇغ قۇتە ملک جرابىن كاون داتخ درىي مىلت مەھبادا سورىت  
سبب اپتولە سەھيا سكلىن دىيم حتى ملک تەڭىو تەھنا دان مەتمەت راج اىتىشۇ  
نایقەلە كەد سکوچىي سەھيا لالولە مۇدىق بىرسەما ۲ ملک سەھيا ليھەت روۋا سوغىي  
كلىنتىن ايت ترلالو لېپەر دوا تىڭ كالىي لېپەر درېد سوغىي فەھىغ دان ترەڭانۇ  
ملک اپەن سەھقىي كلاۋە تاوارىملىك اد الورىش تەھۋەتە دالىم دان اد تەھۋەتە چىتىق \*

ملک ادا الله دەكە كوالا ايت ددارتنى سدىكىت اد سبۋە بالى باغۇنىن سەفترە  
مسىجىد دان اتلىق قائىن ملک بالى اپتولە تەھۋەت راج توا بىرھەنتىي بىرمائىن ۲  
ملک ادا الله دەكە ۲ ايت كەھقۇن اورۇغ ملک بىرھەنتىلە دىسىتىو سېبىتىر كەدىن داتىلە  
ابىش عبد الرحمن انىڭ ملăك انىق ئەنطىمە دان سودىر ابىش قاسىم درېن تەڭىل مىزە  
بىر تەمو ملک ترلاولە سوكان سرايم دەلىقنى سەھيا سەبىيل دچىھەن كتان بىرانى  
ساغىت اغۇراين داتخ دالىم فراھو سبىر كەلوقق چىنخ اىن بۆكىنە موسىم اىن

agang murang, sūrta di-kibas kibas mū-nanti-kan parentah sahaja, handak di-pasang-nya mūriam itu ; maka prahu itu-pun mūng-angkat-kan topang-nya lalu bür-layar ka-barat, sambil kata-nya : "Jikalau bukan prahu ini datang kapada raja, aku ambil." Maka sabūntar itu juga datang-lah sa'buah sampan hilir deri surgei, ada tujuh dilapan orang orang raja handak mūnyambut prahu sahaya itu, sūrta sampe lalu kata-nya : "Raja mūnyuruh mūm-bawa prahu ini masuk, takut barangkali di-garggu-kan-nya." Sūtalah itu, maka kata-nya : "Ikut-lah prahu sahaya ini, jalan batul." Barmula adapun tuah-nya di-prahu raja itu nama-nya Inch Ha, mūm-bawa jalan masuk di-kwala. Maka masuk-lah prahu itu, sūrta iya mūng-ata-kan "kanan" dan "kiri." Adapun masuk itu dūrgan layar dua dua, dan jib gusi sakalian.

Adapun kwala Kalantan itu tiada brapa lebar-nya ; maka kiri kanan-nya pasir bür-timbun sapürti bukit ; lagi, tohor kwala-nya, jikalau ayar surut, tiada bulih lalu prahu basar, lagipun ada tampat yang dalam, ada tampat yang chetik, umbak-nya tarlalu basar.

Sūtalah lapas-lah ka-dalam kwala prahu itu, maka bür-tamu-lah dūrgan Tūngku Tūm'ana itu, ada bür-sama sama dūrgan kawan kawan, sūrta Baba Ko An. Maka kata orang orang raja itu : "Baik surgguh untung tiada bür-prang dūrgan prahu parumpak itu, kurna iya ada mūriam tarlalu basar ; iya orang Da'yak, datang deri Basut'. Sahaya sakalian bür-tanya kepada-nya : 'Prahu mana yang datang layar-nya kain itu, sapürti prahu orang putih ?' Maka jawab-nya : 'Kawan-nya ; datang deri Salat, mūm-bawa surat.' Sūbab itu-lah, sahaya sakalian diam." Hata maka Tūngku Tūmana dan mata mata raja itu-pun naik-lah kepada skochi sahaya lalu-lah mudik bür-sama sama. Maka sahaya lihat rupa surgei Kalantan itu tarlalu lebar, dua tiga kali lebih lebar deripada surgei Pahang dan Trangganu. Maka ayar-nya, sampe lalu, tawar. Maka ada alor-nya tampat dalam, dan ada tampat chetik.

Maka ada-lah dakat kwala itu, di-darat-nya sadikit, ada sa'buah balei, bargun-nya sapürti mūsjid, dan atap-nya papan. Maka balei itu-lah tampat raja tuah bür-henti bür-main main. Maka ada-lah dakat dakat itu kampung orang, maka bür-henti-lah disitu sabūntar. Kūndian datang-lah abang Abdu *al* Rahman, anak Malaka, anak Wak Fatimah, dan saudara abang Kasim, Durian Tonggal, sūrta bür-tamu, maka tarlalu-lah suka-nya, saraya di-paluk-nya sahaya sambil di-chium-nya, kata-nya : "Barani sangat angkau ini datang dalam

گلهمیغ ترالو بسر ملک نایقله کاون ۲ ملک ستله برتوله کفکو تهنا ایت دان  
 بر خبرله حال اد مهباوا سورة ملک کاشه راج ایت ننتی دهولو دمین بوله سهیا  
 مپورهکن اورع برجالن دارت مهبری تاهو دکلتن ملک ایسق بولله کیت  
 مامق ملک ننتی سهیا برسما ۳ مامق دالم فراهو ایت ملک قد قفع ایت  
 نایقله بابا کوان سرة اورع فراهرا ایت ملک تغلکله سهیا اورع دفراهو ایت برسما ۴  
 گرنفری ملک سهقیله مالم سُلْ میریکیت ددارت جوگ ملک گلهمیغ بسر  
 سقره اکن پچه فراهو ایت رامان ملک ترالوله سوسه هاتی سهیا سکلین دفراهو  
 کارن دوا فرکارا یغدتاکوتی ایت فرتهما ۵ تهفه ایت جالن فرمدق لاو لاغ کدوا  
 گلهمیغ ترالو بسر همهقیر ۶ تیاد بوله تاهن فراهو ایت ملک دستوله دهولو کچی  
 کلرینا بابا تینهق دلغن فرمدق همهقیر ۷ دداختن کیچی ایت ملک سهیا سورة  
 فاسخ سفوجق مریم اکن مهفل دلخن اورع یغدداره ایت ملک دنتیکن تیاد جوگ  
 میریکیت ما هو توون کهدین برجاراله سهیا بریم دودن برجاگ قد مالم ایت  
 کهدین اد کیرا ۸ فرکل دوا تنه مالم ملک داتله کاون برتیگ دالم ساتو سهفن  
 تناشی بابا کوان تغلک دداره جوگ \*

ملک ستله فائی ۹ هاری ملک کلیهاتنه اورع ملهمی دری داره مپورهکن  
 برلایر ککولا کلتن ملک سُلْ اورغیغ دداره ایت دداره جوگ برجالن برسما ۱۰  
 تغکو تهنا ایت ملک سهیا فون مهبورکاله لاير لاو برلایر ستله همهقیرله دکه دکولا  
 ملک تیبا ۱۱ برکچر له داتع سبده سهفن اد انم توجه اورع چینا هیا سهبل  
 برتریق ۱۲ کتان ایشت ۱۳ اد دوا بوه فرهو فرمدق دکولا کلتن ستله ایت ملک  
 افیل ددغرا ایت ملک ترکجهنه ملک برسقیله مغیسی مریم دان قیلو رو ستله  
 مسدہ سیف ملک اورع چینا ایتشون سهقیله کفراهو ستله ای نایق ملک دانجقنهن  
 دوا بوه فراهو ایت لاو تورنه ای کسمهنهن ملک سهیا سکلین توجوله کفراهو  
 ایت ستله برتنتله دغن فراهو ایت ملک کلیهاتنه افیلن ترقمخ ملک اد  
 سؤرغ تغلههان بردیری سرة مهمنغ تهبق هیتم دان گهق ۱۴ اورغن ملک سهیا  
 لیهیت تغلههان ایت ملک میسین سبله دتارههن کأتس تلیغان دان سبله  
 دلیلتنهن دباتع لیهیر نتاشی سدهله سدی کاون سهیا مهمنغ مورغ سرت

lah lalu bür-labuh di-laut itu ; tatapi galumbang tarlalu basar. Maka naik-lah kawan kawan, maka sütalah bür-tamu-lah kapada Türgku Tümana itu, dan bür-khabar-lah hal ada müm-bawa surat, maka kata raja itu : "Nanti dahulu disini ; bulih sahaya münyuruh-kan orang bür-jalan darat müm-bri tahu di-Kalantan ; maka esuk bulih-lah kita masuk ; maka nanti sahaya bür-sama sama masuk dalam prahu itu." Maka pada patang itu naik-lah Baba Ko An súrta orang prahu itu, maka tinggal-lah sahaya orang di-prahu itu bür-sama sama Grandpre ; maka sampeilah malam sagala marika itu di-darat juga. Maka galumbang basar, sapürti akan pachah prahu itu rasa-nya. Maka tarlalu-lah susah hati sahaya sakalian di-prahu, kürna dua parkara yang di-takut-i itu : Partama tama, tampat itu jalan parumpak lalu lalang ; kadua, galumbang tarlalu basar, hampir hampir tiada bulih tahan prahu itu. Maka disitu-lah dahulu kechi Kath'arin, Baba Tyen Hok, di-langgar parumpak, hampir hampir di-dapat-nya kechi itu. Maka sahaya suruh pasarg sa-puchuk müriam akan müm-argil orang yang di-darat itu, maka dinanti-kan, tiada juga marika itu mahu turun. Kündian bür-bicharalah sahaya bür-lima duduk bür-jaga pada malam itu. Kündian, ada kira kira pukul dua, türgah malam, maka datarg-lah kawan bür-tiga dalam satu sampan, tatapi Baba Ko An tinggal di-darat juga.

Maka sütalah pagi pagi hari, maka ka-lihat-an orang malambei deri darat münyuruh-kan bür-layar ka-kwala Kalantan. Maka sagala orang yang di-darat itu, di-darat juga bür-jalan, bür-sama sama Türgku Tümana itu ; maka sahaya-pun müm-buka-lah layar lalu bür-layar. Sütalah hampir-lah dakat di-kwala, maka tiba tiba bür-kajar kajar-lah datarg sa'buah sampan, ada anam tujuh orang China Haya, sambil bür-tariak tariak, kata-nya : "Irgat, irgat ! ada dua buah prahu parumpak di-kwala Kalantan." Sütalah itu, maka apa bila di-dürgar itu, maka tür-kajut-lah, maka bür-siap-lah mürg-isi müriam dan piluru. Sütalah sudah siap, maka orang China itu-pun sampeilah ka-prahu ; sütalah iya naik, maka di-unjuk-kan-nya dua buah prahu itu, lalu turun-lah iya ka-sampan-nya. Maka sahaya sakalian tuju-lah ka-prahu itu ; sütalah bür-tantarg-an-lah dürgan prahu itu, maka ka-lihat-an-lah apilan-nya tür-pampang ; maka ada sa'orang panglima bür-dirí súrta müm-agang tombak, hitam dan gomok gomok orang-nya ; maka sahaya lihat panglima-nya itu maka misei-nya sa'blah di-taruh-nya ka-atas talinga-nya, dan sa'blah di-lilit-kan-nya di-batang leher-nya ; tatapi, sudah-lah sadia kawan sahaya müm-

دان سغسارا اتس مسلٰ رعيتن ملک ادالله بهوا سسغئرٰن نيف ۲ اور غیغ هندقی منجادی توکع ایت فاتله ای منچاری فرکاسن دان کفندینن دهولو تنافي انق ۳ راج ملایو ایت اد ایم سبوغٰن دان بھبو مادت دان فرکاس جودی دان طمعان دغٰن منورتکن نفسون اکن مجرجاکن فرجان یغتربرس دالم کرجان ایت ملک ادالله کلکون اور غیغ دمکین ایت تتكل ای داتس کراجانن کلک مفرة کافق نایق نہیداشن کارن قد نیکرنن ایت دافت مهرنتهکن گلخانع ملک مسبب ایتلہ ای برچاکٹ مهرنتهکن کرجان ایتشون ملک ادالله سکلین این تله جادی مسبب کورع اجران بشان مسرا دغٰن لالیں درقد مناهنکن نفسو انقون منجادی بیاساله انقون دالم نفسو یغ کراس مہشک براکوله مسلٰ جنیس کجهان ایت دالم هاتین ملک کلله ای دالم حال یشد مکین ایت مہشک مشکہ بشان ایت ملک ادالله دشکلکنن انقون ایت د بلاکشن سڑه ۲ سیکور هریمو یغ منکرم مسلٰ رعيتن تنافي جاغنله دولی یعد قرتوان برانی منغکلکن عادت ۲ ایت کارن ایت تله تورن منورن درقد راج ۲ یغ دهولو کالا اداه \*

ملک فد فائی ۲ هاری سهفیله کقولو روغ کھدین ادالله کیرا ۳ فوکل مغوله ملک تورنله ریبوا تیمور ۴ و مسرا دغٰن هوجنن امبون قون بسر ملک دلایرکن جوگ ماسق ۲ ایر کدالم فراهو ماسیخ ۲ برکاین باسه مسالام ۲ من ایت برلایر ملک ستله دکتلہ دسابق ایت مالم گلخ ملک کلیه انانہ انم توجه بوا فراهو برلا بوا برکاجع ستله کلیه انان ایت ملک ماسیخ ۲ قون برسیله مختارکن فراهو فرمدق ملک دایسیله مریم امقت ۲ مسرا دبوبه قیلو رو ملک دفتح تونم دناشون کارن مدة بردکه ترالو ملک برتریلہ کاون برپا فراهو دریان این ملک د جوابن سهبا کلور دری کلنتن هندق کسلت ملک سهبا قون برلایرله \*

حتی فد فائیں سهفیله دکوالا کلنتن ملک برلا بله دسیتو ملک کا انجی بنتل ماري کیت بریالق کسابق دتمفت انق راج یغ برناها تکو تهنا کارن ایاله یغوله مهباوا کیت کفڈ راج کلنتن ایت دسین ایاله راج کھدین ملک بر بالقله اد کیرا ۳ جاوہن دری ملاک کتلق کتابخ ملک ادالله دری سیغا فروا سهفی کتابه میره پسر ستله ایت ملک سهفیله لاو برلا بوا دلاوة ایت تنافي

atas sagala rayat-nya. Maka ada-lah bahwa sa-sungguh-nya tiap tiap orang yang handak mün-jadi tukang itu, patut-lah iya mün-charि parkakas-nya dan ka-pandei-an-nya dahulu ; tetapi, anak anak raja Malayu itu ada ayam saburg-an, dan bambu madat, parkakas judi, dan tümaa-nya, dürgan mün-urut-kan nafsu-nya, akan müng-ürja-kan pü-kürja-an yang tür-basar dalam ka-raja-an itu. Maka ada-lah ka-laku-an orang yang damkian itu, tetkala iya diatas ka-raja-an-nya kalak, "sapürti kapak naik pamidangan," kürna pada fikir-an-nya iya dapat müm-arentah-kan galanggang, maka sübab itu-lah iya bür-chakap müm-arentah-kan ka-raja-an itu-pun. Maka ada-lah sakalian ini tülah jadi sübab kurang ajar-an bapa-nya, sürta dürgan lalei-nya deripada mün-ahan-kan nafsu anak-nya, mün-jadi biasa-lah anak-nya dalam nafsu yang kras, sahingga bür-akar-lah sagala janis ka-jahat-an itu dalam hati-nya. Maka kakal-lah iya dalam hal yang damkian itu sahingga margkat bapa-nya itu, maka ada-lah di-tinggal-kan-nya anak-nya itu di-blakang-nya, sa-olah olah sa'ekur harimau yang mün-ürkam sagala rayat-nya. Tatapi, jangan-lah duli yang di-pür-tuan barani mün-inggal-kan adat adat itu, kürna iya tülah turun mün-urun deripada raja raja yang dahulu kala ada-nya.

Maka pada pagi pagi hari sampei-lah ka-Pulau Re'daig. Küm-dian, ada-lah kira kira pukul sa'puloh, maka turun-lah ribut timor laut sürta dürgan hujan-nya, umbak-nya-pun basar. Maka di-layarkan juga, masuk masuk ayar ka-dalam prahu, masing masing bür-kain basah ; sa-malam malam-an itu bür-layar. Maka süatalah dakat-lah di-Sa'bak itu, malam glap, maka ka-lihat-an-lah anam tujuh buah prahu bür-labuh bür-kajang. Süatalah ka-lihat-an-lah itu, maka masing masing-pun bür-siap-lah, müng-ata-kan prahu parumpak ; maka di-isi-lah müriam ampat ampat, sürta di-bubuh piluru, maka di-pagang tunam di-tangan, kürna sudah bür-dakat tarlalu. Maka bür-tariak-lah kawan bür-tanya : "Prahu derimana ini?" Maka di-jawab-nya : "Sahaya kaluar deri Kalantan, handak ka-Salat." Maka sahaya-pun bür-layar-lah.

Hata pada pagi-nya sampei-lah di-kwala Kalantan, maka bür-labuh-lah disitu. Maka kata Inchi Buntal : "Mari kita bür-balik ka-Sa'bak, di-tampat anak raja yang bür-nama Tüngku Tü'm'ana, kürna iya-lah yang bulih müm-bawa kita kapada raja Kalantan itu ; disini iya-lah raja." Küm-dian maka bür-balik-lah, ada kira kira jauh-nya deri Malaka ka-Taluk Kata'pang ; maka ada-lah deri Sing-apura sampei ka-Tanah Merah Basar. Süatalah itu, maka sampei-

پشكيل دان لهه ۲ بدانن دان ثنه دغش کوديس دان فورو دان لوکام دان سياڭىزىچىن  
 ملک بوكىكە قاتى سنتىباس هارى قۇرمۇن ۲ اىت تەملىل درومە سرەت دغش  
 مەھلىپەراڭ ماڭ مىيىم سوامىيەن دان مەھلىپەراڭ انق ۲ درەد سىل بېھىما ۲ يقىرىسىبۇ  
 اىت دان درەن بىركەفع ۲ دغش انق ۲ يېج جاھت ۲ اىت دان مىيچىكىن كەفخ  
 ھەلمنى دان رومە تەغان ملۇچ جەڭلۈ كېرەن لەكى ۲ اىت فەڭىي منچارى كەپىدوڭىن  
 دان بىرۈت سىل تەرچەن يېج منداڭىشنى فايىدە باڭىن دان باڭىي اىسىي رومەن  
 اىت بوكىكە بېراف لە بىرانى درەد اورغىيەن مەھىكۈل سنجات بىرەرەي ۲ يېن  
 سەقلىچىغ ۲ جالى قد وقتى سەنتىس سەقەرەنق ۲ بىرجالى بىرىنۋە ۲ يقىتىاد منداڭىشنى  
 ئەرگۈنائى دان كېچىكىن ادان سىب اورغىيەن بولە ملاۇن اكىن نەفسىن يەھالىس دان  
 بىرچەرتا ۲ دان ماڭ تىدرىياتىلە اورغىيەن بىرانى كارن سىل اورقىيەن هينا دان يېخ  
 ئەناكۆة ايتقۇن بولە مەھىكۈل سنجات دان ملک كەمدىن بىرالق قول فيكەران سەپىا  
 جاڭىن قول كالو اورغ ۲ يېن مەھبۇغىن عادەت ۲ يېج سەرفەت قۇرمۇن ۲ منچارى  
 كەپىدوڭىن اىت بارڭىالى قول منجادىي ھەيمەن گانس دان بواي قۇن گانس  
 سەرفەت دەقىغ اىت كەن دانچ مەماڭ اورغ سەكلەن دالىم نۇرى تىرەنگانو  
 اينىشون ادان \*

حتى سىتلە ئەنچەنەن ھارى ملک تۈزۈلە سەپىا كەتراھو ھندق بىرلاير ملک دان ئەنچەنەن  
 چىپو كېيتىن چىنما كەتراھو نەماڭ بابا تقلى دان بابا چەتكىيە سەرت مەھباواكىن سەقولە  
 بۇ پىرمۇدا دان رەمیس اسىن دالىم ساتو چۈۋە دان مېيىق سافىي ساتو چۈۋە دان  
 تبو دوا بىرسى كەمدىن ھندق بىرلاير تىياد بولە اىير ئاسىخ ھاروسىن تىلالۇ درىس ملک  
 ادانە كېرە ۲ ئۆكىل سەببىلىن مالام ملک كۈرۈلە بىرلاير سەھالىم ۲ من اىت \*

سېرىمۇل ملک سەڭىھۇن سەپىا بىرلاير اىت تىياد جوڭ ئەنس ھاتى سەپىا  
 درەد مەھىكۈكىن سىل ئەركارا يېھىت سەپىا ئەھىت دىرەنگانو سەرفەت حال قۇرمۇن ۲ دان  
 عادەت بودا دان جاھت سەقەرەن مەماڭىي سنجات ۋە تىيەن ۲ ھارى دان سياڭىزىچىن  
 شەهدان ملک ادانە دالىم انتارا سەكلەن ئەركارا اىت ھېسا سوا ئەركارا يېخ مېسىقىن  
 دالىم فيكەران سەپىا يأىيت جالى يقىرامات جاھت سىب كۆوارڭ ئەلەرىن  
 انق ۲ راج اىت ئىنكل اىي لەكىي كېچىل بېھىما يەنلە اكىر سىل كەلەن كەرچەن ملاپىو

dan lūmah lūmah badan-nya, dan panuh dūrgan kudis, dan puru, dan luка luка, dan sa'bagei-nya. Maka bukan-kah patut, santiasa hari, parampuan parampuan itu tinggal di-rumah sūrta dūrgan mūm-lihara-kan makan minum swami-nya, dan mūm-lihara-kan anak anak deri-pada sagala bhaya bhaya yang tūr-sabut itu, dan deripada bür-kampung kampung dūrgan anak anak yang jahat jahat itu, dan münyuchi-kan kampung halaman-nya, dan rumah targga-nya? Maka jikalau, kira-nya, laki laki itu pürgi mün-chari ka-hidup-an-nya, dan bür-buat sagala pü-kürja-an yang mün-datarg-kan faidah bagei-nya dan bagei isi rumah-nya itu, bukan-kah itu ba-brapa lebih barani deripada orang yang mūm-ikul sinjata bür-hari hari-an, sa-panjang panjang jalan, pada wüktu santosa, sapurti anak anak bür-jalan bür-buntut buntut, yang tiada mün-datarg-kan pür-guna-an dan ka-bajik-an ada-nya? sübab, orang yang bulih mü-lawan akan nafsu-nya yang malas, dan bür-charita charita, dan makan, tidor, itu-lah orang yang barani ; kurna sagala orang yang hina dan yang pün-akut itu-pun bulih mūm-ikul sinjata ada-nya. Maka kümđian bür-balik pula fikir-an sahaya ; jangan pula kalau orang orang ini mūm-buang-kan adat adat yang sapurti parampuan parampuan itu mün-chari ka-hidup-an itu, barangkali pula mün-jadi harimau ganas dan buaya-pun ganas, sapurti di-Pahang itu, kalak datang mü-makan orang sakalian dalam nügri Traiggaan ini-pun ada-nya.

Hata sütalah patang hari, maka turun-lah sahaya ka-prahu handak bür-layar. Maka datarg-lah chuchu kapitan China ka-prahu, nama-nya Baba Tek Li dan Baba Cheng Kyet, sūrta mūm-bawa-kan sa'puloh buah nyior muda, dan rümis asin dalam satu chopu, dan minyak sapi satu chopu, dan tabu dua bürkas. Kümđian handak bür-layar, tiada bulih, ayar pasang, harus-nya tarlalu dras. Maka ada-lah kira kira pukul sambilan malam, maka kaluar-lah bür-layar sa-malam malam-an itu.

Sabarmula maka ada-lah tatkala sahaya bür-layar itu tiada juga lapas hati sahaya deripada mūm-ikir-kan sagala parkara yang sahaya lihat di-Traiggaan, sapurti hal parampuan parampuan, dan adat bodoh dan jahat, sapurti mūm-akei sinjata pada tiap tiap hari, dan sa'bagei-nya. Shahadan maka ada-lah dalam antara sakalian parkara itu, hanya suatu parkara yang münyasak-kan dalam fikir-an sahaya, iya-itu jalan yang tür-amat jahat, sübab ka-kurang-an pül-ajar-an anak anak raja itu tatkala iya lagi kachil. Bahwa iai-lah akar segala ka-lūmah-an ka-raja-an Malayu, dan sangsara

دالم لوة ایت مليههه تهققست ایکن باپق دان منغري بويین ملک جكلو اذ باپق  
ایکن بهاروله ای نايق کفراهو ملک دبوشون فوكتن ایت ادان \*

بومول سهيا ليهت حال اورخ ۲ دالم نگري ایت مسکين بلاک لاگي دغى  
كلكون مالس دان لالي ستفجع هاري دان لاگي كباپقىن قزل انق راج دان  
همب راج ند تيف ۲ كهفع دان جالى دان ئايىن مرىكئيت تياد باڭوس تنه  
دغى داگي دان كوتىر بدانىن تنافي ند تيف ۲ اورخ اد امقت ليم باقىن چەشقىن  
بۇغ دان سېيلە كېرىس دان ساتو چىنىس ايتولە كرجان مەھىكل سنجاج كەھلو  
كېپلىرىمك قرمقون ۲ مرىكئيت بىرچ دان بىركدى دان منجاج دان مەھۋە سىل  
ئىرچان اکن منچاري كېيدۈۋەن تنافي لاگي ۲ ان سەوانان مالس دغى ماكىن  
تىيدر دان مەھبائىكىي سنجاج ايتولە كرجان اورغىچ دالم نگري ایت ملک سەھىما  
ليھە حال تانە اير مرىكئيت ترلاولە ايلقىن اکن بىرتام دان مەھلىھراكن بناقىن ۲ ان  
منچاري كېيدۈۋەن ترلاو باڭوس ملک جكلو كېران تانە يې سأيلاق ایت دالم  
نگري لايى نسچايى منجادى كاي سەوا اورخ تياد يې مسکين لاگي \*

شەدان اداله سبب سىل ئىركارا اين جادى سبب انيايى راجىن  
دان تياد بىرلۇ فەزىتەن ملک فېھلە هاتىي سىل رعيت ملک اداله ند فيكىر  
مرىكئيت بايقلە اکو مسکين دەمكىن تياد سوسمە داڭە ئاڭىي ماكىن ئاڭىي داافت  
قىتىن ماكىن قىتىن دان كالو اد بىرھەرت اتو بىرومە بايىن اتو بىرلاڭى دان كۈون بىر  
نسچايى دچارىكىن راج مسسوات جالى دامبلۇن دان دەنچەمن اتودقىننان ملک  
جكلو تياد دېرى دەمىشىن دان كالو ملىون ھابس سكلىن انق بۇ دېۋەنەن دان  
ددىندان ايتولە سېين نگري ترغلانو ایت تياد رامى دان سىل اورخ داڭىن قۇن  
تاڭىر ماسق دان سىل سوداڭىر قۇن تياد ملک خېرىيەمكىن ايتشورن تەمشەرلە  
كەد نگري ۲ يەڭلىن ادان \*

ملک اداله افبيل سهيا مليھەت حال قرمقون ۲ ایت بىركدى دقاسر  
دان براج دان منچاري كېيدۈۋەن ایت ترلاولە سوسمە هاتىي سەھىما كارن  
ئىركارا يەترسىۋە ایت سەوانان قاتە ئىرچان لاگي ۲ سبب ملک افبيل قرمقون  
ایتە مەرجاڭن ئىرچان لاگي ۲ دان منغۇلۇن رومە تىڭلەن بىرھارى ۲ ئىن نسچايى  
تىڭلەن انق ۲ دغى سەھنەدق ھاتىپن مەنگلۇمۇخ دغى كوتىر دان سەچق دان باسە  
كەرىغ ملک سبب يەندەمكىن ايتولە داڭىن بېرىڭى ۲ فەاكىة دان چانە دان بېتكىق

ūngar bunyi-nya ; maka jikalau ada banyak ikan, bharu-lah iya naik ka-prahu, maka di-buang-nya pukat-nya itu ada-nya.

Barmula sahaya lihat hal oraig orang dalam nūgri itu miskin balaka, lagi dūrgan ka-laku-an malas dan lalei, sa-panjang hari ; dan lagi, ka-banyak-an pula anak raja dan hamba raja, pada tiap tiap kampung dan jalan ; dan pakei-an marika itu tiada bagus, panuh dūrgan daki dan kotor badan-nya ; tatapi, pada tiap tiap orang ada ampat lima bataig champak buang, dan sa'bilah kris, dan satu chinangkas ; itu-lah kürja-nya, müm-ikul sinjata ka-hulu ka-hilir. Maka parampuan parampuan marika itu bū-kürja, dan bür-kadei, dan mün-jaja, dan müm-buat sagala pü-kürja-an akan mün-chari ka-hidup-an ; tatapi laki laki-nya samoan-ya malas, dūrgan makan, tidor, dan müm-baik-i sinjata ; itu-lah kürja-nya, oraig yang dalam nūgri itu. Maka sahaya lihat hal tanah ayar marika itu tarlalu-lah elok-nya akan bür-tanam dan müm-lihara-kan banatang akan mün-chari ka-hidup-an, tarlalu bagus. Maka jikalau, kira-nya, tanah yang sa'elok itu dalam nūgri lain, naschaya mün-jadi kaya samoan-ya, tiada yang miskin lagi.

Shahadan ada-lah sübabs sagala parkara ini jadi sübabs anyaya raja-nya, dan tiada batul parentah-nya, maka pachah-lah hati sagala rayat. . Maka ada-lah pada fikir marika itu : " Baik-lah aku miskin damkian ; tiada susah ; dapat pagi makan pagi, dapat patang makan patang ;" dan kalau ada bür-harta, atau bür-rumah baik, atau bür-ladang dan kabun basar, naschaya di-chari-kan raja sa-suatu jalan di-ambil-nya, dan di-pinjam-nya, atau di-pinta-nya ; maka jikalau tiada di-bri, di-rampas-nya ; dan kalau mü-lawan, habis sakalian anak buah di-bunuh-nya dan di-dündä-nya ; itu-lah sübabs-nya nūgri Trangganu itu tiada ramei, dan sagala orang dagarg-pun takut masuk, dan sagala saudagar-pun tiada. Maka khabar yang damkian itu-pun tür-mashabur-lah kepada nūgri nūgri yang lain ada-nya.

Maka ada-lah apa bila sahaya mü-libat hal parampuan parampuan itu bür-kadei di-pasar, dan bür-jaja, dan mün-chari ka-hidup-an-nya itu, tarlalu-lah susah hati sahaya, kürna parkara yang tür-sabut itu samoan-ya patut pü-kürja-an laki laki ; sübabs, maka apa bila parampuan itu mürg-ürja-kan pü-kürja-an laki laki, dan mün-inggal-kan rumah targga-nya bür-hari hari-an, naschaya tinggal-lah anak anak-nya dūrgan sa-ka-handak hati-nya, mürg-galumarg dūrgan kotor dan sajuk, dan basah kring ; maka sübabs yang damkian itu-lah, datang bür-bagei bagei pünyakit, dan jatub, dan bünkkak bünkkil,

شہدان سوات حیوان کند سہیا ملیمہنکن فراہو ٹھایل مریکیت بولہ موہہ  
امقت لیم کوین ملک اور غنی دالم سبوا فراہو ایت نیک امقت ٹولہ ملک  
دباوان ٹوکت ایت دنگہ ۲ لارہ دالم لیم بلس دوا فولہ دھا ملک تورنلہ سرڑغ

Maka kata-nya : "Tuan kanal kanal-lah ada chuchu sahaya dua orang ini, iya sa-lalu bür-layar ka-Salat ; kalau tuan bür-tamu, tuan tulung-lah, lihat lihat-kan deri hal baik jahat-nya."

Maka ada-lah sagala China yang ka-lihat-an dalam Trangganu itu Hok Kien' dan Ha'ya bür-champur champur. Maka ka-banyak-an bhasa marika itu bhasa Malayu deripada bhasa China ; maka anak anak marika itu-pun ka-banyak-an bür-bhasa China deripada bhasa Malayu. Maka orang China China-pun tür-lebih banyak di-hulu nügri itu deripada yang dalam nügri.

Shahadan maka sahaya bür-jalan itu masuk kapada lorong lain, maka bür-tamu-lah dërgan müsjid. Maka ada-lah müsjid itu deripada batu dibawah-nya, dan atap-nya papan ; maka tembok keliling-nya batu ada-nya.

Maka tiada-lah banyak orang Arab dalam nügri itu, malainkan dua tiga orang sahaja. Antah apa-kah sübab-nya itu, tiada-lah sahaya ka-tahu-i ada-nya.

Shahadan dalam Trangganu itu tiada-lah tempat orang müng-ajar bhasa Malayu, malainkan ada anam tujuh anak anak dalam satu satu rumah müng-aji Koraan sahaja.

Kalakian maka ada-lah bhasa marika itu bhasa Malayu, tatapi bunyi bhasa-nya itu bür-lain-an deripada bunyi Malayu, dan charggong pada talinga, dan pelat marika itu hampir hampir sapürti pelat Kûdah. Maka kata kita tuan, kata-nya "tuarg ;" maka kata kita Allah, kata-nya "Alloh ;" kata kita jargan, kata-nya "jargang ;" kata kita bulan, kata-nya "bularg ;" tatapi, pü-tutur-an-nya sahaja damkian ; maka apa bila iya münyurat, batul-lah huruf-nya sapürti kita ada-nya. Tatapi ada-lah sadikit orang dalam antara marika itu yang pandei mün-ulis. Lagi-pun, bagus' bakas tangan-nya mün-ulis Arab, sapürti Koraan dan kitab kitab bhasa Arab ; maka jarang yang dalam bhasa Malayu. Maka sübab itu, ka-banyak-an tür-puji Koraan Trangganu itu dalam nügri nügri yang lain. Shahadan di-antara marika itu ada-lah dua bhagi yang tiada tahu müng-aji, dan sa'bhami yang tahu ; dan ampat bhagi yang tiada tahu müm-bacha surat Malayu, dan sa'bhami yang tahu.

Shahadan suatu heiran kepada sahaya, mü-lihat-kan prahu püngail marika itu bulih muat ampat lima koyan, maka orang-nya dalam sa'buah prahu itu tiga ampat puloh. Maka di-bawa-nya pukat itu di-türgah türgah laut, dalam lima blas dua puloh düpa, maka turun-lah sa'orang dalam laut itu mü-lihat tempat ikan banyak, dan mün-

دان کاین گیراس دان کاین فوته فنجع دلائق فوله دان کاین کسەب میزە  
سدیکیت ۲ دان چیتا ایروقە دان بنت ایروقە میزە فوته بپرو ھیتم قینغ ماستى  
سدیکیت ۲ دان \*

ملک عبدى اتوھەب تیاد باپق دالى نگری ترغلانو تناشى بولە اوغىر جوال  
بلى ھەب ایت تیاد منجادي لارغۇ ادان تناشى سەنگەفون تیاد باپق ھەب  
اتو عبدى دالى نگری ایت ملک ادالە قىدىكەسا سەپا سىڭل رعىة يەغانم نگری  
ایت ماسىخ ۲ كەدوتكىن ایت سقرە عبدى جوڭ ادان سېب سىڭل مەرىكىيە  
منورە عادە ئىچ جاھە ۲ دان بودە ۲ ایت ملک جەكلو سکالىقۇن اىي ھەندق مەفسىكىن  
عادە ۲ ایت تیاد اىي برانى \*

کەھدىن بىرجالانلە سەپا ماسق دەكەقۇن چىبا ملک بىرتوولە سەپا دغۇن جەمباتىن  
ۋاثقۇن اد لېپەرە سەقا دان فنجۇن لىم انم دقا ملک دھادقى جەمباتىن ایت اد  
ساتو تەبىق ترەندىيە ملک اد ساتو فنتۇن لىبە ۲ سەقا لېپەرە ملک سەپا ماسق  
ملک اد رومە كەدىي ۲ كېچىل ۲ درقىد باتو كىري كائى سەوانان چىبا بلاك كەھدىن  
ماسقلە سەپا بىردا گۇننىقى كرومە كېيتىن توا ملک سەپا لىھە كەلىخ رومە ایت  
بىرەمەق ملک ماسقلە سەپا كدوا ملک سەپا لىھە رومەن ایت رومە باتو باشۇن  
سقرە رومە تەھقە بىرھالا چىبا لانى دغۇن بىرېلىق ۲ باپق كىري كائى دان بلاكتۇن  
فنجع فەنە فوھن كلاف ملک كلورلە بىنې كېيتىن چىبا ایت ترالۇ توان اد كىرا ۲  
تۈرگە دلائق فولە تاھن عمرە دان متابقۇن تیاد كەلھاتىن لانى ملک دەدقەلە  
سەپا بىرخېرى ۲ كەدان دەرىچەل نگری سېغاڭۇرە ملک ادالە اورۇغ توا ایت ترالۇ  
باپق بودىي بەھاسن لانى دغۇن مانس فرەكتائىن ملک سکالى ۲ تیاد تىلولۇن سقرە  
چىبا مەلينكىن سقرە اورۇغ ملايو ادان ملک سېبىنتر دەدقەن ملک دەكۈرەكىن ايرتىي دان  
ليھومانس دسۈرەن ماڭىن ملک كلورلە سىڭل انق بوهەن قەمۇن ۲ ملک سەپا لىھە  
كەلکۈن مەرىكىيەت دان ئىكاين مەرىكىيەت دان فرەكتائىن مەرىكىيەت دان طبعتۇن سەھوان سقرە  
ملايو مىزە دغۇن باپق بودىي بەھاسن سەرت كەنان دەدقەلە توان سېبىنتر ئىتىي سەپا  
سۈرە امبلەكىن كلاف مودا ملک سەپا مەھبىرى تىپەما كاسىيە سەرت بىرگەت تیاد  
مەغاف كېيتىن كارن سەپا مەھبىرى بىرلاير لەس تیاد بولە منىتى ۲ لەل سەپا مەھبىرى

ganu itu afyun, dan kain geras, dan kain putih panjang dilaparn puloh, dan kain kasumba merah sadikit sadikit, dan chita Eropa, dan banang Eropa merah, putih, biru, hitam, pinang masak, sadikit sadikit ada-nya.

Maka abdi atau hamba tiada banyak dalam nügri Trangganu ; tatapi bulih orang bür-jual bili hamba ; itu tiada mün-jadi larang-an ada-nya ; tatapi, sungguh-pun tiada banyak hamba atau abdi dalam nügri itu, maka ada-lah pada sangka sahaya, sagala rayat yang dalam nügri itu masing masing ka-duduk-an-nya itu sapürti abdi juga ada-nya, sübab sagala marika itu mün-urut adat yang jahat jahat dan bedoh bodoh itu, maka jikalau sakali-pun iya bandak mü-lapas-kan adat adat itu, tiada iya barani.

Kümdian bür-jalan-lah sahaya masuk di-kampung China. Maka bür-tamu-lah sahaya dürgan jambatan papan, ada lebar-nya sa'düpa, dan panjang-nya lima anam düpa. Maka di-hadapan jambatan itu ada satu tembok tür-dindirg, maka ada satu pintu-nya lebih lebih sa'düpa lebar-nya. Maka sahaya masuk, maka ada rumah kadei kadei kachil kachil, deripada batu, kiri kanan, samo-a-nya China balaka. Kümdian masuk-lah sahaya bür-dua Grandpre ka-rumah kapitan tuah. Maka sahaya lihat kuliling rumah itu bür-tembok. Maka masuk-lah sahaya kadua, maka sahaya lihat rumah-nya itu rumah batu, bangun-nya sapürti rumah tampat barhala China, lagi dürgan bür-bilik bilik banyak, kiri kanan, dan blakang-nya panjarg, panuh puhun kalapa. Maka kaluar-lah bini kapitan China itu, tarlalu tuah-nya, ada kira kira tujuh dilapan puloh tahun umur-nya, dan mata-nya-pun tiada ka-lihat-an lagi. Maka duduk-lah sahaya bür-khabar khabar kapada-nya deri hal nügri Sirgapura. Maka ada-lah orang tuah itu tarlalu baik budi bhasa-nya, lagi dürgan manis pür-kata-an-nya ; maka sa-kali kali tiada telor-nya sapürti China, malainkan sapürti orang Malayu ada-nya. Maka sabüntar duduk, maka di-kaluar-kan-nya ayar teh dan limau manis, di-suruh-nya makan. Maka kaluar-lah sagala anak buah-nya parampuan parampuan, maka sahaya lihat ka-laku-an marika itu, dan pakei-an marika itu, dan pür-kata-an marika itu, dan tabiat-nya, samo-a-nya sapürti Malayu, sürta dürgan baik budi bbasa-nya, sürta kata-nya : "Duduk-lah tuan sabüntar, nanti sahaya suruh ambil-kan kalapa muda." Maka sahaya müm-bri tarima kasih, sürta bür-kata : "Tiada margape, kapitan, kurnia sahaya mahu bür-layar lakas, tiada bulih mü-nanti napti," lalu sahaya müm-bri tabik dan hurmat.

سهامج ملک سکلین اور غیغ برکدی دان براجاج درقد جنیس ۲ مکانن دان تکاین  
 ایت سهوان ژرمقون بلاک ملک اداله عاده مریکئیت اثبلل چندووغ متھاری  
 ملک سکل ژرمقون یشدار نتیری دان یشداروسن ۲ دان یشدارولو ماسیغ ۲ منجنجع  
 باکول دکفلن ملک اداله دالم باکول ایت بارغ جنیس مکانن اتو تکاین داتغانه  
 که فامسر ایت دوق برکدی ملک بارغسیاف هندق مهمبی بارغسوائزون وقتو  
 اپتلله هشک سهمقی ماسق متھاری ملک ماسیغ ۲ فون که بالیله کتمقتن ملک  
 سونجهه فامسر ایت سهمقی ایسق ۲ وقتو یغترسمیو ایت قول ملک نهان فامسر  
 ایت فامسر کمفع لوت \*

برمول سکل مکانن دان سایور ۲ دان ایکن سهوان موره ملک اداله لیمو  
 فناز ایت ۲ وقتو موسیمهن دوا راتس سرٹیکیت ملک اداله سهبا لیبهه ترالو  
 بایق قوهن لیمو مانس ایت دالم سکل دوسن دان کمفع اداله لیم ادم جنیس  
 پغسا لیمو ایت ماسیغ ۲ دغش هرگان شهدان لیمو کمبع دان بیری ۲ ایتق ایم  
 فون موره بلاک هرگا سیکور کمبع مرغئیه تنافی سغکهقون سکل فرکارا ایت  
 سایور دان فرکارا ۲ بیغ بوسق ۲ سفرة تھقویق دان میپق سافی ملینکن ایکن دان  
 سباگین دان هولم ۲ اپتلله بند یغترلمه بایق کلیهاتن دالم فامسر اپت \*

شهدان ملک اداله وغ بلنجا نتیری ترغلانو ایت تیک ریبو دلافن راتس  
 امفت قوله فیتس تیمه یغاد ترمتری دالهمن ملک العادل دفاکی ساتو رعنیه  
 ملک اداله بسرن فیتس ایت سفرة ساتو دوبیه کیت جوٹ ادان \*

شهدان ملک اداله دگاشن یغکلور دری نتیری ترغلانو ایت امس دان  
 تیمه دان کهرا ملک اداله کهوا ایت کلور قد ستاهن کیرا ۳ سریبو فیکل دان  
 لاده هیتم سریبو اتو دوا ریبو فیکل ستاهن دان فینغ کوتی اه کلور دوا ریبو اتو تیک  
 ریبو فیکل ستاهن دانلاگی اد کلور کاین سترا دان ساروخ بیغ هالوس ۲ دان کاین  
 سترا برجھقر بنخ دان سلور ستر دان بوان باجو دان ایکه نفع دان ساثوتاغن  
 سترا دانلاگی جنیس ۲ سنجا سفرة کریس دان قفع دان لمبع تھیق دانلاگی  
 سفرة گولا دان پیور دان میپق پیور دان میپق سافی دان روتی دان دامر دان  
 سباگین سبرمول ملک اداله دگاشن یغبوله لاکو دنتری ترغلانو ایت اغیون

lah pasar itu pada patang sahaja ; maka sakalian orang yang bür-kadei dan bür-jajah deripada janis janis makan-an dan pakei-an itu samo-a-nya parampuan balaka. Maka ada-lah adat marika itu, apabila chondong mata hari, maka sagala parampuan yang dalam nügri, dan yang di-dusun dusun, dan yang di-hulu, masing masing müunjung bakul di-kapala-nya, maka ada-lah dalam bakul itu barang janis makan-an atau pakei-an, datang-lah iya di-pasar itu duduk bür-kadei ; maka barang siapa handak müüm-bili barang suatu-nya, wüktu itu-lah, hingga sampei masuk mata hari, maka masing masing pun kambali-lah ka-tampat-nya, maka sunyi-lah pasar itu sampei esuk pada wüktu yang tür-sabut itu pula. Maka nama-nya pasar itu Pasar Kampung Laut.

Barmula sagala makan-an, dan sayur sayur, dan ikan, samo-a-nya murah ; maka ada-lah limau panawar itu, pada wüktu musim-nya, dua ratus sa'ringgit. Maka ada-lah sabaya lihat tarlalu banyak puhun limau manis itu dalam sagala dusun dan kampung ; ada-lah lima anam janis bangsa limau itu, masing masing düngan harga-nya. Shahadan lümbu, kambing, dan biri biri, itek, ayam-pun, murah balaka, harga sa'ekur kambing sa'ringgit. Tatapi, sungguh-pun sagala parkara itu murah, maka tiada-lah marika itu gamar mü-makan daging dan minyak sapi, malainkan ikan, dan sayur, dan parkara parkara yang busuk busuk, sapürti tämpoyak, dan pakasam, dan patei, dan jaring, dan sa'bagei-nya, dan hulam hulam ; itu-lah bündu yang tür-lebih banyak ka-lihat-an dalam pasar itu.

Shahadan maka ada-lah wang balanja nügri Trangganu itu tiga ribu dilapan ratus ampat puloh pitis timah yang ada tür-mutrei dalam-nya MALIK UL ADIL, di-pakei satu ringgit. Maka ada-lah basar-nya pitis itu sapürti satu duit kita juga ada-nya.

Shahadan maka ada-lah dagang-an yang kaluar deri nügri Trangganu itu mas, dan timah, dan kahwa. Maka ada-lah kahwa itu kaluar pada sa'tahun kira kira sa'ribu pikul, dan ladah hitam sa'ribu atau dua ribu pikul sa'tahun, dan pinang kotei ada kaluar dua ribu atau tiga ribu pikul sa'tahun ; dan lagi, ada kaluar kain sutra, dan sarung yang halus halus, dan kain sutra bür-champur banang, dan saluar sutra, dan buat-an baju, dan ikat pinggang, dan saputangan sutra ; dan lagi, janis janis sinjata, sapürti kris, dan padang, dan lümbing, tombak ; dan lagi, sapürti gula, dan nyior, dan minyak nyior, dan minyak sapi, dan rotan, dan damar, dan sa'bagei-nya. Sabarmula maka ada-lah dagang-an yang bulih laku di-nügri Trang-

رئي داکمین راج فون ملک اداله يع سهبا ليهت بورغ يغترپاپق دالم نثري  
ایت گانچن ملک اداله کلبهاتن سنفچن جالن دان لورغ دان دوسن دیاله سهاج  
سره دشن جينقى \*

برمول اداله نثري ایت کباقىن تانه يع رانا درقد تانه تٺي ملک سُمل  
تانه يغدكت دنثري ایت برقەفر ئاسير دان يع دداره دان دومن ان سهوان  
تانه لیت برمول ملک اداله دهادقى كەفع راج دنچه ۲ نثري سپره بوكىت  
تىاد براف بسون ملک اداله كيرا ۲ تڭىن دوا تېڭ قوله دقا ملک داتسىن  
ایتوله اد سوات تىع بندىرا تناشى بوكىت ايتقۇن قنه دشن سەق ۲ جوڭ ملک  
كەفع دان رومه نثري ایت سېرىغ مەبېرىغ سوغى ایت ملک اداله خېرىن ھولو  
سوغى ترڭانو ایت بىرتمۇدشن ھولو سوغى كلىتن \*

كەدىن سەقىلە سەبىا دكەفع يەتوان ملک سەبىا ليهت رومە با تواد  
كىرا ۲ تېڭ قوله كاكي لېرىن ملک باشۇن رومە ایت شىرت رومە چىنا ملک  
سُمل تەبىقۇن رومە ایت قنه كوتىر لوده سىرە دان لومۇم ۲ دانلاڭىي اد سۈرە رومە  
باتو تەقىت منارە دىغان دانلاڭىي اد سپۇر رومە با تو اورۇغ چىنا نەمان اچىشكۈرۈ  
ماستق اسلام نەمان انجىي صالح ملک ايا الله يع كاي دالم ترڭانو اد دوا تېڭ  
 قوله لقس رەغىمت كونى خېرىن \*

سېرمول اداله ۋە ماس اين يەڭىرتووان ترڭانو ایت تله مەكتە ملک انقۇن  
منچىادىي يەتوان لائىي مودا ملک اداله كира ۲ عەرەن ليم انم باس تاهىن ايا الله  
مۇنىتىكىن كراجان مرحوم ایت نەمان سلطان محمد ابن السلطان منصورشاھ ملک  
اداله كلكوان راج يېبها رو اين تىلە ئۇل درقد راج يقتله لار ایت كارن تىاد اىي  
مىھۋىبائى علمو دان بلۇم سەقىي عقل دانلاڭىي يع سەبىا دغۇخېرىن كباقىن انىيابى  
راج ۲ يەدھولو ۲ دالم ترڭانو ایت سبب مۇھبىل انق بىنى اورۇغ استەمپۇا كەند  
قۇرمۇن ۲ اورۇغ چىنا اداھا \*

كەدىن سەقىلە سەبىا ئافاس ملک سەبىا ليهت سۈپىلە ئاسرا ایت ملک اد  
قىندىق ۲ اتف سرة بالي ۲ كىرىي كان لورغ ایت سهوان كوشۇڭ بلاڭ ملک سەبىا  
بىرتپا كەند اورۇغ ۲ دىسيتو مان ئاسرا ملک كتان اينىلە سەهوان ئاسرا سكارغ چىندۇغ ۲  
مەتھارىپ توان داتۇغ بولە داۋە اف ۲ سوڭ برمول ملک اداله ئاسرا ایت ۋە قىتع

di-kaki-nya, raja punya. Maka ada-lah yang sahaya lihat burung yang tür-banyak dalam nügri itu gagak ; maka ada-lah ka-lihat-an sa-panjang jalan, dan lorong, dan dusun, diya-lah sahaja, súrta dürgan jinak-nya.

Barmula ada-lah nügri itu ka-banyak-an tanah yang rata deripada tanah tinggi. Maka sagala tanah yang dakat di-nügri itu bür-champur pasir, dan yang di-darat dan dusun dusun-nya samo-a-nya tanah liat. Barmula maka ada-lah di-hadapan kampung raja, ditüngah tüngah nügri, sa'buah bukit, tiada brapa basar-nya, maka ada-lah kira kira tinggi-nya dua tiga puloh düpa ; maka diatas-nya itu-lah ada suatu tiang bandera ; tatapi bukit itu-pun panuh dürgan samak samak juga. Maka kampung dan rumah nügri itu sabrang münyabrang surgei itu. Maka ada-lah khabar-nya hulu surgei Trægganu itu bür-tamu dürgan hulu surgei Kalantan.

Kümdian sampei-lah sahaya di-kampung yamtuan. Maka sahaya lihat rumah-nya rumah batu, ada kira kira tiga puloh kaki lebar-nya ; maka bangun-nya rumah itu sapürti rumah China. Maka sagala tembok-nya rumah itu panuh kotor ludah sirih, dan lumut lumut. Dan lagi, ada sa'buah rumah batu, tampat müñ-aruh dagang-an. Dan lagi, ada sa'buah rumah batu orang China, nama-nya A Chirg Koh, masuk Islam nama-nya Inchi Sa'lih. Maka iya-lah yang kaya dalam Trægganu, ada dua tiga puloh laksa ringgit konun khabar-nya.

Sabarmula ada-lah pada masa ini yang di-pür-tuan Trægganu itu tūlah mangkat, maka anak-nya müñ-jadi yamtuan lagi muda, maka ada-lah kira kira umur-nya lima anam blas tahun ; iya-lah müng-ganti-kan ka-raja-an mürbum itu, nama-nya Sultan Muhamad ibni al Sultan Mansur Shah. Maka ada-lah ka-laku-an raja yang bbaru ini tür-lebih pula deripada raja yang tūlah lalu itu, kürna tiada iya müüm-punya-i ilmu, dan balum sampei akal ; dan lagi, yang sahaya dürgar khabar-nya ka-banyak-an anyaya raja raja yang dahulu dahulu dalam Trægganu itu, sübab müng-ambil anak bini orang, istimewa kapada parampuan parampuan orang China ada-nya.

Kümdian sampei-lah sahaya ka-pasar. Maka sahaya lihat sunyi-lah pasar itu. Maka ada pondok pondok atap súrta balei balei kiri kanan lorong itu, samo-a-nya kosong balaka. Maka sahaya bür-tanya kepada orang orang disitu : " Mana pasar ? " Maka kata-nya : " Ini-lah samo-a-nya pasar ; sakarang chondong chondong mata hari tuan datang, bulih dapat apa apa suka." Barmula maka ada-

دان يغ بشساوان يغبر كهندق كهنانغ دنيا اخرة ايت بهوا سهار مپاله اي  
مهليهاراكن ديرين درقد كيچمن سره مهليهاراكن قول اكن سئل رعيتن سهبيل  
ملوكن حكم يغ عاديل سفاري سجهتراله سئل مربيئت درند انيابي دان  
چلاک دان كفان سبب سئل مربيئت بروناوغ دباوه فنجي ۲ کعاديلن ايت  
ملک اداله قد کتیک ایت کاق نسپایی لکته کاسیه دان کنانغ دالم هاتی  
مربيئت بوکنه سئل جنیس حرمه یغتریت دری هاتی ایت تراوتها ادان  
کند راج ۲ ایت درقد لارش اتس فرکارا یغترکچیل لگی سیا ۲ ایت بهوا  
بوکنه هاروس سئل راج ۲ ایت متحکمکن اتس فرکارا یغ منداشکن دوس  
مهاج ملک سکالی ۲ تیاد هاروس اي متحکمکن اتس فرکارا یغتیاد منداشکن  
دوس کقد الله دان درها کند راج ۲ دان ساله کند مانسی سفرت لارش یغ  
ترسیبه ایت ادان \*

ملک کهدین برجالنله سهیا نایق کداره معیکرہ لوریغ ارغ هندق کثامر ملک  
اداله لورشن ایت تیاد سهی مدقعا یغکن بعکق اد تھشت تنس اد تھشت بیچق  
دان کوترا دان اد تھشت سمعق ۲ دش فوهن ۲ لورشن سفرة اولر کنا قالو ادان ملک  
سهیا لیهت کمفع ۲ دان رومه ۲ مربيئت سکلین چکنه مشکیه دفن تیاد برائزور  
دان تیاد سما مامیغ ۲ فون سوکا دان ٹاگزون فون بعکق بعکق ملک اداله رومه  
مربيئت اتف لگی رومه تغیی ملک قنه دغن کوترا دکلیغ رومهن سهی  
کیاوة رومهن قنه مسجنه دان لهباہن ملک کبابقکن رومه سهیا لیهت برتهمبون  
سابوړه دباوه رومهن سبب مالم ۲ اي مهبوهه اسف پامق ملک اداله قد تیف ۲  
رومہ دان کمفع مربيئت قنه دغن فوهن کلاف دانلگی تیف ۲ کمفع ایت اد  
مندرسه ایتشون اتف جوځ دانلگی سکلین رومه مربيئت تیاد سما هادفن  
اد یغ مهبلکخ کھالن اد یغ مشیریغ جالن اد یغیرهادفن دان اد یغ تھشت  
جالنن سلوس ۲ ارغ سهاج ملک کتیک سهیا برجالن ایت اد ملالوی کدی ۲  
اورغیغ جوال مکانن مديکیت ۲ دان ٹفانن چوچر زندغ فیسبخ دان کلادي  
ربوس دان ٹفانن تالم دان بوا ملاک دان کوریا دان تفع مانس تناوی سهوان  
ثرمغون سهاج ملک برتهوله سهیا دغن گاجه لیم انم ایکور اد دتهبست دغن

Maka jikalau, kira-nya, raja raja yang bijaksana dan yang bongsawan, yang bür-ka-handak ka-manang-an dunia akhirat itu, bahwa sa-harus-nya-lah iya müm-lihara-kan diri-nya deripada ka-kaji-an, surta müm-lihara-kan pula akan sagala rayat-nya sambil mü-laku-kan hukum yang adil, supaya sajahtra-lah sagala marika itu deripada anyaya dan chilaka dan ka-papa-an, subab sagala marika itu bür-naung dibawah panji panji ka-adil-an-nya itu, maka ada-lah pada kutika itu kalak naschaya lakat-lah kasih dan kanarg-an dalam hati marika itu. Bukan-kah sagala janis hurmat yang türbit deri hati itu tür-utama ada-nya kapada raja raja itu deripada larang-an atas parkara yang tür-kachil lagi sia sia itu ? Bahwa bukan-kah harus sagala raja raja itu mürg-hukum-kan atas parkara yang mü-n-datarg-kan dosa sahaja ? Maka sa-kali kali tiada harus iya mürg-hukum-kan atas parkara yang tiada mü-n-datarg-kan dosa kepada Allah, dan darhaka kepada raja raja, dan salah kapada manusia, sapürti larang-an yang tür-sabut itu ada-nya.

Maka kündian bür-jalan-lah sahaya naik ka-darat mürg-ikut lorong orang handak ka-pasar. Maka ada-lah lorong-nya itu tiada sampei sa'dupa, bengkang bengkok ; ada tampat titi-an ; ada tampat bechak, dan kotor ; dan ada tampat samak samak, dürgan puhun puhun ; lorong-nya "sapürti ular kúna palu" ada-nya. Maka sahaya lihat kampung kampung dan rumah rumah marika itu sakalian chongkah mangkih, dürgan tiada bür-ator dan tiada sama, masing masing punya suka, dan pagar-nya-pun bengkang bengkok. Maka ada-lah rumah marika itu atap, lagi rumah tinggi ; maka panuh dürgan kotor di-kuliling rumah-nya, sampei ka-bawah rumah-nya panuh sampah dan limbahan. Maka ka-banyak-an rumah sahaya lihat bür-timbun sabut dibawah rumah-nya, sübab malam malam iya müm-buat asap nyamok. Maka ada-lah pada tiap tiap rumah dan kampung marika itu panuh dürgan puhun kalapa ; dan lagi, tiap tiap kampung itu ada mandarsah, itu-pun atap juga ; dan lagi, sakalian rumah marika itu tiada sama hadap-nya ; ada yang müm-blakang ka-jalan, ada yang mürg-iring jalan, ada yang bür-hadapan, dan ada yang tampat jalan-nya sa-lulus lulus orang sahaja. Maka kutika sahaya bür-jalan itu ada mü-lalu-i kadei kadei orang yang bür-jual makan-an sadikit sadikit, dan panganan, chuchur, dan rendang pisang, dan kaladi rabus, dan panganan talam, dan buah malaka, dan kuria, dan taporg manis ; tatapi samoan-nya parampuan sahaja. Maka bür-tamu-lah sahaya dürgan gajah lima anam ekur, ada di-tambat dürgan rantei

برلغىچ دهادقن استنا ایت بوکنه سما جوڭ فركارا يغترسبو ئايت دش فركارا  
 يېڭىپيل ۲ اين سبب سىل فركارا يېڭىپيل ۲ اين منجاھىي بىر مك سقرة  
 فركارا يېڭىپيل فاتت دلازىگىن ایت دان بولە منجاھىي كېچىكىن كەد مىل مانسى  
 ایت ددىيەكىن سقرت مهاكىن مادەت يېڭىپيل مانسى دانلاڭى بېراف  
 جىنىس ۲ جودىي يېتىياد قىزىن دلىيەت اتو عادەت اورۇغ ملۇپ بىرۋە ئايت يەندىباوا  
 اوئە اورۇغ چىبا پىتاام اىي هەندق مەبىنساڭىن سىل ھەب الله ایت تىاد منجاھىي  
 لارش دانلاڭى سەرە مەھاكى ئىكاين يېڭىپيل دەندى باسوءە كاين باجىرى سەرە دش بىرسق باھون فەن دش توما سەمبىل دەندى  
 سەمبىل منندىس توما مغاف ایت تىاد منجاھىي لارش دانلاڭى بېراف  
 باپق كانق ۲ سەپيا لېيەت سەقىچىچ ۲ جالى بىرماين ۲ دان بىرپوت بارۇغ كەندقىن  
 دش تىاد سسوات ئەلجران دان ئىكراچان دش كىلووان يېڭىپيل مالىس ایت تىاد  
 منجاھىي لارش دانلاڭى ئابىل سۈزۈچ دائىغ اتارا اورۇغ ۋۆته يېڭىپيل كەندقىن  
 مك بىراتس ۲ اورۇغ دان كانق ۲ بىرۇرى ۲ ئەلچىن كەندقىن بىركىرۇم كەدان  
 تىندىيە منندىيە مك ماسىع ۲ منغۇللىكىن ئىكراچان يېڭىپيل كەندقىن  
 دان كەندقىن ئىكراچان داشقۇچ دانلاڭى سەقىچىچ جالى دان لورۇغ فەن دش سەقەن  
 دان كوتى دان بىچق دان سەقى ۲ فەن دش اولىر ھەشىر ۲ ھەپھەقۇن بولە تەشىل  
 ئايت تىاد مغاف \*

شەدان مك جىكلو كىران سۈزۈچ دائىغ يېپەرار داتىغ دش كەباين كۈنۈچ  
 اتو قايىغ سبب اىي هەندق بىرتدۇر درەق ئانس كەقلىن اداكە منجاھىي سسوات  
 كەپىئان اتو كىرداشنى كەد راجىئىت مك جىكلو دەمكىن ادا الله مئۇلە ۲ هەندق منجاھىي  
 كەپلىيان دان كېسaran درەق فركارا يېڭىپيل بوكنىن درەق فركارا يېڭىپيل  
 هاتى راج ۲ دان كەعادىل ئاج ۲ ایت مك جىكلو دەمكىن ایت دان مك بەوا  
 سىسەتكەن پتالە راج ۲ ایت تاكوت بارىخالىي تىاد اورۇغ مەبىرىي حرمەت دان  
 مەبىرسەكىندي دەلم هاتىپن سبب لالى دان الـ راج درەق حكم دان قۇنتەن  
 ایت مك سبب ايتولە اىي مەنلاڭىبىي اورۇغ مەبىرىي حرمەت دان مەھلىيەكىن  
 دىي جوڭ دش فركارا يغترسبوت ایت مك جىكلو كىران راج ۲ يېڭىقسان

dan orang bür-lergarg di-hadapan astana itu? Bukan-kah sama juga parkara yang tür-sabut itu dürgan parkara yang kachil kachil ini? sübab sagala parkara yang kachil kachil ini mün-jadi basar. Maka sapürti parkara yang patut di-larang-kan itu, dan bulih mün-jadi ka-bajik-an kapada sagala manusia itu, di-diam-kan; sapürti mü-makan madat, yang müm-binasa-kan manusia; dan lagi, ba-brapa janis janis judi yang tiada purnah di-lihat atau adat orang Malayu bür-buat itu, yang di-bawa ulih orang China, nyata nyata iya handak müm-binasa-kan sagala hamba Allah; itu tiada mün-jadi larang-an; dan lagi, sapürti müm-akei pakei-an yang panuh dürgan kotor dan daki, ampat lima bulan yang tiada di-basuh kain baju-nya, sürta dürgan busuk bahu-nya, panuh dürgan tuma, sambil duduk sambil mün-indas tuma. Margapa itu tiada mün-jadi larang-an? Dan lagi, ba-brapa banyak kanak kanak sahaya lihat sa-panjang panjang jalan bür-main main dan bür-buat barang ka-handak-nya, dürgan tiada sa-suatu pül-ajar-an dan pü-kürja-an, dürgan ka-laku-an yang malas; itu tiada mün-jadi larang-an; dan lagi, apa bila sa'orang dagang atau orang putih yang datang ka-nügri itu, maka ba-ratus ratus orang dan kanak kanak bür-lari lari pürgi mün-dapat-kan bür-karumun kapada-nya, tindih mün-indih, maka masing masing müninggal-kan pü-kürja-an yang patut iya mün-chari ka-hidup-an-nya dan ka-hidup-an anak istri-nya, datang bür-himpun; bukan-kah itu ka-laku-an yang tiada hurmat, dan kasar? itu tiada margapa; dan lagi, sa-panjang jalan dan lorong panuh dürgan sampah, dan kotor, dan bechak, dan samak samak panuh dürgan ular, hampir hampir harimau-pun bulih tinggal; itu tiada margapa!

Shahadan maka jikalau, kira-nya, sa'orang orang dagang yang bharu datang dürgan müm-akei pakei-an kuning, atau payung sübab iya handak bür-taduh deripada panas kapala-nya, ada-kah mün-jadi sa-suatu ka-bina-an atau ka-kurang-an kapada raja itu? Maka jikalau damkian, ada-lah sa-olah olah handak mün-chari ka-mulia-an dan ka-basar-an deripada parkara yang kaluar-an dan kachil, bukan-nya deripada parkara yang dalam hati raja raja, dan ka-adil-an raja raja itu. Maka jikalau damkian itu ada-nya, maka bahwa sa-surgguh-nya nyata-lah raja raja itu takut barangkali tiada orang müm-bri hurmat dan müm-basar-kan diya dalam hati-nya, sübab lelei dan alpa raja deripada hukum dan parentah-nya itu, maka sübab itu-lah iya mürg-gagah-i orang münyuruh müm-bri hurmat dan mü-mulia-kan diya juga dürgan parkara yang tür-sabut itu.

وئي داڭتله ايىن ايت جۇڭ كەدىن قۇكلى تېڭ ئىتىخ داڭتله سەئۈرەيىكى نەڭىرىي  
 باتىخ حتى ملک سەھالىم من ايت بىلاپىرىمك قىداڭىي<sup>۲</sup> قۇكلى لىم سەھقىلە دەۋولو  
 كاپس ملک دالىم قراھو اپىرىتىاد دان گارم اسماكىو تىاھ ملک مۇفقتىلە كەۋا  
 بورا قراھو ايت ھندق سېچىنە سېنتر دەرگۈچۈنى سبب منچارىي بىكىل<sup>۳</sup> ملک ادالە  
 قۇكلى توجە ئاڭىي ماسقلە كەرگۈچۈنى مەستە مەھىي ملک تۈزۈلە سەھىما سکلىن فەرگىي  
 بىرتەم دەش مەتمەت \*

ملک ادالە سەھىما لېھىت كۆلا تەرگۈچۈنى ايت باڭرس دان سوغىپىن بىر لەڭىي  
 اپىرن تاۋىرمك ادالە كەلھاتان درىي لەر قۇھەن كاف سەھاج ملک ئەنتىن سەھوان  
 قاسىر قۇتە \*

سېرىمۇل مەستە نايقلە سەھىما ملک سەھىما لېھىت اد سىرە ئەندىق انىڭ كېچىل  
 ملک دەندىيەن ئون انىڭ اد بالى بەبىو دالەن ملک دېسىتۈرە تەھىت مەتمەت  
 دەندق اكىن مەھرقىسا قراھو<sup>۴</sup> يېبەرار داتىخ ملک اقېبىل سەھىما سکلىن سەھىي دېسىتۈر  
 ملک بىركۈزمەنلە بىراتىس<sup>۵</sup> اورۇغ سىرە دەش سەنچەت دان كەلھاتان چەھققى بۈغ سەقەرە  
 جاچىر بىلت ملک بىرتپالە مەتمەت ايت درېمان توان داتىخ دان ھندق كەمان  
 فەرگىي ملک جواب سەھىما سکلىن داتىخ درىي سېغاڭۇرا ھندق فەرگىي كەلەن  
 مەھبادا سۈرە توان بانم ملک كەنان سەكارە تىرالۇ موسوە ماسق كەلەن كارن ئەنە قىرغۇ  
 بىسۇ كەنھارىن اورۇغ بەھار داتىخ درىي كەلەن خېرىن دا تېڭ راتىس اورۇغىچى ماتىي  
 ملک كەلت سەھىما داڭتە مەتمەت بىئەمان عادە ئەنگىي اين دان اف<sup>۶</sup> لەرشنن كارن  
 سەھىما سکلىن اورۇغ بارو بلوم تاھو عادەت ھندق بىرجالى<sup>۷</sup> كەناسىر منچارىي بىكىل<sup>۸</sup>  
 ملک جوابىن بىكىن ھارىي بلوم اد قاسىر كارن عادەت دىسىن ئىتىخ سەھاج اد قاسىر  
 ملک سەقەرە لەرگەن ئەنگىي اين اقېبىل مەللىوي كەھقىخ راج تىاد بولە بىرقايدۇ دان  
 تىاد بولە ئاڭىي كامسۇت دان قىماين كۆنخ دان خاص نېقس سکلىن ايت  
 لارغان سکالىي<sup>۹</sup> \*

ملک اقېبىل سەھىما دەش اكىن لەرگەن يېقىرىسىپت ايت ملک بىرفيكىلە سەھىما  
 سىجىروس سەھبىل ترسپەم سبب منغۇركىن عادەت بودە دان سىيا<sup>۱۰</sup> ايت سېبب  
 سکلىن ايت قىراكارا يېچ كېچىل<sup>۱۱</sup> منچادىي سالە دان لەرگەن مەغاف تىاھ دەلەرگەن  
 بورۇغ تېرىخ درىي اتس استىنا ايت دان مەغاف تىاھ دەلەرگەن پامق مەھاكى دارە  
 داڭ ئېچە<sup>۱۲</sup> دېنلىل راجھەت دان مەغاف تىاھ دەلەرگەن ئاڭە بىرتىقى دان اورۇغ

ikan itu juga ; kündian, pukul tiga patarg, dapat-lah sa'ekur ikan targgiri batarg. Hata maka sa-malam malam-an itu bür-layar, maka pada pagi pagi, pukul lima, sampei-lah di-Pulau Ka'pas. Maka dalam prahu ayar tiada, dan garam, asam, timbakau tiada. Maka muafakat-lah kadua buah prahu itu handak singgah sabuntar di-Trangganu sübab müن-chari bakal bakal. Maka ada-lah pukul tujuh pagi masuk-lah ka-Trangganu ; sütalah sampei, maka turun-lah sahaya sakalian pürgi bür-tamu dürgan mata mata.

Maka ada-lah sahaya lihat kwala Trangganu itu bagus, dan surgei-nya basar, lagi ayar-nya tawar. Maka ada-lah ka-lihat-an deri laut puhun kalapa sahaja. Maka panfei-nya samoza-nya pasir putih.

Sabarmula sütalah naik-lah sahaya, maka sahaya lihat ada sa'buah pondok atap kachil, maka dinding-nya-pun atap ; ada balei bambu dalam-nya ; maka disitu-lah tempat mata mata duduk akan müm-reksa prahu prahu yang bharu datarg. Maka apa bila sahaya sakalian sampei disitu, maka bür-karumun-lah ba-ratus ratus orang súrta dürgan sinjata, dan ka-lihat-an chempak buang sapürti jajar balat. Maka bür-tanya-lah mata mata i : "Derimana tuah datang, dan handak kamana pürgi ?" Maka jawab sahaya : "Sahaya sakalian datarg deri Singapura, handak pürgi ka-Kalantan mümbawa surat Tuan Bánham." Maka kata-nya : "Sakarang tarlalu susah masuk Kalantan, kürna türgah prang basar. Kalmarin orang bharu datarg deri Kalantan khabar-nya dua tiga ratus orang yang mati." Maka kata sahaya : "Datuk mata mata, bagimana adat nügri ini, dan apa apa larang-an ? kürna sahaya sakalian orang bharu balum tahu adat, handak bür-jalan jalan ka-pasar mün-chari bakal bakal." Maka jawab-nya : "Bagini hari balum ada pasar, kürna adat disini patarg sahaja ada pasar. Maka sapürti larang-an nügri ini, apa bila mü-lalu-i kampung raja, tiada bulih bür-payung, dan tiada bulih pakei kasut, dan pakei-an kuning, dan khas nipis ; sakalian itu larang-an sa-kali kali."

Maka apa bila sahaya dürgar akan larang-an yang tür-sabut itu, maka bür-fikir-lah sahaya sa'jurus sambil tür-sanyum, sübab mün-ügar-kan adat bodoh dan sia sia itu ; sübab sakalian itu parkara yang kachil kachil münjadi salah dan larang-an. Margapa tiada di-larang-kan burung türbang deri-atas astana itu ? dan margapa tiada di-larang-kan nyamok mü-makan darah, dan pijat pijat di-bantal raja itu ? dan margapa tiada di-larang-kan gajah bür-tariak,

سبب فرمدق دان بوکنن سبب تانهن کارن نثري قيقع تانهن ترالو گمهق دان  
 بوکنن سبب کلامين اورغون سهاج کارن بلوم فرننه اد نثري دالم دنيا اين يع  
 گلي اورغون سكلمين جكلو بوله اي منداقة انتخ دغун کرج تاغنن دغун کتنتوان  
 گبان سرت سنج هاتين ملک جكلو کيران مستقه بهائين جوچ اوژقيع دالم سبوبة  
 نثري يع سهاري ۲ اد منچاري کهيدنن دغун راججنن لگي دغун تهرجانن يع  
 ستياوان فسچاي منجاداي بسر دان کاي له نثري ايت ملک ند سغل سهبيا  
 انيله سببين منجاداي مسکين نثري قيقع ايت ملک سكلمين اوژقيع دودن دالم  
 نثري ايت سنتياس دغун کتكتون اكن انياعي دان لوپ راج ۲ دان اورغبرسرا  
 ملک اداله قد فيکران مریکية اف گون راججن کيه ايت ملک جكلو کيه منداقة  
 سديکيه وچ اتو مكانن فسچاي دلویکن دان درمشس اوله اوژ بسر ۳ ايت ملک  
 سهبيا ايتوله تشنل مريکية دالم مسکين دان مالس دالم سقجيچ عهمون ملک  
 افبيل تقلله نيكران سهبيا انيله سببين نثري ايت تياد بوله اوژ منداافت  
 کسناغن دان کسنترسان دالمن کارن کوريچ بايك فرنتهن ملک سكلمين فركارا يع  
 ترسبيو اين تله دانفع دري سبب کجهاتن دان کبيان راج آنه سهاج ملک قد  
 فيکران سهبيا تياد الله لين لگي سببين درقد اين ادان \*

شهدان ملک برفيکر الله سهبيا سندپري سهبيا بندېشكن لاوتوكىشله سهبيا  
 اكن حال دان عاده دان کسناغن اوژقيع دودن دباره فرنته اغثريس کارن اداله  
 حال اوژ ايت ماسبيع ۴ سقرا راج جوچ ادان دغون تياد سئزغ تاكوه اكن سئزغ  
 دان تياد بوله سئزغ معنیاي اكن سئزغ سبب سگل فرنته دان حكمه ايت منجو  
 كقد سوا فركارا يقبسر ياديه کسناغن هاتي باجي سگل رعيتن جوچ \*

ملک اداله کيرا مهفي قوكل امقت فتح ملک سگل ثراهوا ملايو يغبر ماسبيع  
 ايتقون ترتشىللە ملک دافتله ساديكور تغييري باقى مهاكىن تونده لاوة ملک مهفي  
 مالم قوكل سهبيان هارس ترالو درس ملک برلاپله دقولو اولر سهفي قوكل دوا  
 مالم ملک دېشكىللە ساوا لاوتوبىرى ملک قد فانچي قوكل انم سهفيلىه دكھامن ملک  
 قد فانچي ايت دافتله دكاييل ساعيکور كاجع ۵ مهاكىن تونده لاوة ملک اداله سچم

parumpak ; dan bukan-nya sūbab tanah-nya, kūrna nūgri Pahang tanah-nya tarlalu gomok ; dan bukan-nya sūbab ka-lalei-an orang-nya sahaja, kūrna balum pūrnah ada nūgri dalam dunia ini yang lalei orang-nya sakalian, jikalan bulih iya mūn-dapat untung dūrgan kūrja tārgan-nya, dūrgan ka-tūntu-an laba-nya, sūrta sanarg hati-nya. Maka jikalau, kira-nya, sa'tūngah bhagi-an juga orang yang dalam sa'buah nūgri, yang sa'hari hari ada mūn-chari ka-hidup-an-nya dūrgan rajin-nya lagi dūrgan pū-kūrja-an yang satiawan, naschaya mūn-jadi basar dan kaya-lah nūgri itu. Maka pada sangka sahaya, ini-lah sūbab-nya mūn-jadi miskin nūgri Pahang itu : Maka sakalian orang yang duduk dalam nūgri itu santiasa dūrgan ka-takut-an akan anyaya dan loba raja raja dan orang basar basar. Maka ada-lah pada fikir-an marika itu : "Apa guna rajin kita itu ? Maka jikalau kita mūn-dapat sadikit warg, atau makan-an, naschaya di-loba-kan dan di-rampas ulih orang basar basar itu." Maka sūbab itu-lah tinggal marika itu dalam miskin dan malas, dalam sa-panjang umur-nya. Maka apa bila tatap-lah fikir-an sahaya, ini-lah sūbab-nya nūgri itu tiada bulih orang mūn-dapat ka-sanarg-an dan ka-santosa-an dalam-nya, kūrna kurang baik parentah-nya. Maka sakalian parkara yang tūr-sabut ini tūlah datang deri sūbab ka-jahat-an dan ka-babal-an raja raja-nya sahaja. Maka pada fikir-an sahaya, tiada-lah lain lagi sūbab-nya deripada ini ada-nya.

Shahadan maka fikir fikir-lah sahaya sindiri, sambil sahaya banding-kan lalu tūr-kanang-lah sahaya akan hal, dan adat, dan ka-sanarg-an orang yang duduk dibawah parentah Inggris, kūrna ada-lah hal orang itu masing masing sapūrti raja juga ada-nya, dūrgan tiada sa'orang takut akan sa'orang, dan tiada bulih sa'orang mūng-anyaya akan sa'orang, sūbab sagala parentah dan hukum-nya itu mūn-uju kapada suatu parkara yang basar, iya-itu ka-sanarg-hati bagei sagala rayat-nya juga.

Maka ada-lah kira kira sampei pukul ampat patang, maka sagala prahu prahu Malayu yang bür-saing itu-pun tūr-tinggal-lah, maka dapat-lah sa'ekur targgiri batang mü-makan tundah laut. Maka sampei malam pukul sambilan, harus tarlalu dras, maka bür-labuh-lah di-Pulau U'lar ; sampei pukul dua malam, maka di-bongkar-lah sauh lalu bür-layar ; maka pada pagi, pukul anam, sampei-lah di-Kama'man. Maka pada pagi itu dapat-lah di-kail sa'ekur kacharg kacharg mü-makan tundah laut, maka ada-lah sa'jam lagi dapat-lah

هاریقون مالم ملک کات بابا کوان بوکنن لو اورع نسهاج لکی ۲ گوا فون لکی ۲  
 جوک ماریله فرگی کلنتن ملک سهیا اورع فون سوکاله سبب سده ای  
 منداشت فیکران ایت ملک اثبیل ایسقون کنان ای برمهمی تیاد بایلک مالم  
 تادی بریالیق قول هاتین ملک سبنتر ایت گزفری فون مهبرة ساتو سورت  
 کنان دالم سورت ایت ببراف کالی سده بابا کوان بریالیق ۲ سبنتر ماہو فرگی  
 سبنتر ماہو قلعه ملک مکالی این ای مهبری تنده تاغن دغش سبنرن ای  
 ماہو فرگی کلنتن تیاد بوله بالیق ۲ لکی ستله سده ملک دریکن کشان مهنت  
 تافق تاغنن ای تیاد ماہو بربی سرت کنان لو اورع کدوا ماہو مهبرة انيایی  
 مندیه سهیا مژرع سرف ای بركات دغش مارهون بایقله تیاد سهیا حلالکن  
 جیوا سهیا ننتی سهیا دعوا کمدهین هاری ملک سهوان اورع ترتاوا منغر ایت  
 حتی داتخ قول فیکردن هندق برئنه دسکوچی کچیل کنان ایت سکوچی  
 بوله لکس لاری کالو تیاد اشین دان کالو برتنو ڈرمشق بوله لاجو ددایوغ ملک کانه  
 سهیا جکلو بایلک جاهت فون بیرله برسهان ۲ کیت بریک ۲ کارن فکرجان لاؤه  
 این بارعکالی کام ایت سکوچی کارن تراالو سارة لکیشن امبق بسر بابا لیهست  
 مندیری ستنه ۲ فراهو فنه ایر ملک کنان سهیا برهو تکه تاکوه لاری ملک جواب  
 سهیا بوکنن دمکین جکلو اد کیت برسهان دالم ساتو فراهو بوکنکه بوله کیت  
 برموفقة بارشسوأ حال بایق جاهت دلاوت حتی ملک تیاد الله سهیا فنجیشکن  
 فرکتاعن انتارا سهیا دغش بابا کوان \*

کلکین ملک کقد سبلس هاری بولن محرام ثد فائی سبت فوکل توجه  
 ملک انچی ۱ ربوبت دان انچی ۱ بنتل فون ملکهکن فراهو ملک کلورله دری  
 فیش برسایع دغش فراهو ترگانتو توجه بوره ملک برایله \*

ملک ادله قد تتكل برایله ایت هاتی سهیا تیاد جوک نفس درقد فیکران  
 اکن نگری فیش ایت ملک اف جوک سبین بوله جادی دمکین ایت ساشتله  
 مسکین دان کسوپین نگری ایت کارن دری دھولو کالا ترمشہور نہمان کقد سکل  
 نگری بسر ۲ ملک سهنان منجادی کچیل دغش تیاد درمفس اوله موسه دان  
 تیاد دتاون اوله نگری لاین ۲ ملک اد الله ثد سخکا سهیا بوکنن دری سبب ڈرمشق  
 کارن بلوم فرنہ سهیا دغش خبر نگری بسر ۲ بیغ هبلخ فرنیکن دان ککیائنن اوله

Maka kata Baba Ko An : "Bukan-nya lu orang sahaya laki laki ; gua-pun laki laki juga ; mari-lah pürgi ka-Kalantan." Maka sahaya orang-pun suka-lah, sübab sudah iya mün-dapat fikir-an itu. Maka apa bila esuk-nya, kata-nya iya bür-mimpi tiada baik malam tadi ; bür-balik pula hati-nya. Maka sabüntar itu Grandpre-pun müm-buat satu surat, kata-nya dalam surat itu ba-brapa kali sudah Baba Ko An bür-balik balik, sabüntar mahu pürgi, sabüntar mahu pulang ; maka sa'kali ini iya müm-bri tandah tangan dürgan sa-banar-nya iya mahu pürgi ka-Kalantan, tiada bulih balik balik lagi. Sütalah sudah, maka di-bri-kan kapada-nya müm-minta tapak tangan-nya, iya tiada mahu bri, sürta kata-nya : "Lu orang kadua mahu müm-buat anyaya mün-indih sahaya sa'orang," sürta iya bür-kata dürgan marah-nya : "Baik-lah tiada sahaya halal-kan jiwa sahaya ; nanti sahaya dawa kümdian hari." Maka samoan-nya orang tartawa mün-üngar itu. Hata datang pula fikir-an-nya handak bür-pindah di-skochi kachil, kata-nya : "Itu skochi bulih lakas lari, kalau tiada argin, dan kalau bür-tamu parumpak, bulih laju di-dayung." Maka kata sahaya : "Jikalau baik jahat-pun, biar-lah bür-sama sama kita bür-tiga tiga, kürna pü-kürja-an laut ini ; barangkali karam itu skochi, kürna tarlalu sarat, lagipun umbak basar ; baba lihat sindiri sa'türgak türgah prahu panuh ayar." Maka kata-nya : "Sahaya bür-hutang-kah takut lari ?" Maka jawab sahaya : "Bukan-nya damkian ; jikalau ada kita bür-sama sama dalam satu prahu, bukan-kah bulih kita bür-muafakat barang suatu hal baik jahat di-laut ?" Hata maka tiada-lah sahaya panjang-kan pür-kata-an antara sahaya dürgan Baba Ko An.

Kalakian maka kapada sa'blas hari bulan Muharam, pada pagi Sabtu, pukul tujuh, maka Inchi Ribut dan Inchi Buntal-pun mü-langkah-kan prahu, maka kaluar-lah deri Pahang bür-saing dürgan prahu Trangganu tujuh buah, maka bür-layar-lah.

Maka ada-lah pada tatkala bür-layar itu, hati sahaya tiada juga lapas deripada fikir-an akan nügri Pahang itu. Maka apa juga sübab-nya bulih jadi damkian itu, sangat-lah miskin dan ka-sunyinya nügri itu ? kürna deri dahulu kala tür-mashahur nama-nya kapada sagala nügri basar basar, maka sa-müna müna mün-jadi kachil dürgan tiada di-rampas ulih musuh, dan tiada di-tawan ulih nügri lain lain. Maka ada-lah pada sargka sahaya, bukan-nya deri sübab parumpak, kürna balum pürnah sahaya dürgar khabar nügri basar basar yang hilang pür-niaga-an-nya dan ka-kaya-an-nya ulih sübab

بابا فولغ قستی سهیا اورخ کدوا فون ماھو فولغ جوڭى کارن سما بابا اد سورەم چینا  
ھندق بري كەد كېيىن چینا كىلتنى ملک جوابن سهیا تياد ماھو فرگى كىلتنى  
ملک ادالله بيراف باپق ئىركتائىن يې دكتاكىن اولە گۈرنەرى كەد چىنچۇ اىت  
ملازىكىن سفاسى جاشۇن دباوان اكن بابا كوان \*

ملک كەدىن برموقتله سهیا كدوا گۈرنەرى فرگى منچارى اورغىغى مەبماوا  
خېرى اىت ملک سهیا فرقسا كىدان لالو جوابن اورغلانىن بىرخېر كەد سهیا انتە  
اي انتە تىدق ملک سهیا فيكراين سەقەم خېرى دستا ملک مىسىب اىت تىقلە  
ھاتى سهیا كدوان ھندق بىرلاير جوڭى كىلتنى جىكلو ماتى سەھلە دەشى حكم الله  
اصل سەھقى سورت اين ملک بىرقولەم كالي سهیا ئىتلىل ھندق بىرلاير كەد بابا  
كوان ملک تياد جوڭى اي ماھو ملک ادالله تياد بىرگەنەن لەكىن سورت دشى اين  
ماھا ملک كىنان بىكىنە دوا تىڭى كالي سدة توھن الله مەھبىرى تىندە مەپورە بالىق  
ئىرەتلىك ئەھبىغ دوا كالي فوتىس كەدىن داشت سەھن تەھىغ بورق دەۋلۇ بانى  
كەدىن خېرى لانون دكولا ئەھىغ ملک اين لەڭى ساتو تىندە ملىئىن انچىءە ھندق  
جوڭى مەبۇغ پارا سهیا سۆزىخ سەھاج دەشى تياد بىرادىقى كاڭى دان نىتىق سهیا  
ئىتلىل دانلەڭى سهیا برمەھقى فون تياد بایك لەڭى سهیا سدة بوغ ئىتىس سهیا  
تىپا داتۇر ئەنلىك تياد بولە فرگى دكىلتنى ملک سهیا بوغ لەڭى داتۇر تىتاوا دەي  
سورة بالىق جوڭى كىسلت ملک جىكلو تياد سهیا منھىققۇلۇغ بىرلە سهیا ئىتلىل  
دكولا ئەھىغ ملک بيراف سهیا مەھبىرى نصىحە ئەۋدان تياد جوڭى اي ماھو فرگى  
ملک ھابس ئەنلىك بونە سەھا سهیا فون سهیا تياد ماھو فرگى سياق بىرانى فرگىلە  
ملک مارھلە ئىنچ ئەنلىك فراھو سرة ئەنلىك كالو بىرالىق سياق مەبایر اوە سهیا ملک  
جواب بابا كوان اد ساتو بىچارا سهیا تانايى سەھدا اورخ ساتو توئر قستى بابا بىتتىيغ  
بایر اوە اىت ملک تياد الله سهیا يېغىردى ماھو مەھبىرى جالى بالىق اىت كارن تياد  
دەشى سسوا سىب كەدىن ئابىل دلىپەتن سهیا ماھو بىرلاير جوڭى ملک فرگىلە  
اي ھندق منھىققۇلۇ ئەنلىك جوڭى ماھو چىنچۇ اىت مەبماوا ئەنلىك لەكىنلا اورخ  
بۇت بوغ ئەھىغ ملک سهیا كدوا فون مارھلە ئىنلىي ملک سىب بابا ملک  
برەھنەتىي دوا ھارىپ اين ايسق سياق ماھو ئەنلىك سهیا ماھو فرگى جوڭى ملک

mahu pulang juga, kurna sama baba ada surat surat China handak bri kapada kapitan China Kalantan." Maka jawab-nya : "Sahaya tiada mahu pürgi ka-Kalantan." Maka ada-lah ba-brapa banyak pür-kata-an yang di-kata-kan ulih Grandpre kapada chinchu itu mü-larang-kan, supaya jargan di-bawa-nya akan Baba Ko An.

Maka kündian, bür-muafakat-leh sahaya kadua Grandpre pürgi mün-charि orang yang müm-bawa khabar itu, maka sahaya preksa kapada-nya, lalu jawab-nya : "Orang lain bür-khabar kapada sahaya ; antah ia, antah tidak." Maka sahaya fikir ini surguh surguh khabar dusta ; maka sübab itu, tatap-lah hati sahaya kadua-nya handak bür-layar juga ka-Kalantan ; jikalau mati, sudah-lah dürgan hukum Allah, asal sampei surat ini. Maka bür-puloh puloh kali sahaya panggil handak bür-layar kapada Baba Ko An, maka tiada juga iya mahu ; maka ada-lah tiada bür-ka-tahu-an laku-nya, súrta dürgan ayar mata, maka kata-nya : "Bukan-kah dua tiga kali sudah Tuhan Allah müm-bri tandah münyuruh balik ? Partama tama, tamberang dua kali putus ; kündian, dapat sampan tambang buruk di-Pulau Babi ; kündian, khabar Lanun di-kwala Pahang ; maka ini lagi satu tandah ; malainkan inchi handak juga müm-buang nyawa sahaya sa'orang sahaja, dürgan tiada bür-adik kakak, dan nenek sahaya tinggal ; dan lagi, sahaya bür-mimpi-pun tiada baik ; lagi, sahaya sudah buang pitis ; sahaya tanya datuk, datuk kata tiada bulih pürgi di-Kalantan ; maka sahaya buang lagi, datuk tartawa, diya suruh balik juga ka-Salat. Maka jikalau tiada sahaya mün-umpang pulang, biar-lah sahaya tinggal di-kwala Pahang." Maka ba-brapa sahaya müm-bri násihat kapada-nya, tiada juga iya mahu pürgi, maka habis habis kata-nya : "Bunuh sama sahaya-pun, sahaya tiada mahu pürgi ; siapa barani, pürgi-lah." Maka marah-lah anak anak prahu súrta kata-nya : "Kalau bür-balik, siapa müm-bayar upah sahaya ?" Maka jawab Baba Ko An : "Ada satu bichara sahaya, tatapi samoа orang satu tutur ; püsti Baba Bun Tyung bayar upah itu." Maka tiada-lah sahaya yang bür-dua müm-bri jalan balik itu, kurna tiada dürgan sa-suatu sübab. Kündian, apa bila di-lihat-nya sahaya mahu bür-layar juga, maka pürgi-lah iya handak mün-umpang, maka tiada juga mahu chinchu itu müm-bawa, kata-nya : "Lu gila ; orang buat bohong sahaja." Maka sahaya kadua-pun marah-lah akan diya ; maka sübab baba, maka bür-henti dua hari ini. "Esuk, siapa mahu tinggal, tinggal-lah ; sahaya mahu pürgi juga." Maka hari-pun malam.

لاتي يع تياد مهقيادي علهم اين جكلو كلل عادة دان تعرجاون دان كلگون  
 يغتلله ترسبوت ايت ملت داقتياد لام كلماونن كلق سوني دان روسق جوڭ  
 ئىركى قىچىغى ايت سبب مرىكىتە مىكلەن مغاڭو دېرىن سهاج قىدىي ادۇن سېجنى  
 فيكران ايت داتىخ كارن تياد مرىكىت ماھو منورە عادة اورۇچ لاتيغىن تياد اىي  
 مەقريادي عاھو منجادىي ماكىن سەھارى ماكىن بودھن برتهبە شەرە كاتق دباۋە  
 تەقورۇچ دادان ملت ادالە قىد سەڭا كاتق ايت تەقورۇچ ايتولە لاغىت \*  
 ملت كەدىن درىڭ ايت ملت سەھيا قۇن ھېلىرلە برهنتى دكوا لا قىچ دوا  
 ھارى لەھان سبب دالىم سەھارى امىقت كالى ليم كالى رېبۇتە بىرسىچ دان مالىم  
 سرە دەغۇن ھوجىن حتى ملت قىد مالى خەمپىس داتىلە مېۋە فراھو كېچىل درىي  
 كوانتن ملت بىرخېرلە اىي كەند انق ۲ فراھو مەكتاڭ اد فراھو لانۇن دەتتىجىخ توجه  
 امىقە ئۇلە بۇ دان دەقىلو كاۋاس قۇن اد دان دەقىلو رېدۇچ قۇن اد ملت تىلە دداشتن  
 دوا بۇ فراھو اورۇچ كوانتن دان دوا بۇ لەقس لارى ملت اورۇنى لانۇن ايت سەھان  
 بىرچاچە بىدنىن ملت داتىلە انجىي ئەزبۇتە ايدىت مەھبىرى تاھو سەھيا قىد مالىم ملت  
 درىقىد سۈزۈچ كەند سۈزۈچ كەڭلەن خېر ايت منجادىي. قېھلە خېر ايت ملت  
 افبىل تەرىڭلە كەند بابا كوان ملت منجادىي تىرلاولە سوسمەھاتىن سەھالام ۳ من  
 ايت تيادالە اىي تىدرى ملت اد دالىم قىچىغى ماتۇ سەھقۇن ئۆتكە دان نما چىچۈرۈن  
 اھىيغ اىي ھندق بىلەير كىلىت ملت داتىلە اىي كەفرەھو مەغىكە تېكىر بىنلىن دان  
 ايت ھندق منھىقۇ كىلىت ملت كات سەھيا بابا كوان جاڭىن فرچاي اورۇچ قۇن خېر ايت  
 سىڭلۇ فرکاكسىن ملت كات سەھيا بابا كوان جاڭىن فرچاي اورۇچ قۇن خېر ايت  
 بۇھىغ سەھيا فېكىر اورۇچ ھندق مەتچوب هاتى كېتى سەھاج ملت سكارىغ ھندق  
 كەمان بابا فرگىي ملت جوابىن سەھيا ھندق مەغىكە سەھقۇن ئۆتكە ايت كىسلە  
 ملت جواب سەھيا بىردا گۇنشارى بىيەمان بابا ھندق ئۆلۈچ كارن ھارق بابا بىنلىيغ  
 كەند كىيە بىرتىڭ اكن مەھبۇتلىك سرە اين كەلىنتىن ملت جوابىن انجىي ئەرانىي فرگىلە  
 سەھيا تاڭىۋە تياد ماھو مەھبۇتلىك جىمۇ سەھيا چومما ۲ ملت دالىم حال ايت تيادالە  
 بايىك ھاتىن لاتىي تاريقى نفس تۈرۈن نفس سىرت دەغۇن اير مەتائىن ملت سېنتر  
 لاتىي كەنان سەھيا ساڭىتە سبب ايت سەھيا ماھو ئۆلۈچ ملت جواب سەھيا جكلو

dalam fikir-an sahaya yang bodoh, lagi yang tiada mūm-punya-i ilmu ini, jikalau kakal adat dan pū-kürja-an dan ka-laku-an yang tūlah tür-sabut itu, maka dapat tiada lama ka-lama-an-nya kalak sunyi dan rosak juga nūgri Pahang itu, sūbab marika itu sakalian mūrg-aku diri-nya sahaja pandei. Adapun sūbab-nya fikir-an itu datarg, kürna tiada marika itu mahu mūn-urut adat orang; lagipun, tiada iya mūm-punya-i ilmu, mūn-jadi makin sa'hari makin bodoh-nya bür-tambah, "sapūrti katak dibawah tampurung" ada-nya, maka ada-lah pada sangka katak itu tampurung itu-lah largit.

Maka kūmdian deripada itu, maka sahaya-pun hilir-lah bür-henti di-kwala Pahang dua hari lama-nya, sūbab dalam sa'hari ampat kali lima kali ribut basar, siang dan malam, sūrta dürgan hujan-nya. Hata maka pada malam Khamis datarg-lah sa'buah prahu kachil deri Kuan'tan, maka bür-khabar-lah iya kapada anak anak prahu mūrg-ata-kan ada prahu Lanun di-Tanjung Tu'juh ampat puloh buah, dan di-Pulau Ka'pas-pun ada, dan di-Pulau Re'darg-pun ada; maka tūlah di-dapat-nya dua buah prahu orang Kuantan, dan dua buah lapas lari; maka orang-nya Lanun itu samoaa-nya bür-chachah badan-nya. Maka datarg-lah Inchi Ribut itu mūm-bri tahu sahaya pada malam, maka deripada sa'orang kapada sa'orang ka-dürgar-an khabar itu mūn-jadi pachah-lah khabar itu. Maka apa bila tür-dürgar-lah kapada Baba Ko An, maka mūn-jadi tarlalu-lah susah hati-nya sa-malam malam-an itu, tiada-lah iya tidor. Maka ada dalam Pahang satu sampan pukat, dan nama chinchu-nya A Hing, iya handak bür-layar ka-Salat'; maka pada esuk-nya iya pūrgi kapada sampan pukat itu handak mūn-umpang ka-Salat. Maka datarg-lah iya ka-prahu mūrg-ikat tikar bantal-nya dan sagala parkakas-nya. Maka kata sahaya: "Baba Ko An, jangan parchaya orang punya khabar itu; bohurg. Sahaya fikir orang handak mūn-chuba hati kita sahaja. Maka sakarang handak kamana baba pūrgi?" Maka jawab-nya: "Sahaya handak mūrg-ikut sampan pukat itu ka-Salat." Maka jawab sahaya bür-dua Grandpre: "Bagimana baba handak pulang? kürna harap Baba Bun Tyung kapada kita bür-tiga akan mūm-bawa surat ini ka-Kalantan." Maka jawab-nya: "Inchi barani? purgi-lah; sahaya takut; tiada mahu mūm-buang-kan jiwa sahaya chuma chuma." Maka dalam hal itu tiada-lah baik hati-nya, lagi tarik nafas, turun nafas, sūrta dürgan ayar mata-nya. Maka sabūntar lagi kata-nya: "Sahaya sakit; sūbab itu, sahaya mahu pulang." Maka jawab sahaya: "Jikalau baba pulang, pūsti sahaya orang kadua-pun

تاكوهه اکندی ملک فریواتن فون ماکینله بر تمیله ۲ جاهتن کند اورخ نگری دانلا؟<sup>۱</sup> ی  
باپقلهه جادی فتهه درقد اورخ<sup>۲</sup> ایت ملک بارشیع تیدق<sup>۳</sup> داداکنن کند راج ملک  
راجقوون فرجیاالهه اکندی مسہنگ راج هماسنکن دیرین دالم تترجانن ایت ملک  
قد اخرن باپقلهه همب الله منهجادی بناس سبب حال ایت \*

سبرمول اد سوات خبر سهیا دغردال مفعی کالو کیران اد سئزغ ۲ برهونغ  
کفدر مثویغ ملک افبیل سهیی جنچین فرگیله ایی مهنت هرتن کند اورع  
یغ برهونغ ایت ملک ایی مهنت نشکونه سبب بلوم اد ملک اورغیغ امقرن  
وغ ایت مهمعل بیرواف اورع همب راج کنان ننتی سهیا اوقة سکین فرگیله  
منتاکن وغ سهیا کند سیانو ایت ملک فرگیله همب راج ایت کند  
اورع یغ برهونغ ایت مهنت دغون کرسن ملک کنان جکلو تیاد اغکو باير  
سکارغ جوک اکو تیکم ملک اد اورغیغ تله ماتی دتیکمن دان اد اورغیغ سبب  
تکوت ایت فرگیله برجوال بارغ آن یشتیاد ثانت ۲ هرگذا سبب مهمباير ریل  
ایت شهدان ترباقله دتاکونی اورع آن همب راج ایت سبب سکل فرکارا  
یغ ترسیبوت تادیغ \*

شہدان اداله قول عادة دالم نگری قبیح اثیبل سئزغ بربوہ ساله بسر مک  
دمصالشون ملک اد قول اور شیخ نسوان ملک ارتی سالع ایت دایکتن کاکی  
تااغن اور غیت لالو دودقتن دھلوں فراهو دکایوہ کنن کقد سبوہ انق سوغي  
ستله سوھی ملک فرندا ایت اد مهباوا سبیله کریس قبیح درند بندھارامک  
دیکھن اکن اور غیت دتمقت پالغون ستله ماتیله ملک فرگیله فرندا ایت  
دکھفع چینا مہنت ند تیف ۲ رومہ ستحقع اکن بلنجا منانهمکن اور غیث ماتی  
ایت ملک ارتی سوا ایت دیکھن دشن فوجن نیقه دری لویح فتنن  
مسہنگ لالو دالم فرقن دمکینله ادان \*

برصول ملک ادالله سهیا برتها کقد اورخ ۲ دالم نثري ایت تیاداکه بوله داویده  
عاده اتو بارغ فرجاعون یشتیاد بايقن این ملک جوابن ادالله سکلین عاده دان  
فرجاعون این سهوان درند عاده فربکلا جکلو بارشیاف مغوبه اتو ممچهکن  
ایت نسیحای دتمغا دوله مرحوم یغ تره ۲ ملک ادالله دالم فیکران سهیا یغبوده

jadi basar-lah, dan kras hati-nya, sūbab orang takut akan diya ; maka pür-buat-an-nya-pun makin-lah bür-tambah tambah jahat-nya kapada orang nūgri ; dan lagi, banyak-lah jadi fitnah deripada orang orang itu ; maka barang yang tidak tidak, di-ada-kan-nya kapada raja, maka raja-pun parchaya-lah akan diya, sahingga raja mū-masuk-kan diri-nya dalam pū-kürja-an itu ; maka pada akhir-nya banyak-lah hamba Allah mūn-jadi binasa sūbab hal itu:

Sabarmula ada suatu khabar sahaya dūngar dalam Paharg : Kalau, kira-nya, ada sa'orang orang bür-hutang kapada sa'orang, maka apa bila sampej janji-nya, pūrgi-lah iya mū-minta harta-nya kapada orang yang bür-hutang itu ; maka iya mū-minta targguh, sūbab balum ada. Maka orang yang ampunya wang itu mūm-anggil ba-brapa orang hamba raja, kata-nya : "Nanti sahaya upah sa-kian ; pūrgi-lah minta-kan warg sabaya kapada si-anu itu." Maka pūrgi-lah hamba raja itu kapada orang yang bür-hutang itu mū-minta dūngan kras-nya, maka kata-nya : "Jikalau tiada argkau bayar sakarang juga, aku tikam." Maka ada orang yang tūlah mati di-tikam-nya, dan ada orang yang sūbab takut itu pūrgi-lah bür-jual barang barang-nya yang tiada patut patut harga, sūbab mūm-bayar rial itu. Shahadan tür-banyak-lah di-taknt-i orang akan hambraja itu, sūbab sagala parkara yang tür-sabut tadi.

Shahadan ada-lah pula adat dalam nūgri Paharg : Apa bila sa'orang bür-buat salah besar, maka di-salang-nya, maka ada pula orang yang di-sula-nya. Maka harti salang itu di-ikat-nya kaki tangan orang itu, lalu di-duduk-kan-nya di-baluan prahu di-kayuh-kan-nya kapada sa'buah anak surgei ; sūtalah sampej, maka partanda itu ada mūm-bawa sa'bilib kris panjang deripada bandhara, maka di-tikam-nya akan orang itu di-tampat pūnyalang-nya. Sūtalah mati-lah, maka pūrgi-lah partanda itu di-kampung China mū-minta pada tiap tiap rumah sa'tampang akan balanja mūn-anam-kan orang yang mati itu. Maka harti sula itu di-tikam-nya dūngan puchuk nipah deri lubang pantat-nya sahingga lalu ka-dalam prut-nya. Damkian-lah ada-nya.

Barmula maka ada-lah sabaya bür-tanya kapada orang orang dalam nūgri itu : "Tiada-kah bulih di-ubah ubah adat atau barang pū-kürja-an yang tiada baik ini ?" Maka jawab-nya : "Ada-lah sakalian adat dan pū-kürja-an ini samoza-nya deripada adat pürba kala. Jikalau barang siapa mūng-ubah atau mūm-achah-kan itu, naschaya di-timpa daulat mūrhum yang tuah tuah." Maka ada-lah

حروفن دان هیله کهانسون بھاسون دان کواسن ملت اداله سبب مشکان یشسانه  
 سفرة یغترسبة ایت تادی متداشکن ببراف ریبو اورغ یغتیاد تاھو مهباچ سورۃ  
 دان مپورت دان دردق دالم بوده دغۇ بوتا متنان کایرو دکتاکن با تو دان لاغیة  
 ھندق دچاقین دغۇ تاغشنن ملت بوکنکه ببراف با پق گۇنان جکلو کیة فندی  
 دالم بھاس بساھن سهاری ۲ ملت افیل کیاپقىن کلق اورغیغ تله فندی دان  
 مغتهبی کسد اشی بھناس دان رھسیان ملت ببراف قول برتهبە ۲ کاھیلەن دان  
 ترتیب سرة ادب ئەد بارغ کلکونن استھیوا قول با ئی سەلْ راج ۲ دان اورشیرم  
 دان شتاوی ۲ مھلیپھراکن بھاس ایت سرة اھی مغوسەن معاجرکندي کقد سەلْ  
 قوم کلورگان دان رعیة ساکین ملت جکلو کیران با پق انق ۲ راج ۲ دان اورغیغ فندی  
 منولیس دان مهباچ سرة مغتهبی اکن ارتبىن دان مشارغ بوکنکه کھلیاون بسر  
 ادان ملت اداله خەد مشکا سهیا افیل دبیرکن جوڭ اکن سەل حال این لام  
 کلامائىن کلق فسچای ھیلەنلە نەما ملايو دری دالم دنيا این ادان \*

ڪالکین کیاپقىن قول انق ۲ راج دسیتو انق راج دسین ملت اداله ماسیغ ۲  
 ایت مناره برقولە ۲ کاونىن ملت اداله ئەد فیکر سهیا اورغ ۲ ایتلە مھبوبت ئادە  
 سهاری ۲ دالم نئری اتو درومە ۲ اورغ ملت ھەمب راجقۇن ترلاو با پق دالم نئری  
 دەمکىنلە اصلن منجادى با پق ایت ملت مەلئۇن سۈزۈچ سەدە مەھبۇنە اورغ اتو  
 مەھبۇ ئىرجاون سالە بسىر دالم نئری ملت فیکرەن داھنیاد اکندبۇنە جوڭ حەممەن  
 جکلو دەمکىن بایقلە اکو منجادى ھەمب راج ملت بىلارلە اھىي مەنداشتىن راج  
 سرة مېھبە مغاکو دوسانن ھندق منجادى ھەمب راج ملت راجقۇن مەھبىلە  
 سوا تىنە كەدان اکن منجادى اورغ دالم ملت اورغ ایت سەھىي ادق چچۇن  
 بىنەم ھەمب راج تىادالله سىئۈرۈقۇن بوانى مەھبوبت اف ۲ اکنديي كارن اھىي اورغ  
 دالم ارتبىن ھەمب راج دانلائىي اداله عادتن کالوارغ مەھبۇنە ھەمب راج سۈزۈچ  
 ترجه اورغ بىلەن سبب ایت منجادى بىباسلە ھەمب راج ایت دالم نئری  
 ملت کالواف ۲ قۇروانىن سالە تىادالله دەدولىكىن كارن تاکرە اورغ اکن راج ملت  
 سبب ایت ھەمب راج ایتشۇن منجادىي بىراسلە دان كراس ھاتىن سبب اورغ

bür-tukar tukar huruf-nya, dan hilang ka-manis-an bhasa-nya dan kwasa-nya. Maka ada-lah sübab sargka-nya yang salah, sapürti yang tür-sabut itu tadi, mün-datang-kan ba-brapa ribu orang yang tiada tabu müm-bacha surat dan münyurat, dan duduk dalam bodoh, dürgan buta mata-nya ; kayu di-kata-kan-nya batu, dan largit-pun handak di-chapei-nya dürgan targin-nya. Maka bukan-kah ba-brapa banyak guna-nya, jikalau kita pandei dalam bhasa basah-an sa'hari hari ? Maka apa bila ka-banyak-an kalak orang yang tülah pandei dan mürg-tahu-i ka-sadap-an bbasa dan rahsia-nya, maka ba-brapa pula bür-tambah tambah ka-elok-an, dan türrib, sürta adab, pada barang ka-laku-an-nya ! Istimewa pula bagei sagala raja raja, dan orang basar basar, dan pagawei pagawei, müm-lihara-kan bhassa itu, sürta iya mürg-usaba-kan mürg-ajar-kan diya kapada sagala kaum kalurga-nya dan rayat sakei-nya. Maka jikalau, kira-nya, banyak anak anak raja raja dan orang yang pandei mün-ulis, dan müm-bacha sürta mürg-tahu-i akan harti-nya, dan mürg-arang, bukan-kah ka-mulia-an basar ada-nya ? Maka ada-lah pada sargka sahaya, apa bila di-biar-kan juga akan sagala hal ini lama ka-lama-an-nya kalak, naschaya hilang-lah nama Malayu deri-dalam dunia ini ada-nya.

Kalakian ka-banyak-an pula anak anak raja disitu, anak raja disini ; maka ada-lah masirg masirg itu mün-aruh bür-puloh puloh kawan-nya. Maka ada-lah pada fikir sahaya, orang orang itu-lah müm-buat gaduh sa'hari hari dalam nügri, atau di-rumah rumah orang. Maka hamba raja-pun tarlalu banyak dalam nügri damkian-lah asal-nya mün-jadi banyak itu : Maka mithal-nya, sa'orang sudah müm-bunuh orang, atau müm-buat pü-kürja-an salah basar dalam nügri ; maka fikir-nya : " Dapat tiada akan di-bunuh juga hukum-nya ; jikalau damkian, baik-lah aku mün-jadi hamba raja." Maka bür-lari-lah iya mün-dapat-kan raja, sürta münyumbah mürg-aku dosa-nya, handak mün-jadi hamba raja. Maka raja-pun müm-brilah suatu tandah kapada-nya akan mün-jadi " orang dalam ; " maka orang itu, sampej anak chuchu-nya, bür-nama " hamba raja ; " tiada-lah sa-s'orang-pun barani müm-buat apa apa akan diya, kurna iya " orang dalam," harti-nya : hamba raja. Dan lagi ada-lah adat-nya : Kalau orang müm-bunuh hamba raja sa'orang, tujuh orang bela-nya ; sübab itu, mün-jadi bebas-lah hamba raja itu dalam nügri ; maka kalau apa apa pür-buat-an-nya salah, tiada-lah di-paduli-kan, kurna takut orang akan raja. Maka sübab itu, hamba raja itu-pun mün-

شهدان ملک قیادالله تنتو ساتو اتو دوا نهشت اورع مثاجر مثاجي ملينكىن  
ادالله دالم سقوله دوا بلس رومه سئرغ دوا اورع انق<sup>۲</sup> مثاجي قراءن بوكىنن  
بهاس ملايو كارن دەمكىنلە عايدە دالم سىل نئرىي<sup>۱</sup> ملايو دالم دنيا ملک تيادالله  
اي بلاجر بهاسان ملينكىن سهوان درقد كچىلىن اي مھولادي مثاجي قران جوڭ  
دشن تياد اي مھوتى ملينكىن بارشكالى دالم سريپو تياد سئرغ يېھ مەتھوي  
ارتى قراءن ايت دشن بتولن \*

سېرىپول الدالله بهاس مويكىيت بهاس ملايو لائىي هالوس دان پېتل جالى  
بهاس كارن اصلۇن بهاسان ايت تەبۈھەن ذرىي جوھر ملک ادا الله سەپيا ترساغىدە  
دەكچىپتا ادان سبب سايىغ ھاتى منغۇركىن بويى بهاس مويكىيت تىلallo باڭوس  
لائىي دشن مانسىن كارن تياد مويكىيت ماھر بلاجر بهاسان سندىرىي لائىقۇن  
تياد اي منارە اكنى تەھەۋە بلاجر ايت ملک جىكلو كىراين ھاوسهاكىن اولە مويكىيە  
منچاري گۇرۇپقۇن ئىدىي اكنى مثاجر انق<sup>۲</sup> مويكىيت نىسپايى تىھلە دالم نئرىي<sup>۱</sup>  
ملايو اورغىيغ تاھو مەباباج دان منولىپس دان مخارع سىل جىنىس كتاب<sup>۳</sup> دان  
علمۇم<sup>۴</sup> ملک سەپيا ۋوهەننى كەد توھن يەھمابىشىشاي دېبىكاڭنىن مات ھاتى  
مويكىيت اكنى منداڭة فيكراين يېھىنلائىي بىرگۈن ادان بوكىنە كەد وقىن يەدەمكىن  
ایت سىام ادان يېھ دەكچىر تياد دائىت دان يەھىنلىدۇغ بىرچىپراين ارتىن بهاس  
عرب ايت تياد داڭە دان بهاش سندىرىپىن ايتقۇن تربوغ ملک بوكىنە سالە  
يېھسىز ايت سبب مەھىيلەڭىن عھر كانق<sup>۲</sup> ايت دشن تياد بلاجر بهاسان ملک  
بهاوا سىستەن دادالله قىدىشكە مويكىيە سكلىن علەمۇ مخارع ايمى سوات قىرجاڭ  
يېھ رېش لائىي دشن مودەھىن بولە منداشت دشن منھىر دان منبۇر<sup>۵</sup> سەھاج ملک  
ادالله سەڭى يەدەمكىن ايت سالە ملک بھاوسان ادا الله قىرجاڭ مخارع ايت  
سواء علەو يېتىرسىر ادان دالم بهاس سىل بېسا كارن ادا الله دالمن ايت بېراف  
رهسىيا دان كاۋىلەنلىكىن يەتىرسەمبىي ملک جىكلو كىراين تياد اي اندەتكىن دان  
اوسمەكىن دشن منچاري گۇرۇ<sup>۶</sup> يېھ بىباس دالم علموايت نىسپايى سىل سورە<sup>۷</sup>  
كىرىھەن دان كواشقۇن چىڭىغ دادان سفرە كچوالىي كېپقۇن سورە<sup>۸</sup> اورع ملايو دان  
سورە<sup>۹</sup> راج<sup>۱۰</sup> يېتىياد پېتل اتۇرانىن دان اىنجا زان دان ھوبىن حروفىن دان بىر توڭرا

Shahadan maka tiada-lah tāntu satu atau dua tempat orang mūng-ajar mūng-aji, malainkan ada-lah dalam sa'puloh dua blas rumah sa'orang dua orang anak anak mūng-aji Koreaan, bukan-nya bhasa Malayu, kurna damkian-lah adat dalam sagala nūgri nūgri Malayu dalam dunia; maka tiada-lah iya būl-ajar bhasa-nya, malainkan samoan-nya deripada kachil-nya iya mū-mulai mūng-aji Koraan juga, dūrgan tiada iya mūng-harti, malainkan barangkali dalam sa'ribu tiada sa'orang yang mūng-tahu-i harti Koraan itu dūrgan batul-nya.

Sabarmula ada-lah bhasa marika itu bhasa Malayu, lagi halus, dan batul jalan bhasa, kurna asal-nya bhasa-nya itu tumbuh-nya dari Johor'. Maka ada-lah sahaya tūr-sangat duka chita ada-nya, sūbab sayang hati mūn-ūngar-kan bunyi bhasa marika itu tarlalu bagus lagi dūrgan manis-nya, kurna tiada marika itu mahu būl-ajar bhasa-nya sindiri, lagipun tiada iya mūn-arub akan tempat būl-ajar itu. Maka jikalau, kira-nya, di-usaha-kan ulih marika itu mūn-chari guru yang pandei akan mūng-ajar anak anak marika itu, naschaya panuh-lah dalam nūgri nūgri Malayu orang yang tabu mūm-bacha dan mūn-ulis, dan mūng-arang sagala janis kitab kitab dan ilmu ilmu. Maka sahaya puhun-kan kapada Tuhan yang maha basar, sepayo di-buka-kan-nya mata hati marika itu akan mūn-dapat fikir-an yang banar lagi būr-guna ada-nya. Bukan-kah ka-duduk-an yang damkian itu sia sia ada-nya; "yang di-kajar tiada dapat, dan yang di-gandung būr-chiebir-an"? harti-nya: Bhasa Arab itu tiada dapat, dan bhasa sindiri-nya itu-pun tūr-buang. Maka bukan-kah salah yang basar itu, sūbab mūng-hilang-kan umur kanak kanak itu, dūrgan tiada būl-ajar bhasa-nya? Maka bahwa sa-surguh-nya ada-lah pada sargka marika itu sakalian, ilmu mūng-arang itu suatu pū-kürja-an yang ringan lagi dūrgan mudah-nya, bulih mūn-dapat dūrgan mūn-ūngar-nūngar dan mūn-iru-niru sahaja. Maka ada-lah sangka yang damkian itu salah; maka bahwa sanya ada-lah pū-kürja-an mūng-arang itu suatu ilmu yang tūr-basar ada-nya, dalam bhasa sagala bangsa, kurna ada-lah dalam-nya itu ba-brapa rahsia dan ka-elok-an yang tūr-sambunyi. Maka jikalau, kira-nya, tiada iya indah-kan dan usaha-kan dūrgan mūn-chari guru guru yang biasa dalam ilmu itu, naschaya sagala surat surat kirim-an-nya dan karang-an-nya changgong ada-nya, sapūrti kuchuali ka-banyak-an surat surat orang Malayu dan surat surat raja raja, yang tiada batul ator-an-nya, dan ejan-an-nya, dan hubung-an huruf-nya, dan

ملک ترناوا ای سره کنان ببراف کالی سده ایه سهیا هندق مخوبه‌هکن عادت  
این ملک هریمرو چون گانس منشکف اورع دان بوای چون گانس دسوغی سبب  
ایتوله تیاد جادی داربه‌هکن عادة ایت کارن دری اصلن نگری این دمکینله  
بلنجان ملک افبیل سهیا دغر خبر ایت ترسپله سهیا لولو دیم تنافي دالم  
هاتی سهیا سکالی<sup>۲</sup> تیاد فرجای اکن حال ایت \*

شهدان ملک اداله درحال چینا یغاد دالم نگری فیح ایت سهیا لیهست  
سموان چینا هیا سهاج دکهفع چینا ایت ملک اداله رومه<sup>۳</sup> مریکیة سکلینتن  
انف اد ماسیخ<sup>۴</sup> منارة سدیکیت<sup>۵</sup> بارع<sup>۶</sup> دالم رومهن سفرت کاین دان مکانن  
دان سباڭین ملک کالو اورع هندق معبلي فرجیله برپا کقدان ملک ماسیخ<sup>۷</sup>  
اداله بربنیکن فرمون پالی دان ملیو ملک اداله انق<sup>۸</sup> مریکیت سکلین سهیا  
دغر دفرگوناکنن بهاس چینا تربله درقد بهاس ملیو ملک اداله قول سبود رومه  
بچیل انف جوڭ رومه تهقة منارة برهالان \*

بزمول ملک اداله باپق اورع عرب درقد سید دان شیخ ملک اداله  
سید ایت کتوروون درقد رسول الله ملک سُلْن انق چپرون ایت سموان بزنهما  
سید ادان ملک شیخ ایت کتوروون درقد صحابه<sup>۹</sup> رسول الله ملک سُلْن انق  
چچو مریکیت سکلینن بزنهما شیخ ادان ملک مریکیت سکلین دتاکوتی اورع  
ملیو اکندي ملک بهاس مریکیت کقد اورع عرب ایت سفرة بربهاس کقد  
راج<sup>۱۰</sup> ملک افبیل ای براکام ملک دودله ای دهولو مهبری حرمث برتعکو  
دان همب تعکو ملک اداله ترجاءن اورع<sup>۱۱</sup> عرب ایت بزنياڭ ملک کیاپتکن  
کای درقد بیغ مسکین دان رومه<sup>۱۲</sup> مریکیتکنون تربله اندھن درقد رومه<sup>۱۳</sup> اورع  
ملیو دان بارع ترجاءن دان فرکتادن ترفاکی کقد راج تنافي رومه مریکیت  
چون انف جوڭ ملک اداله کهفع مریکیتکنون بولاعین دغۇن کهفع ملیو ای  
تعقل دتفی فنتی سېرىغ کهفع چینا ملک دالم کهفع توان<sup>۱۴</sup> ایتوله اد مسجید  
بودکە<sup>۱۵</sup> دغۇن کهفع داتئ بندھارا ملک اداله مسجیدىن انف دان سفارو  
دنديشۇن فاقن ملک دالم مسجید ایتوله داتئ بندھارا دان سُلْن اورع ملیو  
سەببىخ جەمعت ادان \*

kata-nya : "Ba-brapa kali sudah ayah sahaya handak mūng-ubah-kan adat ini, maka harimau-pun ganas mūn-angkap orang, dan buaya-pun ganas di-surgei ; sūbab itu-lah, tiada jadi di-ubah-kan adat itu, kūrṇa deri asal-nya nūgri ini damkian-lah balanja-nya." Maka apa bila sahaya dūrgar khabar itu, tūr-sanyum-lah sahaya lalu diam, tatapi dalam hati sahaya sa-kali kali tiada parchaya akan hal itu.

Shahadan maka ada-lah deri bal China yang ada dalam nūgri Pahang itu, sahaya libat samoan-ya China Ha'ya sahaja di-kampung China itu. Maka ada-lah rumah rumah marika itu sakalian-nya atap. Ada masing masing mūn-aruuh sadikit sedikit barang barang dalam rumah-nya, sapūrti kain, dan makan-an, dan sa-bagei-nya ; maka kalau orang handak mūm-bili, pūrgi-lah bür-tanya kapada-nya. Maka masing masing ada-lah bür-bini-kan parampuan Ba'li dan Malayu ; maka ada-lah anak anak marika itu sakalian sahaya dūrgar di-pür-guna-kan-nya bahsa China tür-lebih deripada bahsa Malayu. Maka ada-lah pula sa'buah rumah kecil, atap juga, rumah tampat mūn-aruuh barhala-nya.

Barmula maka ada-lah banyak orang A'rab disana, deripada Se'yid dan Shikh. Maka ada-lah Seyid itu ka-turun-an deripada rasul'Allah, maka sagala anak chuchu-nya itu samoan-ya bür-nama Seyid, ada-nya ; maka Shikh itu ka-turun-an deripada sahabat sahabat rasul'Allah, maka sagala anak chuchu marika itu sakalian-nya bür-nama Shikh, ada-nya. Maka marika itu sakalian di-takut-i orang Malayu akan diya ; maka bahsa marika itu kapada orang Arab itu sapūrti bür-bahsa kapada raja raja ; maka apa bila iya bür-kata kata, maka duduk-lah iya dahulu, mūm-bri hurmat, bür- "tūngku," dan "hamba tārgku." Maka ada-lah pū-kürja-an orang orang Arab itu bür-niaga. Maka ka-banyak-an kaya deripada yang miskin, dan rumah rumah marika itu tür-lebih indah-nya deripada rumah rumah orang Malayu, dan barang pū-kürja-an-nya dan pür-kata-an-nya tür-pakei kapada raja ; tatapi, rumah marika itu atap juga. Maka ada-lah kampung marika itu-pun bür-lain-an dūrgan kampung Malayu ; iya tinggal di-tūpi pantei, sabrang kampung China. Maka dalam kampung tuan tuan itu-lah ada mūzjid bür-dakat dakat dūrgan kampung datuk bandhara ; maka ada-lah mūzjid-nya atap, dan sa'paru dinding-nya papan. Maka dalam mūzjid itu-lah datuk bandhara dan sagala orang Malayu sam-babyang Ju'mat, ada-nya.

ملک ادالله هیدف<sup>۲</sup>ون مریکیت درقد کربو دان که بیع دان سدیکیة<sup>۲</sup> لمبو  
دان ایم اتیق ادفون بورغ<sup>۲</sup> یعباق کلیهاتن ایت گانق فته سفنچع سوغي  
دان که فع ملک ادفون سبب باپق بورغ گانق دالم نگری ایت کارن ای  
مهماکن سکل کوتسرقة ایکن<sup>۲</sup> دان بشکی<sup>۲</sup> ادان \*

بومول دگان یغ کلوردری دالم فیع ایت یغترسر ایت امس دان تیمه  
اد جوک سدیکیة<sup>۲</sup> اوزخ برتنون کاین سترا دان کایو کهونیغ اد جوک کلوردان  
سفرت دامر دان روتن سدیکیة<sup>۲</sup> شهدان ادفون دگادشن یغقوله لاکوفیع ایت  
سفرت افیون دان سترا دان گارم دان بواس دان کاین<sup>۲</sup> ایرقه ذون بوله لاکو  
سدیکیت<sup>۲</sup> \*

ملک سهبا برتبها دریحال تمثة کلور امس ایت ملک کات اورغ دسان لیم  
باس هاري مودیق بهارو سهفي کتمقت امس ایت جلي نهان دلن اد قول  
باپق جنبیس نهان ثاریتن ایت دانلاگی کاه اورغ برلقص اورغ دسان درند چینا  
دان ملایو لاگیقون راسی تمثت ایت ملک دسانله تمثة اورغ برزیاگ دانلاگی  
کتابه تراللو باپق جاکون دهولو فیع این ملک ادالله نکرجان جاکون ایت  
مغلورکن دگانش درجی هوتن سفرة گهر و دان کهپن دان دامر دان روتن دانلاگی  
اد قول جاکون ایت یغ منچیق امس برسما<sup>۲</sup> دشن اورغ ملایو دانلاگی کیاپتکن  
قول ای برکبون<sup>۲</sup> دان مهباوا سکل جنبیس<sup>۲</sup> بوره درجی دالم هوتن ایت دحوالن  
اتو د توکرک دشن تمباکو دان گارم کند سکل اورغمبرنیاڭ ایت اداه برمول سوغي  
فیع ایت هولون برتموهش غن نانه ملاک \*

ملک سفرت مکانی دالم فیع ترالوله سوسة کالو اورغ دانچ هندق مھبلي  
تیاد دافه لاگی دشن مهل هرگان سبب تیاد بر قاسر دان کدی تناھي کات  
اورغ دالم نگری ایت تیاد منچادی کسو ساھن سبب ای سکلین سده بیاس  
دالم حال ایت \*

سبرمول ادالله سوات عاده نگری فیع ایت منجادی سوسة دالم فیکران  
سهبا دریحال بلنجا نگری ایت انم بلس تمفع سرغنکیه دشن تیاد بوله دچمه<sup>۲</sup>  
دشن تیک سکو دان ستشهن دان سسوکورن ملک جکلو کیت هندق مھبلي  
بارغ فرکارا یغ کچیل ملینکن ستمفع جوک دریکن ملک سهبا برتبها کند قترا  
بندھارا یغبرنیما تکنو سلیمان تیاد اکه بوله تکنو داوید<sup>۲</sup> عاده بلنجا نگری فیع این

Maka ada-lah hidup hidup-an marika itu deripada kürbau, dan kambing, dan sadikit sadikit lumbu, dan ayam, itek. Adapun burung burung yang banyak ka-lihat-an itu gagak, panuh sa-panjang sungei dan kampung. Maka adapun sübab banyak burung gagak dalam nügri itu, kürna iya mü-makan sagala kotor, sapürti ikan ikan dan bangkei bangkei, ada-nya.

Barmula dagang-an yang kaluar deri-dalam Paharg itu, yang tür-basar itu mas dan timah ; ada juga sadikit sadikit orang bür-tanun kain sutra ; dan kayu kamuning ada juga kaluar, dan sapürti damar dan rotan sadikit sadikit. Sbahadan adapun dagang-an yang bulih laku di-Paharg itu, sapürti afyun, dan sutra, dan garam, dan bras, dan kain kain Ero'pa-pun bulih laku sadikit sadikit.

Maka sahaya bür-tanya deri hal tampat kaluar mas itu, maka kata orang disana : "Lima blas hari mudik, bharu sampej ka-tampat mas itu, Jalei' nama-nya ; dan ada pula banyak janis nama parit-nya itu ;" dan lagi kata orang, bür-laksa orang disana, deri-pada China dan Malayu, lagipun ramei tampat itu ; maka disana-lah tampat orang bür-niaga ; dan lagi kata-nya, tarlalu banyak jakun di-hulu Paharg ini ; maka ada-lah pü-kürja-an jakun itu müng-luar-kan dagang-an deri hutan, sapürti gahru, dan kümnyan, dan damar, dan rotan ; dan lagi, ada pula jakun itu yang müñ-chübak mas bür-sama sama dürgan orang Malayu ; dan lagi, ka-banyak-an pula iya bür-kabun kabun, dan müm-bawa sagala janis janis buah deri-dalam hutan itu di-jual-nya atau di-tukar-nya dürgan timbakau dan garam kapada sagala orang bür-niaga itu, ada-nya. Barmula sungei Paharg itu hulu-nya bür-tamu dürgan tanah Mala'ka.

Maka sapürti makan-an dalam Paharg tarlalu-lah susah ; kalau orang dagang handak müm-bili, tiada dapat, lagi dürgan mahal harga-nya, sübab tiada bür-pasar dan kadei ; tatapi, kata orang dalam nügri itu, tiada müñ-jadi ka-susah-an, sübab iya sakalian sudahi biasa dalam hal itu.

Sabarmula ada-lah suatu adat nügri Paharg itu müñ-jadi susah dalam fikir-an sahaya deri hal balanja nügri itu : Anam blas tam-pang sa'ringgit, dürgan tiada bulih di-pachah pachah dürgan tiga suku, dan sa'tüngah-nya, dan sa'suku-nya. Maka jikalau kita han-dak müm-bili barang parkara yang kachil, malainkan sa'tampang juga di-bri-kan. Maka sahaya bür-tanya kepada putra bandhara yang bür-nama Türgku Solei'man : "Tiada-kah bulih tüngku di-ubah ubah adat balanja nügri Paharg ini ?" Maka tartawa iya, súrta

بوله برجالن اد کيرام ليم قوله دغا تنافي اد الله تانه قېچ ایت سهيا لمبەت ترلاو  
سایغ هاتى سبب تزیوغ دغۇن منجادىي هوتون رىمبا سبب مالىس دان لالى  
اورۇغ دالم نۇرىي اىية مك سکلىين بنبىه دان قوهن جىڭ داتانهن فسچايى منجادىي  
سبب سهيا لمبەت سىل قوهن<sup>۲</sup> سەوان سوبىرا<sup>۳</sup> بلەكى مك اد الله سهيا لمبەت اورۇغ آن  
دالىم سراتىس بارۇغ كالى سقولە سهاج يشاد بىرچ دان يېقىن اىت لالى سهاج  
ستىنجىح ھارىي دالىم حال مسىكىن دان جاھىت ملىيتكىن اد الله قىدى سايدۇرغۇ امقة  
ليم جىنىس سنجاقات سنتىپاس ھارىي تىباڭ بىرچىرى درېند توبەن دان يىشاد سىتەنە  
طبعة مرىيكتىن ھندق بىرچىن تىق سهاج مەهاكىي كاين باجو دان سلۇرى يېغاڭىس<sup>۴</sup>  
تنافي تىاد اي مار منچارى جالى كېيدىقىن مك اد الله سىل مرىكىيە ئابىل  
ملبەت سهيا سکلىين داتۇغ ماسىيغ<sup>۵</sup> بىرگەقۇغۇ داتۇغ ملىبەت سەقە سوات عجاء يىبە  
يېقىتىيان فۇنە دلىيەتن دەھولو مك اد الله سهيا لمبەت داتتارا مرىكىيە كېپقىن اورۇغ  
يېغ ماكىن مادە سرە دغۇن كورس دان ئوقچىن \*

شهدان لاغي ادالله رومه تميقه ديم موريكينت سهوان رومه اتف اد يع كچيل  
اد يع بسرمهوان رومه اية داتس داڑه ملک ترالو باپق سهق ۲ فد کليلع رومهنه  
لاغي تياد دغун قرازورن رومه ان سبورة دسيين دان سبورة دسان اد يع دالم هوتون  
اد يع دفتري اد يشبرفاڭر اد يختياد ماسبيغ ۲ دغۇن سوكان دەكىينىله سەقىجىغ سوغى  
ايىت سەتىقق دسيين سەتىقق دسان داتلاغي ترالو باپق كوتىر دباۋە رومهنه  
ملک قىېف ۳ رومه ايىت ادالله لمباھەن دباۋەن دان سەقق ۲ بىرتهبۈن ۲ مۇرە ماماق  
ملک قىنهلە باھو بوسق ايىت كدالىم هيدىغ دان يشاد سەقق ۲ دان يشاد سەبارىي ۴  
قۇبوبەن اسقى درى باۋە رومهنه مەغاسق پامق ملک ائبىل سەبىيا مەناسق كدالىم  
رومە ايىت لمىسلە نفس دان بىرازىلە مات سرە دغۇن قىدىيەن دان سەئىل قىكايىن  
موريكينت سەھوان ھابىس هيتم دان قىياد كلىيھاتن مات كايىنن ايىت ادان \*

شەدەن سەپىا لىھەت مىڭەرەت نىم آزىز مەرىكىيە يېغىرىپاق كلىيەتلىق بىر دان قىيىغ  
تتايىقى ئەم ماس سەپىا دەسان دەلاقىن بۇ پېرى سەرەتكىيت دادان دانلۇڭىي اە جوڭى  
ساپىورا سەدىيەتكىيت ۲ سەفترەت كەلدىي دادان اۆبىي دادان كەلدىق دادان تىبو قىيىغ تتايىقى  
سەكلەپلىن اىيت داتىغ درىي ھولۇ نەتىرى \*

jalan, malainkan di-kampung China itu sahaja yang bulih bür-jalan, ada kira kira lima puloh dūpa. Tatapi ada-lah tanah Pahang itu sahaya lihat tarlalu sayang hati, sübab tür-buang dürgan mün-jadi hutan rimba, sübab malas dan lalei orang dalam nügri itu. Maka sakalian banih dan puhun, jika di-tanam-nya, naschaya mün-jadi, sübab sahaya lihat sagala puhun puhun samoan-nya subur subur balaka. Maka ada-lah sahaya lihat orang orang-nya, dalam sa'ratus barangkali sa'puloh sahaja yang ada bū-kürja, dan yang lain itu lalei sahaja, sa-panjang hari, dalam hal miskin dan jabat. Malainkan, ada-lah pada sa'orang ampat lima janis sinjata santiasa hari tiada bür-charei deripada tubuh-nya; dan ada yang sa'türgah tabiat marika itu handak bür-chantik sahaja, müm-akei kain baju dan saluar yang bagus bagus, tatapi tiada iya mahu mün-chari jalan ka-hidup-an-nya. Maka ada-lah sagala marika itu, apa bila mü-libat sahaya sakalian datarg, masing masing bür-kampung datarg mü-libat, sapürti wnatu ajaib yang tiada pürnah di-lihat-nya dahulu. Maka ada-lah sahaya libat di-antara marika itu ka-banyak-an orang yang makan madat, sürta dürgan kurus dan puchat-nya.

Shahadan lagi, ada-lah rumah rumah tempat diam marika itu samoan-nya rumah atap, ada yang kachil, ada yang besar; samoan-nya rumah itu diatas darat; maka tarlalu banyak samak samak pada kuliling rumah-nya, lagi tiada dürgan pür-ator-an rumah rumah-nya; sa'buah disini, dan sa'buah disana; ada yang dalam hutan, ada yang di-pantei; ada yang bür-pagar, ada yang tiada; masing masing dürgan suka-nya; damkian-lah sa-panjang sungai itu, sa'tompok disini, sa'tompok disana; dan lagi, tarlalu banyak kotor dibawah rumah-nya, maka tiap tiap rumah itu ada-lah timbaban dibawah-nya, dan sampah bür-timbun timbun, sürta masuk maka panuh-lah bahu busuk itu ka-dalam hidung; dan yang ada samak samak, dan yang ada sa'hari hari di-bubuh-nya asap deri-bawah ramah-nya mürng-asap nyamok. Maka apa bila sahaya masuk ka-dalam rumah itu, lamás-lah nafas, dan bür-ayar-lah mata sürta dürgan padih-nya; dan sagala pakei-an marika itu samoan-nya habis hitam, dan tiada ka-lihat-an mata kain itu, ada-nya.

Shahadan sahaya lihat sapürti tanam tanam-an marika itu yang tür-banyak ka-libat-an nyior dan pinang; tatapi, pada masa sahaya disana, dilapan buah nyior sa'ringgit, ada-nya; dan lagi, ada juga sayur sayur sadikit sadikit, sapurti kaladi, dan ubi, dan kaledek, dan tabu, pisang, tatapi sakalian itu datarg dari hulu nügri.

هاري ايٽ مك ڪمدين دا یکه ۲ جو گئ ته بيرغ ايٽ دش روئن ۲ مك  
دلاير کنه جو گ سهالم آمن ايٽ مك قد ڦائي ايٽ تورنله فول ريبة سرت  
دش هوجنن ملک ڦراهو ڦون ماسق ۲ ايٽ سبب اميٽ بسرايت مك دش  
تولع الله کا ڀاننله ڪواڻا ڦيش ملک ادا الله ڪواڻا ايٽ دوا دان بتيعن مٿنجور  
سعفي ڪتفه لوهه \*

مک اداهه فوکل ساتو مک ماسقله دکوالا فیخ آیه دغن ساتو جیب سهاج  
 مک ساءورغ سباتغ گاله دتاغن مناهنکن اهبق مک اداهه تئکل ماسق ایت  
 قد سهکا هاتی سکلین اورغ فراهو ایت فچہله سبب بسر مساغة امبقون سهوت  
 فوهن پیر تشکین مک ماسیع<sup>۲</sup> برتریق حکمدهن دغن تراغ الله ماسقله دکغن  
 سلامتن دغن تیاد سسوات مرہبیا ادان دوا بورہ سکوچی ایت مک سکوچی  
 بسر ایت تئکل دکوالا مک واترویهم دباواله مودیق کھولو \*

ملک ادالله صیفتن سوگی ایت ترالو لیبر کیرا<sup>۲</sup> مایوف مات مهندغ  
سبرع پمپرگ کیری کانن فامیر قوته دان ایرنه تاورشهدن ایرن ایت سنتیاس  
هیلر سهاج تیاد بربالس فاسخ دان کالو کتیک هوجن دهولو سهچی کشته لاوتن  
ایر تاور دانلگی دالم سوگی ایت اد براف بوه قولو اد کچیل اد بسر\*

ملک سهیا لیهت حال نگری فیغ ایت سفرت دومن ادان تیاد برفاسر  
دان کدی دان تیاد لورغ یغبلوہ برجالن ۲ ملینکن دکمفع چینا ایت سهاج یغ

hari itu. Maka kūmdian di-ikat ikat juga tamberang itu dūrgan rotan rotan. Maka di-layar-kan-lah juga sa-malam malam-an itu. Maka pada pagi itu turun-lah pula ribut sūrta dūrgan hujan-nya, maka prahu-pun masuk masuk ayar, sūbab umbak basar itu. Maka dūrgan tulung Allah ka-lihat-an-lah kwala Pahang. Maka ada-lah kwala itu dua, dan bating-nya mūng-anjur sampei ka-tūrgah laut.

Maka ada-lah pukul satu, maka masuk-lah di-kwala Pahang itu dūrgan satu jib sahaja. Maka sa'orang sa'batang galah di-tangan mūn-ahan-kan umbak. Maka ada-lah tatkala masuk itu, pada sengka hati sakalian orang, prahu itu pachah-lah, sūbab basar sangat umbak-nya, sapūrti puhun nyior tinrggi-nya, maka masing masing bür-tariak; kūmdian, dūrgan tulung Allah, masuk-lah dūrgan salamat-nya, dūrgan tiada sa-suatu marbhaya, ada-nya, dua buah skochi itu. Maka skochi basar itu tinggal di-kwala, maka Wātar Wich di-bawa-lah mudik ka-hulu.

Maka ada-lah sifat-nya surgei itu tarlalu lebar, kira kira sayup mata mūm-andang sabrang mūnyabrang; kiri kanan-nya pasir putih, dan ayar-nya tawar. Shahadan ayar-nya itu santiasa hilir sahaja, tiada bür-balas pasarg; dan kalau kutika hujan di-hulu, sampei katūrgah laut-nya ayar tawar; dan lagi, dalam surgei itu ada ba-brapa buah pulau, ada kachil, ada basar.

Maka ada kira kira tūrgah dua jam bür-layar mudik itu, sampeilah di-kampung China. Maka sahaya lihat ada ba-brapa ratus orang Malayu dan China tūlah mū-nanti dūrgan lümbing dan sinjata di-darat. Maka naik-lah sahaya bür-tiga tiga, maka kata-nya : "Prahu derimana ini?" Maka jawab sahaya : "Prahu ini deri Salat' mūm-bawa surat handak pūrgi ka-Kalantan." Kūmdian, datang-lah Tūrgku Se'yid dan Tūrgku Tan'jung sūrta ba-ratus ratus orang bür-tanya khabar nūgri Salat', dan harga dagarg-an. Maka sahaya bür-khabar khabar-lah dūrgan diya, lalu sahaya bür-tanya-lah : "Mana datuk bandhara ?" Maka jawab-nya : "Datuk bandhara dan kapitan China sudah mudik ka-Jalei', di-tampat orang mūn-chübak mas." Maka kata sahaya : "Brapa jauh deri-sini Jalei' itu?" Maka kata-nya : "Lima blas hari mudik, bulih sampei;" dan lagi kata-nya : "Sa-panjang surgei kita mudik itu ada kam-purg orang. Maka ada-lah buaya tarlalu ganas dalam surgei."

Maka sahaya lihat hal nūgri Pahang itu sapūrti dusun, ada-nya, tiada bür-pasar dān kadei, dan tiada lorong yang bulih bür-jalan

سبب اغین ترلاو حکراس بگیمان عقل کیت ملک کات بابا کوان ماریله  
 کیت کهبايی کسلت ملک جراب سکل انق<sup>۲</sup> فراهو سهبا سهوان تیاد ماو  
 بیرله ماتی دالم لوت این کارن چوماکه لله سهبا سهوان لیم انم هاري این  
 کالو بالیق بارغمالي بابا پنتیوغ تیاد مهباير اوشهن ملک دری مسیما ضرورت  
 موتفقه سهبا یغبرتیگ سهبل برکاه کند ارغ<sup>۲</sup> فراهو ایت جاشن انچی<sup>۲</sup> تاکره  
 جکلو تیاد بابا پنتیوغ مهباير اووه سهبا یغبرتیگ ننتی باير لمیم بلس رغثیت  
 کهدین موتفقه مریکیت سها سندیروین ملک جوابن ننتیله کیت لیبت  
 اغین این سهفی ایست بوله کیت بالیق ملک تنتوله سده موتفقت ایت  
 ملک برلا برهله قد مالم ایت دتنجع گاجه \*

ستله فانگی<sup>۲</sup> ملک مهبرغله کفلو بای کچی هندق مغهبل ایر ملک دافتله  
 سبوا سهفن تمیغ برق اپو ملک نایقله فرگی مغهبل ایر سرت مندی ستله  
 ایت ملک تورنه کفراهو برو موتفقه سبنتو هندق بالیق دان سبنت تیاد ماو بالق  
 کهدین ملک برسهقله برتیگ<sup>۲</sup> هندق جوڭ بالق ملک دېغکله ساوه لاو برلا بر  
 ادالله کیرا<sup>۲</sup> سقوله ۋا جاوەن ملک کات ساۋوغ بايچ جوڭ لاو کیست ملک  
 کات بابا کوان کالو بئىن فستیله کیت ماتی هندق سرهکن جیوا کند لازون  
 گوا تیاد ملو فرگی سهبا دبا ارغ تاکره ننتی ھېلخ دلائن قۇله رغثیت ایي  
 ماو ھېلخ جیولىن ملک دغى دمکىن سبنت ایت جوڭ تنتوله سهوان ارغ  
 هندق لاو جوڭ ملک برلا يله برقال<sup>۲</sup> دغى اغین اوتلارا کنجع ملک امبىن قۇن  
 ترلا لوله بسىر ملک تالى<sup>۲</sup> فرگاكس فراهو قۇن باپقلە ئوتىس<sup>۲</sup> \*

ملک برلا يله جوڭ ملک ایت ملک قد فانگی هاري دبىي الله  
 سهقىلە كلاۋا بىر ملک امبىن تیاد دافت ترکىرا<sup>۲</sup> لاو برلا برهله دلاۋە تنجع با تو  
 سبب مننتىكىن ایر سوروت كارن ایر ترلا لودرس ھەڭ سهقىلە ئىش ئوكىل تىغ  
 انم ملک دېغکله ساوه لاو برلا يله ملک تورنه رىبىت تەڭدارا ترلاو بسىر سرت  
 امبىن ملک سبنت ایت جوڭ فوتسلە بىي تەبىرىغ ملىنلىكىن الله جوڭ يېغ  
 امىت مغتەبىي سۆسەن قىدا ماس ایت كارن فراهو بىر قوسىغ<sup>۲</sup> دەھىشكىن امبىن  
 دغى اغین كراس دانلاغىي مکانى سهوان سده ھابس ملک تیاد الله ماكىن قد

utara. Maka pada malam itu bür-muafakat-lah sahaya sakaliau bür-sama sama, sübab argin tarlalu kras ; bagimana akal kita ? Maka kata Baba Ko An : "Mari-lah kita kambali ka-Salat." Maka jawab sagala anak anak prahu : "Sahaya samoan-nya tiada mahu ; biar-lah mati dalam laut ini ; kürna chuma chuma-kah lülah sahaya samoan-nya lima anam hari ini ? kalau balik, barangkali Baba Bun Tyung tiada müm-bayar upah-nya." Maka deri sübab lalurat, muafakat sahaya yang bür-tiga, sambil bür-kata kapada orang orang prahu itu : "Jangan inchi inchi takut ; jikalau tiada Baba Bun Tyung müm-bayar upah, sahaya yang bür-tiga nanti bayar lima blas ringgit." Kündian muafakat-lah marika itu sama sindiri-nya, maka jawab-nya : "Nanti-lah, kita lihat argin ini sampei esuk, bulih kita balik." Maka tüntu-lah sudah muafakat itu. Maka bür-labuh-lah pada malam itu di-Tanjung Ga'jah.

Sütalah pagi pagi, maka münyabrang-lah ka-Pulau Ba'bi Kachi' handak mürg-ambil ayar, maka dapat-lah sa'buah sampan tambarg buruk anyut, maka naik-lah pürgi mürg-ambil ayar surta mandi. Sütalah itu, maka turun-lah ka-prahu bür-inuafakat, sabüntar handak balik, dan sabüntar tiada mahu balik ; kündian maka bür-sumpah-lah bür-tiga tiga handak juga balik. Maka di-borgkar-lah sauh lalu bür-layar, ada-lah kira kira sa'puloh dëpa jauh-nya, maka kata sa'orang : "Baik juga lalu kita." Maka kata Baba Ko An : "Kalau bagini, püsti-lah kita mati, handak sarah-kan jiwa kapada Lanun ; gua tiada mahu pürgi. Sübab di'orang takut nanti hilang dilapan puloh ringgit, iya mahu hilang jiwa-nya." Maka dürgan damkian sabüntar itu juga tüntu-lah samoan-nya orang handak lalu juga. Maka bür-layar-lah bür-pal pal dürgan argin utara künchang, dan umbak-nya-pun tarlalu basar, maka tali tali parkakas prahu-pun banyak-lah putus putus.

Maka bür-layar-lah juga sa'melam malam-an itu, maka pada pagi hari di-bri Allah sampei-lah ka-laut Babar', maka umbak-nya tiada dapat tür-kira kira, lalu bür-labuh-lah di-laut Tanjung Ba'tu, sübab mü-nanti-kan ayar surut, kürna ayar tarlalu dras, hingga sampei-lah patarg, pukul türgah anam, maka di-borgkar-lah sauh lalu bür-layar. Maka turun-lah ribut tunggara tarlalu basar surta umbak-nya, maka sabüntar itu juga putus-lah basi tamberang ; malainkan Allah juga yang amat mürg-tahu-i susah-nya pada masa itu, kürna prahu bür-pusing pusing di-hümpas-kan umbak dürgan argin kras ; dan lagi, makan-an samoan-nya sudah habis, maka tiada-lah makan pada

انجیء هندق مهیوغ پاوا ایتقون بلوم تنتو کیت تئخ و شن ملینکن چلاک سده  
 کیت دغز دان بآپق ۲ لاتی فرکتاونن مهبری تاورهاتی اور غیغ هندق فرگی  
 کهدین ملک برسیقله سهیا سهوان اکن سنجاه دان مریم سهوان دایسی لالو  
 برلایله ملک اد کیرا ۳ فوکل دلائن فانگی سهفیله کنفعی قبوس ملک دلیهت  
 دش تروغه کلیهاتنه دباليق تنجع قبوس دوا بوه فراهو برلایله ملک دتجوله  
 اکندي ملک افبیل دکته ملک دپا کفدان فراهو دریمان این دان هندق  
 کهان ملک جوابن سهیا داتخ دری سلت هندق فرگی کفعی دان بیغ سبوه فراهو  
 این هندق کترغۇانو ستلە سوده لالو برلایله دری سیتو مسرا مهیوغ اویت امقت  
 فوچق ستلە ایت ملک سهفیله کنفعی قلیسا ملک برمالله دسان \*

ستله ایسقىن ملک براپلایله ملک کلیهاتنه و شکع دابوھه هندق کسلە ملک دفراهو  
 قون اد كورغۇن ایر كهدین کلیهاتنه بابی هوتن تیگ ایکور دتشی فنتی ملک  
 تۈرنلە اورغ سکوچي فرگی مثېبیل ایر ملک افبیل ماشق کالم هوتن ملک برتەمۇلە  
 دش جاکون ملک افبیل ایي ملیهت اورغ داتخ ملک لاریله ایي ماشق هوتن  
 ریۋە زندا بوبىن ملک اورغ سکوچي قون لاریله تۈرن کفراهو ستلە ایت ملک  
 برلایله اد کیرا ۴ فوکل دوا بلس مالم اغىن ماله لالو برهنتىلە قد مالام  
 ایت دتنجع سهوبىق \*

ستله ایسقىن فوکل ليم ملک براپلایله سەھىي کشلو فەمشەل ملک تەھ براپلایله  
 قوتسلە تەبىرچ دتىھ لۆتە ملک دتۈرئىنلە لايى مىراي مەھبۇت تەبىرچ ستلە ایت  
 ملک براپلایله قول اد کیرا ۵ سقولە منىة لەھان قوتسلە تەبىرچ لاتی سکالى فوتىس  
 بىي ایت كهدین دتەبى ۶ براپلایر جوڭ دغۇن اغىن تېھور لادت ملک سهفیله  
 کشلو سچىپىرى دتنجع گاجە ملک ماتىلە اغىن ایت تۈرنلە اوئارا اغىن ساكل  
 ملک برهنتىلە دسیتو هندق مغەمبىل ایر ملک تىادالە دافت ایر قىد تەھشت  
 ایت ملک اد کیرا ۷ فوکل امقة قىغ کلورلە هندق براپلایله ملک اغىن اوئارا قون  
 ترالو کنفع تىاد بولە مەھبۈك مات ملک براپلایله قول دسیتو لاتىقون ایر قاسىخ  
 ھارسۇن ترالو درس ملک براپلایله مالم ایت ملک تىاد ترناھن راسن فراهو  
 ایت دەھەمسىكىن گلەمچىغ اوئارا ملک قد مالم ایت برمۇفقىتە سهیا سکلىن برسچا ۸

nya : "Sübəb warg dilapan puloh ringgit itu-kah, inchi handak müm-buarg nyawa? Itu-pun balum tüntu kita pagarg warg-nya, malainkan chilaka sudah kita dürgar," dan banyak banyak lagi pür-kata-an-nya müm-bri tawar hati orang yang handak pürgi. Küm-dian maka bür-siap-lah sahaya samo-a-nya akan sinjata, dan müriam samo-a-nya di-isi, lalu bür-layar-lah. Maka ada kira kira pukul dilapan pagi sampeilah ka-Tanjung Panyu'suk. Maka di-lihat dürgan tropong ka-lihat-an-lah di-balik Tanjung Panyusuk dua buah prahu bür-layar. Maka di-tuju-lah akan diya, maka apa bila dakat-lah, maka di-tanya kapada-nya : "Prahu derimana ini ? dan handak kamana?" Maka jawab-nya : "Sahaya datarg deri Salat', handak pürgi ka-Paharg; dan yang sa'buah prahu ini handak ka-Trang-ganu." Sütalah sudah, lalu bür-layar-lah deri-situ, súrta müm-buarg ubat ampat-puchuk. Sütalah itu, maka sampeilah ka-Tanjung Kli'sa, maka bür-malam-lah disana.

Sütalah esuk-nya, maka bür-layar-lah, maka ka-lihat-an-lah warg-karg dua buah handak ka-Salat'. Maka di-prahu-pun ada ka-kuraig-an ayar. Küm-dian, maka ka-lihat-an-lah babi hutan tiga ekur di-tüpi pantei. Maka turun-lah orang skochi pürgi mürg-ambil ayar ; maka apa bila masuk ka-dalam butan, maka bür-tamu-lah dürgan jakun ; maka apa bila iya mü-libat orang datarg, maka lari-lah iya masuk hutan riuh rendah bunyi-nya, maka orang skochi-pun lari-lah turun ka-prahu. Sütalah itu, maka bür-layar-lah ada kira kira pukul dua blas malam, argin salah, lalu bür-henti-lah pada malam itu di-Tanjung Samu'buk.

Sütalah esuk-nya, pukul lima, maka bür-layar-lah sampei ka-Pulau Pamarg'gil. Maka türgah bür-layar putus-lah tamberang di-türgah laut ; maka di-turun-kan-lah layar saraya müm-buat tamberang. Sütalah itu, maka bür-layar-lah pula, ada kira kira sa'puloh minit lama-nya, putus-lah tamberang, lagi sa'kali putus basi itu ; küm-dian di-tambat tambat, bür-layar juga dürgan argin timor laut, maka sampeilah ka-Pulau Sache'wer, di-Tanjung Ga'jah. Maka mati-lah argin itu, turun-lah utara argin sakal, maka bür-henti-lah disitu handak mürg-ambil ayar, maka tiada-lah dapat ayar pada tampat itu. Maka ada kira kira pukul ampat patarg kaluar-lah handak bür-layar, maka argin utara-pun tarlalu künchang, tiada bulih müm-buka mata ; maka bür-labuh-lah pula disitu ; lagipun, ayar pasang harus-nya tarlalu dras, maka bür-labuh-lah malam itu ; maka tiada tür-taban rasa-nya prahu itu di-hümpas-kan galumbang

دان مهباير سیوا فراهو فنبع امفت وغ ملک اورغون مهباوا کایو چائون سرة  
 باخ دایوغ دان ایر ملک تورنله کفراهو لالو برلاير تنافي بابا کوان درقد کتیک  
 ایت سبب منظر خبر فرمق ملک برا بهله ورن موکانه ملک سهبا برپا  
 مخاف بابا سهبا لیهه براوبه موکا ملک جوابن سهبا اد مابق کمدين برلايره  
 برایپه<sup>۲</sup> سبب تیاد اغین ملک سهقیله کساغی رغیت ملک کلیهاتنه سبوا  
 فراهو برلاير دری تقی ملک دشکله لالو ای داتخ اد برموت ایم دان اورغن  
 امقة لاکی<sup>۳</sup> دان ساعورغ فرمقون توا دان ساعورغ کانق<sup>۴</sup> ملک فرمقون توا ایت  
 سهبا کنل دهول ای تغلل درومه توان طهمیمن ملک سهبا برپها کفدانه اداکه  
 امک برتهو دبغ کیچی فرغ اتو فراهه فایراین فراهو دربهان ملک جوابن سهبا  
 داتخ دری سدیلی هندق کنکوچ مندانکن راج فرغ ملک فراهو فایر دان کیچی  
 فرغ اد دتنجع تفکی دانلگی اد امقة فله فراهو فرمق لازون دکوالا فهیخ دان  
 فراهون فنجع<sup>۵</sup> توجه دان لیبرون امفت دقا مبله<sup>۶</sup> فراهون دلافن مریعن ملک  
 داتوه بندهارا فهیخ هندق برا غکه کداءیق اد لیم فله بوه فراهون ملک سهوان  
 مودیق کهبالی سبب تاکوه اکن لازون ایت اد دکوالا ملک افیل ددغه اوله  
 بابا کوان خبر اورغ ایت تیک بھائی جیوان مده هیاع ملک فرچتله موکانه  
 ملک مسل اورغ دالم فراهو فون ترتاواله سبب ملیهه کلکون ایت تیاد ای  
 ماو برکات<sup>۷</sup> کف دسان اورغون ماینکن دیمهه سهاج \*

حتی ملک برلايره دری سیتو هنگ سهقی کنچع رمنیا ملک اغین ساله  
 لالو برلايه دسیتو ملک کف دالم ایت بردکله کدوا بوه فراهو ایت ملک کا  
 بابا کوان ماریله کیت مرفقت برتیک کف دوا فراهو ایت ملک جواب  
 سهبا یغبردرا اف فقة ایت ملک جوابن اد ساعورغ<sup>۸</sup> توا جرومودی واترو پیچیج  
 ای کون فندی منیلیک کیت سوره لیهت بنرکه خبر اورغ ایت ملک کا  
 سهبا بابا فون سوک ملک برکه قله سهوان برپا ملک دیمهه ای سبنتر  
 کمدين ملک کتاه خبر ایت سسغئهن بوکن دستا کارن هیتم مانس اورشیع  
 مهباوا خبر ایت ملک یقینله بابا کوان اکن خبر دستا ایت ملک سبنتر<sup>۹</sup>  
 ای برسوغت کف سهبا یغبردرا کتاه سبب وغ دلافن فونه رغیت ایتوکه

orang-pun müm-bawa kayu chagak, súrta bataig dayung, dan ayar, maka turun-lah ka-prabu lalu bür-layar; tatapi, Baba Ko An, deri-pada kutika itu, sübab mün-üngar khabar parumpak, maka bür-ubah-lah würna muka-nya. Maka sahaya bür-tanya : "Margapa, baba, sahaya lihat bür-ubah muka?" Maka jawab-nya : "Sahaya ada mabuk." Kümđian bür-layar-lah bür-anyut anyut, sübab tiada argin. Maka sampei-lah ka-surgei Ring'it, maka ka-lihat-an-lah sa'buah prahu bür-layar-lab deri tüpi, maka di-parggil-lah lalu iya datang; ada bür-muat ayam, dan orang-nya ampat laki laki, dan sa'orang parampuan tuah, dan sa'orang kanak kanak. Maka parampuan tuah itu sahaya kanal dahulu iya tinggal di-rumah Tuan Tam'sen. Maka sahaya bür-tanya kapada-nya : "Ada-kah mak bür-tamu dürgan kechi prang, atau prahu payar? Ini prahu derimana?" Maka jawab-nya : "Sahaya datang deri Sadi'li, handak ka-Takorg' mün-dapat-kan Raja Praeng. Maka prahu payar dan kechi prang ada di-Tanjung Pung'gei; dan lagi, ada ampat puloh prahu parumpak La'nun di-kwala Paharg, dan prahu-nya panjang panjang tujuh, dan lebar-nya ampat düpa, sa'blah sa'blah prahu-nya dilapan müriam-nya. Maka datuk bandhara Pahang handak bür-angkat ka-Da'yik; ada lima puloh buah prahu-nya, maka samoë-nya mudik kambali, sübab takut akan Lanun itu ada di-kwala." Maka apa bila di-dürgar ulih Baba Ko An khabar orang itu, tiga bhagi jiwa-nya sudah bilang, maka puchat-lah muka-nya. Maka sagala orang dalam prahu-pun tartawa-lah sübab mü-lihat ka-laku-an-nya itu tiada iya mahu bür-kata kata kapada sa'orang-pun, malainkan diam-lah sahaja.

Hata maka bür-layar-lah deri-situ hingga sampei ka-Tanjung Rum'niya, maka argin salah, lalu bür-labuh-lah disitu. Maka kapada malam itu bür-dakat-lah kadua buah prahu itu, maka kata Baba Ko An : "Mari-lah kita muasakat bür-tiga kapada tuah tuah prahu itu." Maka jawab sahaya yang bür-dua : "Apa fakat itu?" Maka jawab-nya : "Ada sa'orang orang tuah, juro-mudi Watar Wich, iya konun pandei mün-ilik; kita suruh libat banar-kah khabar orang itu." Maka kata sahaya : "Baba punya suka." Maka bür-kampung-lah samoë-nya bür-tanya, maka diam-lah iya sabuntar; kümđian, maka kata-nya : "Khabar itu sa-surgguh-nya; bukan-nya dusta; kürna hitam manis orang yang müm-bawa khabar itu." Maka yakin-lah Baba Ko An akan khabar dusta itu, maka sabuntar sabuntar iya bür-sungut kapada sahaya yang bür-dua, kata-

سکلین ستلە سهیا منزیها فرنەتە ایت مك سهیا ۋۇن كەمپالىلە بىركەس ۲  
 قىتى دان تىكىر بېنلى سهیا سکلینن دەناسقىن دالىم فراھو مك ادالە ئۆكل دوا  
 بىلس مالىم ياعىيت كەند تارىخ سەنە ۱۲۵۳ تاھن كەند سەبارى بولۇن مەحرام كەند  
 مالام ارىئع ياعىيت كەند ۲۷ ھارى بولۇن مرج تاھن مەھىيەتى سەنە ۱۸۳۸ مك  
 بېھوا ديواس ايتولە سهیا كلور درى سىغاڭورا دالىم سكۈچى توان سكە يېغىنەما  
 مەگىلۇدر بىر سەھام دەغۇن سكۈچى توان بوسىتىد يېغىنەما واتۇرىيەت مك بىرلاپلە سکلور  
 درى سىغاڭورا ستلە سەھفي ڪنانە مېرە مك تۈزۈلە رىبۇت تىغۇر مك  
 بىرلاپلە دىسىتو \*

ملک نه فانگی ۲ هاری اربع فوکل انم لالو برلايرله دغۇن اغېن اوئارا بارت  
لاۋە ملک سەقىلە ئانتارا تکۈچ دغۇن مەربىكىت ملک بىرتهولە دغۇن سبۇھە ئەراھو  
فرادىي ايکن ملک دېشىل لالو داتىلە دى ملک دېلىلە ايکنن اد راخىچ لېم بىلس  
ايکور دان ھودۇغ سەدىكىت دان انق ۲ ايکن سەدىكىت دېلى دغۇن ھەرگى ساتو  
روقىا تىڭى دوۋە دان دېرىلە ناسىي سەدىكىت دان بىراس كىرا ۳ سەنخى كەھدىن  
اد كىرا ۴ فوکل امەتە نەقىلە كەغۇرۇغ لالو سەقىلە دەسىتى سبب ھەندق مەھبىل  
خایو چائىق دان باتىخ دايىغ دان مەھبىل كاجۇخ سەرە مەھبىل اىير ملک تۈزۈلە  
سەپىا سكلين دەسىتى سقارو اورۇغ فەرگىي مەمۇتىخ كايو دان سقارو اورۇغ فەرگىي مندىي  
كەدالىم ھوتىن ملک بىرتهولە سەپىا دغۇن بابا چىشكىيە انق انچىي ئايى دان سودرا  
بابا چىشكىي دالىم ھوتىن دغۇن امىقت لېم چىبا بىرسەما مەمۇتىخ كايو كەھدىي وغۇڭخ  
ملک سەتلە بىرتهولە ملک كىنان ھى يالله انچىي ئەبدالله درى تادىي فانگى سەھفى  
فەتح اين سلالوسەهاچ بىرىونىي مەريم دەسبىلە قۇرساق كەھدىن بىرىپىلە قول سناقۇ تىرالا بو  
بىاپق اننى دەكەل فەرغ اتو ئەرمەقنى تىادالله سەپىا تاھو اداھا ئېغە ۲ كارن اين موسمىم  
لۇزۇن ملک جواب سەپىا عادتەلە اىيت اد اىير اد اىکن اد قادىغ اد بلانچ اد لاۋە  
ادالله ئەرمەقنى ملک ئابىل دەليھتن سەپىا تىاد اندەھكىن ئەركىتاۋەن اىيت ملک  
دىيەلە اي تىاد ماۋە بىرخېر لانگى \*

شهدان ادالله دغوغ ایت سهیا لیهت شوله دوا بلس فندق ۲ اورع لوة  
مهبوبه بلت دیم دسیتو کهدین دفنتاله بهائی سبیدغ کاجع هرگان توجه وغ

Kalakian sūtalah sahaya mūn-arima parentah itu, maka sahaya-pun kambali-lah bür-kamas kamas pati dan tikar bantal sahaya sakalian-nya, di-masuk-kan dalam prahu. Maka ada-lah pukul dua blas malam, iya-itu kapada tarikh 1253 tahun, kapada sa'hari bulan Muha'ram, kapada malam Ar'ba, iya-itu kapada 27 hari bulan March, tahun Masi'hi sanat 1838, maka bahwa dewasa itu-lah sahaya kaluar deri Singapu'ra dalam skochi Tuan Skat, yang bür-nama Meg'i Lau'dar, bür-sama sama dūrgan skochi Tuan Bau'sted yang bür-nama Wātar Wich. Maka bür-layar-lah kaluar deri Singapu'ra; sūtalah sampei ka-Tanah Me'rah, maka turun-lah ribut timor, maka labuh-lah disitu.

Maka pada pagi pagi hari Ar'ba, pukul anam, lalu bür-layar-lah dūrgan argin utara barat laut, maka sampei-lah antara Takong' dūrgan Marbu'kit, maka bür-tamu-lah dūrgan sa'buah prahu pū-rahi ikan, maka di-panggil lalu datang-lah diya, maka di-bili-lah ikannya, ada rapang lima blas ekur, dan budang sadikit, dan anak anak ikan sadikit, di-bili dūrgan harga satu rupia tiga duit, dan di-brilah nasi sadikit, dan bras kira kira sa'gantarg. Kūmdian, ada kira kira pukul ampat patarg, sampei-lah ka-Panggarang', lalu singgah-lah disitu, sūbab handak mūrg-ambil kayu chagak dan batang dayung, dan mūm-bili kajarg, sūrta mūrg-ambil ayar. Maka turun-lah sahaya sakalian disitu, sa'paru orang pūrgi mūm-otung kayu, dan sa'paru orang pūrgi mandi ka-dalam hutan. Maka bür-tamu-lah sahaya dūrgan Baba Ching Ke, anak Inchi Erg, dan sandara Baba Cherg Hei, dalam hutan, dūrgan ampat lima China bür-sama sama mūm-otung kayu kamudi wangkarg. Maka sūtalah bür-tamu, maka kata-nya: "Hei ya Allah! Inchi Abdullah, deri tadi pagi sampei patarg ini, sa-lalu sahaja bur-bunyi mūriam di-sa'balah Panyu'suk; kūmdian, bür-bunyi-lah pula snapaing tarlalu banyak; antah di-kapal prarg, atau parumpak, tiada-lah sahaya tahu, adanya. Ingat, ingat, kūrna ini musim Lanun." Maka jawab sahaya: "Adat-lah itu, ada ayar, ada ikan; ada padarg, ada bilalarg; ada laut, ada-lah parumpak." Maka apa bila di-libat-nya sahaya tiada indah-kan pūr-kata-an-nya itu, maka diam-lah iya, tiada mahu bür-khabar lagi.

Shahadan ada-lah di-Panggarang' itu sahaya lihat sa'puloh dua blas pondok pondok orang laut mūm-buat balat diam di-situ; kūmdian, di-pinta-lah bhagi sa'bidarg kajarg, harga-nya tujuh wang, dan mūm-bayar sewa prahu pūn-ambang ampat wang, maka

سنه ایت ملک دسدیاگن دوا بوه سکوچی سبوه سکوچی توان سگت بع  
 بونها مئیلودر دان مبهره سکوچی توان بوستید پغبرنها واترویجه ملک اد شوکل  
 همچه قشع دانع بابا فرایخ کرومہ سهیا مهغل سهیا کتان اد ساتو فکرجاعن بوله منداقة  
 انتش بسر سهیا سکلین هندق مپورهکن انجیء فرگی کلنتن مهباوا سوره کقد  
 راج کلنتن ملک جواب سهیا بوکنن سهیا قون سوک ایت کارن سهیا اد دالم  
 فکرجاعن توان نورث دان توان تراویلی ملک بوله سهیا مهبریتاو کقد توان<sup>۲</sup> کدوا  
 ایت جکلو ای کاسی اذین بوله سهیا فرگی ادان ملک کتان لکس<sup>۳</sup> سکارغ  
 مالام ایت سکوچی ماو برلاپرتی ملک سهیا قون فرگیله مهبری تاهو توان<sup>۴</sup>  
 ایت ملک جوانن کالو توان بوله داشت انتش سهیا قون سوک مشای بوله  
 منجادی ریشن هوتخ<sup>۵</sup> توان براف لها کیرا بوله بالیق ملک جواب سهیا بلوم  
 فرنه برلایر کات اورع کالو اد اغین بایلک لیم انم بلس هاری بوله بالیق حتی  
 ملک سهیا قون فرگیله منداقتن بابا فرایخ ملک لاو دباوان سهیا کرومہ بابا  
 بنتیوچ ملک اداله دسان سکلین سوداگر برکمشغ ملک کتان کقد سهیا براف  
 ماو اوپهن ملک جواب سهیا کالو بابا ماو کامی سراتس رغیت بوله سهیا  
 فرگی ملک جوانن تیاد بوله کالوانچیء سهاج بولهله این اد ساعورغ<sup>۶</sup> فوقه  
 برسهم<sup>۷</sup> دانلائی بابا کوان قون ملک موتفته ای سهیا مندیرین کتان سهیا بري  
 دلانن قوله رغیتیه ملک کات سهیا تیاد بوله کمدین کات بابا بنتیوچ دان بابا  
 کمسوی ایت سده فاتت ملک کاه سهیا<sup>۸</sup> ماو باوا ساعورغ جرو مامق مسرا  
 مکانن سهیا ملک کتان سواه قون تادوسه سهیوان اد سدی مکانن دان اورع  
 مامق ملک سهیا فکیره سکتیک لاو سهیا تریماله ایت خبر ملک کاه سهیا  
 بایقله کیت بوه سوره فرجنچین ملک کات بابا فرایخ تیاداکه فرچای کقد  
 سهیا ملک جواب سهیا افاکه فکرجاعن سهیا این ملک جواب بابا بنتیوچ  
 انجیء منجادی جرو بهماس گرنفری ابغکرس ایت جاشر ای بروتور ملایو  
 بوله انجیء مهبرتیکن دشی بہاس ملایو سترت عاده راج<sup>۹</sup> دانلائی بارشبوات  
 فکرجاعن برفقة تیک<sup>۱۰</sup> اورع دانلائی کالو اد اورع چینا سهیان فوکه ماھو بري  
 امس اتو وغتنوی بوله امبیل ماسق دالم فراھو ادان \*

Sa-tūlah itu, maka di-sadia-kan dua buah skochi, sa'buah skochi Tuan *Scott*, yang bür-nama *Maggy Lauder*, dan sa'buah skochi Tuan *Boustead*, yang bür-nama *Water Witch*. Maka ada pukul ampat patang datang Baba Po Eng ka-rumah sahaya müm-anggil sahaya, kata-nya : "Ada suatu pü-kürja-an, bulih mün-dapat untung besar ; sahaya sakalian handak mün-yuruh-kan inchi pürgi Kalantan müm-bawa surat kapada raja Kalantan." Maka jawab sahaya : "Sahaya bukan-nya punya suka itu ; kurna sahaya ada dalam pü-kürja-an dua tuan tuan Inggris ; maka bulih sahaya müm-bri tahu kapada tuan tuan kadua itu ; jikalau iya kasih ithin, bulih sahaya pürgi, ada-nya." Maka kata-nya : "Lakas ! sakarang malam ini skochi mahu bür-layar." Hata maka sahaya-pun pürgi-lah müm-bri tahu tuan tuan itu, maka jawab-nya : "Kalau tuan bulih dapat untung, sahaya-pun suka, supaya bulih mün-jadi ringan hutang hutang tuan. Brapa lama kira bulih balik ?" Maka jawab sahaya : "Sahaya balum pürnah bür-layar ; kata orang, kalau ada argin baik, lima anam blas hari bulih balik." Hata maka sahaya-pun pürgi-lah mün-dapat-kan Baba Po Eng, maka lalu di-bawa-nya sahaya ka-rumah Baba Bun Tyung, maka ada-lah disana sakalian saudagar bür-kampung. Maka kata-nya kapada sahaya : "Brapa mahu upah-nya ?" Maka jawab sahaya : "Kalau baba mahu kasih sa'ratus ringgit, bulih sahaya pürgi." Maka jawab-nya : "Tidak bulih ; kalau inchi sahaja, bulih-lah ; ini ada sa'orang orang putih bür-sama sama, dan lagi Baba Ko An-pun." Maka muafakat-lah iya sama sindiri-nya, kata-nya : "Sahaya bri dilapan puloh ringgit." Maka kata sahaya : "Tiada bulih." Kümidian kata Baba Bun Tyung dan Baba Kim Swi : "Itu sudah patut." Maka kata sahaya : "Sahaya mahu bawa sa'orang juro-masak súrta makan-an sahaya." Maka kata-nya : "Suatu-pun tausah ; samoa-nya ada sadia, makan-an dan orang masak." Maka sahaya fikir-lah sa'kutika, lalu sahaya tarima-lah itu khabar. Maka kata sahaya : "Baik-lah kita buat surat pür-janji-an." Maka kata Baba Bo Eng : "Tiada-kah parchaya kapada sahaya ?" Maba jawab sahaya : "Apa-kah pü-kürja-an sahaya ini ?" Maka jawab Baba Bun Tyung : "Inchi mün-jadi juro-bhasa Grandpre, Inggris itu ; jangan iya bür-tutur Malayu ; bulih inchi mün-garti-kan düngan bhasa Malayu, sapürti adat raja raja ; dan lagi, barang suatu pü-kürja-an bür-fakat tiga tiga orang ; dan lagi, kalau ada orang China sampan pukat mahu bri mas atau wang tñnei, bulih ambil masuk dalam prahu, ada-nya."

## قصة فلایرعن عبد الله .

کقد تاریخ سنت ۱۲۸۳ تاھن ملت بھوا سسٹھن کقد تاھن ایت اد الله  
بارغ سوداگر اورغ چینا دان اورغ یہودی یغدودق دالم نگری سیغاورا کیرا  
سقونه دوا بلس اورغ تله مہبیری سہبتوں دگانھن کقد چینا سہفن ثوکة امقت  
بوہ کیرا امقت لوم قوله ریبو رعیت باپتو اکندباوان کنگری فہیج دان ترغلکانو  
دان کلنتن قنافی دان سفیورا حتی ببراف بولن لامن ملت کدغزنه خبر  
کسیغاورا مفتاکن نگری کلنتن اد فرغ ملت سئل سہفن فوکت یغاد دسان  
تیاد دلقس راج کلور کارن عادت نگری ملایو افبیل اد فرغ دالم نگری ملت  
سئل ٹراہو داٹغ یغاد ددالم نگری ایت تیاد بوله کلور دان مامق کھدین  
ملت دسورهله اوله سوداگر ایت سبوا سہفن تمیخ ہمباوا سورت کلمنت  
کقد کفیتن چینا کلنتن شہدان تله سہقیله سورت ایت ملت سکرا دبالسن  
سورۃ مفتاکن سسٹھن کلنتن اد فرغ ملت سہفن فوکت ایتشون اد الله دسان  
ملت جکلو بوله سئل سوداگر دالم نگری سیغاورا منت تولغ کقد توان بانم  
سٹای ای مہبیری سورۃ کقد راج ۲ کلنتن اکن مہلیہراکن سئل ٹراہو فوکت  
ایت دان سٹای بوله دغش ستران ای کھبالي کسلة متله داتعلہ سورۃ دری  
کلنتن ملت موقتناه سئل سوداگر ایت برمما اورغ یہودی کارن هرنق ثون  
اد دباؤا اوله سہفن فوکت ایت ملت فرگیاہ مریکیت سکلین مشادق توان  
بانم سورت مہوہنکن سورۃ اکن دکیریہمکن کلمنت شہدان ملت دبڑی اوله توان  
ران تیکن ثوچق سورۃ برقالت کونغ سوچق کقد راج بندھارا دان سوچق کقد  
راج تمیخ دان سفوجق کقد یشدغروان کلنتن \*

## KESAH PÜ-LAYAR-AN ABDULLAH.

---

KAPADA tarikh sanat 1253 tahun, maka bahwa sa-sungguh-nya kapada tahun itu ada-lah barang saudagar saudagar orang China dan orang Yahudi yang duduk dalam nügri Singapura, kira kira sa'puloh dua blas orang, tūlah müm-bri sambut-an dagang-an kapada China sampan pukat ampat buah, kira kira ampat lima puloh ribu ringgit banyak-nya, akan di-bawa-nya ka-nügri Pahang', dan Trangganu, dan Kalantan, Patani, dan Sanggora. Hata ba-brapa bulan lama-nya, maka ka-dürgar-an-lah khabar ka-Singapura müng-ata-kan nügri Kalantan ada prang, maka sagala sampan pukat yang ada disana tiada di-lapas-kan raja kaluar, kürna adat nügri Malayu, apa bila ada prang dalam nügri, maka sagala prahu prabu dagang yang ada dalam nügri itu tiada bulih kaluar dan masuk. Kündian maka di-suruh-lah ulih saudagar saudagar itu akan sa'buah sampan tambang müm-bawa surat ka-Kalantan, kapada kapitan China Kalantan. Shahadan tūlah sampei-lah surat itu, maka sagra di-balas-nya surat müng-ata-kan sa-sungguh-nya Kalantan ada prang, maka sampan pukat itu-pun ada-lah di-sana, maka jikalau bulih sagala saudagar dalam nügri Singapura mü-minta tulung kapada Tuan Bonham, supaya iya müm-bri surat kapada raja raja Kalantan akan müm-libara-kan sagala prahu pukat itu, dan supaya bulih dungan sagra-nya iya kambali ka-Salat'. Sa-tūlah datang-lah surat itu deri Kalantan, maka muafakat-lah sagala saudagar itu bür-sama sama orang Yahudi, kürna harta-nya-pun ada di-bawa ulih sampan pukat itu; maka pürgi-lah marika itu sakalian müng-hadap Tuan Bánbam surta müm-uhun-kan surat akan di-kirim-kan ka-Kalantan. Shahadan maka dibri-lah ulih Tuan Bánbam tiga puchuk surat bür-sampul kuning, sa'puchuk kepada raja bandhara, dan sa'puchuk kepada raja tamünggong, dan sa'puchuk kepada yang di-pür-tuan Kalantan.

فلايرون عبدالله .

#### SOUNDS OF VOWELS.

- a as in father, lama.
- e as *a* in fate, or *e* in they, merah. As in pen, if in a syllable which ends with a consonant, as pendek.
- i as in machine, tipu, or as *ee* in sleep. As in pin, if in a syllable which ends with a consonant, as pintu.
- o as in pole, kotor.
- u as in full, tukang.
- ü as in but, nügri. Except in prefixes, always in an accented syllable.
- à as in what, or short o as in not.
- au as *ow* in now, cow, angkau.
- ei as i in pine, sampei.

بها اين

## قصه فلایرعن عبدالله بن عبدالقادر

منشی

دری سیغاورا سمفی کلمتن

فرکارغ اویین



ترجمہ دیندر نگری سیغاورا  
کند تاہن هجرۃ

۱۲۸۱

دان تاہن مسیحی  
۱۸۳۸

◎

BAHWA INI KESAH

Abdullah Itn Abd-al-Kadir  
**PÜ-LAYAR-AN ABDULLAH,**

BEN ABDULKADIR, MUNSHI.

**DERI SINGAPURA KA-KALANTAN.**

TÜR-KARANG ULIH-NYA.



TÜR-CHAP DI-BÜNDAR NÜGRI  
SINGAPURA,  
KAPADA TAHUN HEJRAT  
1254,  
DAN TAHUN MASINI  
1838.  
[Press of Am. Mis.]

2234,22

1868 Sept 2  
Life of . . . . .

**ABDULLAH'S JOURNAL.**

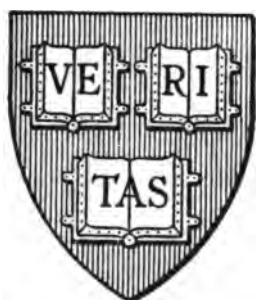


Abdullah's Journal,  
a Narrative of a Trip up the East  
Coast of the Malayan Peninsula  
by a learned Malay who went  
as interpreter to ~~an~~<sup>a</sup> Deputa-  
tion sent by Gov. Bonham of  
Singapore, to the Raja of Kra-  
Lantan. With remarks on the  
Countries of Pahang, Tranggane,  
Kalentan &c. The first thing  
of the kind ever written in the  
Malay language. Presented  
to the library of Howard  
College.





234.22



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY

2234.22

Abdullah Ibn Abd-al-Kadir.  
Bawa ini kesah pu-layar-an  
Abdullah. 1838